

سيفى "و" حنفيون

تأليف : جيس جويس
ترجمة وتقديم : د. أمين العيوطة
مراجعة : د. محمد اسماعيل الموانى

مسلسلة
من
المسح العالي

مسلسلة يشرف عليها

المستشار العام
مؤسسة المساعدين الفنيين

د. عادل
أستاذة في اللغة العربية بالمساعدين الفنيين

المسلسلة باسم :

الوكيل المساعد للشؤون الفنية
وزارة الإعلام

ن - ص.ب. ١٩٣

اهداءات ٢٠٠١

د. أحمد أبو زيد

إفندوبولوجي

من المسرح العالمي

أول إبريل ١٩٧٣

شهرية

٤٣

سيفن و منفيون

تأليف: جيمس جويس

ترجمة: د. أمين العيوطة

مراجعة: د. محمد اسماعيل الهواني

تصدر عن: وزارة الإعلام - الكويت

مقدمة عامة

بقلم المترجم

● حياته ومؤلفاته :

ولد جويس في بلن في ٢ فبراير عام ١٨٨٢ ، وكان معمل الصحة ، شديد الذكاء ضعيف البصر لدرجة انه قضى فترات من حياته اقرب الى العمى . وبربى في بيت عرف طعم العز فترة حتى اتمى اشراف ابيه على كل شئ ، فاضطرت الاسرة ان تنزع الى بيت فقير في أحد أحياء دبلن الفقيرة . وعلى الرغم من هذا فقد نال قسطه الوافي من التعليم في مدارس الجيزويت والكلية الجامعة الكاثوليكية على ايدى الرهبان الكاثوليك المعروفين بصرامتهم وامرارهم على النظام واحضاع الدلائل اخضاعا لا هواده فيه والحكم في نزوات الجسد . وقد اهتم في فترة تعليمه بالفلسفة واللغات الاوروبية الحديثة مما اتاح له ان يكون على صلة وثيقة بالنظريات الجمالية التى سادت أوروبا في تلك الفترة وهزت النظريات الجمالية التقليدية هذا عنيما . ولم يكن من الغريب أن تسود نظريات جديدة تدعو الى نبذ النظريات التقليدية في فترة شهدت صراعا بين القيم الموروثة والرغبة في التحرر من اسارها وارساء قيم جديدة تجعل الانسان أكثر معايشة للحياة واشد احساسا بها . ولم يكن من الغريب أيضا ان يلغى جويس بثقله العنى في تيار التجديد ، وهو العنان المرهف الذى هن روحه صراع شبابه بين رغبته في التجديد والابتكار وبين ظروف ايرلندا الاجتماعية التى كان يراها ظروفا كثيفة مخلفة منغلقة على نفسها دون الحياة الرجبة الفسيحة . بل ان هذا على وجه التحديد هو الذى دفعه في عام ١٩٠٢ حين حصل على شهادته الجامعية وقد بلغ العشرين من عمره الى ان يقرر نفى نفسه بعيدا عن وطنه ودينه وعائلته ، وأن يرحل الى أوروبا ليفضي بها حياته .

هذه هي الفترة التى تغطيها صورة الفنان في شبابه . وعلى الرغم من أن الرواية تنتهى برحيل بطلها ستيفن ديدالوس نهائيا عن ايرلندا ، الا ان الحقيقة ان جويس نفسه عاد الى ايرلندا بعد عامين من هجرته لكي يحضر جنازة أمه .

وهناك استقر فترة عمل فيها مدرسا في مدرسة خارج دبلن . غير انه لم يلبث ان عاوده صيفه القديم ، فتصد الرحال الى أوروبا مرة اخرى ، واصطحب معه هذه المرة نورا بارناكل التي أصبحت زوجته فيما بعد ، وانجبت له طفلين . وفي ريسا عمل مدرسا ، وكان يكسب الكفاف لاسرته ويعيش في ضنك شديد . لكنه في الوقت نفسه كان يعمل بدأب وبطء ، دون حافز او تشجيع ، فبعثا كرس حياته له ، وهو عالم الفن المسحور ، حتى طهر له اول ديوان شعر بعنوان موسيقى الحجر عام ١٩٠٧ .

وفي السنوات الخمس التالية شغل جويس بمجموعته القصصية أهل دبلن الى ان انتهى منها عام ١٩١٢ . وعندئذ قرر ان يعود الى دبلن لينشرها . لكن الناشر الايرلندي أحرق المخطوطات لما رآه فيها من تعرية شديدة لجوانب الحياة الايرلندية . وقد دعا هذا جويس ان يسم ان تكون تلك الريادة آخر زيارة لايرلندا .

والحقيقة ان جويس عانى كثيرا في نشر مؤلفاته . لقد كان الناشر والرقباء ينهمونه على اللوام اما بالبداءة او بالخيانة او الكفر . حتى ان ناشر الانجليزيا رفض صورة الفنان قائلا : « اننا لا نرضي على علم منا ان نتكفل بنشر عمل مشوه حتى لو كان عملا كلاسيكيا » . « غير ان الصورة خرجت الى الوجود في ١٩١٤ ، وهي نفس السنة التي انتهى فيها من كتابة مسرحيته الوحيدة المنفيون ليشرع بعدها في تكريس نفسه لعمله الروائي الثامن عوليس .

وعندما نشبت الحرب العالمية الاولى اضطر جويس الى الالتجاء الى سويسرا حيث تفرغ لعمله الروائي الثاني . لكنه عاد الى باريس في نهاية الحرب ، وهناك اتم عوليس Ulysses في عيد ميلاده الاربعين في ٢ فبراير ١٩٢٢ - أي بعد أن قضى ثماني سنوات يكتبها . وقد أحدثت عوليس ضجة ادبية كبرى عندما صدرت . فكان هناك من حمس لها أشد الحمس ، ومن هاجمها بضراوة . ولكنها على أية حال ترجمت الى لغات عديدة كاحدى كلاسيكيات الرواية الحديثة .

وكان صدور عوليس فالا طيِّبا في حياة جويس . اذ تدخل أحد المعجبين به موفرا له كل مطالب حياته ، لكي يتوفر على كتابة رائعته الأخيرة وهي هانم فينيغان Finnegan's Waut التي قضى جويس في كتابتها سبعة عشر عاما وانتهى منها عام ١٩٣٩ .

غير ان الحرب لم تلبث ان داهمته نابذة ، فوجد نفسه مرة اخرى لاجئا في

زيورخ . وهناك قضى نحبه في يناير ١٩٤١ ، لكنه كان قد ترك خلفه روائع كفلت له أن يكتب في سجل الخالدين .

● صورة الفنان في شبابه :

Portrait of The Artist as a Young Man

هناك اتجاه حديث بين النقاد يحاول أن يفصل بين جويس وستيفن ديدالوس بطل الصورة ، ويذهب هذا الاتجاه الى انه ليست هناك أية شبهة صلة بين البطل وبين المؤلف . وعلى الرغم من هذا فإن جويس يستعمل بلا جدال أحداث حياته لينسج منها روايته ، بحيث يصبح من الميسر حقاً ان تقتنع بهذه المغالاة . ولا يستطيع دارس لجويس أن يغفل العلاقة بين « الاصل » وبين « الصورة الفنية » للفنان . وليس من قبيل الصدفة أن يختار جويس لروايته عنواناً تنصده كلمة « صورة » . فالرواية في حقيقة أمرها « صورة فنية » لنجارب جويس في الحياة والعن .

الرواية اذن تدور حول تجاربه العاطفية والفكرية والفنية . والبطل هنا انسان حساس ذكي يصطدم بمظاهر الفقر والتخلف والكآبة وخضوع الناس لأساليب بالية في التفكير تحيل الانسان في نهاية الأمر الى آلة ، وتفقد حساسه بروعة الحياة وامكانياتها . وسط مثل هذه الظروف يتحرك ستيفن ديدالوس في البيت والمدرسة والمجتمع العريض . حينما يولى وجهه يصطدم بالشاحنات السياسية والدينية وظروف التخلف في دروب دبلن وشوارعها ، في كائنها وحاناتها ، في مدارسها وبيوت الدعارة الرخيصة فيها . ان كل ما يراه حوله لا بد ان ينهي بالانسان الى الملل والاكتئاب وفقدان القدرة على التفاعل مع الحياة تفاعلاً ديناميكياً بناء . وندفع هذه المظاهر ستيفن الى اليأس من امكان تغير هذا الواقع . انه لا يكاد يجد وسط صحبه وأهله واحدا يفهمه فيقرر أن يرحل عن ايرلندا ليقتضى بقية عمره في أوروبا ، منفاه الاختياري .

هذان هما الوجهان المتلازمان في صورة الفنان : الوجه الشخصي للفنان والوجه العام للبيئة الاجتماعية المحيطة ، صورة تجمع في ملامحها بين لرغبة في التجديد وبين كل ما يكيل روح الفنان ويمنعه من السمو والانطلاق في آفاق الحياة . فستيفن ديدالوس يقف على النقيض من مجتمعه . انه يجد واقعه الداخلي أكثر ثراء من الواقع الذي يحياه في ظل جبود العقيدة وضيق الأفق والفقر والجهل . هناك باختصار

ذلك التوتر ، ذلك الشد والجذب الدائمان ، بين الوجه الدائم للفنان ، والوجه المسمى في تلك النظرة الشاملة الفاحصة التي يلتقيها على واقع بيئته . وهذا هو التوتر الذي - يدفعه - أخيرا الى عزله عن مجتمعه ، عن أهله وأصدقائه ، عن موطنه وعقيدته . لقد تقطعت كل الصلات بين الفنان وواقعه .

من خلال هذا الصراع ينمو ستيفن ويتطور ، منذ كان طفلا يعيش بحسه روائح الحياة وطموحها واصواتها وأشكالها . الى أن ينضج وعيه وحسه الفني . والفاربي يتابع مراحل هذا التطور . هناك مرحلة أولى تصور وقع الحياة على نفس الطفل الوليد ، ثم انتقاله الى مرحلة التعليم في مدارس الجيوزويت الصارمة ، وفتحه على الصراع بين الكاثوليك والبروتستانت . والذكريات تترى هنا في تتابع يبدو كما لو كان مرصلا ، ولكنه في الواقع محكوم بأقصى درجات انتقاء التفاصيل . من أبرز هذه الذكريات ما ناله الصبي ستيفن على يد الأب دولان من عقاب بالقرعة كان في حقيقة الأمر عقابا ظالما . ان ذكرى هذا العقاب تطارد ستيفن في أحلامه كالكابوس . وهي ذكرى تغدو في نفسه الشعور بالظلم والاضطهاد ، وتدفعه الى مناقشة ما يعنيه النظام في مدارس الجيوزويت من قسوة على النفس والآخرين قسوة ليس لها ما يبررها سوى ضيق الأفق . ويحدوه هذا في النهاية الى رفض 'الصرامة' التي تشم بها الكاثوليكية .

ومن أبرز ذكريات تلك الفترة عشاء ليلة الميلاد الذي يفسده الحوار السياسي والديني بين افراد العائلة مما يفقد المناسبة بهجتها . ومن بينها اصرار العمة دانتي على أن تضع حدا لعلاقة ستيفن الصبي بصديقته آيلين البروتستانتية مما يفتح عينى الصبي على الصراع بين المذاهب الدينية في أيرلندا .

من هذه المرحلة ينتقل جويس بعائلته بقلة زمنية أخرى اذ يدخل الصبي فترة المراهقة ، وتبدأ شكوكه الدينية مع بداية يقطنه الجنسية . وهي نفس الفترة التي تبدأ صلته بعالم الأدب والفن تثر فيه حواسه واحساسه بالجمال . لكنه يقع فريسة بين حياة الحس وبين حياة الروح . وهكذا يحد نفسه موزعا بين احساسه بمشروعية التمتع بالجمال من الوجهة الانسانية وعدم مشروعية هذا من الناحية الدينية . وتنتهى هذه الفترة بارتكاب الخطيئة وما يسببه الشعور بالآثام من عذابات .

ومن هذه النقطة يفرد جويس فصلا كاملا لموعظة عن الجحيم ألقاها قس المدرسة ذات يوم على جويس وزملائه . وهو بهذا إنما يصور الشعور بالندم الذي يجتاح الفتى ستيفن حين يرتكب الخطيئة . فصلى الموعظة يتردد في خيال محموم مثل

بالخطيئة ، وكلماتها تتساقط على روح الفتى حجرات من نار يلهب فيها الشعور بالآثم والخطيئة والندم . فلا يجد امامه سوى الذهاب الى الكنيسة والاعتراف للقس . وحينئذ يعاوده الشعور بالرضا والبهجة والغبطة .

غير ان ستيفن يواصل ارتكاب الخطيئة القاتلة ، ويساوده الندم ، ويعاوده الاعتراف . ثم يسقط ويندم ويعترف حتى يجد الامر مجهدا فيكف عن الندم وعن الاعتراف . وبهذا يصل الى قراره : انه يفضل حياة الحس على حياة « النظام » الذي يكبل روحه ويحد من انطلاقها . ويتخذ قراره بالانفصال عن الكنيسة ، وتكريس حياته لخدمة الفن لا لخدمة الدين . لقد أصبح الفن دينه الجديد . « ان أمشي ، وان أخطئ » ، ان اسقط ، وأن انتصر ، وأن أعيد خلق الحياة من الحياة . لقد تحول الاحساس الديني عنده الى احساس بالفن ، وأصبح يحثه الجديد في الحياة أن يلتبس في الفن ما يمكن للاحساس الديني أن يولده في الروح من كسوف ورؤى مقدسة .

لكن رحلة عزلة الفنان لا تنتهي هنا . اننا نتابع رحلته وهو يراقب العالم الخارجى ، وينفلق على ذاته لأنه لا يجد مجالا للالتقاء بأصدقائه او أهله او حتى فتاته . لقد تقطعت بسبهم الصلات . وينفلق الفتى على ذاته يعايشها وينأملها ويتأمل وقع الحياة الخارجية عليها . ويضيف تأمله هذا بعدا جديدا الى عزلته عن العالم حتى ينتهى الى الاحساس بالعزلة الكاملة . انه يشمر على كل أنواع العلاقات والأواصر التي يمكن أن تربط المرء بوطنه وعقيدته وأهله . وعندئذ يقرر الرحيل عن ايرلندا الى أوروبا .

البطل في هذه الرواية اذن يبحث عن معنى ما وسط الواقع الكئيب . واهتمامه منصب بالدرجة الأولى على ذاته الفاحصة وهي تحاول جاهدة في مماناة عظيمة أن تتلمس هذا المعنى في ظروف حياته الأولى ومراحل تطوره المختلفة . ومن خلال هذا البحث تلمس انهيار البيئة الخارجية والفوضى والاختلال الذي يعاني منه المجتمع ، فكل القيم المتعارف عليها تنهار أمام بصيرة الفنان التي يقلبها في ظروف وطنه المتخلف المعزق بين المشاحنات السياسية والدينية مما يدفعه في نهاية الامر الى قرار سلبي اذ ينكر الوطن والعقيدة والأهل ، وكل رباط يقيده حرية الفنان . ولهذا اختار جويس لبطله الفنان اسم ستيفن ديدالوس .

ولم يكن عبثا أن اختار له هذا الاسم . فان « ستيفن » يذكرنا بالقدیس-

سيفين ، بما للاسم من ارتباطات قدسية . و « ديدالوس » يعود بنا الى الأسطورة التى نحكى ان رجلا يقال له ديدالوس سجر مع ابنه في جزيرة كريت في يه كان ديدالوس - المهندس والصانع العجوز - قد صممه وبناه بنفسه . وقرر الأب والابن أن يهربا من سجنهما الى صقلية طرانا . ولهذا صنعا لأنفسهما أجنحة من ريش الطيور وبتاها في اكتافهما بالشمع . وطار الاثنان فوق البحر على ارتفاع متوسط . غير أن إيكاروس ، بحكم كونه شابا مقامرا وأقل حكمة من أبيه ، استخففته تجربة الطيران فحلّق عاليا حتى اقترب من الشمس فانصهر الشمع الذى استعمله في تثبيت الأجنحة في كتفيه وهو في البحر ، ووصل ديدالوس الى صقلية وحده .

ورفض العنان في رواية جويس لواقع بلده وقراره بالرحيل يعادلان رفض ديدالوس لسجنه وهروبه طرانا . والطيران يحمل في طياته معنى الانطلاق والتحرر الذى يحققه الفنان بعزله .

● تكتيك الصورة :

يرى بعض النقاد أنه يمكن التمييز بين ثلاثة أنواع من الكتاب : نوع يتمتع بهم إنسانى شامل يمكنه من إعطاء صورة عريضة لقاطعات كاملة من المجتمع ، ونوع يتمتع بقدرة على الفوص في أعماق النفس الإنسانية ، ونوع يولى اهتمامه لتطوير الأساليب الفنية . واعتقد أن هناك توما رابعا يجمع بين هذه الاتجاهات جميعا . وسحت هذا النوع يندرج اسم جيمس جويس . فهو يستعرض في الصورة المجتمع الأيرلندى بأسره ، ثم أنه يستعرضه من خلال المناقض الذى يشعر به بين ذاته وذلك المجتمع . ثم هناك طموحه الجمالى الذى يتعكس على أسلوب السرد في الرواية . ونحن في الواقع لا نستطيع أن نفصل أيّا من هذه الجوانب الثلاثة : المجمع والذات والأسلوب الفني . فمما لا شك فيه أن انشغاله بذلك المسح الملحمى قد ترك أثره على أسلوب جويس الذى نرى فيه بعض الملامح الطبيعية ، كما أن انشغاله بذات الفنان قد أدى به في النهاية الى تطوير أسلوبه الذى تميز به وهو تكتيك تيار الوعى . لقد ترك انشغال جويس بالعلاقة بين عالمه الذاتى والعالم الموضوعي ، بين عالم الرؤى والأحلام والخيال وعالم الواقع المادى ، أثره على أسلوبه الفني بحيث استطاع أن يخلق هذا المزيج الفريد من الحلم والواقع ، من الطبيعية والتجريب . ولنتناول الآن كل جانب منهما على حدة .

● الطبيعية : البصر والبصيرة :

لعلنا لسنا من العرض السريع لحياة جويس و صورة الفنان أن جويس ينسج أحداث روايته من واقع حياته وخبراته . وهو في هذا مثل الطبيعيين؛ فهو مثلهم يركز بصره على دقائق الحياة اليومية ويراقبها ويسجلها بدقة تكاد تبلغ دقة العلم في ملاحظته لظواهر الأشياء . وليس خافيا علينا أن الطبيعيين كانوا يحاولون أن يصلوا بالفن في سجله للتفاعل بين الإنسان وبين بيئته الاجتماعية الى درجة العلم . وكانوا بهذا يؤكدون العلاقة بين البيئة والعوامل الوراثية التي تدخل في تكوين الشخصية الانسانية . وفي مثل هذا المعنى يحدد زولا دلالة الوصف في الأعمال الأدبية بأنه تقرير عن البيئة التي تحكم في الإنسان وتكملة « . ولهذا السبب فاننا لا نجد في الطبيعيين أى تحليل نفسى لشخصياتهم . ونظرتهم الى الإنسان تنلخص في أننا اذا غرنا البيئة المحيطة بالإنسان فاننا نستطيع في مدى جيلين أو ثلاثة أن نغير تركيبه الجسمى وعاداته وأفكاره . ومثل هذا التأكيد للبيئة - كما يلاحظ وولر الن - هو الذي يربط بين الطبيعيين في الأدب وبين التأثيرين في الفن . فكما أن الطبيعيين كانوا يصورون الإنسان في علاقته ببيئته ، كان التأثيريون يرسمون الأشياء كما تبدو في حوضوع معينين . ولعل ارتباط هذين الأسلوبين يتجلى بوضوح في أعمال جويس نفسه كما سنرى من خلال مناقشة أسلوبه العنى .

لكن جويس مع هذا كان يختلف عن الطبيعيين في أنه كان شديد الحرص في انتقاء تفاصيل روايته انتقاء بالغ الدقة والحساسية ، وفي إعادة ترتيبها بشكل يلور المعنى الكامن فيها . ومن البديهيات في الفن أن عنصر الانتقاء الدقيق للتفاصيل التي تدخل في نسج أى عمل من صور ذهنية وأحلام وشخصيات وأحداث إنما يهدف الى ابراز رؤيا معينة خاصة بالفنان . وفي هذا يقول الروائي الانجليزى بوماس هاردى - في هجومه على الطبيعية السى تكتفى بعرض مظهر الأشياء دون محاولة التفاعل الى ما يكمن خلف المظهر من جوهر - أن الفنان :

يلاحظ خطأ معيناً وسط مجموعة كبيرة من الأشياء غير المترابطة . وخاصيته الفردية هي التي تملئ عليه أن يلاحظ هذا الخط دون غيره وأن يعزله عما يحيط به من شوائب ليلوره . ولذلك فإن النتيجة لا تكون مجرد صورة فوتوغرافية للأشياء مجتمعة ، ولكنها نتاج حس الفنان وفكره .

كان ذلك بالضبط ما كان جويس ينشده ، أن يستخلص في ظواهر الحياة معنى

ما . ولعل هذا يفسر لماذا كان ينتقى فقط تلك اللحظات التي تتفتح فجأة من معنى كامن فيها . وعن مثل هذه المعاني كان دأب البحث ، يراها في لحظة عابرة ، في كلمة ما ، في حديث عابر ، في إيماءة عادية ، في حديث خافت بين الطلبة حول سرقة النبيل من كنيسة المدرسة ، في مشاحنة سياسية ودينية حول مائدة العشاء في ليلة عيد الميلاد ، في ذكرى سقطته الأولى ، أو فيما يراه حوله في الناس والأصدقاء في قتم وتخلف واختناق ديني وسياسي . وفي هذا المعنى يكتب الى ناشره قائلا :

لقد قصدت أن أكتب فصلا في تاريخ بلدى الخلفى وقد آثرت أن يكون المنظر في دبلن لأن تلك المدينة تبدو لى مركز شلل .

ان جويس اذن يراقب تفصيلات الحياة اليومية لكى ينقل فيها ببصريته الى معنى ما . وهو ينتقى من هذه التفصيلات ما يكشف في نهاية الامر عن الرؤيا التي تتجلى له من مراقبة هذا الحشد من التفصيلات ، كما يكشف من وقع هذه الاشياء على حساسيته الفنية .

ولهذا تليس من قبيل الصدفة في شيء أن يرد اسم ابسن في صورة الفنان ، في مثل هذا الحوار بين ستيفن وعميد الكلية عندما يصطدمان حول نظرة كل منهما الى ابسن :

العميد : ... ابسن ، ميترنك ، هؤلاء الكتاب المحدثون الذين يملأون عقول فرائهم بكل قمامة المجتمع الحديث . ليس ذلك فنا .

ستيفن : اننى لا ارى شيئا غير مشروع في تفحص النساء .

العميد : نعم ، قد لا يكون هذا مشروعا بالنسبة لرجل العلم والمصلح الاجتماعي .

ستيفن : ولم لا يكون مشروعا بالنسبة للشاعر . كان دانتي ...

العميد : آه ، نعم ، دانتي كان شاعرا عظيما .

ستيفن : ابسن أيضا شاعر عظيم ، ووصف ابسن للمجتمع الحديث وصف صادق في سخريته ، مثل وصف نيومان لخلقيات الانجليز البروتستانت .

العميد : ربما .

ستيفن : ويخلو من كل نوايا تبشيرية .

العميد : كنت دائما اعتقد انه كان واقعا عنيفا مثل زولا صاحب نظرية من نوع جديد يبشر بها .

ستيفن : كنت مختلًا يا سيدي ،

العميد : هذا هو الراى العام .

ستيفن : وهو راى خاطيء .

العميد : لقد فهمت أن له نظرية او ما يشبه ذلك ، حتى أن الجمهور لم يحتمل مسرحياته على خشبة المسرح ، وأنتك لا تستطيع أن تذكر اسمه في مجتمع مختلط من الجنسين .

ستيفن : اين رأيت هذا ؟ .

العميد : في كل مكان في الصحف .

ستيفن : هل لي أن أسألك ما اذا كنت قرأت الكثير من كتاباته .

العميد : حسن ، لا ، لا بد لي أن أقول ان ...

ستيفن : هل لي أن أسألك اذا كنت قد قرأت سطرًا واحدًا منه ؟ .

العميد : حسن ، لا ، لا بد أن اعترف بهذا - اننى لم تسنح لي اية فرصة لقراءة إبسن نفسه ، ولكننى اعلم انه يتمتع بشهرة عظيمة .

ستيفن : أستطيع أن اعيرك بعض مسرحياته اذا شئت يا سيدي .

ولعل هذا التأثير الشديد بالكاتب الزوجي العظيم واضح في خطابه الى إبسن في عيد ميلاده الثالث والسبعين عام ١٩٠١ . فهو يشير الى نفسه قائلا انه : « واحد من الجيل الذي كنت تخاطبه » .

● تيار الوعى والتأثيرية :

غير انه اذا كان الفرق بين الطبيعيين من أمثال زولا وموباسان وبين جويس هو الفرق بين واقعية البصر وواقعية البصيرة ، فان الاضافة الحقيقية التي اضافها الى فن الرواية تتجلى في استخدامه لتكنيك تيار الوعى . وهو لا يستخدم هذا

الاسلوب الفنى كما استخدمه من قبله دستوفسكى لكشف أعماق الشخصية وسط ما يجرى من أحداث خارجية ، ولا يستخدمه كما يستخدمه توماس مان فى رواية **الحرب فى قيمار** لكى يسير أفوار شخصية جتية yaothe وسط ما يجرى فى الواقع المحيط به فى لحظات معينة . فنحن نتلقى كل ما يجرى من أحداث من خلال حساسية سفن/جويس الفنان وما يتواتر فى شعوره من صور للأشخاص والأحداث . وهو يقوم بتسجيل ردود فعله لما يستقط على شيكية هذه الحساسية من صور ورؤى . وما يصعد الى ذهنه من معان نحسمها الاشياء المحيطة به .

وليس هناك نية يتفق مع معاصد جويس الفنية فدر استخدامه لأسلوب بيار الوهمى أو المونولوج الداخلى . فهو أسلوب يعكس عزلة الفنان الروحية وانعزاله عما يحيط به من أشياء . وليس من الغريب - كما لاحظت دوروى فان جنت فى مقالها عن **الصورة** - أن يخار جويس هذا الأسلوب فى وقت يعجز فيه المجتمع عن تزويد الفرد بأى مبرر موضوعى معقول للقيم المتوارثة المتعارف عليها ، وعندما يجد الفرد نفسه مضطرا أن يبنى قيمه ونظرنه الى الحياة من جديد فى عزله عن هذا المجتمع ، فيروح يحاول أن يجد هذه المعانى والقسم من خلال ذاته .

والهدف من هذا الأسلوب عند جويس أن يظهر من خلال الفعل بين الذات . والعالم الخارجى كيف يمكن أن نسق فى الذهن شكل معين للعالم . فتكتيك بيار النوعى أو المونولوج الداخلى هو التصوير الشكى لتلك العزلة العقلية .

كل نية سم اذن فى **الصورة** ، من خلال وعى الفنان وعقله ، من خلال التأثيرات المتوارثة التى تتردد فى مونولوجه الداخلى . وبهذا يعطى جيمس جويس صورة تأيرية للفنان والطريقة التى يعمل بها عقله ، وكيف يسجل وعيه مختلف التأثيرات التى يعرض لها ، كيف يتفعل بها ، ويستخلص منها معنى .

وفى مثل هذا الأسلوب قد يستقط الكاتب من اعتباره أشياء كثيرة . فهو بلا جدال يستقط الحكمة التقليدية ، كما يستقط سلسل الأحداث أو القصة ، ذلك انه غير معنى برسم الشخصيات أو الحكاية أو الحكمة . فمثل هذه الاصطلاحات التقليدية تختفى من عالمه . ولهذا نجد أن كثيرا من التفصيلات لا تعنينا فى قليل أو كثير . فنحن لا نتابع حداث ينمو من مقدمة ويمر بدورة حتى يصل الى نهاية . أننا لا نعلم حتى كم عمر ستين حين تبدأ الرواية . كما أننا لا نستطيع أن نميز بين آبلين ومرسيدس وميبل هنتر ، وهن صديقات جويس الصبى والشباب . وذكرهن .

يرد بإيجاز وبأسلوب يوحى بالغفوية التي تبدو حين يخطر لجويس نفسه خطر من آيتهن . ومثل هذه المعلومات لا تهم في عمل تأثري ، بقدر ما يهم تسجيل أفكار ستيفن في تطورهما والنسق الذي تتوارى عليه هذه الأفكار والانطباعات المخزنة ، لكي نصل من هذا الى المعنى الكامن فيها ، والشخصيات ليست شتطيات حية نابضة بقدر ما هي رسوم غائمة في خلفية خيال الفنان . انها لا تهم في حد ذاتها بقدر ما يهمنا متابعة الاثر الذي خلفته على حساسية ستيفن . فحتى شخصيه الام ، مسز ديدالوس ، شاحبة العالم . ولكن تأثير هذه الاشياء يعتمد على أسلوب العرض ومدى استحواذ أسلوب السرد على اهتمام القارئ .

هذه لمحة من **صورة الفنان في شبابه** التي تعرض هيوليارد لاعدادها للمسرح . وقد حاولت أن ألقى بعض الضوء عليها لكي ندرك مدى الجهد والحساسية التي تناول لينارد بهما مادته بحيث يعطينا عرضا مسرحيا مثيرا لرواية يصعب اعدادها للمسرح ما لم يتوافر للمعد فهم كامل لكل دقائق فن جيمس جويس .

● الامداد المسرحي لقصة « صورة الفنان في شبابه » :

ولعله من المفيد هنا أن نقف وقفة قصيرة أمام بعض الحيل الفنية التي لجأ اليها لينارد في اعدادة المسرحي للنص الروائي . وأول ما يلفت النظر في هذا الشأن هو أنه أستقى فنيات عمله من الرواية ذاتها ، بحيث أمكنه أن يعيد خلق « الجو الفني » للرواية على خشبة المسرح . وكان أول ما أفاد منه هو شخصية ستيفن ، وأسلوب المونولوج الداخلي . فستيفن عنده يلعب دور الراوى الملحمي القديم ، وهو الجوقة التقليدية التي توجز الأحداث ، وتعلق ، وتصدر حكمها كما تشارك في الحوار . هو الراوى وهو ضمير مجتمعه . وهو الى ذلك الفنان الذي يحاول أن « يعيد خلق الحياة من الحياة » وبأسلوب جديد يقال له المونولوج الداخلي .

وقد كانت وسيلة هيو لينارد الى تحقيق هذا هو أن يبدأ المسرحية من آخرها ، من لحظة هجرة ستيفن من الوطن ، وبداية رحلة غريبة الفعلية . فالمسرحية تبدأ بستيفن في الميناء ، لحظة مغادرته نهائيا لآيرلندا . وهي لحظة كفيفة بأن تميد على حسانع ستيفن ما ألفه من اصوات ، وما اختزنه عقله من صور ورؤى . وهي تترى في عقل ستيفن ، وتسقط في عمق المسرح . أي أنه يسقط ما بنفسه من ذكريات ورؤى على خشبة المسرح مشاهد قد يشارك في الحوار الدائر فيها ، وقد يعلق عليها ، أو يصدر حكمه فيها .

وفي هذا يختلف هذا النص عن النص التقليدي في شيء هام . فما نراه ليس حاضرا ليس كالدراما التقليدية التي نترقب أن يكون ما يجري ليها انما يجري في الوقت الحاضر ، وقت مشاهدة المسرحية . نحن هنا نرى حدثا جرى في الماضي . فستيفن يستعيد في اللحظة الحاضرة شريط حياته منذ كان طفلا وليدا ، حتى يصل بنا ثانية الى لحظة الحاضر - لحظة الهجرة .

وقد كان من الممكن أن يركز لينارد على الواقع ، وأن يتجاهل - في اعدادة - مشكلة ذات الفنان ، وفتيات تيار الشمور أو المونولوج الداخلي . وكان ذلك ممكنا لما يحمله النص من عناصر ملحمية تسمح بذلك ، مثل الرقعة الاجتماعية التي يغطيها جويس ، ومثل حدود كل شيء في الماضي . (بل لعل هذا على وجه التحديد ما جعل اخراج المسرحية في هامبورج - كما يقول لينارد - ينحو منحى واقعي) . وليس معنى هذا أن المعد لم يقد من هذا الجانب أيضا . فقد كان عدم اعتماده على ديكورات نابته شاهدا بأنه كان يتوخى الأسلوب الملحمي في الديكور - وهو أسلوب يعتمد أساسا على الستائر وعلى قطع الاكسوار - الذي يسمح بسرعة الانتقالات المشهده والزمنية . وبهذا موح لينارد بين ذات الفنان وبين الواقع .

وفي المسرحية نتبين كيف حقق لينارد هذا مراعيًا ، بل متمثلا ، حرفية تيار الوعي . فإذا كانت صفارة السفينة تذكركنا بالسفر فالسفر يذكر ستيفن بحقيقة الملابس ، التي تستوقف نظره لأنها تذكره بصلاة أمه له قبل رحيله . وبعيد أيقاع رتصة البحارة الى ذهنه كيف كانت أمه تعزف له نفس اللحن بينما العم تشاولز والعمة دانتي يصغفان له . ويقوده هذا الى ذكريات طفولته ، وذكريات آبلين التي كان ينوي الزواج منها عندما يكبر - وهو في براءة طفولته لا يعلم أى حواجز تفصل الكاثوليك عن البروتستانتين . ولهذا تحاول أمه وعمته ارضائه وإثارة فزعه من أن تأتي النور لقق عينيه .

ويكون تعليق ستيفن على هذه المحاولات أنه « لن يسجد » . ذلك المتمرد ابدا . من لم يسجد في الماضي ، لا يخضع في الحاضر ، ويوميء الى تمرد دائم في المستقبل . وثير ذكرى التمرد الآن ذكرى تمرد آخر حين رفض في مناقشة دينية مع كراولي - زميل الجامعة - أن يسجد ، فيذكره صديقه بأن إبليس كان أول من قال تلك الكلمات ، وكان رد ستيفن عليه أيضا أنه لن يسجد . وعن طريق هذا النسب يربط لينارد بين المعتقدات التي رفضها ستيفن .

ويستمر ستيفن في مونولوجه الداخلي المنطوق . فلذكرى حديثه مع كرانلي في الكلية يعيده الى أيام الدراسة الابتدائية ، والدراسة توحى له بمعرفة عمته دانتي بالاشياء . وذكرى دانتي تعيد الى ذهنه ما كانت تصدره من أصوات تدل على الحموضة ، وتذكره تلك بدورها بمرضه في المدرسة .

وكما قلنا تتجسم كل واحدة من هذه الذكريات في الجانب البعيد من المسرح مشاهد سريعة متلاحقة - اسقاطات من ذات البطل والفنان . يحدث هذا في كل لحظة في الفصل الأول كله . كما يحدث عند اصابته بالحمى ، حين تقسو عليه فتلهث الصور في خياله المحموم ، ويجسم له خوفه من الموت حثالة بارنل . ويستمر الأمر على هذا المنوال حتى يتخلى ستيفن عن دور الراوى الذى يقوم به في الفصل الاول ، ليصبح مشاركاً فعلياً في الفصل الثاني .

وقد مكن استعمال ثلاثة ممثلين لدور ستيفن د . (الصبي والشاب والراوى) من حرية الحركة في الزمن ، وسرعة الانتقالات من زمن لآخر . فمن طريق استعمال الصبي والشاب بديلين لستيفن الراوى في الحركة ، كان من السهل أن يتحول الراوى الى شريك في الحوار بدلاً من بديله الصامت . كما ساعدت الفكرة على سرعة تغيير المناظر ، على سرعة تتابع الاحداث حتى بقلات زمنية ومشهدية فحائية ودرامية في آن .

مثل هذه التقلات الزمنية والمشهدية نستطيع أن نسميها بسهولة في الانتقال من اللحظة المحمومة في المستشفى الى مشهد عيد الميلاد مع العائلة . وما يربط بين الاثنين في خيال الراوى هو صورة اللهب . « النار تملو وتنهبط : هي كالأمواج » الى « هناك نار تتأجج عاليا وتندلع في المدفأة » . وفي هذا المشهد يلعب ستيفن دور المعلق . فهو لا يدخل في الحوار . ولكنه ينقل اليها من خلال حساسية الطفل اهتمام الطفل ، وتفتح عينيه على المشاحنات السياسية والاجتماعية والخلقية .

ومثل هذه التقلات عديدة في الفصول الاول ، يربط بينها باستمرار صورة معينة او انفعال معين - مثل الانتقال من مشهد ممارسة الخطبة الى مشهد الواعظ ، وهو مشهد يدور أساساً في عقل ستيفن وينجسم خلفه في مؤخرة المسرح .

كانت تلك بعض الاساليب الفنية الباهرة التي لجأ اليها هيو لينارد في اعداده البارعة لقصة روائية بارعة .

● مذكرة من اخراج مسرحية ستيفن د. بقلم المخرج هيو لينارد :

« ستيفن د. » هي اعداد لكتابين من كتب جيمس جويس . صورة الفنان في شبابه وستيفن بطلا . وكلاهما سيرة ذاتية جدا . وكل منهما تقريبا ، تغطي نفس المنطقة ، وتصور نفس الناس ، ونفس الحوادث في بعض الحالات . لكن الكتابين مختلفان تماما مثلما يختلف الطباشير عن الجبن . فقد كتبت ستيفن بطلا اولا . وكان جويس ينوى ان يجعلها سيرة ذاتية مباشرة تسرد حقائق حياته كما حدثت حتى وقت مغادرته لايرلندا ، ونفيه لنفسه . وكانت الفصفحة من ستيفن بطلا قد كتبت ، عندما تغلى جويس عن المشروع . وبعد سنتين عديدة حاول ان يحرق المخطوط ، ولكن جزءا منه انقذ ، ونشر بعد موته بعنوان ستيفن بطلا .

وكانت صورة الفنان في شبابه اولى روائع جويس على نطاق واسع . فقد كتف فيها احداث ستيفن بطلا ، وارتفع بها وبأسلوبها . والفرق بين الكتابين هو الفرق بين الموهبة والعبقرية ، بين المحدود والمطلق . فرواية الصورة سيرة ذاتية ، لكنها سيرة للروح . فهي من ناحية الاسلوب ذاتية ، اذ ان كل شيء يرى من خلال عيني البطل ، ستيفن . ولكن ما نراه - اى محتوى الكتاب الحقيقي ، يعرض بشكل موضوعي ، باقصى درجات الانفعال . وفي حالات كثيرة تعمل الصورة نسب بعض الحقائق او تحذفها . ومثال ذلك ان جويس الشاب يذهب في الكتاب كما في ستيفن د. الى منفاه وحيدا متحديا . ولكن مالا يقال لنا هو ان جويس عاد بعد أسابيع قليلة جدا ، خائفا يدفعه الحزن الى وطنه . وعندما غادر ايرلندا للمرة الاخيرة ، كان ذلك بصحبة مشيخته الشابة نورا بارناكل . كما ان الجدال بينه وبين امه حول الدين لم يحدث على مأائدة الشاي وانما على سرير موت امه ، كما هو وارد في غوليس . ونحن نعلم ، من الناحية الاخرى ، ان بعض المشاهد مثل الشجار اثناء مساء ليلة عيد الميلاد - حدثت تماما كما وصفت في الصورة لكن هدف جويس الاساسي كان تصوير الحقائق الخارجية . وكان يقصد ان يكتب من الداخل ، ان يبين المؤثرات التي نار ضدها مثل ستيفن ديدالوس (او جويس اذا شئت) حتى رفض بشكل نهائي المبادئ الايرلندية الاربعة : الايمان ، الوطن ، العائلة والصدقة . كان هذا هدف جويس ، وهو هدف « ستيفن د. » .

وقد كتب الفصل الاول كلية عن الصورة ، وكتب الفصل الثاني من ستيفن بطلا اساسا . وفي امثلة كثيرة قمنا بتجميع مشاهد منفصلة . وقد تكون شخصية واحدة في المسرحية مؤلفة مما يقرب من ثلاث شخصيات في الرواية . ولكن كل كلمة في

ستيفن د (اذا استثنينا تغيير الضمير او الزمن من آن لآخر) يمكن العثور عليها في اصول كتاب جويس . والبناء المسرحي حدثي ، داخل اطار الومضات الاسترجاعية . وهناك اقل قدر ممكن من اعمال الربط . فهي مسرحية ذكريات بمعنيين : انها تبدأ بالماضي البعيد الذي يرى بغير وضوح كما لو كان يرى من خلال حجاب زمني ، وكلما تقدمت يتدخل اراوى ستيفن في الحدث الذي ينتهي بأن يكون عدد من المشاهد المتوالية الطويلة حددت خطوطها بدقة اكبر .

وليس هناك شيء شاذ في ان يغادر شاب بلاده ويتسق طريقه بنفسه . ولكن جويس لم يكن ، على مستوى الواقع ، اى شاب ، ولم يكن ديدالوس كذلك ايضا ، على مستوى الدراما ، اى شاب . اذ ان ستيفن د تتخذ خلقية لها ايرلندا في نهاية القرن التاسع عشر ، وكانت الروابط التي حطمتها هي الروابط غير الملموسة من روابط الولاء للعائلة والوطن والدين . وعن طريق قطع روابطه بها احتار لا مجرد ان يمزل نفسه عن الباقين فحسب ، ولكن الا يكون له صديق واحد . كان اول المنفيين ، وهذا هو ما يدور حوله ستيفن د .

● العرض :

كان رد الفعل الاول للذين قرأوا ستيفن د لأول مرة شهقة يأس طويلة دائها . والسبب في ذلك انه لا يكاد يوجد بها اية توجيهات مسرحية . ولن يجدى من ينوى اخراج المسرحية اية تلميحبات بالنص عن طريقة اخراجها ، ولا عن الطريقة الفعالة التي يمكن بها استخدام ستيفن كراو وممثل اساسي . وهذا الحذف الظاهري متعمد . فانا كاتب قمت باعداد المسرحية ، ولست مخرجا . وستيفن د . مسرحية صعبة ومعقدة للغاية . تعتمد في نجاحها او فشلها على خيال مخرجها . وينبغي ان تنفذ بطريقة فردية جدا . واية محاولة من جانبى لقرض منوال بشأن الاخراج على مادة مسرحية مرنة جدا قد يؤثر على من ينوى اخراجها بسهولة . وتكون النتيجة الخلط : اى التاج يعوزه احساس سائد بالاسلوب .

ولقد رأيت حتى الآن اخراجين لستيفن د . احدهما في هامبورج ، يكاد يكون واقعا تماما . ففي اطار منظرى ضخم لا بد أنه تكلف آلاف الجنيهات ، اقيمت المناظر الداخلية ، وكانت كاملة الاثاث . ولم يترك العرض للخيال الا القليل ، واخذ كل سطر شكلا مجسما . فعندما قل ستيفن : « كانت دانتي قد علمته اين يقع مضيق موزمبيق » ، ظهرت دانسي وهي تشير الى كرة ارضية كبيرة . وقد كان اخراج

هامبورج للمسرحية ممثلا وسليما ، لكن المرء افتقد فيه البساطة التي تتميز بها
الاخراج الاسبق في دبلن ولندن .

وقد يكون وصف الاخراج اللندني للمسرحية مثيرا لاهتمام من يتعرض لاجراج
المسرحية مستقبلا من الناحية الفنية والحرفية . ولا نقصد بهذا ، على اية حال ،
ان يستعمل مثل هذا الوصف على انه نموذج . فنحن نصفه لمجرد التذليل على ان
هناك مقبات كثيرة تبدو ظاهريا عسيرة التذليل ويمكن التغلب عليها عن طريق
تطويع الخيال .

كان المنظر بسيطا ، يعتمد على الاضاءة الخيالية لاحداث ابلغ تاثير ممكن . كانت
خشبة المسرح عارية الا من منصة صغيرة يعلو ارتفاعها اربعة اقدام . وكان الممثلون
يصعدون اليها من اليمين والشمال عن طريق منحدرين . وكانت مجموعة من الدرجات
تؤدي الى منتصف خشبة المسرح . وكانت الخلفية مكونة من ستار دائرة ازرق
تغطيها من الجانبين شبكات صيد طويلة .

وقد بدأت المسرحية بصوت صفارة معدودة ينطلق من سفينة . وتقدم طابور
طويل من المسافرين يحملون حقائب يد مختلفة الانواع ، متجهين الى احدى طرفي
احد المنحدرين وقد ظهرت خطوط اجسامهم الخارجية ، وعبروا المنصة واختفوا
اسفل المنحدر الآخر . وقام الممثل الذي يؤدي دور ستيفن بعزل نفسه عن الموكب
واخذ مكانه في مقدمة المسرح الى اليسار . وسلطت بقعة ضوء على كرسي طفل مرتفع
البناء الحوار الافتتاحي بين السيدة ديدالوس ودانتى . وخلال الحوار وضع سرير
طفل على المسرح لمنظر المستشفى الذي يأتي بعد هذا . وقد استخدم طفل صغير
ليمثل دور ستيفن الطفل في هذا المشهد والمشاهد التالية . ولكن حوار الصبي لم
يكن يؤديه بنفسه ، وانما كان يؤديه الرثاوية . ولم تبدل اية محاولة لتقليد الفنان
على خشبة المسرح كما يوحي بذلك النص ولكن التأثير تم بنجاح عن طريق استعمال
بقعة ضوء عنبرية اللون في الجناحين كانت تتوهج وتنطفئ لتعطي تاثير النار . وقد
اسقط فيما بعد في هذا المشهد ظل ضخم للاخ مايكل على الستار الدائري عند السطر
الذي يقول فيه « مات ، ورأبناه معددا على المنصة » . وهذه النقطة من تصوير
كابوس ستيفن ، عبر طابور طويل من المعزين من يمين اسفل المسرح الى يسار اسفل
المسرح وقد برزت بينهم دانتى . وخلف هذا المنظر ، بعيدا عن انظار الجمهور ، رفع
السرير واحضرت مائدة عشاء ليلية عيد الميلاد . ثم حملت فتاتان في زى الخدم
الكراسي . وعندما اختفى الموكب من الانظار كان الممثلون المشتركون في مشهد عشاء

ليلة عيد الميلاد قد أخذوا أماكنهم حول المنضدة التي كسيت بقماش من التغليف الحمراء . وسطعت الأضواء على التقيض من المشهد السابق ، وسمع نكير يعزف لحنا . ولم يخطئ هذا التحول غير المرئي على الإطلاق في إثارة دهشة جماهير النظارة .

وقد استدعى هذا بالطبع ، تحولاً آخر في نهاية هذا المشهد فعند السطر الذي يقول فيه ستيفن : « عندما نظرت الى الخلف ، رأيت عيني أبى وقد اغرورقتنا بالدموع » اعتمت الأضواء واندفع ثمانية أو عشرة من الصبية على خشبة المسرح وهم يتكلمون ويتناقشون في حالة اضطراب . ومن خلف هذه المجموعة ، أزيلت منضدة عشاء ليلة عيد الميلاد والكراسي داخل الكواليس ، ووضع مقعد طويل على خشبة المسرح وجمع الصبية على المقعد لاداء مشهد الفصل الدراسي التالي .

والمشهد التالي يظهر ستيفن وإياه في كورك . وستيفن الآن أكبر ممرا ، وقد استخدم شاب في حوالي السادسة عشرة ليفهم بدور البديل . ولكن السطور ، مرة أخرى ، كان ينطق بها ستيفن الراوى . ولما كانت كورك مدينة مشهورة بكنائسها الرفيعة الدوق ، فقد بدا المشهد بصوت عشرات من أجراس الكنائس . وعندما سطعت الأضواء ، شوهد ستيفن وأبوه ، ساكنين وقد بدت خطوط جسميهما الخارجية على المنصة ، على خلفية من سماوات داكنة الزرقاء . واستخدم كرسيان بدون ظهر في يمين أسفل المسرح ليمثلا البار من الداخل . وعند نهاية المشهد ، عندما كان ستيفن يبيع إياه خارجا ، التقى بالراوى ، الذى يمكن القول بأنه تسلم منه الدور من بداية هذه اللحظة وانتقل مباشرة الى حدث المسرحية للمرة الاولى .

وليست هناك أى مشكلات اخراج في النصف الاول من المسرحية . فالمشهد الذى تبدو فيه العاهرات يعتمد على الأضواء لاجداث التأثير ، وعلى جميع الممثلين بشكل خيالي . والموعظة التي تقال عن الجحيم تقال من على المنصة فوق جسد ستيفن المكدبة « جهنم . جهنم . جهنم . جهنم . جهنم » تهرب العاهرات ، تاركات له وحده ليؤدى مشهد الاعتراف . ولهذا المشهد كانت قطعة الاكسسوار الوحيدة التي استعملت كرسيا يحضره معه القسيس العجوز . وفي مشهد المناولة الذى يلى ذلك ، يركع ستيفن وهو يواجه أعلى خشبة المسرح بينما يؤدى القسيس اداء صامتا عملية المناولة لطابور من المناولين .

وقد بدأ الفصل الثاني بين ستيفن والعميد . ومرة أخرى لم تستعمل أية

قطع اكسسوار . وفي نهاية هذا المشهد هبط المدير مستغفياً عن الانظار اسفل المنصة
اعلى خشبة المسرح . ودخلت السيدة ديدالوس حاملة منضدة صغيرة ، بينما حملت
اخت ستيفن ، ايزوبيل ، ادوات الافطار . ثم دخل موريس حاملا كرسيين من كراسي
المطبخ وقد ازلت السيدة ديدالوس فيما بعد الاواني ، وموريس الكراسي . واستعملت
المنضدة على خشبة المسرح لتستعمل كمنضدة بلياردو خلال المشهد الثاني . واستعملت
عصا ستيفن وعصا كراتلي كعصى بلياردو . وقد زودت قائمتان من قوائم المنضدة
بمجلتين ، حتى امكن في الوقت الملائم ان تصبح مائدة الزهور ، ودفعتها الساعمة
خارجة بها .

وفي اخراج دبلن جرى الحوار بين ستيفن والمدير بينما كانا يهبطان بين صفوف
النظارة بالصالة واكتملا دورة حول الصالة ، بينما اضئبت كل انوار المسرح . ولم
تكن هذه المحاولة عملية في اخراج لندن للمسرحية،حيث ان وجود البكون والالواج
كان سيحرم الجالسين هناك من رؤية الممثلين . ولم تتم اضاءة الصالة مرة اخرى
الا بعد مشهد الحاشرة حين دخل « ماكان » من بين صفوف النظارة . وخلف
جمهور الطلبة الموجودين على خشبة المسرح وضع مائدة الافطار وكرسي من أجل
المشهد بين ستيفن والسيدة ديدالوس .

وكانت عودة الطلبة الى الدحول بمسانه قناع لارالة قطع الاكسسوار تلك ،
ومكنت للحوار الثنائي التالي بين ستيفن وكراتلي والمشهد الذي يليه مع « ايما »
من ان يؤدي على خشبة مسرح عارية تماما .

ثم تبع ذلك حيلة فنية معقدة شيئا ما ، فسنتيفن يدعى الى حضور حفل .
وتسمع موسيقى راقصة ويظهر عدد من الشبان يكونون صغا من يمين مقدمة المسرح
الى منتصفه ، ويقفون وقد باعدوا ما بين ارجلهم وهم يواحبون مؤخرة المسرح والرقص
« ايما » على طول الصف ثم تعود ثانية مع ايقاع الموسيقى وقد اضاءتها بقعة من
ضوء الكواليس . وبينما هي تؤدي الرقصة ، تجرى الاستعدادات للمشهد الثاني .
فمن خلف الراقصين يرفع لوح من مقدمة المنصة ، وعندما يفادر الراقصون خشبة
المسرح يظهر ضوء في داخل المنصة ونرى جثة ايزوبيل ، وتكون المنصة بمثابة نعشها .
ويدخل المزون ويركعون امام المنصة ، ويخفون عودة اللوح الى مكانه . يظل المزون
راكعين خلال كلمات ستيفن الاخيرة . وعندما يصعد المنصة ويقول السطور الاخيرة
في المسرحية ، يرفع المزون رؤوسهم ويلوحون بايديهم كما لو كانوا يودعونه وداعا
صامتا .

وكما يمكن أن نستشف مما سبق ، يعتمد نجاح ستيفن د لحد كبر على الاضاء
وادارة المسرح ادارة فائقة .

● الممثلون :

ار دور سيمر ، بالطبع ، دور سميلي بالغ الطول والضخامة ، من شأنه ان
يسخن امكانيات اكر الممثلن طاقة وموهبة . ولسوف يود من يؤدي هذا الدور ان
يقوم به بكل الاستعداد الممكن له . ولن يكون كلمات النصح التي يدليها له كاتب
الاعداد ذات نفع كبير . لكنى اتمرح عليه ان يقرأ صورة الفنان في شيايه وسيفن
بطلا ، كما انه لن يجد افضل من دراسة الابواب الاولى من كتاب « سميرة جيهيس
جويس » الذي كتبه رينارد مان ، اذا اراد ان يحيط علما بخلفية حياة جويس .
وقد احاطر بأن ابدو قاسيا ، الا اننى اود أن اضيف أن أى ممثل لا يستطيع أن
يستعد للعب دور ستيفن كتنخبة بغير ارتياد هذه المصادر والا فانه في خطر عظيم
من أن يصبح عر لائق للدور .

كما نوصي بنعس الاستعداد بالنسبة لبعض الممثلن الآخرين ، باستثناء اولئك
الممثلن الذين يلعبون ادوار الطلبة : ديعين وميل وديكسون وماكان . فكل من
هؤلاء شخصية مركبة ، رسمت من مصادر مختلفة داخل الصورة والبطل . هديفن ،
لاغراض سعلق بالمرحبة طالب ريفي ، مندين ، وطني ، حساس للمزاج ستيفن
الساخرة وهو متزمت خلفيا ، ولكننا لا يمكننا ان نشك في صدقه . « ونميل » شاب
غبي نوعا ما ، لا يداحله خبث من اى نوع ، ولكنه عنيد لدرجة أنه ينفوه بكلماته
العقبة في الصجة الخطأ . وقد يكون القول بأن « العلم القليل يضر بصاحبه »
كتب لينطبق على « تمبل » . وهو ليس لديه اى احساس بالفكاهة ، وقد جعلته
جديده موضع سخرة من رفاقه . وديكسون حليف وطيد لتمبل . ولعله بجمع بين
شخصية الرجل الذي يقول نعم وشخصية الرجل الذي يحب السلام . لكنه ذو
احساس هادىء بالفكاهة . و « ماكان » طافية صغير يسعى الى فرض رأيه على
الآخرين . وهو ضيق الأفق متر للمشاكل .

وهناك شخصية واحدة اخرى تتطلب تعليقا عليها . وهذه هي شخصية المواظ
الذي يلتقى بموظته الطويلة في الفصل الاول . وليس هناك اسهل من ان تؤدي هذه
الخطبة اداء كاملا ، من طرق استعمال الطريقة العاصفة المضخمة حسب التقاليد
النائية فيما يتعلق بتصوير نار المجحيم . لكن الخطبة تؤنى مفعولا اقوى بكثير اذا

قلت يهدوء كما لو كانت تقال للمرة المائة ، مع الإيماء بالملل في سلوك الواعظ .
مكثا قدمها جيرارد هيلي . وهو ممثل فائق مات أثناء عرض ستييفن د في لندن .
أهدى الى ذكراه هذه الطهبة بكل امتنان .

ان عدد ممثلي ستييفن د عدد ضخم . وقد يكون من الضروري ان نلجأ الى
ازدواج الادوار - بل تثليثها . وقائمة الممثلين التي توضح من قام بأى الادوار في
عرض لندن تبين كيف يمكن ان يتم هذا بأحسن تأثير ممكن ، متيحين بهذا لكل فرد
من الممثلين اكبر تنوع ممكن في الادوار .

على الرغم من ان مسرحية « منفيرين » هي المسرحية الوحيدة التي كتبها
جيمس جويس ، الا انها تمثل مركزا هاما بعد روايته السابقة عليها **صورة الفنان**
في شبابه . فاحداثها تبدأ من حيث تنتهى احداث **الصورة** ففي روايته الاولى
ينتهي الامر بستيفن ديدالوس الى أن ينغى نفسه باختياره وان يمول نفسه عن الاطار
الاجتماعى والخلقى لآيرلندا . وفي **منفيرين** يواصل البطل ريتشارد روان الرحلة
التي بدأها قربته ستييفن من قبل . ففي شخصية ريتشارد نلتقى بشخصية خبرت
العزلة والنفى الاختيارى بعيدا عن آيرلندا . لكنه الآن يعود الى وطنه وفي عينيه
رؤيا جديدة ، هي امكانية الفكاك من قيود الصداقة والحب والوفاء لكى يصل الفنان
الى مزيد من العزلة . فاذا كانت **الصورة** قد انتهت بهجرة خارجية بعيدا عن
روابط الوطن والعقيدة والاسرة ، فان جويس يواصل هنا على نفس الدرب لكى يصل
ببطله الى هجرة من نوع آخر ، هجرة داخل الذات تزيد غربة الفنان عن واقعه وعالمه
وعلاقاته .

والقيم التي يريد ريتشارد روان هنا ان يتحلل من روابطها تتمثل في ثلاث
شخصيات : برتا زوجته ، وبياتريس صديقته الفكرية ، وروبرت هاند صديق
الدراسة وقابعه الفكرى . وهى كلها شخصيات خرقت الخلقيات المتعارف عليها بناء
على موقف من جانبها ، وعلى اختيار حر . فبرتا قد ارتضت منذ تسع سنوات ان
تخرج على نواميس المجتمع ، وان تهرب مع ريتشارد حين قرر ان ينغى نفسه بعيدا
عن وطنه . وهى امرأة رقيقة ، بسيطة لا تكاد تفهم آراء زوجها ذاته ، وترى في الجدل
الفكرى لعبة من ألعاب الرجال لا يهمها كثيرا أن تنفذ الى خباياها . ذلك انها في
الواقع تدرك انها تظم في ذاتها ، كأمراة ، قانون الحياة الازلى ورهافة الحس .

ومن هنا كان كبرياؤها واعتزازها بنفسها . فهي حسي خالص ، وهي لهذا اقرب الى متابع الحياة منه ، وهذا هو بالذات ما يجذبها الى صديقه الحسي الآخر روبرت هاند .

وروبرت هاند هو صديق الدراسة الذي ترك ريتشارد بصمته على شخصيته قبل ان يهاجر ، حتى ان بياتريس ترى انه تائر برينشارد حتى اصبح انعكاسا ياهتا له . وفي حين ان ريتشارد يمكن اعتباره عقلا خالصا ، الا ان روبرت حسي خالص ، حتى ان ريتشارد يرى فيه الحوارى الذى سيخون رائده . ويوضح جويس الفرق بين الاثنين في ملحوظة دونها من المسرحية في مذكراته قائلا : « لقد هوى ريتشارد من عالم علوى ، ولذلك ينتابه الفضب عندما يكتشف الدناءة في الرجال والنساء . لكن روبرت قد صعد من عالم سفلى ، وهو لذلك ابعد ما يكون عن الفضب حين يدهشه ان يجد الرجال والنساء ليسوا اكثر دناءة مما هم عليه » .

وبياتريس جستيس ذات الادراك المرهف الرفيع هي قرينة ريتشارد . انها الوحيدة التي كانت تواكب اماله منذ هي يلدرة في عقله من طريق الرسائل المتبادلة بينهما على البعد . وقد تركتها هجرته قرينة لرض لم تكذ تشفى منه لكي تقضي بقية حياتها في حالة نقاهة دائمة . ولهذا كانت بياتريس هي المرأة التي تقار منها برتا . فطيله منفاها كانت تحاول ان ترسم لها صورة في خيالها من خلال وصف ريتشارد لها ، وتحسدها على ثقافتها وذكائها .

والصراع الاساسي يدور بين ريتشارد من ناحية وبين الثلاثة من ناحية اخرى . ولعل اوهن القيود التي يتحرر منها ريتشارد هي تلك الرابطة التي تجمع بينه وبين بياتريس . فالعلاقة بينهما تتحلل بمجرد ان يذكر ريتشارد دون مواربة انها لا تحضر الى بيته لكي تعطى ابنه آرشى درسا في الموسيقى ، ولكن لانها تحبه . وريتشارد في هذا انما يمس كبد الحقيقة . ولكنها الحقيقة التي تجرح كبريائها واعتزازها بنفسها . فحقيقة ماساتها ذلك الصراع في نفسها بين ارتباطها بالقيم المتعارف عليها ، وبين احساسها بالحياة . وهو صراع ينتصر المثل دائما وتنتصر فيه عزة نفسها . ولهذا تتفاعل اشارة ريتشارد مع تركيبها المتزمت لكي تخفى من حياته فورا .

وباحتفاء بياتريس من حياة ريتشارد وان يتركز الصراع حول تحرير نفسه من روابط الصداقة والوفاء بينه وبين روبرت . وبرتة هي بؤرة الصراع بينهما ، فزوبرت

لا يزال يكن لها الحب الذي كان يشعر به نحوها قبل ان تتبع ريتشارد في مفاه . وربما لا تخفى عن زوجها شيئا . فهي تخبره بمحاولات روبرت لاجتذابها . ويصبح الموقف بالنسبة لريتشارد فرصة يخوض فيها معركة تحرره من ميود الصداقة والوفاء . معركة يصفها روبرت بقوله : « معركة روحيين » ، بما فيهما من اختلاف ، صد كل ما هو زائف فيهما وفي العالم . معركة روحك ضد شبح الوفاء ، ومعركة روحي ضد شبح الصداقة » .

وفي سبيل هذا الهدف يستفز ريتشارد برتا الى المضى في شوط العلاقة بينها وبين روبرت ، لعلها تحرر نفسها ، وتحرره من ثم ، من قيد الوفاء . بل انه يرفض ان يستعمل حقوقه المشروعة لكي يحول بينها وبين احتمال الضاعة . فعليها ان تقرر مصيرها بحر احيارها وان ستكشف طبيعته ذاتها من خلال مواجهة الموقف . كما يرفض ان يسعمل ضد روبرت الاسلحة التي يضمها العرف الاجتماعي في يد الزوج . فعلى روبرت ايضا ان يخوض التجربة اذا اراد ان يحرر نفسه ، ومن ثم يحرر ريتشارد من مفهوم الصداقة . هذه هي التجربة التي يعرضها ريتشارد على الآخرين وعلى نفسه ، تجربة من اجل تحرير الذات من كل روابط العلاقات وافهم الاجتماعي في سبيل الوصول الى مزيد من الحرية .

وتقرر برتا الذهاب الى بيت روبرت بعد ان تخلى ريتشارد عن مساندتها . لكنها تدرك في ثانيا عقلها انها تمضي في هذا الطريق تحت تأثير ارادته وانها مجرد وسيط موسم يخوض التجربة لكي يحقق ريتشارد غرضه وغريتها . وكما يقول جويس « لا بد ان تعبر المثلثة عن حالة برتا عندما يهجرها ريتشارد روحيا عن طريق الابعاء بانها منومة . فروحها اشبه بروح يسوع في حديقته الزيتون . هي روح امرأة تركت عارية ووحيدة لكي يصل الى فهم طبيعة ذاتها » . وتقرر برتا بتجربة حب عابر مع روبرت ، تجربة تفقد فيها براءتها ، لتدرك ان هناك ابعادا طبيعية للذات اوسع مما تسمح به الاوامر والنواهي الاجتماعية .

ولكنها تجربة تنتهي بالجميع الى النفي داخل الذات . فلم تعد هناك روابط تشد روبرت الى ريتشارد . لقد تخلص روبرت من هذا القيد ، وهو الآن حر في ان ينفي نفسه من بلده ، وان يهاجر داخل ذاته ، وهكذا يجد ريتشارد وبرت ايضا حلاصيهما من المفاهيم الاجتماعية فيصلاهما الى نقطة النفي والعزلة .

وتؤدي بنا فكرة العزلة هذه الى مناقشة ما اثاره بعض النقاد من علاقة جويس

الفنية بابسن وسيكوف في هذه المسرحية وفي هذا يقول بادريك كولم « ان المسرحية لها بعض الخصائص التي توحى بأحدى مسرحيات إبسن المتأخرة ، فهي تجمع بين الشكل المحدد . والحوار غير المكثف الذى له دلالة . وهي تشبه في جزء منها شيها عرضيا فصلا مشهورا في إحدى مسرحيات إبسن . فعندما يدخل روبرت هاند ، فان الكثير مما يحيط به يعيد الى الازهان القافى براك » . ولعل جويس نفسه كان واعيا بشيء من هذا القليل حين كتب قائلا « انه يبدو ان مركز التعاطف قد انتقل اجماليا من العشيق الى الزوج منذ نشرت الصفحات الضائعة من مدام بوفارى » والخالوت المشهور - الزوج والزوجة والعشيقة - يعيد الى اهاننا نفس الحقيقة التي يشير اليها كولم .

ولكن هذا التشابه في واقع الامر ليس الا تشابها من ناحية الشكل فحسب . فمن الواضح - وهذا اخلاف اساسي بين مسرحية جويس وبين الكتابات الواقعية - ان البيئة الاجتماعية تختفى في هذه المسرحية بحيث يتم التركيز على العلاقات الفردية او العلاقة بين الفرد والافكار المجردة . فالدراما هنا تنصب على الدراما الروحية التي تمر بها الشخصيات . وما يعنى هذه الشخصيات من تغيرات لا نتم عن طريق احتكاك الذات بالواقع الموضوعي . ولعل هذا ما يحلو بهارى ليفي الى ان يرى ان رسم الشخصيات ذاتي لدرجة انه غير درامى . ولعله يقصد ان يقول ان اندام مثل هذا التفاعل بين الذات والبيئة هو ما يؤدي بنا في النهاية الى الا نشعر على ملامح شخصية محددة .

وجويس في هذا أقرب الى الكتاب المحدثين منه الى الكتاب الواقعيين . فهو واحد من الكتاب الذين يقول عنهم الناقد جورج لوكاش انهم يعملون الى الفناء للعالم الموضوعي والتقليل من اهميته ، واستبداله به العالم الذاتي بشخصيات . فعالم الذات هو بؤرة الاهتمام هنا .

وجويس يرسم من وراء هذا ايضا - شأن كل المحدثين - الى ان يعزل الذات عن البيئة لانها انزالية بطبعها . وليس ادل على ذلك من حصيلة التجربة التي يصورها في مثفيون والتي تنتهي بكل من الشخصيات الى الانعزال داخل الذات . وهكذا يتحلل العالم الموضوعي في المسرحية ، الامر الذى ينتهي ايضا الى تحلل الشخصية الانسانية . ولا شك انه يلتقي في هذا مع حركات التجريب التي تقع في هوة الذات حين تغفل رؤية العالم حولها .

ويؤدى بنا هذا الى ان جويس في واقع الامر انما يسخر الشكل التقليدى لمسمون حديث ، مما يخلق - في رأيي - فجوة بين الاطار التقليدى والمضمون التجريبي . ولعلها لهذا السبب بالذات مكنت جويس في روايته التالية هوليس من ان يحقق اسهامات جديدة في فن الرواية .

● الغربة في الأدب :

لم يكن جويس - كما قال هيو لينارد - أول المنفيين والغرباء .

لعل الصحيح ان نقول ان الفنان بطبيعته عريب على بيئته ، بمعنى انه لا يتلاءم معها تماما ، او ان موقعه كان على الدوام تلك الرقعة الفاصلة بين ما هو عليه الاشياء وما ينبغي ان تكون عليه . كان تشارلز ديكنز يأمل ان يترك العالم في حال افضل مما وجدته عليه . واسم ادب القرن التاسع عشر بوجه عام بعريه لكل ما هو زائف في الحياة الانسانية .

كشف ويليام فاكرى القناع في « ملهى الغرور » من فيم المجتمع انميكتورى وماديته ولفاقه وزيفه والاهتمام بمصلحته . وكان ديكنز اشد عنفا في كشف علل مجتمعه واوجاعه في مختلف وجه النشاط الانساني ، كما كشف لا انسانية العلاقات فيه .

وتراوحت تلك المعرية بين اللطف والحدة والتمرد . فان كانت جورج اليوت قد كشفت عن الفجوة بين تطلع الانسان الى احتواء الحياة بداخله والى ان يصبح جزءا منها ، وبين غباء الواقع الذى يحيط كل تلك التطلعات ، الا انها انتصرت للبيئة والعرف (كاجراء وقائي من غضبة القراء الخلقية !) وبعبءا تمرد توماس هاردى على كل نواميس المجتمع الفيكتورى الخلقية والدينية والاجتماعية ، تمرد على التزمت والجمود وضيق الافق والمادية والخضوع بلا عقل للموروثات البالية من قيم وسلوك ، حتىلقى أحد القسوس برواية جسود المغمور في نار المدفأة . ويومها علق هاردى على ذلك ضاحكا بقوله : « لعله احرق الرواية لانه لم يستطع ان يحرقني انا » ، وبعده جاء د. هـ. لورانس ليلقي بالقفاز في وجه مجتمعه ، وليتحرر نهائيا من التزمت الفيكتورى . فيصفع المجتمع الانجليزى بمعالجته الصريحة للجنس.

ولم يكن هذا التمرد الا جزءا من موجة تمرد عام امتدت من الترويج وفرنسا والمانيا ، وغيرها ، لكي تفر انجلترا . كان شيللي قد وقف بصورة حماس الشاب

الى جانب المقهورين ، في نفس الوقت الذي دعا فيه الى دفع الحياة التلقائية لم جاء سوينبرن ليكتب وهو يهدف الى صدم حساسية الفيكثوريين ، بدعوته الى الوثنية وعبادة الطبيعة والمرأة ، وجاء ايسن ببيت دميته ليهر أعمدة المجتمع الأوروبي والانجليزى . حتى يقال ان كل ابواب بيوت انجلترا انضقت حين صفقت نورا الباب خلفها وهي تهجر بيت الزوجية لتحارب مركزها في الحياة وحدها ، بل ان عرض مسرحيات ايسن كان يحتم احيانا اغلاق المسرح والقبض على الممثلين .

ومن فرنسا امتدت موجة تمرد اخرى ، حين انغمس المفتربون من امثال بودلير ومالارمييه ورامبو في ملذات الحياة الحسية تمردا على الخلقيات البرجوازية ، وذهبوا في اغراقهم هذا الى حد اغلاق نفوسهم دون العالم ، حتى حجب بعضهم ضوء النهار بستائر سوداء وعاش في ضوء الشيوخ . وعندهم تلقف اوسكار وايلد الصيحة الجديدة فغالى حتى في تأتته حتى أصبحت الزهرة في عروة سترته مضرب الامثال . وبعدهم ترددت هذه الانباط في ستيفن جويس بطل الصورة ، ونسترد دزد هنرى جيمس بطل السفراء ، وروكائنات سارتر في الفثيان ، وميرسول كامى في الفرييب . والقائمة تطول لتضم كتابا مثل كافكا وبروست وهمنجواى وولز ، وغيرهم كثير .

كانوا جميعا رافضين ، وباحثين على الطريق - يبحثون عن معنى الحقيقة بين ركام المجتمع الذى نفذوا فيه ببصيرتهم ، ومن الصورة التي في اذهانهم وهم لا يعرفون أين يمكن ان يجدوها أو السبيل اليها . كانوا جميعا خاضعين على « البيت المنظم » الرتيب ، المتزمت ، يبحثون عن آفاق أرحب لممارسة انسانياتهم . وكان الخروج من اطار التزمت يعنى الوصول الى الحرية ، والى حياة افضل مما كان المجتمع قادرا على توفيرها لهم . وكان احتجاجهم جميعا موجها الى ما فى الواقع الانساني والاجتماعي من سخف ، ومن بعد عن كل ما هو جوهري وأصيل في الحياة من قيم تجارية زائفة تطفئ على الحس الانساني في كل الناس . وعاشوا مثل روكائنات سارتر وحيدلين تماما ، لا يكلمون احدا . ولكنهم يختلفون عن روكائنات في انهم كانوا يحاولون ان يعطوا شيئا ، ولو كان ذلك مجرد ان يعطوا فنا كما هو الحال في حركة الفن من اجل الفن ، وفي الاتجاه الى اعطاء فنيات العمل أهمية خاصة - كما هو الحال عند جيمس جويس وهنرى جيمس وجوزيف كونراد .

غير أنه إذا كانت الهجرة داخل الذات تمثل الكثيرين ، إلا أن الهجرة الخارجية تمثل البعض . فقد كانت محاولة الحب عن مجتمع مثالي هي ما يميز كتابا مثل د.هـ. لورانس الذي حاول أن يقوم نوافاته أو رانائيم كما اسمها ، بأن يضم نخبة صلح نواة لمجتمع يعيش فيه الإنسان متكاملًا في ذاته متفردًا . لكن يأسه يدفعه إلى نفي نفسه إلى إيطاليا وأستراليا والمكسيك بحثًا عن مجتمع تتمثل فيه روح الحياة .

كان لورانس أيضًا من أول المنفيين .

ولم يكن جويس إلا منفيًا آخر .

العنوان الأصلي للمسرحية :

STEPHEN D.

A Play in Two Acts

adapted by
HUGH LEONARD

from

JAMES JOYCE'S

"A Portrait of the Artist as a Young Man"

and

"Stephen Hero"



LONDON AND NEW YORK
EVANS BROTHERS LIMITED

شخصيات المسرحية

قدمت هذه المسرحية لأول مرة على مسرح جيت بدبلن في ٢٤ سبتمبر ١٩٦٢ ، ثم على مسرح سالت مارتن بلندن في ١٢ فبراير ١٩٦٣. أخرجها جيم فيتزجيرالد ، وصمم ديكورها ويليام ماكجرو . تدور أحداثها في دبلن وأجزاء أخرى من أيرلندا في الفترة ما بين ١٨٨٢ - ١٩٠٢ . ويستغرق عرضها ، باستثناء الاستراحات ساعتين وخمسين دقائق .

Stephen Dedalus

ستيفن ديدالوس

Mrs. Dedalus

السيدة ديدالوس

Dante

دانتي

Stephen (as a boy)

ستيفن (طفل)

Stephen (as a youth)

ستيفن (شاب)

Fleming

Wells

Athy

فلمنج
ويلز
ايشاي } طلبة مدارس

Brother Michael

الأخ مايكل

Mr. Dedalus

السيد ديدالوس

Mr. Casey

السيد كيزي

Uncle Charles

العم تشارلز

Father Dolan	الأب دولان
Father Arnall	الأب آرنول
Johnny Cashman	جونى كاشمان
Singer	المغنية
Woman	امسرة
Preacher	واعظ
Confessor	قس الاعتراف
Director of the College	عميد الكلية
Maurice	موريس
Cranly	كرالى
Davin	ديفين
President of The University	مدير الجامعة
Dixon	ديكسون
Temple	تمبل
McCann	ماكان
Father Moran	الأب موران
Flown Seller	بائع الزهور
Isobel	ايزوبل
Emma	اما

الفصل الأول

ترفع الستار عن خشبة مسرح مظلمة ويسمع عويل صفارة سفينة
ويتحرك صف طويل من المسافرين في اتجاه السفينة الراسية. يتقدم ستيفن
للإمام ويرقب حقيبة ملابس مفتوحة . ونسمع صيحات طيور البحر .

ستيفن : امي ترتب لي ملابسى المستعملة الجديدة . والآن هي
تصلى ، حسب قولها ، تدعو لي لعلى اتعلم من حياتى
أنا وبعيدا عن الاهل والاصدقاء ما يكون القلب
وما يشعر به (يعلق الحقيبة) آمين . إنه سميع مجيب
ابنى العجوز . يأيتها الصانع العجوز (١) كن عوناً لى
الآن والى الابد .

(يتحرك في اتجاه سلم السفينة وصوت خفيض يغنى
على ايقاع موسيقى البحارة)

صوت : ترا لا لا لا . .

ترا لا لا لا

ترا لا لا لا

(١) يعنى ديدالوس الذى صنع لنفسه ولايته ايكاروس اجنحة من ريش الطيور
ليهربا طيرا من سجنهما في كريت الى صقلية (المترجم) .

(يسمع ستيفن الغناء وهو يفتش عن تذكرة السفينة.

يميل رأسه ويبتسم ، مع الايقاع ويصفر مع اللحن .

ينقطع عن الصغير ثم يجلس على بكرة اسلاك ضخمة)

ستيفن : كانت امي تعزف لى موسيقى القرب على البيانو
لأرقص وكان عمى تشارلز ودانتي يصفقان .

(بيانو بعيد يلتقط اللحن . زوجان من الايدي

يصفقان مع النغم ويتلاشى الصوت المغنى

بالتدريج .

يتكلم ستيفن متذكرا . تزايد سرعة كلامه كلما

ازدادت - الموسيقى سرعة) . .

زمان وما أحلى زمان . كانت هناك بقرة تخور وهي

تنحدر على طول الطريق ، والتقت هذه البقرة التى

كانت تخور وهي تنحدر على طول الطريق بطفل

صغير لطيف اسمه الطفل الملفوف - كان هو ذلك

الطفل الملفوف . وانحدرت البقرة الخوارة على طول

الطريق حيث كانت تعيش بيتى بيرن . كانت تبيع

السمك .

(يظهر ضوء في مؤخرة المسرح ، فيكشف عن مقعد

عال خال) .

عندما تبلل سريرك يكون السرير دافئا اول الامر ثم
يصبح باردا . . وضعت امه المشمع على السرير . كان
لذلك المشمع رائحة غريبة كانت رائحة امه افضل من
رائحة ابيه . وكان لعائلة فانس ، التي كانت تقطن
في منزل رقم سبعة أب وأم مختلفان . كانا اب آيلين
وامها . والدى آيلين . كان سيتزوج آيلين عندهما
يكبران . اختبأت تحت المنضدة . وقالت امي :

السيدة د : اوه ، سيعتذر ستيفن .

ستيفن : وقالت دانتي :

دانتي : اوه ، وإلا فستأتى النسور وتفقأ عينيه .

افقأى عينيه ،

اعتذر ،

افقأى عينيه .

دانتي { : (معا) اعتذر .
السيدة د

افقأى عينيه .

افقأى عينيه .

اعتذر ،

ستيفن : ان أسجد . . لقد سبق ان قبلت تلك الملحوظة من قبل ، كما قال لي كرانلى . (صبيحة طلبة مدارس في هواء الشتاء ، تأتى من بعيد وكأنهم طيور البحر . سرير في عنبر ، يجلس ستيفن عليه) .

اسمى ستيفن ديدالوس .

موطنى ايرلندا ،

ومسكنى في كلونجأوز (١)

والسماء مآلى .

كانت أمه قد أمرته الا يتشاجر مع الأولاد الحشنيين في المدرسة الثانوية . ام لطيفة . في اليوم الأول له في صالة ذلك الحصن ، رفعت نقابها مزدوجا إلى أنفها لكي تقبله وهى تودعه ، وكان أنفها وعينها محمرة . كانت اما لطيفة ، ولكنها لم تكن على نفس القدر من اللطف عندما كانت تبكى . كان أبوه قد اعطاه مصروفا قطعتين من ذات الخمسة شلنات وأمره ، مهما فعل ، الا يتم عن زميل له .

(١) مدرسة جيوريتية بمقاطعة كيلدير على بعد عشرين ميلا او زهاءها من دبلن .

السيد ديدالون : (معا) وداعاً يا ستيفن وداعاً ، يا ستيفن ، وداعاً .
السيدة د

ستيفن : كانت دانتى ماهرة بأشياء كثيرة . كانت قد علمته
أين يقع مضيق موزامبيق واسم أعلى جبال القمر .
وكان الأب آرنول أكثر من دانتى معرفة لأنه كان
كاهناً . لكن أباه وعمه تشارلز أخبراه أن دانتى
كانت امرأة واسعة الاطلاع . وعندما أصدرت ذلك
الصوت بعد العشاء ، كان ذلك دليلاً على الحموضة .
(يثن ستيفن ، وقد وضع يده على صدره) .

فلمنج : ما بالك ؟ هل تشعر بالمل ، ما الذي ألم بك ؟

ستيفن : لا أعرف .

فلمنج : تقياً في سلة خبرك لأن وجهك يبدو شاحباً . وسيذهب
الألم .

ستيفن : كان ويلز قد دفعه بكتفه فألقاه في الحفرة المربعة في

اليوم السابق لأنه لم يشأ أن يبدل صندوق نشوة

الصغير بصندوق ويلز المصنوع من خشب القسطل

العتيق ، قاهراً الأربعين . كم كانت المياه باردة

لزوجته . لم يكن يحب وجه ويلز . . .

ويلز : خبرنا يا ديدالوس ، هل تقبل أمك قبل الذهاب للنوم .

ستيفن : نعم أفعّل .

ويلز : انظروا . هاكم زميلا يقول إنه يقبل أمه قبل النوم .

ستيفن : لا أفعّل . أنا لا أفعّل ذلك .

ويلز : أوه ، انظروا . هاكم زميلا يقول انه لا يقبل أمه قبل الذهاب للنوم .

(تصطك أستان ستيفن)

ستيفن : وسمع صوت المشرف على كنيسة المدرسة يرتل الصلاة الاخيرة . أدّى هو صلاته أيضاً . (ينهض من على السرير ، ويصلي راکعاً) .

المشرف : نضرع اليك ، يارب ، أن تزور هذا المسكن وأن تطهره من كل احابيل العدو . ولننزل ملائكتك المقدسة هذا المكان لتحفظنا في سلام ولتحل بركاتك علينا على الدوام من خلال السيد المسيح . آمين .

ستيفن : ليبارك الله أبي وأمي ويحفظهما لى . ليبارك الله اخوتي الصغار واخواتى ويحفظهم لى . ليبارك الله دانتي

وعمى تشارلز ويحفظهما لى . كانت دانتي قد مزقت
القطيفة الخضراء من على فرشة الملابس التى كانت
تخص بارنل (١) بمقصها وقالت لهم ان بارنل رجل
سوء . تشارلز بارنل . عضو البرلمان . الملك غير
المتوج ، الزعيم الضائع ، طير افونديل الحلوة ،
أمل ايرلندا ، أمير البرلمان ، عشيق امرأة متروجة
اسمها اوشى ، الزانى . وهو ماتقول عنه دانتي انه
خطيئة — وأخبرته ان بارنل كان رجل سوء .

فلمنج : هل أنت مريض ؟

ستيفن : لا اعلم .

فلمنج : عد الى سريرك . سأخبر ما كجليلد انك مريض .

صوت : انه مريض . .

صوت : من ؟

صوت : اخبر ما كجليلد .

(١) كان تشارلز بارنل زعيم الحزب الايرلندى بمجلس العموم ، وقد نعى من
منصبه عندما ذكر اسمه كشريك في قضية طلاق لم يتقدم أحد للدفاع فيها ، وعلى
الرغم من ان الكثير من مؤيديه ظلوا على ولائهم له الا ان رجال الدين الايرلنديين
استخدموا نفوذهم حتى ترفضه الغالبية الكاثوليكية كزعيم ، وكان مؤيدو بارنل
يحتفظون له في بيوتهم بفرشة تغطيها قطيفة خضراء .

فلمنج : عد الى سريرك .

صوت : هل هو مريض ؟

(ستيفن يعود الى سريره)

ستيفن : مات وولزى في دير لستر ، حيث دفنه الرهبان .

السوس احد امراض النبات ، والسرطان احد
امراض الحيوان .

(يتحول الضوء الى ضوء المستشفى المتوهج البارد .)

امى العزيرة ، اننى مريض ، اريد ان اعود الى البيت
.. ارجوك ان تحضرى لتصحبينى الى البيت . انا
بالمستشفى . ابنك المحب ستيفن . كرر لنفسه الاغنية
التي كانت بريجيد قد علمتها له .

بريجيد : (تغنى) رن رن ! يانا قوس الحصن ! وداعا ،
يا أمى .

ادفينى في فناء الكنيسة القديمة الى جوار اخى الاكبر

ستيفن : الاخ ما يكل عند باب المستشفى ، بشعره الاحمر
الذى وخطه المشيب ، وفي عينيه نظرة غريبة . غريب
ان يظل ابدا اخا ، ولا يمكنك ان تدعوه بكلمة
سيد ، لانه اخ وله نظرة من نوع مختلف . كان

بالغرفة سريران في احدهما زميل خريج الثالثة

ايشاى (١) : يا أخ مايكل ، الينا بدور من الخبر المقيم المدهون
بالزبد . من فضلك . .

مايكل : اسكت انت عن الخبر والزبد . فلسوف تحصل على
اوراق خروجك حالما يصل الطبيب في الصباح .
ايشاى : لست بعد على ما يرام .

مايكل : قلت انك ستحصل على اوراق خروجك .

ايشاى : ينبغي عليك ان تعود الينا حاملا كل الاخبار . ان
الاخ مايكل مهذب جدا . انه يأتيني دائما بالاخبار
من الجريدة . والجريدة حافلة بأخبار السياسة . هل
يتكلم أهلك عن هذا ايضا ؟

ستيفن : نعم .

ايشاى : كذلك اهلى . ان لك اسما غريبا ، ديدالوس وانا
كذلك لى اسم غريب ايشاى . اسمى هو اسم بلدة -
واسمك له رنة لاتينية . هل انت ماهر في حل
الالغاز ؟

(١) ينطق الاسم مثلما تنطق كلمة (فندل) في الانجليزية .

ستيفن : لست ما هرا جدا . لم يكن يريد ان يذهب الى الجحيم
عندما يموت وكان ذلك كفيلا بايقاف الرعشة .

ايشاى : هل تستطيع اجابتي على هذا اللغز ؟ لماذا تشبه مقاطعة
كيلدير رجل بنطلون ؟

ستيفن : قد عجزت .

ايشاى : لأن بها فخذنا . هل ترى النكتة ؟

ستيفن : العودة للبلدة في الاجازات كم يكون جميلا .

ركوب العربات ، والهاثافات لمدير المدرسة ،
والسائقون وهم يشيرون بسياطهم في اتجاه بودنرتاون
والمرور عبر بلد كلين ونحن نتصايح للناس وهم
يرددون صياحنا ، والرائحة الذكية ، التي كانت
هناك . رائحة كلين : المطر وهواء الشتاء والعشب
المحترق والياب القטיפه .

ايشاى : ايشاى هذه بلدة تقع في مقاطعة كيلدير ، وترجمتها
فخذ .

ستيفن : فهمت

ايشاى : هذا لغز قديم . على فكرة .

ستيفن : ماذا ؟

ايشاى : هل تعرف انك يمكنك ان تسأل السؤال بشكل آخر؟
ستيفن : القطار الطويل الطويل في اون الشيكولاته . كان
الحراس يحملون صفارت فضية وكانت مفاتيحهم
تصدر عنها موسيقى سريعة : كليك . كليك . كليك
. كليك . كانت اعمدة التلغراف تمر وتمر . والقطار
يطوى الارض طيا . كان يعرف . كانت هناك
مصاييح في الصالة وحبال من اغصان خضراء . كان
هناك لبلاب وشجرة عيد الميلاد حول المرأة الكبيرة
بين النافذتين . نبات شجرة عيد الميلاد ولبلاب ،
أخضر واحمر . نبات شجرة عيد الميلاد ولبلاب من
اجله ومن اجل عيد الميلاد . جميل . مرحبا بك
يا ستيفن . ردها كل الناس .

ايشاى : نفس اللغز . هل تعرف الطريقة الأخرى التي تضع
بها السؤال ؟

ستيفن : لا .

ايشاى : نفس اللغز . هل تعرف الطريقة الأخرى . هناك
طريقة أخرى . لكننى لن اخبرك بها .

ستيفن : ونظر الى من فراش السرير (بصوت ناعس ثم
متنبها) . النار تعلق وتهبط : هي كالامواج ، لقد

وضع أحدهم فحما فيها . غريبة ، أنهم لم يعطوني
أى دواء . كالأمواج ، أمواج طويلة داكنة تعلو
وتهب ، داكنة في ليلة بلا قمر . بقعة ضوء تتلألأ
على رصيف الميناء حيث ترسو السفينة : جمهور
غفير من الناس تجمع عند حافة الماء . على سطح
السفينة رجل طويل القامة ينظر في اتجاه الأرض
المنبسطة المظلمة . له وجه الاخ مايكل الحزين اراه
يرفع يده واسمعه يقول في صوت حزين عبر المياه .

مايكل : لقد مات . رأيناه ممددا فوق منصة النعش .

ستيفن : ويرتفع عويل حزين من الناس .

اصوات : بارنل . بارنل . لقد مات .

ستيفن : ودائى تمشى في صمت وكبرياء في ثوب من القטיפه
البنية وقد انسدت على كتفيها عباءة من القטיפه
الخضراء أمام الراكعين على حافة الماء .

(تخفت الاضواء ، ثم تسلط على منضدة اعدت
لعشاء عيد الميلاد . وقد اصطفت حولها كراسى لها
ظهور عالية .) كانت هناك نار تتأجج عالية حمراء
تندلع في المدفأة . . وتحت فروع الشمعدان الذى
التف حوله اللبلاب امتد سماط عشاء عيد الميلاد .

(يتجه الى المنضدة ويجلس ممسكا بسكينة وشوكة ،
مشرعين الى أعلى ، مثل طفل ينتظرا) .

كان عمى تشارلز يقف بمنأى في ظل النافذة . وأبى
يفرق أطراف شاربيه ، ويفرق ذيل معطفه ، وقد
أدار ظهره للنار المتوهجة .

السيد د : آه . عظيم ، والآن كل شيء على مايرام . أوه .
كانت نزهة طيبة . الا ترى ذلك يا جون ؟ نعم .
يأتري هناك احتمال أن نتناول العشاء الليلة . آه .
لقد ملأنا رثائنا باليود حول المرفأ اليوم . ألم تخرجي
على الاطلاق يامسر ريوردان ؟

ستيفن : وقالت داني بعد برهة .

داني : لا .

السيد د : اليك كأسا صغيرة يا جون ، لمجرد فتح شهيتك .

ستيفن : وتناول السيد كيرنى الكوب بثلاثة أصابع عاجزة
اصيبت وهو يصنع هدية عيد الميلاد للملكة فيكتوريا .

السيد كيرنى : (يشرب) حسنا ، اننى لا استطيع أن أكف عن
التفكير في صديقنا كريستوفر وهو يصنع . (ضحك
وسعال) . وهو يصنع الشمبانيا لأولئك الناس .

السيد د : كريستى ؟ ان ما ببقعة واحدة في رأسه الأصلع من
المكر ليفوق مكر قطيع من ذكور الثعالب . وله
لسان ناعم جداً حين يتحدث إليك ، الا تعرف
هذا ؟ وله ثنايا رقة مبللة رطبة ، عليه بركات الله . (بهدوء
وطيبة) ما الذى يضحكك أيها الجرو الصغير ، أنت ؟

ستيفن : (يطبق جفنيه) رص الخدم الاطباق فوق المائدة ،
وبعدها دخلت امه .

السيد د : اجلسوا . اجلسوا .

ستيفن : الديك الرومى السمين الذى دفع فيه أبوه جنيها في
حل دن الذى يقع في شارع دوليه . خذ هذا الديك
ياسيدى انه من انتاج ماككوى الأصيل . كانت
كلونجواز بعيدة . وارتفعت رائحة الديك الرومى
ولحم الخنزير والكرفس الدافئة الكثيفة من الاطباق
وكان اللباب الأخضر ونبات عيد الميلاد يملآن
المرء يفيض من السعادة ، وكانت فطيرة الكريز
ستحمل الينا وقد رصت باللوز المقشر وأوراق نبات
عيد الميلاد ، واحيطت بلهب أزرق يرفرف فوقها
علم أخضر . (ينهض) باركنا يارب ، وبسارك
عطايك هذه التى نوشك أن نتلقاها من خلال

السيد المسيح كرما منك . . آمين . كان ذلك أول
عشاء عيد ميلاد يحضره . في ذلك الصباح عندما
نزلت به امه إلى الصالون وقد ارتدى ثياب القداس
بكى أبوه . كان يفكر في أبيه هو .

السيد د : مسكين كريستي ، العجوز ، لقد أثقل الخداع أحد
كتفيه الآن .

السيدة د : سيمون ، إنك لم تعط مسز ريوردان أى صلصة .

السيد د : ألم أعطيها ؟ مسز ريوردان ، العتب على النظر .

دانتى : (وهي تغطي طبقها) لا ، شكرا .

السيد د : (مخاطبا العم تشارلز) كيف حال طعامك ياسيدي ؟

العم تشارلز : على خير مايرام ياسيمون .

السيد د : وأنت ياجون ؟

السيد كيرنى : أنا على مايرام . استمر أنت في طعامك .

السيد د : ماري ؟ خذ ، ياستيفن ، اليك شيئا يجعل شعرك

مجعدا . (يهز كتفيه ، يغمز بعينه ، ويميل إلى

الأمام) . كان رد صاحبنا على القسيس ردا جريئا

مارأيك ؟

السيد كيرنى : لم أكن أظن أنه يحمل كل هذا بين جنبيه .

السيد^١ د : سأؤدى حقلك على ، يا أبانا ، عندما تكف عن تحويل بيت الله إلى صندوق انتخابات .

دانتي : وهل هذه اجابة لطيفة من أى رجل يسمى نفسه كاثوليكيًا لراعيه .

السيد د : ليتهم يسمعون التصح ويحصرّون اهتمامهم فى الدين .

دانتي : بل هذا هو الدين . انهم يؤدون واجبهم بتحذير الناس .

السيد كيرنى : إننا نذهب إلى بيت الله بكل خشوع لنصلي لخالقنا لا لنسمع خطبا انتخابية .

دانتي : هم على حق . فعليهم ان يرشدوا رعيّتهم .

السيد كيرنى : أن يقوموا بالوعظ في أمور السياسة من على المنبر ، هل تقصدين هذا ؟

دانتي : بالتأكيد . فهذا موضوع يمس الاخلاقيات العامة . والقسيس لا يكون قسيسا إذا لم ينبئ قطيعه بما هو صواب ، وما هو خطأ .

ستيفن : وضعت أمه سكينها وشوكتها .

السيدة د : بحق الرحمة لنضع النقاش في السياسة في هذا اليوم

- من كل أيام السنة .
- العم تشارلز : موافق ياسيدتى .
- ستيفن : ثم قال عمى تشارلز .
- العم تشارلز : والآن ياسيمون هذا يكفى . لا كلمة بعد الآن .
- السيد د : نعم ، نعم . والآن من يريد المزيد من الديك الرومى
- ستيفن : (وهو ينظر بعصبية إلى الكبار) لم يجب احد .
- قالت دانتى .
- دانتى : جميل أن يستعمل أى كاثوليكي هذه اللغة ، هل
- أجلس هنا واسمعهم يسخرون من رعاة كنيسة ؟
- السيد د : لا أحد يؤاخذهم طالما لا يتدخلون في السياسة .
- دانتى : لقد تكلم كرادلة ايرلندا ورعاتها الدينيون ووجبت
- علينا طاعتهم .
- السيد كيرى : فليتركوا السياسة وإلا ترك الناس الدين .
- السيدة د : ياسيد كيرى ! ياسيمون ! كفى . وأنت يامسز
- ريوردان أرجوك ! أتوسل إليك !
- السيد د : هل كنا لتتخلى عنه إرضاء للإنجليز ؟
- دانتى : بعد ما عرف عنه لم يكن جديرا بأن يقود . لقد كان

آثما على رموس الأشهاد .

السيد كيرى : كلنا خطاة يامسر ريوردان . خطاة نتمرغ . في حمأة الخطيئة .

دانتي : الويل لمن تدق الفضيحة بابه ، فمن الأفضل له لو علق حجر رحي برقبته وغيب في أعماق البحر من أن يصدم مشاعر واحد من اصغر أبنائي . هذه كلمات الروح القدس .

السيد د : كلمات بديئة لو سألتني رأيي .

العم تشارلز : سيمون . سيمون ؟ الولد .

السيد د : نعم ياتشارلز ، نعم ياسيدى . كنت أقصد . كنت أفكر في اللغة البديئة التي يستعملها حمالو السكك الحديدية . خذ ياستيفن ، أرني طبقك ياعزيزى . كل الآن ، خذ .

ستيفن : كانت دانتي جالسة وقد عقدت يديها في حجرها واحتقن وجهها ، وقطع كبيرة من الديك الرومى ورذاذ من الصلصة لعمى تشارلز والسيد كيرى . وأنى يحضر بالسكين في جسد الديك .

السيد د : هنا قطعة لذيدة نسميها أنف البابا . فإذا كانت

هناك أى سيدة أو أى سيد طيب ، لا تنكروا اننى عرضتها عليكم . يحسن بى ان آكلها أنا ، فصحتى ليست على ما يرام فى هذه الأيام الأخيرة . (صمت)
والآن ، حسنا ، لقد ظل اليوم صحوا على أية حال .
وكان هناك كثير من الغرباء فى البلدة أيضاً .
أظن أن عدد الغرباء أكبر بكثير مما كان عليه فى عيد الميلاد الماضى . إذن ، لقد افسدتم عشائى فى ليلة عيد الميلاد على أية حال .

دانسى : لا يمكن أن يكون هناك أى حظ أو بركة ، فى بيت لا يمكن الاحترام لرعاة الكنيسة .
(صوت سقوط سكين وشوكة) .

السيد د : احترام ؟ ليللى ذى الشفة (١) ولبرميل الامعاء (٢) ؟
أى احترام !

السيد كيرنى : (بازدرء وعلى مهل) : امراء الكنيسة .

السيد د : نخدم الارستقراطيين . نعم ؛

دانسى : لقد باركهم الرب . انهم فخر لبلدهم .

(١) كاردينال « دبلن » ١٥

(٢) كبير كرادلة « ايرلندا » ١٥

السيد د : برميل الامعاء . على فكرة ، ان له وجها سمحا
عندما يكون في حالة استرخاء . انك لتحب ان ترى
هذا الانسان وهو يلحق لحم الخنزير والكرونب في
يوم شتاء قارس . ممتع يا جون .
(صوت لعق بالشفاه .)

السيدة د : حقا ، ياسيمون ، لا ينبغي لك ان تتكلم بهذه الطريقة
أمام ستيفن .

دانتي : اوه ، سيد كر هذا عندما يكبر . اللغة التي سمعها
ضد الله والدين ورجال الدين في هذا البيت ، في
بيته ذاته .

السيد كيرنى : وليذكر ايضا اللغة التي احطم بها رجال الدين وعلماء
رجال الدين قلب بارنل وطارذوه بها حتى قبره .

السيد د : أولاد الكلاب . عندما سقط انقلبوا عليه يوسعونه
خيانة وتمزيقا ، كالفئران في مواسير المجارى .
كلاب حقيرة . هكذا يبدوون . وحق المسيح ، انهم
يبدون هكذا .

دانتي : كان سلوكهم لا غبار عليه . اطاعوا كاردينالهم
وقساوستهم . انهم اهل لكل شيء :

السيدة د : طبعاً ، انه لأمر فظيع الا يمكننا ان نتحرر من إسار
هذه المناقشات ولو يوماً واحداً في السنة .

سستيفن : كانت امي تخاطب دانتى بصوت منخفض .

دانتى : لن اسكت على هذا ، سأدافع عن كنيسة وديني
عندما يمتهانان ويصنق عليهما كاثوليكيان منشقان .

سستيفن : دفع السيدا كيرى بطبقه في منتصف المائدة ، واعتمد
عليها بعرفقيه .

السيد كيرى : قل لي ياسيمون ، هل قلت لك تلك القصة التي تحكى
عن بصقة مشهورة ؟

السيد د : لا ، لم تخبرني بها ، يا جون

السيد كيرى : اذن انها قصة ذات مغزى كبير . حدثت منذ زمن
ليس بالبعيد في مقاطعة ويكلو (١) حيث نحن الآن .
اسمحي لي أن أخبرك ياسيدتي أنك إذا كنت تعينني
انا ، فأنا لست كاثوليكي منشقا . انني كاثوليكي
مثلما كان ابي وابوه من قبله و . . .

دانتى : كاثوليكي حقاً . ان اسوأ البروتستانتين في البلاد
لا يمكنه ان يستعمل هذه اللغة التي سمعتها الليلة .

(١) مقاطعة على بعد اثني عشر ميلاً من « دبلن » .

السيد د : (يدندن بصوت رتيب) « تعالوا الى ايها الكاثوليكيين
الرومان كلكم يا من لم تحضروا قداسا ابدا » .

القصة ياجون ، لنسمع القصة . فلسوف تساعدنا
على الهضم .

ستيفن : لماذا يعارض السيد كبرى رجال الدين ؟ لان دانتى

لا بد ان تكون على صواب . لكن أبى يقول انها
راهبة فسدت وغادرت الدير عندما حصل أخوها
على المال من اقبائل البدائية مقابل قطع أوان
مكسورة من الفخار وقطع الزينة الثافهة . انها لا تحب
ان ترانى العب مع آيلين لان آيلين بروتستانتية ،
والبروتستانتون يسخرون من الابتهاال للعدراء
المباركة . كانوا يقولون عن العدراء انها بـرج
من العاج . بيت من الذهب . كيف يمكن ان تكون
امرأة برجا من العاج او بيتا من ذهب ؟ في احدى
الامسيات عندما كنا نلعب « استغماية » وضعت آيلين
يديها فوق عيني ، طويلتين ، بيضاوين ، باردتين
وناعمتين . كان ذلك هو العاج . شئ ابيض بارد .
كان ذلك معنى برج العاج . ايهم كان على حق اذن؟
السيد كيزى : القصة قصيرة جداً ولطيفة . ذات يوم في آركلو ،

وكان يوما قارس البرد ، قبل موت الزعيم بوقت وجيز . ليرحمه الله .

السيد د : تعني قبل مقتله .

السيد كيزى : حدث ذلك في آركلو . كنا هناك في اجتماع . كانت صيحات الاستهجان شيئاً لم يطرق سمعك ابداً يارجل . فقد قذفونا بأقذع ما في العالم من سباب . المهم أنه كانت هناك سيدة عجوز أولتني كل انتباهها ، وكانت بالتأكيد شمطاء غمورة . فقد ظلت ترقص بجوارى في الوحل وهي تصرخ فى وجهى « يا صائد القسس . أموال باريس . مستر فوكس . كيتى اوشى . » (١)

السيد د : وماذا فعلت يا جون ؟

السيد كيزى : تركتها تنبح . كان يوما باردا ولكى أدفئ قلبي كان بقمي (معذرة ياسيدتي) مضغعة من تبغ تلامور . ولم يكن في إمكاني بالتأكيد أن أقول كلمة واحدة على أية حال . لأن قمى كان ممتلئاً بمصير التبغ . تركتها تصرخ ، كيتى اوشى ، إلى آخر القائمة ،

(١) كاترين اوشى مسر كاترين بارنل فيما بعد ، وهي المرأة التي ورد اسمها في قضية الطلاق التي انتهت بسقوط بارنل من السلطة .

حتى نعتت تلك السيدة بصفة لن ادنس مائدة العشاء
هذه ، ولا اذانكم ياسيدتى ، بذكرها ، لا ولا
شفتى بتكرارها . .

السيد د : وماذا فعلت يا جون ؟

السيد كيزى : قَرَّبْتُ وجهها القبيح العجوز منى عندما قالتها .
وكان فمى ممثلاً بمصير التبغ فملت للامام ثم « فث » .
قلت لها هكذا « فث » . قلت لها هكذا في عينها . قالت
يايسوع ويامارى ويايوسف . لقد أصابنى العمى .
لقد أصابنى العمى وغرقت (سعال وضحك) لقد
عميت تماما .

ستيفن : كانت دانتي تبدو غاضبة جدا .

دانتي : لطيف جدا . . ها . لطيف جدا .

ستيفن : لم تكن البصقة في عين المرأة أمرا لطيفا . ولكن ماذا
كانت السبة التى تفوهت بها تلك المرأة عن كيتى
اوشى والى لم يشأ مستر كيزى أن يرددها ؟ كان
غيورا على ايرلندا أو على بارنل ، وكذلك كان
أبوه . وكذلك كانت دانتي أيضا لأنها ذات ليلة
ضربت رجلا في فرقة الموسيقى على الكورنيش

على رأسه بمظلتها لأنه خلع قبعته عندما عزفت
الفرقة : « حفظ الله الملكة » .

السيد د : آه ياجون ، هذا صحيح عنهم . فنحن جنس سيء
الحظ جنس يركبه القسس ، هكذا كنا دائما
، وهكذا سنكون حتى آخر أيامنا .

دانتي : إذا كنا جنسا يركبه القسيس فعلينا أن نفخر بهذا .
فهم قررة عين الله . والمسيح يقول عنهم لا تمسوهم
بأذى فهم قررة عيني .

السيد كيزي : ألا نستطيع أن نحب وطننا إذن ؟ ألا نتبع الرجل
الذي ولد ليكون قائدا لنا .

دانتي : إنه خائن لوطنه . خائن وزان . كان على القسس حق إذ
تخلوا عنه . لقد كان القسس دائما الاصدقاء
الحقيقيين لآيرلندا .

السيد كيزي : هل كانوا كذلك حقا ؟ ألم يغدر بنا أساقفة آيرلندا
وقت الوحدة ؟ ألم يبيع الكراذلة ورجال الدين أمانى
وطنهم في عام ١٨٢٩ . مقابل تحرير الكاثوليك ؟ ألم

يعرضوا بحركة التحرير القينية (١) من على المنبر
وفي كرسى الاعتراف ؟

دانتى : حق ، حق . لقد كانوا دائما على حق . ففي المقدمة
يأتى الله والايمان والدين .

السيد د : مسز ريوردان لاتنفعلى وانت تجيبين عليهم .
دانتى : الله والدين قبل كل شىء . الله والدين قبل العالم .
السيد كيرى : (وهو يدق المنضدة بقبضته في عنف) عظيم جدا
اذن . مادام الأمر وصل الى هذا الحد ، فلا رب
لايرلندا .

مستيفن : وقال ابى وهو يجذب ضيفه من كم معطفه . . .
السيد د . : جون ! جون ! رفقا !
مستيفن : وقال مستر كيرى وهو يزيج الهواء من امام عينيه
بيده كما لو كان يمزق خيط عنكبوت . . .
السيد كيرى : (محاولا النهوض) : لاله لايرلندا . لقد شعبنا في
ايرلندا . ليغرب عنا .

(١) الغينيون جماعة من المحاربين الاسطوريين الذين كانوا يدافعون عن ايرلندا
في القرنين الثانى والثالث الميلاديين ، ثم أطلق اسمهم على أعضاء تنظيم سرى من
الايرلنديين كانوا يهدفون الى الاطاحة بالحكم الانجليزى في ايرلندا .

- دانتي : يا كافر . يا شيطان .
- ستيفن : حاول عمي تشارلز و ابني ان يجذبا مستر كيرى ،
وهما يخاطبانه من الجانبين في تعقل .
- السيد كيرى : اننى اقول ليغرب عن وجوهنا .
- ستيفن : وعند الباب استدارت دانتي صاحبة وصوتها بجناح
الغرفة .
- دانتي : شيطان من الجحيم . لقد انتصرونا . سحقناه حتى
الموت . شيطان مرید .
- ستيفن : وفجأة مال مستر كيرى برأسه على يديه وقد حرر
ذراعيه من المسكيناته ، وقال وهو ينتحب الما ...
- السيد كيرى : مسكين يا بارنل ! مليكى الراحل !
- ستيفن : وعندما نظرت خلقي رأيت عيني ابني مغرورقتين
بالدموع .
- (تخفت الاضواء . تسمع اصوات الصبية مرة اخرى
كأنهم طيور البحر . ينزع ستيفن نظارته ويضعها
في جيبه) .
- كان الرفاق يتكلمون في مجموعات صغيرة .

ثندر : لقد ضبطوا بالقرب من قل ليونز . قبض عليهم
مستر جليسون والقبس .

فلمنسج : ولكن خبرنا لماذا هربوا ؟

ثندر : لانهم كانوا قد سرقوا مالا من حجرة المدير . -
واقسموه فيما بينهم .

ويلز : ما اكثر او ما اقل ما تعرف عن هذا الموضوع يا ثندر
انا اعرف لماذا هربوا .

ثندر : قل لنا السبب .

ويلز : هل تعرف النبيل الذي يعتقدونه في قبو الكنيسة ؟
حسنا ، لقد شربوه ثم كشفت الرائحة عن الفاعل
وهذا هو السبب الذي من اجله هربوا ، اذا كنت
تريد ان تعرف السبب :

ستيفن : كيف امكنهم ان يفعلوا ذلك ؟ ان القبو ليس -
الكنيسة ، ومع ذلك كنا مضطرين للكلام همسا .
مكان غريب مقدس ، ثم قال ايثاي الذي كان قد
ظل صامتا . . .

ايثاي : (في هدوء) انتم جميعا مخطئون .

اصوات : : : لماذا ؟

هل تعرف ؟

أخبرنا يا إيشاى . من أخبرك ؟

إيشاى : (مشيرا بيده) اسألوه . اسألوا سيمون مونا . هل تعرفون لماذا هرب أولئك الرفاق ؟ لقد ضبطوا ذات ليلة في الميدان مع سيمون مونا وبويل ذى الأنياب الطويلة .

أصوات : اضبطوا ؟ يفعلون ماذا ؟

إيشاى : كانوا يتبادلون القبلات . وهذا هو السبب .

سستيفن : صمت كل الرفاق . وهم ينظرون عبر الفناء . يتبادلون القبلات ؟ كانت تلك نكتة . كان بويل قد قال ذات يوم ان الفيل له انياب طويلة بدلا من أن يقول نابان ولنلك اطلقوا عنيه اسم بويل ذى الأنياب . لكن بعض الأولاد كانوا يسمونه ليدي بويل لانه كان دائم التقليم لأطفاره .

إيشاى : سيجلد سيمون مونا وذو الأنياب . أما الرفاق في الفرق الاعلى فقد خيروا بين الجلد والطرده .

(يندق جرس)

صوت : الجميع يدخلون الفصول .، الجميع يدخلون الفصول
(يتحرك ستيفن نحو أحد المقاعد)

ستيفن : وزع الاب آرنول كرسات الانشاء وقال انها
كانت فضيحة ولكن موضوع فلمنج كان اسوأها
جميعا لان الصفحات كانت ملتصقة ببعضها ببعض
يوقع من الخبر .

الاب آرنول : اركع هنا في منتصف الفصل . انك أكسل من
رأيت من الاولاد .

ستيفن : خيم الصمت على الفصل . كان وجه الأب آرنول
ممتلئا من الغضب . وفتح الباب . سادت الفصل
همسة سريعة : المشرف . وسمعنا صوت مقرعة
على المقعد الاخير في الفصل .

الأب دولان : هل هناك أولاد يستحقون ان يجلدوا هنا يا أب
آرنول ؟ هل هناك كسالى في هذا الفصل يريدون
الجلد ؟ هو ، هو من هذا الولد؟ لماذا هو راكع على
ركبتيه ؟ ما اسمك يا ولد ؟

فلمنج : فلمنج ياسيدى .

الاباد : هو هو ، فلمنج ! كسول طبعا ؛ استطيع أن ارى

هنا في عينيك . لماذا يركع على ركبتيه . يا أب
آرنول ؟

الاب : لقد كتب موضوعا لاتينيا رديئا وخطأ كل اسئلة
القواعد .

الاب د : طبعا فعل ذلك . انه كسول بطبعه . استطيع أن أرى
هذا في طرف عينه . قم يا فلمنج . قم يا ولدى .

ستيفن : وقام فلمنج يبطء .

الاب د : افتح يدك .

(الاب دولان يلهث غضبا واستماتا . يسمع
صوت المقرعة بشدة) .

ستيفن : واحد ، اثنين ، ثلاثة . أربعة ، خمسة . ستة .

الاب د : اليد الأخرى .

(ست جلدات أخرى)

إلى العمى كلكم . سيعود الأب دولان لرؤيتكم
كل يوم . سيعود الاب دولان غدا . انت يا ولد .
متى يعود الاب دولان ؟

صوت : غدا ياسيدى .

- الاب د : غدا ، غداً ، غدا . ليكن هذا في حسابكم . الاب
دولان . كل يوم اكتبوا . انت يا ولد ، من أنت ؟
- ستيفن : ديدالوس ياسيدى ؟
- الاب د : لماذا لا تكتب مثل الباقين ؟
- ستيفن : أنا — أنا —
- الاب د : لماذا لا يكتب يا أب آرنول ؟
- الاب آ : لقد كسرت نظارته وأعفيته من العمل .
- الاب د : كسرهما ؟ ماذا أسمع ؟ ما اسمك ؟
- ستيفن : ديدالوس ، ياسيدى .
- الاب د : تعال هنا ، ياديدالوس . أيها المتأمر الصغير الكسول .
اننى أرى التأمر في وجهك . أين كسرت نظارتك ؟
أين كسرت نظارتاك ؟
- ستيفن : في المشى ياسيدى .
- الاب د : هو هو ! المشى . اننى أعرف هذه الخدعة .
- ستيفن : الاب دولان بوجهه العجوز الأبيض الكالـح ، ورأسه
الصلعاء التى وخطها المشيب وعلا جانبيها نتف من
الشعر ، ونظارته ، وعيناه اللتان لا لون لهما تطلان
من خلال نظارته .

الأب د : أيها المتسكع الصغير الكسول . كسرت نظارتى .
خدعة تلميذ معروفة . افتح يدك حالا .
(يرن صوت المقرعة) .

ستيفن : كان لآيلين يدان طويلتان رطبتان لأنها كسنت
بتنا . كان ذلك معنى برج العاج . كانت قد وضعت
يدها في جيبه حيث كانت يده . وقالت ان الجيوب
أشياء مضحكة ثم ركضت ضاحكة على طول منحني
الممر المنحدر . برج العاج . بيت الذهب . انك
تستطيع أن تفهم الأشياء عن طريق التفكير فيها .
(تعيم الأضواء) .

في الصمت الرمادى الناعم كنت تستطيع سماع
صوت عصي الكريكييت : بيبك ، باك بوك ، بك :
كأنها نقط ماء من نافورة تسقط في الحوض الممتلئ .
تقرر ألا أعود إلى كلونجواز .

(صوت عربات وخيول . ضوء الشمس) .

اسمى ستيفن ديدالوس . وأنا أسير بجوار أبى الذى
يدعى سيمون ديدالوس . ونحمن في كسورك ،
بايرلندا . وكورك مدينة . وغرفتنا بفندق فيكتوريا

فيكتوريا وستيفن وسيمون ، أسماء . دانتي ،
بارنل ، كلين . كلونجاوز . لقد تعلم صبي صغير
الجغرافيا على يدي امرأة عجوز كانت تحتفظ
بفرشتين في دولاب ملابسها ثم رحل من المنزل
إلى الكلية الثانوية ، ثم حدثت له المناولة الأولى في
حياته ، وشاهد صور النيران وهي تتوالب وتراقص
على حائط المستشفى وحلم انه مات . ولكنه لم يكن
قد مات عندئذ . كان بارنل قد مات . كانت كل
صور الاموات غريبة عليه ماعدا صورة العم
تشارلز - العم تشارلز الذي كان يتناول حفنة من
العنب أو التفاح الأمريكى ويدفعها في يده .

العم ت : خذها ياسيدى هل تسمعى ياسيدى . انها تنفع
امعاءك .

ستيفن : أنا الآن أسير بجوار أبى . ونحن في كورك .

السيد د : عال ، ارجو الا يكونوا قد نقلوا كلية الملكة ، على
أية حال . هذه هى محال البقالة ، بكل تأكيد .
لطفاً سمعنى أتكلم عن محال البقالة . أليس كذلك
ياستيفن ؟ كم من مرة ذهبنا هناك لما عرفت اسمائنا
جمهور كبير منا ، هارى بيرو ، وجاك ماونتين

الصغير وبوب دياس وموريس موريأتى الفرنسى ،
وتوم اوجريدى وميك ليسى وجوى كورت وجوفى
كيفرز الصغير الطيب المسكين من آل تانتايل .

ستيفن : كانت اوراق الاشجار على طول شارع ماراديك
تتحرك وتهمس في ضوء الشمس .

السيد د : عندما تبدأ في الاعتماد على نفسك ، تذكر مهما
فعلت ان تختلط بسادة . لقد اختلطت أنا برفاق
مهدبين طبيين . سيرتنا دفعة أمورنا واستمتعنا
وعر كنا بعض الحياة دون ان يصيبنا اى اذى .
اننى اكلمك كصديق ، ياستيفن . اننى لأعتقد
بأن الابن يجب ان يخشى اياه . لأننى اعاملك كما
عاملنى جدك . كنا اشبه بصديقين منا بوالد وابنه .
وفي أول مرة ضبطنى ادخن كنت اقف في نهاية
شارع ساوث مع بعض المراهقين مثلى . وكنا
نعتقد اننا عظماء بالتأكيد لان كلا منا قد ارتشق
غليوننا في ركن فمه . ثم مر بنا السيد الوالد فجأة .
لم يقل كلمة واحدة ولا حتى توقف . لكنه في
اليوم التالى . يوم الاحد ، اخرج علبة سيجارة
وقال « على فكرة ياسيمون ، لم أكن اعلم انك

تدخن . اذا كنت تريد متعة التدخين فجرب -
سيجارا من هذا النوع . « كان اكثر الرجال وسامة
في ذلك الوقت ، كان كذلك والله ، وكانت النساء
يقفن ليلاحقنه بنظراتهن في الطريق .

مستيقن : واطلق ضحكة كانت اشبه بشهقة بكاء . شهقة
عالية تنزل في زور ابيه . اصدقاء ابيه . ارتفعت
ثلاثة كؤوس من على منضدة البيع عندما شرب ابوه
واثنان من اصدقائه نخب ذكرى ماضيهم - وطلب
منه رجل عجوز يفيض بالحياة اسمه جوني كاشمان
ان يقول أى الفتيات اجمل : فتيات كورك ام فتيات
دبلن ؟ .

السيد د : مثل هذه الاشياء لاتروقه . دعه في حاله . انه
لايتعب نفسه بمثل هذا السخف .

جوني : ادن فهو ليس ابن ابيه .

السيد د : انا بالتاكيد لاأعرف .

جوني : كان ابوك اجراً مغازل في مدينة كورك في ايامه .
هل تعرف هذا ؟

السيد د : لا تشغل باله بمثل هذه الافكار . اثر كه لخالقه .

جـونى : اننى بالتأكيد فى سن جده وأنا. جد . هل تعرف هذا ؟

ستيفن : صحيح ؟

جـونى : اقسم اننى جد . لى حفيدان يتواثبان فى سانديزويل كم تظننى ابلغ من العمر ؟

السيد د : جونى كاشمان ، انها تناهز المائة .

جـونى : طيب . سأخبرك بالحقيقة . اننى ابلغ من العمر مجرد سبعة وعشرين عاما .

السيد د : ان عمرنا يحسب باحساسنا . يا جونى . أكمل - ما بكأسك وستناول كأسا أخرى. اسمع ياتيم ، او توم ، او مهما كان اسمك ، اعطنا نفس الصنف مرة اخرى .

(بصوت عال .) والله اننى نفسى لأشعر ان عمري أكثر من ثمانية عشر . وهذا ابنى لا يبلغ بعد نصف عمري ولكننى افضل رجولة فى اى يوم من ايام الأسبوع .

صوت : رفقا الآن يا ديدالوس . اعتقد انه قد حان الوقت لكى تتوارى انت .

السيد د : لا ، والله . اننى على استعداد ان اباريه في الغناء او في الجرى خلف كلاب الصيد عبر الريف كما كنت افعل منذ ثلاثين سنة مضت مع كبرى و كان افضل الجميع في هذا .

جونى : لكنه يتفوق عليك هنا . (يدق جبهته) .

السيد د : مازال بي رموق . فلسنا امواتا بعد . لا ، و حياة السيد المسيح ، (الله يساعنى) لست ميتا تماما . و اننى لارجو ان يكون رجلا مثل ابيه . هذا كل ما استطيع ان اقله .

جونى : يكفيه ان يكون كذلك .

السيد د : حمد الله يا جونى اننا عشنا حتى هذا العمر لم نقترف شرا كثيرا .

جونى : بل فعلنا خيرا كثيرا ياسيمون . شكرا لله اننا عشنا طويلا و اتبنا الكثير من الخير .

ستيفن : كان عقله يلدو اكبر سنا من عقولهم . و كان يسطع بنور بارد على مشاخصاتهم و سعادتهم و حسراتهم مثل قمر يسطع على ارض اصغر سنا . لم يكن الشباب والحياة يتدفقان بداخله مثلما كانتا تتدفقان فيهم . ولم يكن

قد عرف متعة مرافقة الآخرين ولا فحولة الصحة
المتدفقة بالحيوية ولا ورع الابناء . لم يكن يتحرك
في روحه الا شهوة باردة قاسية لا تعرف الحب .
كانت طفولته ميتة أو مفقودة . وكان تيار الحياة
يتقاذفه كأنه قشرة القمر الجلباء .

(ابقاع اغنية من اغاني صالات الرقص :

« عندما يتساق القمر » بصوت امرأة يرفع ستيفن
ياقة معطفه .)

ريح اكتوبر القاسية . (متأملا) اثناء تجوالى صباح
يوم جميل من أيام مايو في شهر يونيو العذب
الطروب . عبوره للمدينة الكثيبة التي غطاها الضباب ،
والبيت العارى الكئيب الذى كانوا سيعيشون
فيه عندئذ . عزلته تلك التي لا طائل من
ورائها . كان يرتكب الكبائر . كانت طفولته ميتة
أو مفقودة . كانت حياته قد اصبحت نسيجا من
الغش والخداع . كانت تجي ناحيته بالليل امرأة
متحفظة بريئة بالنهار ، وقد اكتسى وجهها بمكر
شهوانى ، وتألفت عيناها ببهجة حيوانية . « انكونت
دى مونت كريستو » ذلك اللقاء المقدس ، والايماء

الحزينة المتعالية :

« سيدتى اننى لا آكل عنب مسقط ، ، كان تلك
اللحظات تمر ثم تعود نيران الشهوة المحرقة الى
التأجيج مرة أخرى . وراح يتجول جبنة وذهابا في
الشوارع المظلمة اللزجة . كان يريد أن يرتكب
الخطيئة مع واحدة من جنسه . ان ينتشى معها .
كانت نساء وفتيات يعبرن الشوارع من بيت الى بيت
في ثيابهن الطويلة ، على مهل ، تفوح منهن رائحة
العطر .

النساء : هالو برتى ، هل تفكر في شيء جدير بالتفكير ؟

اهذا أنت ، ايها الحمامة ؟

نمرة عشرة . نيللى الشهوانية في انتظارك . مساء الخير
يا زوجى . هل تدخل لقضاء وقت قصير ؟

ستيفن : وحملت في وجهه امرأة صغيرة السن ترتدى ثوبا
بمبي اللون .

امرأة : مساء الخير ، يا عزيزى ويلي .

ستيفن : كانت غرفتها داخلة مشرقة . وكان يحاول ان يطوع
لسانه للكلام ، وهو يرقبها تفكك أزرار ثوبها -

وحركات رأسها المعطرة التي تصدر عن وعى وكبرياء

امراة : أيها الوغد الصغير . أعطنى قبلة . انه يريد أن امسك
به في حزم وأن اضمه ببطء ببطء ، ببطء .

ستيفن : واغمض عينيه ، وهو يعطيها نفسه . (بضئ النور
فجأة على منبر عال . قسيس)

القسس : جهنم ! لنحاول ان ندرك ، قدر استطاعتنا ، طبيعة
مثنوى الملعونين الذى اعدده عدل إله غاضب لعقاب
الخاطئين الابدى . ان الجحيم سجن ضيق مظلم
نن ، مثنوى . لشياطين والارواح الضالة ، يملأه
الدخان والنيران .

ان السجين المسكين في السجون الدنيوية له على الاقل
حرية الحركة وان كانت بين جدران زنزانته
الاربعة فقط ، او في فناء سجنه الكتيب . لكن الامر
يختلف في جهنم . فهناك ، نظرا لعدد الملعونين العظيم ،
يتكوم المساجين جميعا في سجنهم الرهيب الذى يقال
ان جدرانه يبلغ سمكها اربعة آلاف من الاميال :
ومن حلت عليهم اللعنة قد احكم وثاقهم فهم
عاجزون حتى انهم - كما يقول القديس المبارك

آنسلم - لا يقدرّون على ان يخرجوا من العين دودة
تنخر فيها.

ويزيد من رهبة هذا السجن الضيق المظلم عفونته
البشعة . فكل قذارة العالم وكل القمامة والشوائب
التي في العالم تطفح هناك ، حسبما انبثنا ، كما
تطفح مجار مهولة عفنة : كذلك يملأ الكبريت
برائحته التي تفوق طاقة الاحتمال كل جهنم ،
وتفوح من أجساد الملعونين ذاتها رائحة الطاعون
حتى أن واحدا منها فقط يكفي لان ينشر العدوى في
العالم كله ، نذكروا ما يمكن ان تكون عليه عفونة
الهواء في جهنم . تخيلوا جثة متعفنة تركت تتعفن
وتتحلل في القبر . كتلة كالبالوطة من عفونة -
سائلة . تخيلوا مثل هذه الجثة ضحية اللهب ، تلتهمها
نيران كبريت يحترق ويرسل ادخنة كثيفة خائقة من
التحلل الكريه . ثم تخيلوا هذا العفن الذي يبعث على
القيء وهو يتضاعف مليون مرة ثم مليون اخرى من
ملايين وملايين من الجثث المتعفنة المكسدة في الظلام
العفن ، كأنها طحالب بشرية هائلة عفنة . تخيلوا كل
هذا وسوف تكونون فكرة عن رائحة جهنم التستنة .

لكن هذا النتن ، مع كل بشاعته ليس اقسى عذاب
جثمانى ينزل بالملعونين . ضع اصبعك لحظة في لُب
شمعة تحترق وسوف تشعر بألم النار . ان بحيرة النار
في جهنم لا حدود لها ولا شاطئ لها ولا قاع . ان كل
روح ضائعة ستكون جهنم قائمة بذاتها . الدم
يغلى في العروق ، والاصفاخ تغلى في الجماجم ،
والقلب يتوهج وينفجر في الصدر والامعاء تصبح
كتلة متوهجة من عجينة ملتهبة ، والعيون الرقيقة
تلتهب مثل كرات تنصهر . كل حاسة من حواس
الجسد . وكل ملكة من ملكات الروح تتلظى ،
والعيون تتلظى بالظلام الشامل ، والانف بالروائح
الكريهة ، والآذان بالصراخ والعويل واللغات ،
والذوق بمواد كريهة ، نتن الجذام ، ووسخ
خائف لا اسم له .

وفي الجحيم تنقلب كل القوانين . فليس هناك -
تفكير في عائلة او وطن أو في الروابط والعلاقات .
والشياطين ، التي كانت يوما ملائكة جميلة ،
تسمخر وتهزأ بالارواح الضالة التي أوردتها مورد
التهلكة . لماذا ارتكبتم المعصية ؟ لماذا استمعتم الى
غواية الاصدقاء ؟ لماذا لم تتجنبوا الخطيئة عندما

سنحت لكم ؟ لماذا لم تكفوا عن تلك العادة —
القدرة . تلك العادة العكرة ؟ لقد ولى الآن اوان
الندم . ازمن حاضر ، والزمن ماض ولكن
لامستقبل بعد الآن . هذه هي لغة الابالسة الجلادين
وحتى هم . الابالسة الكريهون . لا بد ان يديروا
رءوسهم متقززين . مشمئزين . من تأملهم لتلك
الخطايا البذيئة التى ينتهك بها الانسان المنحط حرمة
الروح القدس ويدنسها ، يذنى نفسه ، ويدنسها .
اوه ، يا اخوتى الصغار الاعزاء في المسيح . اسأل
الله الا يكون مصيرنا ان نسمع مثل هذه اللغة .
اسأل الله الا يكون هذا مصيرنا . وفي يوم
الحساب الرهيب اضرع الى الله بكل جوارحى الا
تسمع روح واحدة من ارواح الموجودين في هذا
المحراب اليوم الحكم الرهيب بالطرد ابدا : اليكم
عنى ، أيها الملعونون خالدين في نار اعدت —
للسيطان واعوانه .

باسم الاب والابن والروح القدس .

(ينزل من على المنبر . يغنى صوت المرأة :

« كنت فتاة طيبة حتى التقيت بك . »

سستيفن : جهنم . جهنم . جهنم . جهنم . جهنم . معذرة . معذرة .
اوه معذرة اشفعى لى يا عدراء ، يا ملاذ الخاطئين .
يايتها العدراء البنول انقذنى من هوة الموت .

(تستمر الاغنية)

بدأ درس الانجليزى بسماع التاريخ . اشخاص
العائلة المالكة ، والمقربون والمتأمرون والاساقفة ،
كلهم ماتوا : كلهم لقوا حسابهم . كانت كل كلمة
موجهة اليه ، كان ذلك صحيحا . موجة من النار :
الاولى . ثم موجة أخرى . ثم ثالثة ونحه يغلى ويهدر
في بيته المشروخ من الجمجمة . السنة من اللهب
تصرخ كأنها اصوات : . جهنم . جهنم . جهنم . جهنم .
جهنم .

(يتوقف الغناء)

مازال هناك فرصة للخلاص ، سيندم من اعماق
قلبه وينال الصفح . انزلق الخاطر كأنه خنجر لامع
بارد في لحمه الغض . الاعتراف . أبى - كيف
اقولها له ؟ كيف ؟ كانت الشموع على المذبح العالى
قد اطفئت . وفتحت الكوة ودخلت امرأة محيث

ركعت النادمة الاولى . وبدأت المهمة الخافتة مرة ثانية . مازلت استطيع مغادرة الكنيسة . لو انها كانت جريمة رهبة أخرى غير هذه الخطيئة . لو انها كانت جريمة قتل . صوت هامس ناعم ، يهمس ثم يختفى . وتفتح الكوة . ويأتى دورى . (يقف ، ويدخل ويركع) . لقد وعد الله ان يصفح عني إذا ندمت . وأنا نادم . الكوة — ووجه قسيس عجوز . باركني يا أبى ، فقد ارتكبت معصية .

القس العجوز : كم من الوقت انقضى منذ اعترافك الاخير . يا بنى ؟

ستيفن : وقت طويل ، يا أبى .

القس العجوز : شهر ، يا بنى ؟

ستيفن : أكثر يا أبى .

القس العجوز : ثلاثة أشهر ، يا بنى ؟

ستيفن : أكثر يا أبى .

القس العجوز : ستة أشهر ؟

ستيفن : ثمانية أشهر ، يا أبى .

القس العجوز : وماذا تذكر منذ ذلك الوقت ؟

ستيفن : واصلت في الاعتراف — الصلوات التي تغيب عنها .

الصلوات التي لم تؤدها . الاكاذيب .

القس العجوز : اىّ شيء آخر ، يا بنى ؟

ستيفن : وخطايا الغضب ، والحسد ، والشراسة ، والغرور ،
وعدم الطاعة —

القس العجوز : اىّ شيء آخر ، يا بنى ؟

ستيفن : لقد اقترفت — كبرى الكبائر ، يا ابى .

القس العجوز : مع نفسك . يا بنى ؟

ستيفن : ومع آخرين ؟

القس العجوز : مع نساء ، يا بنى ؟

ستيفن : نعم ، يا ابى .

القس العجوز : هل كن متزوجات ؟

ستيفن : كانت خطاياهم تقطر من شفثيه ، قطرات مشينة من
روحه ، تتقيح وتخرج كأنها من قروح . الخطايا
الاخيرة الموحلة القلدة ، ثم لم يعد هناك ما يقال .

القس العجوز : كم عمرك يا بنى ؟

ستيفن : ستة عشر ، يا أبى .

القس العجوز : (بصوت متعب عجوز) الك صغير يا بنى ، دعنى

اضرع اليك ان تكف عن هذه الخطيئة . فهي خطيئة
رهيبة . انها تقتل الجسم ، وتقتل الروح . كف عنها
يا بني ، بحق الله . صل لأمنّا ماري كي تساعدك .
صل لسيدتنا المباركة . وعاهد الله الآن انك لن
تغضبه ابدا بهذه الخطيئة الشريرة .

سستيفن : نعم ، يا أبى .

القس العجوز : هذه الخطيئة اللعينة ، اللعينة . ليباركك الله ، يا بني .
صلّ من اجلى .

سستيفن : حتى تلك اللحظة لم يكن قد عرف كيف يمكن ان
تكون الحياة جميلة وادعة . كان هناك على الخوان
طبق من السجق وعصيدة باللبن . وعلى الرف كان
هناك بيض . كانت معدة للافطار في الصباح بعد
المنافسة ، عصيدة باللبن . وبيض وسجق واقداح ، من
الشاي . وامتدت الحياة امامه . وعندما ركع امام
المحراب وامسك بكسوته ، ارتعشت يده ،
واضطربت روحه .

القس العجوز : جسد سيدنا — في الحياة الخالدة . آمين .

سستيفن : حياة أخرى . حياة البركة والفضيلة والسعادة . كان
الماضى ماضيا .

القدس العجوز : جسد سيدنا .

مستيفن : وعاوده الحبور (يتغير الضوء فجأة وبعنف) عندما
اكتشف ان الطهارة شيء مزعج، تحلى عنها في هلسوء.
(يشعل سيجارة .)

فصل الشان

ستيفن : كان العميد يقف في منحى النافذة . وكان ستيفن يتابع بعينه أفول ضوء نهار الصيف الطويل فوق اسطح المنازل ، وحركات اصابع الكاهن البطيئة الرشيقة .

العميد : الرهبان الدومينيكيون والفرنسيسكان — والصدائقة الوثيقة بين القديس توماس والقديس بوناڤتير . أنا أعتقد أن زى الفرنسيسكان بالغ — ... (يتسمان وينتظر ستيفن)

أعتقد ان هناك كلاما الآن في صفوف الفرنسيسكان أنفسهم بشأن التخلص منه .

ستيفن : (بأدب) اظن انهم سيحتفظون به في الأديرة ؟
العميد : آه . طبعاً . فهو صالح للدير ، أما بالنسبة للطريق فإني أعتقد حقاً انه يستحسن أن يتخلصوا منه ، الا ترى ذلك ؟

ستيفن : لا بد انه يعوق حركتهم .

العميد : طبعاً ، طبعاً . عندما كنت في بلجيكا كنت أراهم يركبون الدراجات في كل الأحوال الجوية وقد رفعوا ذلك الرداء فوق ركبهم . انهم يطلقون عليها في بلجيكا اسم « الجليات . »

ستيفن : ماذا يسمونها ؟

العميد : الجليات .

ستيفن : أوه .

العميد : لقد أرسلت في طلبك اليوم ، يا ستيفن لاننى أريد أن أحادثك في موضوع مهم .

ستيفن : نعم ، يا سيدى ؟

العميد : هل شعرت أبدا أن لك رسالة ؟ (صمت) أعنى هل شعرت داخل نفسك ، في روحك ، رغبة في أن تصبح قسا ؟ فكر .

ستيفن : لقد فكرت في هذا أحيانا

العميد : في كلية كهذه هناك شاب أو اثنان أو يجوز ثلاثة يدعوهم الله الى الحياة الدينية . مثل هذا الفتى يتميز عن زملائه بورعه ، وبالمثل الطيب الذى يضربه للآخرين . ولقد كنت أنت ، يا ستيفن ، هذا الفتى

وربما كنت أنت في هذه الكلية الفتى الذى يرغب الله أن يدعوهُ اليه . فليس هناك ملك او امبراطور له سلطان كاهن الله وليس هناك ملاك أو كبير ملائكة في السماء ، أو قديس ، ولا حتى العذراء المقدسة نفسها ، لها سلطان كاهن الله . سلطان المفاتيح ، سلطان الحل والربط من الخطيئة ، سلطان الطرد من الكنيسة ، السلطان الممنوح من رب السموات العظيم بالمذبح والمجسد في الخبر والنبذ . اى قوة رهيبة ، يا ستيفن .

ستيفن : القوة الرهيبة . قسس شاب صامت في سلوكه ، يدخل صندوق الاعتراف بسرعة ، ويصعد درجات المذبح ، ويوقد البخور ، ويركع ، ويؤدي الطقوس الكهنوتية الغامضة —

العميد : سأهب لك صلاتي التي أوذيها غد ، صباحا حتى يكشف العلي القدير لك عن رغبته القدسية . وعليك ، يا ستيفن ، أن تؤدي تسع ابتهالات لقديسك وحاميك المقدس —

ستيفن : معرفة خفية وقوة خفية .

العميد : الشهيد الاول الذى هو ذو سلطان قوى من الله ، حتى

يضىء الله عقلك بنوره . ولكن عليك أن تتأكد ،
يا ستيفن ، أن لك رسالة ، لأنك إذا اكتشفت بعد
ذلك أنك ليس لك مثل هذه الرسالة ، فسوف
يكون هذا أمرا قظيما . وعليك أن تذكر أنك متى ما
اصبحت قسيسا ، فستظل قسيسا أبدا .

ستيفن : سيعلم عندئذ ما ذا كانت خطيئة سيمون ماجوس ،
وما الخطيئة ضد الروح القدس التي لا تغتفر .

العميد : يجب أن تزن الأمور مقدما ، لا مؤخرا .

ستيفن : أشياء غامضة تخفى على الآخرين ، على هؤلاء الذين
حملت بهم أمهاتهم ، وولدتهم أبناء للغضب والنقمة .

العميد : هذه مسألة خطيرة يا ستيفن .

ستيفن : خطايا ، نزعات الغير الآئمة ، وافكارهم الخاطئة—
وأفعالهم الخاطئة —

العميد : فعلى هذا يتوقف خلاص روحك الخالدة .

ستيفن : سيسمعها تتمحة في أذنيه على كرسي الاعتراف تحت
وطأة الاحساس بالعار في الكنيسة المظلمة من شفاه
نساء وفتيات ، وقد اكتسب مناعة بشكل غامض
بوضع الايدي عند تنصيبه قسا .

العميد : لكننا سنصلي معا .

ستيفن : صاحب الفضيلة القس ستيفن ديدالوس ،

(يتلاشى الضوء المسط من على العميد .)

صوب كنيسة فايندليتر كان هناك أربعة شبان
يذرعون الطريق وقد تشابكت أذرعهم ، وهم
يتمايلون برؤوسهم . وقد نغموا خطاهم مع اللحن
السريع الايقاع الذي كان ينبعث من أكوورديسون
قائدهم . صاحب الفضيلة القس ستيفن ديدالوس ،
(تضيء الانوار على طاولة في المطبخ . موريس يشرب
الشاي ومسّر ديدالوس تهيئ مكانا لستيفن فيجلس
ويشرب .)

موريس : (يغنى)

كم من مرة في الليل البهيم وشباك الندم فوق مطروحة
الذكرى الحبيبة تحضر لى ضياء الأيّم الخوالى .

ستيفن : أفرغ في جوفه قلدح شايه الخفيف حتى الثمالة وشرع
في مضغ كسر الخبز المقمر المتناثرة بالقرب منه .
كم تقدم هذه الساعة الآن ؟

السيدة د : ساعة وخمسا وعشرين دقيقة . الوقت الصحيح الآن

هو العاشرة والثالث . أبوك يعرف انك قد تحاول أن
تلتحق بمحاضرتك .

ستيفن : املتي الى البانيو لا غتسل .

السيدة د : كبتى ، املتي البانيو لستيفن ليغتسل .

كبتى : (من الداخل) بودى ، املتي البانيو لستيفن ليغتسل

بودى : (من الداخل) لا أستطيع ، سأذهب لشراء زهرة
للغسيل . املتيه أنت يا ماجى .

موريس : كانت الخطبة امس عن جهنم .

ستيفن : وكيف كانت الخطبة ؟

موريس : المعتاد . نتن في الصباح وألم الضباغ في المساء . هل
تعرف ماذا قال لنا أيضا ؟

ستيفن : ماذا ؟

موريس : قال انه لا ينبغي ان نتخذ لنا رفاقا .

ستيفن : رفاقا ؟

موريس : انه لا ينبغي لنا أن نخرج في نزاهات مسائية مع اى
رفاق معينين . وقال اننا إذا أردنا ان نخرج للنزهة ،

فنبغى عاينا ان نخرج في مجموعات .

(يضرب ستيفن كفا بكف .)

ما الذى يدور برأسك ؟

ستيفن : أننى أعلم ما يدور برعوسهم . انهم خائفون . وطبعاً
تراجعت ؟

موريس : آه ، طبعاً . لأننى ذاهب إلى المذبح غدا صباحاً .

ستيفن : هل أنت ذاهب حقاً ؟

موريس : اخبرنى بالحقيقة ، ياستيفن . عندما تعطيك امى النقود
يوم الاحد لتذهب للصلاة في شارع مالبورو ، هل
تذهب حقاً للكنيسة ؟

ستيفن : لماذا تسألنى هذا السؤال ؟

موريس : هل تقول الصدق ؟

ستيفن : لا ، لا أذهب .

موريس : وأين تذهب ؟

ستيفن : أوه ، الى أى مكان - في المدينة . أنت انسان ذكى ،
هل لى أن أسألك إذا كنت أنت نفسك تذهب للصلاة

موريس : آه : طبعاً طبعاً . ان سمعى ثقيل . وأظن انه لا بد
اننى غي شيتا ما .

ستيفن : كيف ؟

موريس : حسن ، كان القس يقص علينا قصة حقيقية . كانت
عن موت المخمور . دخل القس وطلب منه ان يندم
وأن بعد انه لن يقرب الخمر . واعتدل الرجل في
جلسته في السرير وسحب زجاجة سوداء من تحت
الفراش .

ستيفن : ثم ؟

موريس : وقال « يا أبانا ، لو أن هذه كانت آخر زجاجة لي
في حياتي في هذا العالم فلا بد أن أشربها .

ستيفن : وبعد ؟

موريس : افرغ الزجاجة . وفي تلك اللحظة ذاتها سقط ميتا ،
كما قال القس .

« وسقط ذلك الرجل ميتا ، ميتا بلا حراك . مات
ومضى - » كان يتكلم بصوت منخفض حتى أنني
لم أكن أستطيع سماعه . لكنني كنت أريد أن أعرف
أين ذهب الرجل ، فملت للامام لاسمع واصطدمت
أنفي بالمقعد الخشبي الذي يقع أمامي . ولم أسمع أين
ذهب . أأست غيبا ؟

(ينفجر ستيفن ضاحكا . صوت صفارة حاد يأتي
من خارج المسرح) .

السيدة د : اسرعا بحق السماء .

(صوت صفارة حاد آخر .)

كبتى : (من الخارج) نعم ، يا أبى .

السيد د : (من الخارج) هل خرج الكلبة الكسول أخوك ؟

كبتى : (من الخارج) نعم ، يا أبى .

السيدة د : (من الخارج) متأكدة ؟

كبتى : (من الخارج) نعم ، يا أبى .

ستيفن : ان فكرته عن التأنيث والتذكير فكرة غريبة إذا
كان يظن أن أنثى الكلب مذكر .

السيدة د : آه . انها لفضيحة مزرية لك ، يا ستيفن ، وستعيش
لتنادم على اليوم الذى وطئت فيه قدمك ذلك المكان .
اننى أعرف كم تغيرت في هذا المكان .

ستيفن : صباح الخير جميعا . (يقبل اطراف أصابعه) كانت
الحارة التى تقع خلف الشرفة مغمورة بالمياه ، عندما
كان يقطعها في بطاء وهو ينحرف موطئ قدميه خلال

أكوام القمامة المبللة . سمع راهبة مجنونة تصرخ وراء
حائط مستشفى الراهبات للأمراض العقلية .

الراهبة : (من خارج المسرح) يسوع ، يا يسوع . يسوع .

ستيفن : كانت جامعة ترينيتي تقوم على يساره ، كتلة رمادية
اللون تفرض نفسها وسط جهل المدينة مثل حجر
كثيب في خاتم ثقيل الوزن .

(ساعة تسدق) .

الحادية عشرة . متأخر عن تلك المحاضرة أيضاً .
اى أيام الأسبوع اليوم ؟ الخميس الحادية عشرة الا
عشرة دقائق ، لغة انجليزية . الثامنة عشرة إلا احدى
عشرة دقيقة : لغة فرنسية الواحدة الا اثني عشرة :
فيزياء (يلخل ستيفن غرفة البلياردو) .

كرانلى : ها قد وصلت .

ستيفن : نعم وصلت

كرانلى : متأخراً كالعادة . الا تستطيع الجمع بين المبول التقديمية
واحترام المواعيد ؟

(يدخل ديكسون وتمبل يكتبهم . يومئ كرانلى
لهما برأسه) .

ستيفن : هذا السؤال خارج الموضوع . الموضوع الذى بعده
(يشرعون في لعب البلياردو)

كرانلى : (بمخلقة المتعلم) لابد ان نميز بين الشكل البيضاوى
والقطاع البيضاوى . وربما كان بعضكم ، يا سادة ،
على علم بمؤلفات السيد و . س . جيلبرت ، فسقى
احدى اغنياته يقول عن لاعب البلياردو الذى حكم
عليه باللعب :

على قطعة قماش زائفة :
وبعضا بلياردو ماتوية

وكرات البلياردو البيضاوية الشكل

يا لها من كرات بيضاوية ضمنية ؟ طاردنى ، أيتها
السيدات ، فاذا في سلاح الفرسان .

ديكسون : (وهو يكتب في كراسته مخاطبا تمبل) ناولنى بعض
الورق . بالله عليك .

كرانلى : هل أنت سببى الى هذا الحد ؟ (يمزق ورقة من
كراسته هو) في حالة الضرورة يستطيع اى رجل
عادى أو امرأة أن يفعل هذا .

ستيفن : بالله عليك ، يا كرانلى ، لماذا تلبس هذه القبعة ؟

- كرانلى : واحد وعشرين ديناراً .
- ستيفن : من أين ؟
- كرانلى : (بصوت مؤثر جداً ، لا تنغم فيه) اشتريتها في الصيف الماضي من ويكلا . انها ليست لعينة الى هذا الحد - كقبعة - تعرف « واحد وعشرون ديناراً . »
- ختيفن : انها اشبه بدلو بالتأكيد .
- (يدخل ماكان حاملاً شهادة)
- ماكان : تميل ، أريدك أن توقع على هذه الشهادة .
- تمبل : بخصوص ماذا ؟
- ماكان : من اجل السلام العالمى . انها شهادة اعجاب بالشجاعة التي أبدأها قيصر روسيا في ندائه بالتحكيم بدلا من الحرب كوسيلة لحل المنازعات الدولية . انها تعبير عن تقدير طلبة جامعة ديلن لقيصر روسيا .
- (يوقع تمبل)
- ستيفن : قيصر روسيا . انه يبدو كمسيح معتوه . الايبدو كذلك حقاً ؟
- كرانلى : حقاً . مسيح كثيف الشعر .
- ستيفن : هل وقعت ؟

- كرانلى : نعم .
- ستيفن : لماذا ؟
- كرانلى : لماذا ؟
- ستيفن : نعم ؟
- كرانلى : من اجل - السلام . هل ضايقتك هذا ؟
- ستيفن : لا .
- كرانلى : هل مزاجك مقلوب ؟
- ستيفن : لا .
- كرانلى : (ووهو يلوح بيديه) ماكان في أبهى حالاته . مستعد أن يبذل آخر قطرة من دمه . عالم جديد تماما . لامنبهات ولا اصوات انتخائية لاناث الكلاب . انه قطعة سكر . قطعة سكر لعينة قدرة ، هذا هو .
- (ماكان يقترب من ستيفن . يضع الوثيقة بعنف امامه) .
- ماكان : وقع على الوثيقة .
- ستيفن : هل تدفع لى شيئا إذا وقعت ؟
- ماكان : كنت اظنك مثاليا .

تمبل : وحق جهنم انها لفكرة غريبة . اننى اعتبر هذه الفكرة
فكرة تجارية .

ماكان : هل تؤمن بالسلام ؟ (صمت) سأفترض ، اذن ،
انك توافق على الحرب والقتل .

ستيفن : انا لم اصنع العالم .

تمبل : وحق جهنم اننى اومن بالاخوة العالمية ! وان ماركس
سمكة دموية مفترسة .

ديكسون : رفقا ، رفقا ، رفقا .

تمبل : لقد ارسى دعائم الاشتراكية رجل ايرلندى ،
وكان كولينز اول من نادى بحرية الفكر منذ مائتى
سنة مضت ، لقد أنكر الكهنوتية فيلسوف
مدلسكس . فلهتهف لانتونى كولينز . بيب . بيب .

كرانلى : وماذا عن أخت جون انتونى المسكينة ؟

لقد فقدت لوتى كولينز سرواها

هل تعيرها من فضلك سروالك ؟

سنراهن كل منا بخمسة شلنات على جون انتونى
كولينز توين توت .

ماكان : (مخاطبا ستيفن) انا في انتظار جوابك .

ستيفن : الامر لا يعننى على الاطلاق . وانت تعلم هذا جيداً .
لماذا تجعلنا فرجة للغير ؟

ماككان : حسناً . انت رجعى اذن ؟

ستيفن : هل تظن انك تؤثر في عندما تلوح لى بسيفك الخشبي
ماككان : استعارات . واجه الحقائق . ان صغار الشعراء فيما
اظن يتعالون على مثل هذه الامور التافهة مثل مسألة
السلام العالمى .

كرانلى : السلام على كل الكرة الأرضية اللعينة .

ستيفن : احتفظ لنفسك بايقونتك . اذا كان لابد ان يكون
لنا مسيح فايكن لنا مسيح شرعى . لاقصر روسيا .

تمبل : وحق جهنم لان هذا القول جميل . هل سمعتم هذا ؟
هل تسمعون ؟ من فضلك يا سيد — (مخاطبا ستيفن)
ماذا تعنى بهذا التعبير الذى قلته الآن ؟

ديكسون : رفقا ، رفقا . رفقا .

تمبل : هل تعتقد في المسيح ؟ انا أعتقد في الانسان . طبعاً
انا لا أعرف إذا كنت تؤمن بالانسان . اننى معجب
بك يا سيد . اننى معجب بعقل الانسان وقد تحرر من
كل الاديان .

- ديكسون : تمبل ، قدح البيرة ينتظرك .
- تمبل : (مخاطبا ستيفن) انه يظن اننى معتوه لاني اومن
بقدره العقل .
- ستيفن : (مخاطبا ماككان) ان توقعي ليس مهما . لك ان
تسير في طريقك ودعني أمض في طريقي .
- ماككان : افضل لهذه الحركة ان يظل الجنون الفكري بعيدا
عنها عن ان يدخل فيها .
(يتجه الى الخارج)
- تمبل : ذلك الشاب يغار منك . هل لاحظت هذا ؟ وحق
جهنم لقد لاحظت ذلك في الحال . عفوا ، كنت
اريد أن أسألك . هل تعتقد أن جان جاك روسو كان
رجلا مخلصا ؟
- كرانلى : تمبل ، اشهد الاله الحى اننى سأهشم راسك ، إذا
تفوهت بكلمة أخرى ، تعرف ، لأى مخلوق عن
أى موضوع .
- ستيفن : كان مثلك ، فيما اظن .
- كرانلى : عليك اللعنة . لا تخاطبه اطلاقا . فليس الكلام مع
تمبل بالتأكيد بأفضل من الكلام مع مبوله حقيرة ،

تعرف . اذهب الى بيتك يا تمبل . بحق الله ، اذهب الى بيتك .

ديكسون : رفقاً ، رفقاً ، رفقاً .—

تمبل : أنا لا أقيم لك وزناً . قلامة ظفر باكرانلى . (مشيراً الى استيفن) . انه الانسان الوحيد في هذه المؤسسة ، الذى يملك عقلاً منفرداً .

كرانلى : مؤسسة . متفرداً . اذهب الى بيتك عليك اللعنة . فأنت انسان لعين لا امل فيك .

تمبل : اننى رجل عاطفى ! وهذا تعبير صادق . وانا فخور باننى انسان عاطفى .

كرانلى : أنت وغد معتوه لعين .

تمبل : كنت على وشك أن اشترى لك قدحاً من البيرة . نعم . وحق جهنم — اين ذهب الشان الآخر الذى كان معى .

ديكسون : لقد اتفقت بعضه في محل كونرى . هل سنأخذنا الى بيوت الدعارة ؟

تمبل : آه . اللعنة . لقد ذهبت كل نقودى . آه . وحق

جهنم لا بد لي بأمرأة . وحق جهنم ، لأطلبن واحدة
على الحساب .

(يذهب . يتبعه ديكسون) .

كرانلى : انظر اليه . هل رأيت في حياتك انسانا يتسلل بجوار
الجدران مثل هذا الانسان ؟

ستيفن : كرانلى . كيف تستطيع ان تتعجب في الانشاء اللاتينى
بعد قراءة عابرة بهذا الشكل .

كرانلى : إننى اكتب الموضوع على خير مايرجون . ماذا
يعرفون عن النثر اللاتينى ؟

ستيفن : لا اظنهم يعرفون كثيرا . اكن ربما لم يكونوا جاهلين
تماما بقواعد اللغة اللاتينية .

كرانلى : تعرف . عندما لا يستطيع التفكير في القواعد اقتبس
قطعة من تاكيتوس .

ستيفن : عن أى موضوع ؟

كرانلى : ماذا يرمي بحق الجحيم اللعين ما هى بشأنه ؟

ستيفن : هذا صحيح .

كرانلى : كيف ان نعيش بأقل قدر من العمل ؟ اننى اعرف
كل اقتصاديات حياة النحل .

ستيفن : من الفجر حتى هبوط الليل ،
سأرقب الشمس تنعكس على صفحة البحيرة .
تضىء النحل الاصفر في اللباب المزدهر .

كرانلى : تضىء ؟ من كنب هذا ؟

ستيفن : شلى .

كرانلى : هل تعرف ماذا يسمون النحل الاصفر في ويكلا ؟

ستيفن : لا ، ماذا يسمونه ؟

كرانلى : النحل ذو المؤخرة الحمراء . (يضحك بصوت عال)
الشمس وسط اطار البحيرة .

تضىء النحل الاحمر المؤخرة في اللباب المزدهر .
ان كل جزء في هذا الشعر شعر جيد لعين مثل شعر
شيللى . ما رأيك ؟

(يدفع قبعته جانبا على رأسه ، ويتجه متلكتا نحو
الكلية يمر بدينين الطالب الفلاح) .

ستيفن : الهمجى الذى يستعير ثياب المثقف .

ديفن : استمر يا ستيفن . ان رأسى صلب ، كما تقول .
اشتمنى ما شئت .

(تدخل امرأة عجوز تحمل زهورا) .

المرأة : آه ، يا سيد ، لفتاتك يا سيدى ، هذه أول قطعة
اليوم ، يا سيد . اشتر هذه الباقة الجميلة . هل تشتريها
يا سيدى ؟

ستيفن : ليس معى نقود .

المرأة : اشتر هذه الزهرات الحلوة يا سيدى . هل تشتريها ؟
نمناها بنس واحد .

ستيفن : هل سمعت ما قلته ؟ قلت لك ليس معى نقود ؟
وأنا اقولها لك الآن مرة ثانية .

المرأة : حسنا ، يوما ما ستشتري بكل تأكيد ، يا سيدى ،
باذن الله .

ستيفن : ربما . لكننى لا اظن هذا محتملا .

(تذهب المرأة) .

ديفن : فى الخريف الماضى حدث لى حادث يا ستيفن --
عند دخول الشتاء ولم اخبر به احدا قط ، وانت أول
أنسان اخبره الآن . كنت طوال ذلك اليوم متغيبا عن

بيتنا في باتيفانت في مباراة كريكييت بين فريق ابناء
كروك وفريق ابناء ثبرل الشجعان . وكان الكفاح
مريرا . وحق الله يا ستيفن . ففي ذلك اليوم نزلت
ثياب ابن عمي ، فونسي ديفين ، عنه حتى صار
عاريا كما ولدته امه وهو يلعب بجنان ثابت في صف
فريق ليميرك . صوب اليه احد ابناء كركوك ضربة
طائشة بعصا القذف . وأقسم لك انها كانت على قيد
شعرة من اصابة جبهته .

ستيفن : انني سعيد بنجاته . ولكن من المؤكد ان هذا ليس
هو الشيء الغريب الذي حدث لك .

ديفين : كانت هناك ضوضاء كثيرة بعد المباراة حتى انني
فاتني قطار العودة ولم استطع ان أجد مأفونا واحدا
يقوم بتوصيلي . لذلك لم يكن أمامي الا أن أفضي الليل
هناك أو أن أعود سيرا على الأقدام . المهم أنسني
شرعت في المشي وكان الظلام يوشك ان يرخصي
سدوله عندما وصلت الى تلال باليهورا . واخيرا ،
بعد منحني في الطريق لمحت كوخا صغيرا ينبعث من
نافذته ضوء . ذهبت اليه وطرقت الباب . وسألني
صوت من الداخل واجبت : انني أكون شاكرا لو

تفضلوا على بكوب من الماء . وبعد برهة فتحت
امرأة شابة الباب واحضرت لى قدحا كبيرا من اللبن .
وكانت نصف عارية كما لو كانت على وشك
الذهاب للنوم عندما طرقت الباب ، وقد ارسات
شعرها . شىء ما في قدها وفي نظرة عينيها جعلنى اظن
انها لابد ان تكون حبل . وظلت تحادثنى فترة طويلة
عند الباب . وكنت أرى أمرها عجيبا لأن صدرها
وكتفيها كانا عاريين . سألتنى إذا كنت متعبا وكنت
ارغب في المبيت هناك تلك الليلة . قالت انها كانت
وحيدة تماما في المنزل وأن زوجها قد ذهب في الصباح
الى كوينز تاون مع اخته لكي يودعها . وكانت
طيلة كلامها ، ياستيفن ، تركز عينيها في وجهى
وقد وقفت ملتصقة بى حتى اننى كنت اسمع تنفسها .
واخيرا عندما أعدت اليها القلح ، أمسكت بيدي
لتسحبني الى الداخل عبر عتبة الباب وهي تقول «
تعال واقض الليلة هنا . ليس هناك ما يدعوك لخوفك .
ليس هناك احد سوانا » . ولم ادخل ، ياستيفن .
شكرتها . وواصلت طريقى ، وقد اعتربنى حمى .
وعند أول منحى في الطريق نظرت خلفى وكانت
لا تزال واقفة عند الباب .

سستيفن : (بعنف) جماعة (١) ، خطوة سريعة ! جماعة ،
يمين دُرُ ! جماعة سلام سلاح ، واحد : اثنين
ديفين : أنت هازي بطبعك يا سستيفن .

سستيفن : هل تذكر عندما تعارفنا لأول مرة ؟ في اوال صباح
الثقينا فيه سألتني أن أريك الطريق الى فصل الثانوية
العامة ، وانت تضغط على المقطع الاول . هل تذكر
ذلك ؟ ثم كنت تخاطب الجيزويت بكلمة « أبانا »
هل تذكر ؟ كنت أسائل نفسي عنك قائلا « هل
هو برىء يراءة كلماته ؟

ديفين : انا شخص بسيط . وأنت تعلم هذا . عندما اطلعتني
تلك الليلة في شارع هار كورت على تلك الاشياء
عن حباتك الخاصة ، اقسم بالله ، يا سستيفن ، اننى لم
استطع ان اتناول عشائي . وفي تلك الليلة ظللت
متيقظا وقتا طويلا .

سستيفن : شكرا ، أنت تعنى اننى وحش .
ديفين : لا . ولكن كنت اود لو انك لم تخبرنى .
سستيفن : اننى نتاج هذا الجنس وهذا البلد وهذه الحياة .
ديفين : حاول ان تكون واحدا منا . لماذا لا تتعلم اللغة

(١) في الاصل كلمة تعنى جماعة الفينيين الذين سبقت الإشارة اليهم (الترجم).

الاييرلندية ؟

- ستيفن : لقد تخلى اسلافى عن لغتهم واتخذوا لغة أخرى .
- ديفين : لقد ماتوا من أجل مثلهم العليا ، يا ستيفن . وصدقنى
أن يومنا قريب .
- ستيفن : ان مولد الروح مولد بطيء مظلم ، اكثر غموضا من
مولد الجسد . وعندما تولد روح انسان في هذا البلد
تلقى حولها الشباك لتحول بينها وبين التحليق . أنت
تكلمنى عن الجنسية واللغة والدين . وانا سأحاول ان
انفادى هذه الشباك .
- ديفين : أنت عويص جدا علىّ ، يا ستيفن . ولكن وطن
المرء يأتي أولا . ايرلندا أولا ، يا ستيفن ويمكنك ان
تكون شاعرا أو متصوفا بعد ذلك .
- ستيفن : هل تعرف ما هي ايرلندا ؟ ايرلندا هي الخنزيرة التي
تأكل صفارها :
- (صمت . يتأهب ستيفن للذهاب) .
- ديفين : (بنجث) ان المقال الذى كتبته اعتبر من الامنوعات
- ستيفن : من قال هذا ؟

- ديفين : الاب ديلون نفسه صاحب الفضيلة . كل المقالات يجب ان تسلم اليه أولا قبل الموافقة عليها ، كما تعامل .
- ستيفن : هل تعنى أن مدير الجامعة لابد أن يوافق على مقال قبل ان يستطيع قراءته أمام جمعيتكم ؟
- ديفين : نعم . فهو الرقيب . وهو متحرر فكريا .
- ستيفن : أين هو ذلك العجوز الأبله اللعين .
- ديفين : الى اين تذهب ؟
- (يخرج ستيفن . يخبو الضوء من على ديفين ، ويسطم بالتدريج على المدير ، الذى يقرأ في مكتبه) .
- ستيفن : وفي آخر الممر بدا له شخص ضئيل القد ملفوف في عباءة فضفاضة إسبانية الشكل .
- المدير : تطلب منى خدمة ؟
- ستيفن : فهمت أنك ترغب في رؤيتى بشأن مقالى — مقال كتبتة لجمعية المناظرات .
- المدير : أوه ، أنت مستر ديدالوس .
- ستيفن : ربما كنت ازعجك .
- المدير : لا ، لقد انتهيت من عملى .
- (يسيران) .

اننى معجب بأسلوب مقالك ، ولكن يؤسفنى أننى
لا أستطيع أن أسمح لك أن تقرأه أمام الجمعية .

ستيفن : لماذا ياسيدى ؟

المدير : لا أستطيع تشجيعك على نشر مثل هذه النظريات
بين شباب الكلية .

ستيفن : هل تظن أن نظرتى في الفن نظرية زائفة ؟

المدير : انها بكل تأكيد ليست نظرية الفن التى تحترمها هذه
الكلية .

ستيفن : اننى متفق معك في هذا .

المدير : بل انها بالعكس تمثل مجمل القلق الحديث والإحاد.
والكتاب الذين يبدو أنك معجب بهم .

ستيفن : اكوايناس ؟

المدير : لا أعنى اكوايناس ، ايسن ، مابترلنك ، هؤلاء
الكتاب الملحدون الذين يملأون عقول قرائهم بكل
قمامة المجتمع الحديث . ليس ذلك فناً .

ستيفن : اننى لا أرى شيئاً غير مشروع في تفحص الفساد .

المدير : نعم ، قد يكون هذا مشروعاً بالنسبة للعالم الطبيعى ،
وللمصلح الاجتماعى .

- ستيفن : ولم لا يكون مشروعاً للشاعر ؟ كان دائنى ...
- المدير : آى ، نعم . دائنى كان شاعراً عظيماً .
- ستيفن : لابسن أيضاً شاعر عظيم . ووصف ابسن للمجتمع الحديث صادق في سخريته ، مثل وصف نيومان للحلقيات الانجاز البروتستانت .
- المدير : ربما .
- ستيفن : ويحاول من كل نوايا تبشيرية .
- المدير : كنت دائماً أعتقد أنه كان واقعياً عنيماً مثل زولا صاحب نظرية من نوع جديد يبشر بها .
- ستيفن : كنت مخطئاً ، ياسيدى .
- المدير : هذا هو رأى العام .
- ستيفن : وهو رأى خاطئ .
- المدير : لقد فهمت أنه كان صاحب نظرية أو ما يشبه ذلك ، حتى أن الجمهور لم يحتمل مسرحياته على خشبة المسرح وأنت لا تستطيع أن تذكر اسمه في مجتمع مختلط من الجنسين .
- ستيفن : أين رأيت هذا ؟
- المدير : في كل مكان في الصحف .

ستيفن : هل لى أن أسألك عما إذا كنت قد قرأت الكثير من كتاباته ؟

المدير : حسن ، لا . لا بد لى أن أقول أن

ستيفن : هل لى أن أسألك إذا كنت قد قرأت سطرًا واحدًا ؟

المدير : حسن ، لا ، لا بد أن أعترف بهذا — اننى لم تسنح لى أية فرصة لقراءة أبسن بنفسى ، ولكننى أعلم أنه يتمتع بشهرة عظيمة . يوما ما ربما أستطيع

ستيفن : أستطيع أن أعيرك بعض مسرحياته إذا شئت ياسيدى .

المدير : يسرنى هذا . هل تنوى نشر هذا المقال ؟

ستيفن : انشره ؟

المدير : يهمنى أن لا يربط أحد بين الأفكار الواردة في مقالك وبين التعليم الذى نقوم به هنا في الكلية .

ستيفن : ولكن ليس من المفروض أن تكون مسئولًا عن كل شىء يعتقده طالب أو يقوله . فلو اننى نشرت غدا كتيبًا صغيرًا عن وسائل الوقاية من أمراض — البطانس ، هل تعد نفسك مسئولًا ؟

المدير : هذه ليست كلية زراعة .

ستيفن : ولا هى كلية تأليف مسرحى .

المدير : اذا قرأ الناس مقالك ، سيظنون اننا نشبع من هذه الأفكار هنا ، ان قومنا مؤمنون وهم سعداء . وهم مخلصون لكنيستهم والكنيسة كافية بالنسبة لهم . نعم . هم سعداء . حتى الشعب الانجليزى بدأ يدرك سخف هذه التراجيديات التعسة المريضة . لقد قرأت من ايام ان احد الكتاب الدراميين اضطر الى تغيير الفصل الاخير من مسرحيته لانها كانت تنتهى بفاجعة — جريمة قتل كثيفة او انتحار او موت .

سستيفن : لماذا لاتجعلون الموت جريمة يعاقب عليها القانون بالاعدام ؟ ان الناس جبناء . ومن الاسهل ان — تأخذوا الامور بالحزم وتنتهوا منها .

المدير : لماذا لاتشرع في رؤية الجانب المضىء للاشياء يا مستر ديدالوس . يجب ان يكون الفن صحيا قبل كل شيء . ان لك آراء غريبة شيئا ما . وعلى اية حال ، فانه يسعدنى ان أرى موقفك من موضوعك موقفا جادا في جوهره . (ينصرف)

سستيفن : لم يصدر تحريما قاطعا . وفي ليلة السبت التى حددت لقراءة المقال وجد ستيفن نفسه يواجه الصفوف في

مدرج الطبيعة .

(تصفيق متفرق — ضعيف . يقفز ماككان على
خشبة المسرح ويواجه الجمهور) .

ماككان : سيدى رئيس الجلسة، اسمى ماككان . وانا لا أعرف
ما يعرفه مستر ديدالوس عن ايسن لا ، ولا أريد أن
أعرف أى شىء عنه — ولكننى أعرف ان احدى
مسرحياته تدور حول احوالة الصحية في احدى
الحمامات العامة ، فاذا كانت هذه دراما فاننى لا أرى
لماذا لا يكتب شكسبير مّا من دبلن عملا خالدا —
يعالج مشروع المجارى الرئيسية لمؤسسة دبلن .
نحن لانريد قسذارة اجنبية . ان شعب ايرلندا
لديه أدبه المجيد الذى يمكنه ان يجد فيه دائما مثلا
عليا جديدة تحفزهم نحو أعمال وطنية جديدة .
فاذا شئنا ان يكون لنا فن ، فليكن فنا يسمو بنا ،
وفوق كل شىء ، فليكن فنا وطنيا .

(هتافات وتصفيق . يعبر كرانلى المدرج ويواجه
الجمهور) .

كرانلى : ارى أنه مقال رائع

(يدفع قبعته جانبا على رأسه ويمضي وينظر اليه
ديفين ويمضي وتظهر السيدة ديدالوس) .

السيدة د : ستيفن .

(يدخل ستيفن منطقة غرفة الحياة اليومية) انت
لم تؤد فرض عيد الفصح بعد ، أليس كذلك ،
يا ستيفن ؟

(يهرز رأسه)

يحسن بك ان تذهب للاعتراف اثناء النهار . فغدا
هو خميس الصعود . ومن المؤكد ان الكنائس -
ستكون مزدحمة بالناس الذين ظلوا يؤجلون فرض
عيد الفصح حتى اللحظة الأخيرة . انا لا أتكلم عنك
يا ستيفن . فانا اعلم انك كنت تذكر استعدادا
لاداء امتحانك . وسأقوم باداء تسعة ابتهالات -
وأريدك أن تؤدى فريضة التناول لغرض في نفسي .

ستيفن : اى غرض ؟

السيدة د : حسنا يا عزيزي . اني خائفة على ايزويل ، ولا
أدرى ما الذى ينبغي ان افكر

ستيفن : هل لديك مزيد من الشاي ؟

السيدة د : لم يعد هناك المزيد في الابريق ولكنى ، استطيع
أن أغلى بعض الماء في ظرف دقيقة .

ستيفن : آه ، لآتهمى بهذا .

السيدة د : لن يستغرق هذا اللحظة (تخرج) .

ستيفن : ذات مساء كان قد ذكر مرض اخته وسأله —
كرائلى عن عمر ايزوبيل ، والاعراض التى تبدو
عليها . واسم طبييها ، وعلاجها ، وطعامها ،
ومظهرها ، وكيف كانت أمها تمرضها ، وماذا
كانوا قد ارساوا في طلب قسيس ام لا ، وما اذا
كانت قد مرضت قبل ذلك أم لا . (تعود السيدة د
وتصب الشاى) .

السيدة د : لابد ان احاول الذهاب للمدينة غدا لألحق بالقداس
في شارع مالبورو . فغدا عيد عظيم في الكنيسة .

ستيفن : (مبتسما) لماذا ؟

السيدة د : صعود الرب . لقد صعد الى السماء .

ستيفن : ومن أين انطلق ؟

السيدة د : من جبل الزيتون .

ستيفن : برأسه أوّلا أم بقدميه ؟

السيدة د : ستيفن ، هل تحاول السخرية من الرب ؟ كنت اعتقد
حقا انك أذكى من أن تستعمل مثل هذه اللغة
ويلهشنى ...

ستيفن : اخبرنى ، يأمى . هل تقصدين أن تقولى انك
تصدقين ان صديقنا صعد من على الجبل كما
يقولون ؟

السيدة د : نعم اصدق ذلك .

ستيفن : أنا لا أصدقه .

السيدة د : ماذا تقول ، ياستيفن ؟

ستيفن : هذا هراء وسخف يجرى إلى العالم بطريقة لا يعلمها
إلا الله ، ويمشى على الماء ، ويخرج من قبره ،
ويصعد من على تن هاوث . أى هراء هذا ؟

السيدة د : ستيفن !

ستيفن : أنا لا أصدق ذلك . لا فضل لى إن صدقته . ولا فضل
لى إن لم أصدقه . انه هراء . .

السيدة د : أعلم رجال الكنيسة يصدقونه .

ستيفن : وأنه يستطيع أن يصوم أربعين يوما .

السيدة د : الله قادر على كل شيء .

ستيفن : هناك شخص في شارع كبيل يقول إنه يستطيع أن يأكل الزجاج والمسامير الصلبة . ويسمى نفسه النعامة البشرية .

السيدة د : لم أكن أظن أن يصل الأمر إلى هذا الحد - أن يفقد ابن من أبنائي إيمانه .

ستيفن : لكنك كنت تعلمين هذا من زمن مضى .

السيدة د : كيف لي أن أعرف ؟

ستيفن : كنت تعلمين .

السيدة د : كنت أشبه ان هناك خطأ ما ، لكنني لم أفكر أبدا

ستيفن : ومع ذلك فقد كنت تريدني أن أتلقى المناولة المقدسة .

السيدة د : كنت أظن أنك ستقوم بواجبك في عيد الفصح مثلما

كنت تفعل دائما كل عام حتى الآن . ولا أعرف

ماذا أضلك ، إلا إذا كانت تلك الكتب التي تقرأها .

إن عمك جون أيضاً ضل عن طريق الكتب . عندما

كان شاباً ولكن ذلك لم يدم طويلاً .

ستيفن : المسكين .

السيدة د : لقد رباك الآباء الجيزويت تربية دينية في بيت

كاثوليكي .

- سستيفن : بيت كاثوليكي جدا .
- السيدة د : هذه نتيجة اعطائك حرية أكثر من اللازم . تفعل ماتشاء وتؤمن بما تشاء .
- سستيفن : اننى لا أعتقد مثلا أن المسيح كان الرجل الوحيد الذى كان له شعر بنى يميل للاصفرار .
- السيدة د : وبعد ؟
- سستيفن : ولا انه كان الرجل الوحيد الذى كان طوله ستة أقدام بالضبط ، لا أكثر ولا أقل .
- السيدة د : وبعد ؟
- سستيفن : أنت تؤمنين بهذا . سمعتك تقولين هذا من سنوات لمبيتنا في براى . هل تذكرين سارة المريية ؟
- السيدة د : هذا ما يقولونه .
- سستيفن : اوه ، ما يقولونه . إنهم يقولون الكثير .
- السيدة د : ولكن لا حاجة بك إلى تصديق هذا اذا لم تكن تريد .
- سستيفن : شكرا جزيلا .
- السيدة د : كل ما أنت مطالب بتصديقه هو كلمة الله . اننى

أعرف ما بك - أنت تعاني من غرور الفكر . وتنسى
أننا مجرد ديدان على الأرض . وأنت تظن أنك
تستطيع أن تنجى الله .

ستيفن : أعتقد أن يهوذا يتلقى مرتبا عاليا جدا للحكم على
الدوافع . أريد أن أحيله إلى الاستبداد لكبر
السن .

السيدة د : ستيفن - حتى أبوك - رغم ما نفترضه فيه من سوء ،
لا ينطق بمثل هذا الكفر كما تفعل أنت . ويوسفني
أنك تغيرت منذ التحقت بالجامعة . أظنك قد
اختلطت مع بعض أولئك الطلبة الذين

ستيفن : الطلبة يحبون دينهم ، أنهم لا يودون ان يهشوا بطة .
السيدة د : مهما كان المكان الذى تعلمت فيه هذا الكلام فأنى
لن أسمح لك باستخدام مثل هذه اللغة أمامى عندما
تتكلم عن المقدسات . احتفظ بها لنواصى الطرقات
بالليل .

ستيفن : حسنا جدا يا أمى .
السيدة د : لقد بذلت جهدى لأحفظك على الصراط المستقيم .
(تبكى) . الذنب ذنب الكتب والصحبة التى تخرج

معها . فانت تفضي كل ساعات الليل في الخارج
بدلا من ان تبقى في بيتك - المكان الملائم لك .
سأحرقها جميعا . لن أحتفظ بها في المنزل ، حتى
لا تفسد واحدا آخر .

ستيفن : لو أنك كنت كاثوليكية رومانية حقا ، يا أمي ،
لأحرقني مع الكتب .

(عند الباب .) أمي ، اني لا أرى سببا لبكائك .
(بار .) كراني وديكسون وتمبل يشربون اقداح
البيرة . كراني وديكسون يحملان كتباً . كراني
يصغى الى ديكسون كأنه يعترف) .

كراني : (يغفر له ذنوبه بإمعاء صامتة) . بداية طيبة . (١)
(يدخل ستيفن) .

ستيفن : كراني ، اريد أن أحادثك .

كراني : (مخاطبا ديكسون) بداية طيبة لعينة .

ديكسون : يمكنك أن تقول هذا إذا شئت . (مشيرا الى كتاب
كراني) ماذا تقرأ الآن . « عروس لا مرمور » .

(١) في الاصل اصطلاح في لعبة الشطرنج يعنى أن اللاعب يبدأ اللعب بتحريك
المسكوك الذي يقوم امام الطاوية . وتمت هذه بداية طيبة (المترجم) .

- ستيفن : (وهو يقرأ) « امراض الثيران » .
- كرانلى : (مخاطبا ستيفن) اقترب حتى تسمع . تمبل فى ابهى حالاته .
- تمبل : أنت منافق . وديكسون مداهن . وحق جهنم اننى ارى أن هذا تعبير ادبى طيب . وحق جهنم اننى مسرور بهذه الكلمة « مداهن » .
- كرانلى : لنرجع الى موضوع العشبة يا تمبل . نريد أن نسمع هذا الموضوع .
- تمبل : كان له عشقة ، وايم الحق . وكان متزوجا أيضا . وكان كل القسس يتناولون طعام العشاء هناك . وحق جهنم اننى اظن انهم جميعا كانت يهم لوثة .
- ديكسون : سنسمى هذا ركوب جواد للابحار للتخفيف عن جواد الصيد .
- كرانلى : قل لنا يا تمبل . كم قنحا من النبيذ تجرعت ؟
- تمبل : ان روحك المثقفة كلها مركزة فى هذه الجملة . (مخاطبا ستيفن .) هل تعرف أن آل فوستر هم ملوك بلجيكا ؟ فقد تزوج احد احفاد بولدوين الاول ، الكابتن فرانسيس فوستر ، ابنة زعيم قبيلة براسيان الأخير .

- كرانلى : ملك الفلاندوز ، الاصلع .
- ديكسون : من اين حصلت على كل تلك المعرفة بالتاريخ ؟
- كرانلى : الأصم .
- تمبل : (مخاطبا ستيفن) هل تعتقد في الوراثة ؟
- كرانلى : هل أنت غمور ؟ وماذا تحاول أن تقول ؟
- تمبل : إن أعرق جملة كتبت على الاطلاق جملة وردت في نهاية منهج علم الحيوان ، التوالد بداية الموت . هل تشعر بعمق هذه الجملة لانك شاعر ؟
- كرانلى : انظر اليه . انظر إلى أمل إيرلندا ؟
- تمبل : كرانلى ، انك تسخر مني دائما . لكنني لا أقل عنك في أى يوم . هل تعرف ما أراه فيك بالمقارنة الى نفسي ؟
- كرانلى : يا صديقي العزيز ، هل تعرف انك عاجز ؟ عاجز تماما عن التفكير .
- تمبل : ولكن هل تعرف رأيي فيك ، بالمقارنة الى نفسي ؟
- كرانلى : قلها . قلها بالتدريج .
- تمبل : انا ثور . انا كذلك واعرف انني كذلك . واعترف بانني كذلك .

ديكسون : وهذا انصاف لك يا تمبل .

تمبل : (مشيرا الى كرانلى) ولكنه — هو ايضا ثور . لكنه لا يعرف ذلك . وهذا هو الفرق الوحيد . تلك الكلمة طريفة جدا . وهذا هو الاسم الوحيد في اللغة الانجليزية الذى يعطى معنى مزدوجا (١) . هل كنت تعرف ذلك ؟

ستيفن : صحيح ؟

كرانلى : قرد لعين — لا تتناقش معه . لا تكلمه او تنظر اليه ، اقتده الى بيته بمقود مثلما تقود عنرا تشغو .

تمبل : إننى أقبّل الأطفال

كرانلى : زنديق لعين .

تمبل : إذا كان المسيح على استعداد لتقبّل الأطفال ، فلماذا ترسلهم الكنيسة كلهم الى الجحيم إذا ماؤوا دون أن يعملوا ؟ لماذا يحدث هذا ؟

ديكسون : كنت أظن أن مطهر العذاب موجود لمثل هذه الحالات

كرانلى : لا تناقشه . لا تتناقش معه .

تمبل : مطهر العذاب . هذا اختراع جميل . تماما مثل جهنم .

(١) معنى كلمة ballocks اما ثورا او الخصيتين .

- ديكسون : لكنه خال من كل ما هو كرهه في جهنم .
- تمبل : جهنم . أنا أستطيع أن أحترم هذا الاختراع السني
توصلت اليه عروس الشيطان الرمادية . إن جهنم
رومانية ، مثل حوائط الرومان ، قوية وكرهية . .
ولكن ما هو مطهر العذاب ؟
- ديكسون : أعده الى عربة الأطفال ، يا كرانلي .
- كرانلي : (كما لو كان يخاطب دجاجة برية) هش .
- تمبل : هل تعرف ما هو مطهر العذاب ؟ هل تعرف ماذا
تسمى فكرة كهذه ؟
- كرانلي : هش ، عليك اللعنة .
- تمبل : لا هي مؤخرتي ، ولا هي مرفقي . وهذا ما اسميه
بمطهر العذاب .
- كرانلي : ناولني تلك العصا .
- (يطارد تمبل خارجا بعصاه . يتبعهما ستيفن الى
الخارج) .
- ستيفن : كرانلي ، قلت لك انني أريد أن أحادثك ، تعال
نخرج من هنا .
- كرانلي : الآن ؟

- ستيفن : نعم ، الآن . لا نستطيع الكلام هنا . تعال .
- ديكسون : الى اين ، يا أصدقاء . وماذا عن ذلك الدور من اللعب ، يا كرانلى .
- كرانلى : لنذهب جميعا . ذلك المعتوه الملعون ، تمبل . اقسم بموسى ، تعرف ، اننى سأكون السبب في موت هذا الانسان يوما ما .
- ستيفن : وجه كرانلى بملامحه الصلبة وهو يعانى . لقد مرت عليه الألفاظ المقذعة مرور ماء عكر ينسكب على صورة حجرية ، قديمة ، صابرة على الاذى .
- كرانلى : الجو دافئ بالنسبة للارس .
- ستيفن : كرانلى ، لقد تشاجرت الليلة مشاجرة كريهة .
- كرانلى : مع أهلك ؟
- ستيفن : مع أمى .
- كرانلى : بشأن الدين .
- ستيفن : نعم .
- كرانلى : كم عمر امك ؟

ستيفن : ليست عجوزا . أنها تريدني ان أوذى فروض عيد
الفصح .

كرانلى : وهل ستؤديها ؟

ستيفن : لن أوديها .

كرانلى : ولم لا ؟

ستيفن : انا لن أسجد .

كرانلى : هذه الملاحظة قبلت قبل الآن (١) .

ستيفن : وهى تأتى الآن متأخرة .

كرانلى : مهلا يا صديقي العزيز . انك رجل لعين سهل الاثارة
هل تعرف ذلك ؟

(بنظرات وُدّ) . هل تعرف أنك رجل يسهل
اثارته ؟

ستيفن : (ضاحكا هو الآخر) ، أعرف ذلك .

كرانلى : هل تؤمن بالعشاء الأخير ؟

ستيفن : لا .

كرانلى : هل تنكر إذن ؟

(١) يعنى رفض الشيطان السجود لادم (المترجم) .

- ستيفن : أنا لا أؤمن به ولا أنكره .
- كرانلى : كثيرون تراودهم الشكوك . حتى المتدينون ولكنهم مع ذلك يتغلبون على شكوكهم أو ينحونها جانبا . هل شكوكك في هذه النقطة قوية ؟
- ستيفن : أنا لا أريد أن أتغلب عليها .
(يأكل كرانلى تينة) .
- دع هذا . من فضلك . لا يمكنك أن تناقش هذه المسألة وفمك ملىء بالتين الذى تمضغه .
- كرانلى : (مخاطبا التينة وهو يطوح بها) اذهبي عني ، — ياملعونة ، في نار خالدة أبداً .
(مخاطبا ستيفن) . ألا تخشى أن يقال لك هذه الكلمات في يوم الدينونة ؟
- ستيفن : وبماذا وعدت في الناحية الأخرى ؟ سعادة الخلد في صحبة عميد الكلية .
- كرانلى : تذكر انه سيكون محل تمجيد . هل تعرف أنه من الغريب أن عقلك مشبع بالدين الذى تقول أنك لا تؤمن به . هل كنت تؤمن به عندما كنت فى المدرسة ؟ أراهن أنك كنت مؤمنا به .

- ستيفن : نعم .
- كرانلى : وهل كنت أسعد حالا عندئذ ؟ أسعد مما أنت عليه الآن ، مثلاً ؟
- ستيفن : أحياناً كنت سعيداً ، أحياناً كنت نكساً . كنت انساناً آخر عندئذ . لم أكن مثلاً أنا الآن ، كما كان يتحتم على أن أصير .
- كرانلى : دعى أسألك سؤالاً واحداً ، هل تحب أمك ؟
- ستيفن : أنا لا أعرف ما تعنيه كلمتك .
- كرانلى : هل أحببت أى لإنسان أبداً ؟
- ستيفن : هل تعنى النساء ؟
- كرانلى : (أكثر بروداً) لئن لا اتكلم عن هذا . أنا أسألك إذا كنت قد شعرت بالحب أبداً نحو أى شخص أو أى شىء .
- ستيفن : حاولت أن أحب الله . والآن يبدو أننى فشلت . مسألة شاقة جداً .
- كرانلى : هل كانت أمك سعيدة فى حياتها ؟
- ستيفن : كيف لى أن أعرف ؟

- كرانلى : كم طفلا أنجبت ؟
- ستيفن : تسعة أو عشرة . بعضهم مات .
- كرانلى : هل كان أبوك — أنا لا أريد أن أخوض في أمورك العائلية — ولكن هل كان أبوك ما يقال له غنى ، أغنى ، عندما كنت تنمو ؟
- ستيفن : نعم .
- كرانلى : ماذا كانت مهنته ؟
- ستيفن : كان طالب طب ، يحب التجديف ، صاحب صوت تينور ، ممثلاً هاويا ، سياسياً على الصوت ، من صغار الملاك . من صغار المستثمرين ، يحب الخمر ، شخصاً طيباً ، قصاصاً ، سكرتيراً لشخص ما ، يودى عملاً ما في مصنع تقطير ، جامع ضرائب ، مفلساً ، وفي الوقت الحالى يقوم بتمجيد ماضيه .
- كرانلى : مزيج طيب جداً .
- ستيفن : هل هناك شيء آخر تريد أن تعرفه ؟
- كرانلى : هل احوالكم الآن طيبة ؟
- ستيفن : هل يبدو على ذلك ؟
- كرانلى : إذن فقد ولدت في حجر الرفاهية .

- ستيفن : أين أبى وامى ؟
- موريس : (من خارج المسرح) ذهبا يلقيان نظرة على بيت .
- ستيفن : لماذا ننتقل من بيتنا مرة أخرى ، إذا كان هذا
سؤالا عادلا ؟
- موريس : (من الخارج) لأن صاحب البيت سيطردنا .
- كرانلى : لابد أن أملك قاست الكثير . الا تحاول أن تنقلها
من معاناة أكثر حتى ولو ... ألا تحاول ؟
- ستيفن : لو كنت أستطيع لكلفنى هذا أقل القليل .
- كرانلى : اذن افعل ذلك . افعل ماتريدك ان تفعله . ماذا
يعنى الامر بالنسبة لك ؟ إنك لا تؤمن به . هذه
مسألة شكلية لأكثر . وستطمئن بالها . مهما كان
الشك في أى شيء آخر في هذه الدنيا الى لاتساوى
كومة من روث البهائم الكريهة الراحة ، ان حب
الام لا يرقى إليه الشك . فأملك تلك ، وتحملك أولا في
بطنتها . ماذا نعلم عما تحس به ؟ ولكن مهما كان
إحساسها ، إلا انه على الأقل إحساس حقيقى . لابد
ان يكون كذلك . ماهى افكارنا وآمالنا ؟ لعب ؟
افكار . حتى ذلك العز الشعاء المدعو تبيل عنده —
افكار . وماكان عنده افكار أيضا . وكل حمار

يسير في الطرقات يعتقد أن عنده افكارا .

ستيفن : لم يكن باسكال . على ما اذكر ، يتحمل قبلة
من امه ، لانه كان يخشى الاتصال بجنسها .

كرانلى : كان باسكال خنزيرا .

ستيفن : وكان الويسوس جونزاجا ، فيما اظن ، من نفس
الرأى .

كرانلى : كان هذا خنزيرا آخر ، اذن .

ستيفن : الكنيسة تعتبره قديسا .

كرانلى : لايهمنى مثقال ذرة ماذا يسميه أى لإنسان آخر —
أنما أسميه خنزيرا .

ستيفن : والمسيح ايضا . فيما يبدو ، كان يعامل أمه علنا
باحترام ضئيل .

كرانلى : هل خطرت ببالك ابدا فكرة أن المسيح لم يكن ما
كان يتظاهر به ... ؟

ستيفن : هل تحاول استمالتى ، او تحاول انت نفسك ان
تنحرف .

كرانلى : قل الحقيقة . هل صدمك ما قلته على الاطلاق ؟

ستيفن : شيئا ما .

كرانلى : ولما شعرت بصدمة اذا كست تشعر أن الدين زائف
وأن المسيح لم يكن ابن الله ؟

ستيفن : لست واثقا من هذا على الإطلاق .

كرانلى : وهل هذا هو السبب في أنك لن تذهب للمناولة ،
لأنك تشعر أن الروح القدس قد يكون في جسم
ابن الله ودمه وليست في مجرد كسرة خبز ؟

ستيفن : نعم اشعر بذلك وأخشاه .

كرانلى : فهمت .

ستيفن : إنني أخشى أشياء كثيرة: الكلاب والخيول والأسلحة
النارية والبحر والرعد والآلات والطرق الزراعية
بالليل .

كرانلى : أكن لماذا تخشى كسرة الخبز ؟ هل تخشى اذن ان
يقضى عليك رب الكاثوليك ويأعناك إذا تناولت
وانت كافر بالمناولة ؟

ستيفن : بإمكان رب الكاثوليك أن يفعل ذلك الآن . اننى
أخشى أكثر من أى شيء التفاعل الكيماوى الذى
ستوقده في روجى فريضة زائقة لرمز يتكفل خلفه
عشرون قرنا من السلطة والتبجيل .

- كرانلى : أنت لاتنوى أن تصبح بروتستانتيا ؟ .
- ستيفن : لقد قلت اننى فقدت الايمان — لآأنى فقدت —
احترامى انفسى .
- فتاة : (تغنى خارج المسرح « روزى او جريدى الحلوة
— « .)
- كرانلى : امرأة تغنى .
- ستيفن : خادمة تغنى وهى تسن السكاكين . انطلقاً صراع
عقليهما .
- كرانلى : وعندما نزوج .
أوه ، كم سنكون سعداء .
لانى احب روزى أوجريدى الحلوة .
وروزى أوجريدى تحبى .
- نفضل هذا شعر حقيقى ذاك حب حقيقى هل
تعتبر هذا شعرا ؟ أو هل تعرف ما تعنيه الكلمات ؟
- ستيفن : أرنى روزى أولا .
- كرانلى : من السهل العثور عليها . (يدندن وهو ينظر فى
اتجاه غناء المرأة .)
- ستيفن : فلأحاول أن أخيل أمه . لآأستطيع . لقد قال لى

مرة في لحظة تهور ان عمر أبيه كان واحدا وستين
عندما ولد هو . أستطيع أن أراه . نمط مزارع
قوى البنية . يرتدى حلة في لون الملح والفلفل .
أقدامه مربعة . لحيته خشنة شعناء . يواظب على
حضور سباق الكلاب ، ويدفع ما يستحق عليه
بانتظام، وان لم يكن وفيرا للأب دواير قس لاراس.
ويخاطب الفتيات أحيانا بعد حلول الليل . ولكن
أمه ؟ صغيرة جدا أم عجوز جدا ؟ أبعد ما يمكن
عن ان تكون الاولى . لو كانت كذلك لما تكلم
كرانلى بتلك الطريقة . عجوز ، اذن . ربما
ومهملة . من هنا اليأس الروحي الذي يعاينه —
كرانلى منحدر من أصلاب مجهدة . اصلاب —
اليراييث وزكريا . ليذهب اذن : حان وقت
الرحيل . كانت صداقته تشرف على نهايتها .
(مخاطبا كرانلى) يحتمل أن أرحل .

كرانلى : إلى أين ؟

ستيفن : إلى حيث أستطيع :

كرانلى : نعم ، قد يكون من العسير عليك أن تعيش هنا
الآن . أنا لا أعرف ما تريد أن تفعله في الحياة .

هل هو نفس الشيء الذى كلمتنى عنه ليلة كنا
نقف خارج محطة هاركورت ستريت ؟

ستيفن : نعم . الليلة التى قضيت منها نصف ساعة في مناقشة
حامية مع دوهرتى حول أقصر طريق من سيليجاب
إلى لاراس .

كرانلى : هذا الأبله . وماذا يعلم عن الطريق من سيليجاب
إلى لاراس ؟ أو ماذا يعرف عن أى شيء على
الاطلاق ؟ وهذا الطست العاطفى الكبير الذى يسميه
رأسه ؟

ستيفن : حسنا . هل تذكر الباقي ؟

كرانلى : ما قلته . هل هذا ما تقصده ؟ نعم ، أذكره ، أن
تكشف أسلوب الحياة أو الفن الذى تستطيع روحك
أن تعبر به عن نفسها في حرية بلا قيود .
(يوافق ستيفن بإيماءة) .

الحرية . لكنك لست بعد حراً أن تقررف الكفر .
قل لى . هل توافق على السرقة ؟

ستيفن : سأتسول أولاً .

كرانلى : فهمت . قل لى . هل تهتك عرض عذراء مثلاً ؟

ستيفن : عفواً ، ولكن أليس هذا أمل كل السادة الشبان ؟
اسمع يا كرانلى . سأخبرك بما سأفعله وبما لن أفعله .
لن أسجد لما لم أعد أو من به . سواء أسمى هذا الشيء
وطنى أم أرض آبائى ، أم كنيسة . وسأحاول
أن أعبر عن نفسى بأسلوب ما من الحياة أو الفن
بحرية قدر استطاعتي وبالطريقة المتكاملة التى —
استطيعها ، مستعملاً في دفاعى عن نفسى الأسلحة
الوحيدة التى أسمح لنفسي باستخدامها — الصمت
والنفى والدهاء .

كرانلى : (ضاحكا وهو يضبط ذراع ستيفن) الدهاء حقاً .
أنت ؟ أنت أيها الشاعر المسكين . أنت ؟

ستيفن : لقد جعلتني أعترف بالخاوف التى تراودنى . لكننى
سأقول لك أيضاً مالا أخشاه . أنا لا أخشى أن أكون
وحيداً ، أو أن يرفضنى الآخرون أو أن أترك
ما أضطر إلى تركه . ولست أخشى ارتكاب خطأ .
حتى الخطأ الجسيم ، غلطة العمر كله ، وربما كانت
غلطة تمتد امتداد الأبدية أيضاً .

كرانلى : وحيداً ، وحيداً تماماً . لا تخشى هذا بل تعرف

ما تعنيه تلك الكلمة ؟ ألا تكون فقط معزولا عن الآخرين ، بل ألا يكون لك صديق واحد .

ستيفن : سأجازف بهذا .

كرانلى : وألا يكون لك واحد يريد أن يكون لك أكثر من صديق ، أكثر حتى من أنبل وأخلص صديق كان لإنسان ما . هل كان يعنى نفسه ؟

ستيفن : عمن تتكلم ؟

(لا يجيبه كرانلى . تمر فتاة . ترى ستيفن وتبطلىء خطاها) .

كرانلى : (ببرود) حيثك وصلت . (يخرج) .

إيما : أنت غريب الآن .

ستيفن : نعم ، فقد ولدت لأكون راهبا .

إيما : أخشى أنك كافر ؟

ستيفن : هل تخشين ذلك جدا ؟

(ضحك مكتوم ، على مقربة فتاة وشاب . يضىء مصباح طريق) .

الفتاة : ابعد !

إيمما : أبعد ! . أليست هذه نصيحة جحا (١) للشبان الذين يوشكون على الزواج ؟ سمعت أنك الآن تكره النساء تماماً ، ياستيفن ؟

ستيفن : ألا يكون في هذا تغيير ؟

إيمما : وسمعت أنك قرأت مقالا فظيحا في الكلية - يتضمن كل أنواع الأفكار . أليس هذا صحيحا ؟

ستيفن : أرجوك الا تذكرى المقال . « اشرع في النظر إلى الجانب المشرق من الاشياء ، يامستر ديدالوس . يجب أن يكون الفن صحيحا قبل كل شيء »

إيمما : لكننى متأكدة أنك تكره النساء كرها فظيحا . هل تعرف أنك أصبحت إنسانا متباعدا جدا ، متحفظا جدا ، وربما لا تحب رفقة السيدات ؟

(يضغط ستيفن ذراعها) .

هل أنت ممن يؤمنون بتحرير المرأة ، أيضا ؟

ستيفن : بالتأكيد .

إيمما : حسن . يسرنى أن أسمعك تقول هذا ، على أية حال . لم أكن أظن أنك في صف النساء .

(١) تعريب لـ Mr Rineh (المراجع) .

ستيفن : أوه ، اننى متحرر جدا - مثل الاب ديلون . ان تفكيره متحرر جدا .

إيمى : نعم ؟ اليس كذلك ؟ لماذا لا تذهب ابدا الى بيت دانييل الآن ؟

ستيفن : لا أعرف .

إيمى : ماذا تفعل بنفسك في ليالى الاحد ؟

ستيفن : اننى - أمكث في البيت .

إيمى : يا لها من كتابة عندما تمكث في البيت ، أريد أن أسمعك تغنى مرة ثانية .

ستيفن : أوه . شكرا - يوسا ما ، ربما .

إيمى : لماذا لا تدرس الموسيقى ؟ وتدرّب صوتك ؟

ستيفن : من الغريب اننى كنت أقرأ كتابا عن الغناء الليلة . اسمه ...

إيمى : أنا واثقة أنك ستحقق نجاحا بصوتك . هل سمعت الأب موران يغنى أبدا ؟

ستيفن : لا .

إيمى : أوه ، جميل جدا . إنه يغنى بنوق . وهو رجل لطيف جدا ، ألا تظن ذلك ؟

- ستيفن : لطف جداً حقاً . هل تذهين اليه للاعتراف ؟
- إيما : (وهي تستند على ذراعه) الآن لا تكن جريئاً ،
يا ستيفن .
- ستيفن : اود لو تذهين للاعتراف لى ، يا إيما .
- إيما : هذا قول غطيع . لماذا تود ذلك ؟
- ستيفن : لأسمع خطاياك .
- إيما : ستيفن .
- ستيفن : لأسمعك همسين بها في أذنى . وتقولين انك نادمة
وأنتك لن ترتكبيها مرة ثانية ، وتسألينى أن أغفر لك .
وسأغفر لك وأجعلك تعدينى ان ترتكبيها كلما
شئت واقول « ليباركك الله ، يا طفلى العزيزة » .
- إيما : اوه ، عار عليك ، يا ستيفن ، أن تتكلم عن
المقدسات بمثل هذا الأسلوب .
(برهة صمت) وستمل ذلك ، أيضا .
- ستيفن : اهذا رأيك ؟
- إيما : اننى واثقة أنك ستقلب مغازلا فظيحا . فأنت سريع
الملل من كل شىء . تماما مثلما فعلت في مقر الاتحاد
الايرلندى .

ستيفن : لا ينبغي أن يفكر الناس في النهاية وهم في بداية الغزل ، أليس كذلك ؟

إيمما : ريمما .

ستيفن : ركن شرفتها . بيتها . البيت الذي ينادى فيه الشبان بأسمائهم الأولى بسرعة أكثر من اللازم .

إيمما : اشكرك كثيراً .

ستيفن : أنا الذي أشكرك .

إيمما : حسناً ، ينبغي أن تنصلح ، ألا تفعل هذا وتأتي يوم الاحد القادم الى بيت دانييل ؟

ستيفن : إذا كنت بالذات . . .

إيمما : نعم ، أنا أصبر .

ستيفن : حسن جداً ، يا إيمما . في هذه الحالة سأذهب .

إيمما : خذ بالك ، إنني أتوقع منك أن تطيعني .

ستيفن : عظيم جداً .

إيمما : أكرر شكري لتلطفك بمرافقتي . الى اللقاء .

ستيفن : أنعمى مساء . وذهب الى بيت دانييل يوم الأحد التالي . كانت هناك الأريكة المصنوعة من شعر الخيل .

وكانت هناك صورة القاب المقدس . وكانت هي
هناك . وكانت ترتدى ثوبا في لون الكريم . طلبت
منه أن يغنى . وعندما غنى أغنية لدولان طلبت أن
يغنى أغنية إيرلندية .

إيما : أننى أعشق الموسيقى الايرلندية . إنها ثبعت الروح .
سستيفن : ومالت بقبدها نحوه وكأنها في غيبوبة . وراحت
ترقص معرضة عنه والأيدى متشابكة .
(يسمع شريط مسجل)

راحت ترقص بخفة وبخذر ، غير ممكنة أحدا منها
والقسيس الشاب الذى رآه في صحبتها آخر مرة ،
كانت تنظر إليه من طرف عينيها وهى تقاب -
صفحات كتاب تعاليم اللغة الإيرلندية .

الاب م : نعم ، نعم ، السيدات يقبلن علينا . بإمكانى أن
أرى هذا يحدث كل يوم . السيدات معنا . أحسن
مشجعات للغة .

سستيفن : والكنيسة ، يآب مولان .

الاب م : والكنيسة أيضا ، تنضم البنا هي الاخرى . العمل
يتقدم حيثما هناك أيضا . لاتقلق بالك بشأن الكنيسة .

ستيفن : لقد أحسن صنعا بمغادرته الغرفة بازدياء . وأحسن
صنعا بغدم تحيتها على سالام المكتبة . وأحسن صنعا
بتركها تغازل قسيسا . وتغازل بكنييسة هي غسالة
صحون العالم المشيخي .
(ستيفن عائدا الى منزله ، يمر بفتاة) .

الفتاة : هل تحب ما تراه منى من شعر مستقيم وحواجب
مجمدة ؟

ستيفن : حبيبها ، فلاح متقسس ، له أخ شرطى في دبان
وأخ يعمل جرسونا في بار في مويكان . ستكشف
له عن عرى روحها بنجل . بلاحب ولا خطيئة .
وسرعان ما سيدركه النوم
(يدخل بيته ، متعبا . تلقاه أمه) .

السيدة د : ستيفن .

ستيفن : نعم ؟

السيدة د : هل تعرف أى شئ عن الجسم البشرى ؟ ماذا يجب
أن أفعل ؟ هناك مادة تخرج من تلك الفتحة في معدة
إيزوبيل . هل سمعت عن حدوث هذا أبدا ؟ .

ستيفن : لا أعرف .

السيدة د : هل ينبغي أن أرسل في طلب الطبيب هل سمعت
عن هذا ابدا ؟ ماذا يجب أن أفعل ؟

سستيفن : لأعرف . وماتت إيزوبيل بعد منتصف الليل
بقليل .

(تتممة صاوات للموتى . ظلال . السيد ديدالوس
يمشى) .

كان أبي . الذي لم يكن في تمام وعيه ، يمشى في
الغرفة على أطراف أصابعه ، ويتحجب في ثوبات
قصيرة .

السيدة د : انت ذاهبة الآن الى بيتك . ونحن ذاهبون الى السماء
حيث نلتقى جميعا مرة ثانية . ألا تعرفين ؟ نعم ،
يا عزيزتي - الى السماء ، مع الله .

(يغطي وجه الفتاة بملاءة . الصلوات ترتفع حجما .
ثم سكون) .

سستيفن : لم يكن افتراض وجود إله عاقل يدعو اليه الروح
في أي وقت شاء بقادر على ان يفتلدى عبثية حياتها .
وكان موت إيزوبيل مناسبة لحضور عديد من الأقارب
الى البيت . وأثناء أيلهى المأتم الذي أقيم للفتاة اجتمعت

صحبة من الناس . وراحوا يسردون الحكايات .
(ظلال اكثر . يدخل ناس ، يتصافحون ، —
يتهامسون وينظرون الى الجثة) .

سمع ارتطام الكفن وهم ينزاون به على السلم
الملئوى . وتبعه المشيعون الى الخارج وجلسوا في
العربات الاربع واتجهت عربة الموتى الى جبانة
جلاسيفن بسرعة وثيدة .

وعند مدافن الكنيسة رفع كفن ايزويل ويضع على
المنصة . يجب ان يلزم الاطفال اماكنهم . ونظرت
فتاة الى امرأة وقد تجعد قمها ، لترى ما اذا كان
الوقت قد حان للبكاء . قرأ قسيس ذو بطن ضخم
كأنه بطن ضفدع — قرأ الصلاة بسرعة بصوت
كأنه تقيق ، وهز المبخرة في ثقفل فوق الكفن .
وشرع حفارو القبور يهاون التراب .

(يغادر السيد ديدالوس الجنازة وهو ينتحب على
ذراع صديق) .

« التشويس مرض من امراض النبات .
السرطان مرض من امراض الحيوان . »
(تخفت الاضواء) :

الثاني من ابريل . رأيتها تشرب الشاي وتأكل
قطع الجاتوه في محل جونستون وموني - رأها
لينسن اثناء مرورنا بها . يقول ان كرانلي دعى
الى هناك . هل هو الضوء الذي يسطع الآن ؟
لقد اكتشفته . أوكد لكم اني اكتشفته يلعب في
هدوء خلف جوال ردة في ويكلو .

الثالث من ابريل . قابلت ديقين عند دكان السجائر
الذي يقع في مواجهة كنيسة فايندليتر . سألتني عما
إذا كنت حقيقة راحلا ولماذا . اخبرته ان اقصر
الطرق الى تارا عن طريق هوليهيد . جاء اني
سألتني لماذا لا التحق بناد للتجديف .

الخامس من ابريل . ربيع عاصف . غيوم متلاحقة
يا للحياة !

الرابع عشر من ابريل . لقد عاد جون الفونسوس
مولر نان لثوه من غرب ايرلندا فلتدون ذلك كل
صحف اوربا وآسيا . قال لنا إنه التقى هناك برجل
عجوز في كوخ بالجبل . كانت عيون الرجل -
العجوز حمراء ، وكان يمسك يغلبون قصير . تحدث
اليه مولر ناني عن الكون والنجوم ، جلس الرجل

المعجوز . واصغى . ودخن ، وبصق . ثم قال

المعجوز : آه ، لابد ان هناك مخلوقات رهيبة غريبة في الطرف
الآخر من العالم .

ستيفن : لاني أخشاه . أحشى عيونه المحمرة المجهدة . لابد
لي أن أناضل ضده طول هذه الليلة حتى يبرغ -
الصباح ، حتى تسكن حركته أو تسكن حركتي .
الخامس عشر من ابريل . التقيت بها اليوم وجها
لوجه في شارع جرافتون . توقفنا . صافحتني .
وعند ذهابها قالت إنها تأمل أن أفعل ماقلته . لاني
أسمى هذا تصرفا ودودا . ، الاترون ذلك ؟
(صفارة السفينة تنطلق للمرة الاخيرة . يقترب
ستيفن من سالم السفينة) . زمان وما أحلى زمان ،
كانت هناك بقرة تخور وهي تنحدر على طول -
الطريق . والتقت هذه البقرة التي كانت تخور وهي
تنحدر على طول الطريق يطفل صغير اسمه الطفل
الملفوف .

هذه الأرض الطيبة التي تقضي على كتابها وفنائيتها
بالتقى والتشريد .

ايرلنده يا حبي الأول والأوحد
حيث الله وقبصريد
واحدة له أسجد

(يصعد الى سطح السفينة) .

ستار النهاية

★ ★ ★

سِرِّ حِرَّتِ مَنفِيُونِ

ثَلَاثَةُ فُصُولٍ

تَالِيفُ : جِيَسْ جَوْبِسْ
تَرْجَمَةُ وَتَقْدِيمُ : د. أَسْمِينُ الْعِيُونُ ط
مَرَا جَعَةُ : د. مُحَمَّدُ سَمَاعِيلُ الْمَوَافِي

العنوان الأصلي للمسرحية :

EXILES

JAMES JOYCE



THE NEW ENGLISH LIBRARY LTD

شخصيات المسرحية

Richard Rowan	ريتشارد رومان ، كاتب
Bertha	• برتا
Archie	آرشي ، ابنهما - عمره ثمانية أعوام •
Robert Hand	روبرت هاند ، صحفي •
Beatrice Jugtice	بياتريس جستيس ، ابنة خالته مدرسة موسيقى •
Brigit	بريجيد ، خادمة عجوز عند عائلة • رومان
A. Fisherwoman	• بائعة سمك
Ranelat ورايلا	Merion أحداث المسرحية تقع في ميريون من ضواحي دبلن صيف عام ١٩١٢ •

الفصل الأول

حجرة الاستقبال في بيت ريتشارد زوان بضاحية ميريون ، وهي إحدى ضواحي دبلن . في مقدمة المسرح اليمنى توجد مدفأة يقوم إمامها حاجز وطيء . فوق رف المدفأة مرآة مذهبة الاطار . في نهاية الحائط الايمن باب من ضلعتين يمكن طي كل منهما يؤدي إلى حجرة الجلوس والمطبخ . إلى اليمين بالحائط الخلفي باب صغير يؤدي إلى حجرة المكتب وإلى اليسار من هذا خوان ، فوق الخوان على الحائط صورة بالقلم الرصاص داخل اطار ، وهي صورة لشاب . إلى أقصى اليسار أبواب من ضلعتين بالواح من الزجاج تؤدي إلى الحديقة . بالحائط الايسر نافذة تطل على الطريق . في مقدمة نفس الحائط باب يؤدي إلى الصالة والطابق العلوى من البيت . بين النافذة والباب مكتب صغير مما يستعمله السيدات ، بالقرب منه كرسي من القش المجدول . في منتصف الحجرة منضدة مستديرة . حول المنضدة كراسي مغطاة بقماش مخمل اخضر باهت اللون . في المقدمة اليمنى منضدة اصغر عليها لوازم التدخين . بالقرب منها أريكة ومقعد مريح . امام المدفأة فرشت حصائر من الياف جوز الهند ، وكذلك يجسوا:

الأريكة وأمام الأبواب . ارض الحجرة من الواح خشبية مطليّة
يغطي الباب المزدوج والباب الذى يمكن طيه ستائر من الدانتيل ،
السناير نصف مفتوحة . اللوح الأسفل من النافذة مرفوع ، والنافذة
مغطاة بستائر مخملية خضراء سميكّة . الستار الداخلى الخفيف قد ارضى
حتى حافة اللوح الاسفل المرفوع . الوقت عصر يوم دافئ من أيام
يونيو والحجرة يغمرها ضوء الشمس الناعم وهو يبدأ في الافول .

تدخل بريجيد وبياتريس جستيس من الباب الايسر . وبريجيد سيدة
متقدمة في العمر ضئيلة القد ، ذات شعر رصاصى اللون . وبياتريس
جستيس امرأة شابه سمراء ملفوفة القوام عمرها ٢٧ عاما وهى ترتدى
ثوبا محكم الصنع كحلى اللون ، وقبعة سوداء انيقة من القش بسيطة في
زركشتها وهى تحمل حقيبة يد صغيرة على هيئة حقيبة الاوراق .

بريجيد : سيدتى والسيد آرشى في حمام السباحة ولم يتوقعا
حضورك على الاطلاق . هل أنبأت أحدا بعودتك
يا آنسة جستيس ؟

بياتريس : لا . فقد وصلت الآن تّوا .

بريجيد : (تشير الى المقعد المريح) استريحى وسأخبر سيدى
بوجودك . هل قضيت بالقطار وقتا طويلا ؟

بياتريس : (وهى تجلس) منذ الصباح .

بريجيد : لقد تسلم السيد آرشي بطاقةك التي تحمل مناظر في
بوهال . انا واثقة انك منهكة .

بياتريس : أبدا . (تسعل ببعض العصبية) هل كان يزاول
العزف على البيانو في غيبتى ؟

بريجيد : (تضحك من قلبها) يزاول العزف ، كيف تنتظرين
ذلك من السيد آرشي ؟ انه مجنون بحصان موزع اللبن
هذه الايام . هل نعمت بجو طيب هناك يا آنسة
جستيس ؟

بياتريس : كان رطبا بعض الشيء فيما اظن .

بريجيد : (بتعاطف) ياله من حظ ! فالسما تنذر بالمطر هنا
أيضا .

(تتحرك في اتجاه حجرة المكتب .) ساخبره انك هنا

بياتريس : هل السيد روان موجود ؟

بريجيد : (تشير) بالمكتب يستهلك نفسه بخصوص شيء
يكتبه فهو يقضى نصف الليل ساهرا (وهى تخرج)
سأناديه

بياتريس : لا تزعجيه يا بريجيد . استطيع ان انتظر هنا حتى
يرجعوا إذا لم يتأخروا طويلا .

بريجيد : وقد رأيت شيئا في صندوق الخطايا عندما كنت
أُدخلك (تعبّر الى حجرة المكتب ، وفتحتها شيئا
ما وتنادى) سيدى ريتشارد ، الآنسة جستيس هنا
من أجل درس السيد آرشي .

(يدخل ريتشارد روان من حجرة المكتب ويتقدم
في اتجاه بياتريس وقد مد يده . وهو شاب طويل
رياضي ذو قامة متراخية بعض الشيء . شعره بنى
فاتح وله شارب . ويرتدى نظارة طبية وهو يلبس
حالة فضفاضة من الصوف الخشن) .

ريتشارد : مرحبا .

بياتريس : (تنهض وتصافحه ويحمر وجهها شيئا ما) طاب
يومك يا سيد روان لم اكن اريد ان ترزعجك بريجيد.

ريتشارد : ترعجنى ؟ يا إلهى !

بريجيد : هناك شيء ما في صندوق البريد يا سيدى .

ريتشارد : (يخرج مجموعة مفاتيح من جيبه ويسلمها لها) خذى
(تخرج بريجيد من الباب اليسر ونسمع صوت فتح
الصندوق وأغلاقه . فترة صمت قصيرة تدخل حاملة
صحيفتين في يديها) .

- ريتشارد : خطابات ؟
- بريچيد : لا يا سيدى مجرد تلك الصحف الايطالية .
- ريتشارد : اتركها على مكتبي من فضلك .
- (تعيد بريچيد اليه المفاتيح . وتترك الصحيفتين في حجرة المكتب ثم تخرج ثانية من الباب المطوى الى اليمين .)
- ريتشارد : اجلسي من فضلك . سوف تعود برتا حالا .
- (تجلس بياتريس ثانية في المقعد المريح . يجلس ريتشارد بجوار المنضدة .)
- ريتشارد : كنت قد بدأت اظن انك لن تعودى ابدا . فقد مضى اثنا عشر يوما منذ كنت هنا .
- بياتريس : لقد فكرت أنا الأخرى في ذلك . ولكنى رجعت .
- ريتشارد : هل فكرت جيدا فيما قلته لك عندما كنت هنا آخر مرة ؟
- بياتريس : فكرت كثيرا .
- ريتشارد : لا بد انك كنت تعلمين سلفا . اليس كذلك ؟
- (لا تجيب) هل تلوميننى ؟
- بياتريس : لا .

ريتشارد : هل تظنين اننى تصرفت نحوك تصرفا سيئا ؟ لا ؟
او نحو اى انسان ؟

بياتريس : (ترمقه بتعبير حزين حائر .) لقد سألت نفسى هذا
السؤال .

ريتشارد : والجواب ؟

بياتريس : لم استطع الاجابة عليه

ريتشارد : لو اننى كنت رساما وأخبرتكَ ان لى دفترا يحوى
رسومات تخطيطية لصورتك لما ظننت الأمر غريبا .
اليس كذلك ؟

بياتريس : ليس هذا نفس الحال ، الا ترى ذلك ؟

ريتشارد : (يبتسم ابتسامة خفيفة .) ليس نفس الحال تماما .
لقد اخبرتكَ ايضا أننى لن اريك ما كتبت مالم
تطلبى ان تريه ؟ حسنا ؟

بياتريس : لن اطلب منك ذلك .

ريتشارد : (يميل للامام . وقد اتكأ بمرفقيه على ركبتيه ، وعقد
يديه) هل تودين ان تلقى عليه نظرة ؟

بياتريس : جداً .

ريتشارد : لانه عنك ؟

بياتريس : نعم . ولكن ليس هذا كل شيء .

ريتشارد : لاني انا الذي كتبته ؟ اجل ؟ حتى ولو كان
ما مستجدينه فيه قاسيا احيانا ؟

بياتريس : (بنجل .) هذا جزء من عقلك ايضا .

ريتشارد : إذن فان عقلي هو ما يجذبك ؟ هل هذا هو الأمر ؟—

بياتريس : (مترددة ، ترمقه للحظة .) قل لي لماذا آتى إلى هنا ؟

ريتشارد : لماذا ؟ هناك اسباب عديدة ، لكي تعطى آرشى

دروسا . وقد عرف كل منا الآخر سنين طويلة ، منذ

نعومة اظفارنا ، روبرت وأنت وأنا ، اليس كذلك ؟

و كنت دائما مهتمة بي ، قبل ان أذهب وأثناء

غيبي . ثم كانت هناك خطابات كل منا الى الآخر

عن كتابي . وقد صدر الآن . وقد عدت ثانية .

لعلك تشعرين ان شيئا جديدا يتجمع في عقلي ؟

ولعلك تشعرين أن عليك أن تعرفيه . هل هذا هو

السبب ؟

بياتريس : لا .

ريتشارد : لم إذن ؟

بياتريس : وإلا لم اكن استطع رؤيتك .

- (تنظر اليه لحظة ثم تستدير بسرعة) .
- ريتشارد : (بعد لحظة صمت ، يكرر بطريقة غير واثقة .)
ولم لا تكونى تستطيعين رؤيتى ؟
- بياتريس : (ترتبك فجأة) يحسن ان أذهب . انهما لن يعودا
(تنهض) لا بد ان ذهب يا سيد روان .
- ريتشارد : (وهو يمد ذراعيه) ولكنك تهربين . ابقى . اخبرينى
ما تعنيه كلماتك . هل أنت خائفة منى ؟
- بياتريس : (ترمى في المقعد ثانية .) خائفة ؟ لا .
- ريتشارد : هل لديك ثقة بي ؟ هل تشعرين انك تعرفينى ؟
- بياتريس : (خجلة مرة أخرى .) من الصعب ان يعرف المرء
غير نفسه .
- ريتشارد : من الصعب ان تعرفينى ؟ لقد كنت ارسل اليك من
روما فصول كتابي حالما كنت أنتهى منها ، وخطابات
لمدة تسع سنوات طوال . حسنا ، ثماني سنوات .
- بياتريس : نعم ، لقد مر قرابة عام قبل أن يصلنى اول خطاب
منك .
- ريتشاد : وقد ارسلت الرد فورا . ومنذ تلك اللحظات كنت
تراقبينى في كفاحى .

(يعقد يديه بجذبة) اخبرني يا انسة جستيس ،
وهل كنت تشعرين ان ما قرأت قد كتب من اجل
عينيك ؟ او انك كنت تلهميني ؟

بياتريس : (تهز رأسها) لست بحاجة الى الاجابة عن هذا
السؤال .

ريتشاد : ماذا اذن ؟

بياتريس : (تصمت لحظة) لاستطيع ان اقول . لا بد أن
تسألني بنفسك يا سيد روان .

ريتشاد : (بعض الحدة) ثم انني عبرت في تلك الفصول
والخطابات ، وفي شخصيتي وحياتي ايضا ، عن
شيء في روحك لم يكن في استطاعتك ان كبرياء
أو احتقاراً ؟

بياتريس : لم يكن في استطاعتي ؟

ريتشاد : (يميل نحوها) لم يكن في استطاعتك لانك لم
يكن لديك الجرأة . هل ذلك هو السبب .

بياتريس : (تميل برأسها) أجل .

ريتشاد : بسبب الآخرين أو بسبب انعدام الشجاعة - ايهما ؟

بياتريس : (بنعومة) الشجاعة .

ريتشارد : (ببطء) وهكذا تبعتني بالكبرياء والاحتقار في قلبك ؟

بياتريس : والوحدة .

(تميل براسها على يدها ، وقد ادارت راسها .
ينهض ريتشارد ويمشي ببطء الى النافذة اليسرى
ينظر خارجها يضع لحظات ثم يعود نحوها ، ويعبر
الى الأريكة ويجلس بالقرب منها .)

ريتشارد : الازلت تحببته ؟

بياتريس : انا لا أعرف حتى هذا .

ريتشارد : لقد كان ذلك ما جعلني متحفظا معك - في ذلك
الوقت - رغم اني كنت اشعر باهتمامك بي ،
ورغم اني كنت أشعر اني ايضا كنت شيئا ما في
حياتك .

بياتريس : نعم كنت .

ريتشارد : ورغم هذا فقد فرق ذلك بيننا . فقد كنت أشعر
انني شخص ثالث . وكان اسمك يقرن باسمه
دائما ، روبرت وبياتريس ، كما اذكر . وكان
يبدو لي ولكل شخص آخر . . .

بياتريس : نحن ابناء حالة. وليس من الغريب ان كنا متلازمين
في اغلب الاحيان .

ريتشارد : لقد اخبرني بخطوبتك السرية له . فلم يكن يخفى عني
اسراراً ، واعتقد انك تعرفين ذلك .

بياتريس : (بارتباك) ما حدث — بيننا كان من زمن طويل .
و كنت طفلة .

ريتشارد : (يتسم بخبث) طفلة ؟ متأكدة ؟ كان ذلك في
حديقة بيت امه . لا ؟

(يشير في اتجاه الحديقة) هناك . وتعاهدتما ، كما
يقولون ، بقبلة . وأعطيته ربطة ساقك . هل
تسمحين لي بذكر ذلك ؟

بياتريس : (بشيء من التحفظ) اذا كنت تراه جديرا بالذكر .

ريتشارد : اظنك لم تنسى هذا . (يعقد يديه بهدوء) انا لافهمه
و كنت اظن ايضا أن بعد رحيلي . . . هل تعذبت
لرحيلي ؟

بياتريس : كنت اعرف دائماً انك سترحل يوماً ما . فلم اتعذب
لكنني فقط تغيرت .

ريتشارد : نحوه ؟

بياتريس : تغير كل شيء . فقد بدت حياته ، وحتى آراؤه مختلفة بعد ذلك :

ريتشارد : (متأملا) . أجل . لقد رأيت انك تغيرت عندما تسلمت خطابك الاول بعد عام ، وبعد مرضك ايضا . بل لقد قلت هذا في خطابك :

بياتريس : لقد اشرف المرضى بي على الموت . وجعلني ارى - الاشياء بشكل مختلف .

ريتشارد : وهكذا دب البرود بينكما ، شيئا فشيئا . هل هذا ما حدث ؟

بياتريس : (تغمض عينيها نصف اغماضة) لاللم يحدث هذا فورا . لقد رأيت فيه انعكاسا شاحباً لك : ثم - ذوى هذا ايضا . ما جدوى الكلام الآن ؟

ريتشارد : (بطاقة مكبوتة) ولكن ما هذا الذى يبدو مخيماً عليك؟ لا يمكن ان يكون الامر مأسوياً الى هذا الحد .

بياتريس : (بهدوء) اوه ، ليس مأسوياً على الاطلاق . انهم يقولون لى اننى ساصبح احسن حالا بالتدريج حيثما يتقدم بي العمر . فهم يقولون لى انه بما اننى لسم امت عندئذ فمن المحتمل أن أعيش . فقد وهبت الحياة والصحة ثانية في الوقت الذى لااستطيع ان

استعمالهما فيه (يهدوء ومرارة .) فانا في دور
النقاهاة .

ريتشارد : (برقة) اليس هناك في الحياة ما يعطيك السلام ، اذن
من المؤكد انه محباً لك في مكان ما .

بياتريس : لو كانت هناك اديرة في ديننا ، فربما كان هناك -
هكذا اظن احياناً على الأقل .

ريتشارد : (يهز رأسه) لا يا آنسة جستنيس ، ولا حتى هناك
- فانت لست بقادرة على ان تهبي نفسك بكامل الحرية
والإرادة .

بياتريس : (تنظر اليه) كنت احاول .

ريتشارد : كنت تحاولين ، اجل ، كنت مشدودة اليه بينما
كان قلبك مشدوداً الىّ . كنت تمسكين نفسك
عنه ، وعنى ايضاً ، بطريقة مختلفة . فانت لست
قادرة على ان تهبي نفسك بكامل الحرية والإرادة .

بياتريس : (تعقد يديها بنعومة .) هذا امر من العسير ان
نأثيه ، يا سيدروان . ان يهيب المرء نفسه بحرية
ولإرادة كاملة . وان يكون سعيداً .

ريتشارد : ولكن هل تشعرين ان السعادة هي أفضل ما يمكن

ان نعرفه . وأنبله .

بياتريس : (بحرارة) اود لو استطعت ان اشعر بذلك .
ريتشارد : (يميل للخلف . وقد انعقدت يده خلف رأسه .)
اوه لقد عامت كم اتعذب في هذه اللحظة ومن اجل
حالك ايضا . ولكننى اتعذب اكثر من اجل حالى أفا
(بقوة بها مرارة .) وكيف أتمنى لو أُمْنَح قسوة
قلب أمى الميتة . فلا بد لى ان اجد بعض العون ،
من داخلى او من خارجى . وسأجده .

(تنهض بياتريس ، وتنظر اليه بامعان ، وتسير
مبتعدة في اتجاه باب الحديقة . تستدير بتردد ،
وتنظر اليه ، وتعود لتميل فوق المقعد المريح) .
بياتريس : (بهدوء .) هل ارسلت في طلبك قبل ان تموت ،
ياسيدروان ؟

ريتشارد : من ؟

بياتريس : أمك .

ريتشارد : (ينظر اليها بحدة لحظة ، وهو يتمالك نفسه .)
إذن فقد قال أصدقائى هنا هذا ايضا عنى - انها
ارسلت في طلبى قبل ان تموت واننى لم اذهب ؟

- بياتريس : نعم
- ريتشارد : (يبرود .) لا لم ترسل في طلبى . وماتت -
وحيدة ، دون ان تغفر لى توازرها طقوسس
الكنيسة المقدسة .
- بياتريس : ياسيد روان ، لماذا تخاطبني بهذه الطريقة ؟
- ريتشارد : (ينهض ويسير جيئة وذهابا .) وسوف نقولين
ان ما اعانيه الآن هو عقابى .
- بياتريس : هل كتبت اليك ؟ اعنى قبل ...
- ريتشارد : (يتوقف .) نعم . خطاب تحذير ، تطالب منى
فيه ان اقطع صلاتى بالماضى . وان اذكر آخر
كلماتها لى .
- بياتريس : (بنعومة .) الالهزك الموت ، ياسيد روان ؟
أفه نهاية . وكل ماعداها غير مؤكد .
- ريتشارد : عندما كانت حية أدارت ظهرها لى ولكل ما يتعلق
بى ، هذا مؤكد .
- بياتريس : لك ولا ...
- ريتشارد : لبرتا ولى ولطفلى . وهكذا انتظرت النهاية كما
تقولين ، وجاءت .

بياتريس : (تغطي وجهها يديها .) اوه لا . لا بكل تأكيد .
ريتشارد : (بوحشية) . كيف يمكن لكلماتي ان تؤذي جسدها
المسكين الذي يتغفن في القبر ؟ هل تظنين انني لا
أرثي لحبها البارد الذابل ؟ لقد قاومتُ روحها وهي حية
حتى النهاية المريرة . (يضغط بيده على جبهته)
وما زالت هي تحارب ضدي — هنا .

بياتريس : (كما سبق) . اوه ، لا تتكلم هكذا .
ريتشارد : اقم طردني وبسببها عشت سنوات في الماني والفقير
ايضا ، أوما هو أقرب الى ذلك . ولم اقبل مطلقا
الصدقات التي كانت ترسلها الى من خلال البنك .
وانتظرت ايضا ، لامن اجل موتها ولكن من اجل
ان تفهمني قليلا . انا ابنها ، لحمها ودمها واسم
يحدث هذا ابدا .

بياتريس : ولا حتى بعد ان جاء آرشي ؟
ريتشارد : (بوقاحة .) وهل تظنين انها نظرت إليه على أنه
ابني ؟ طفل الخطيئة والعار . هل انت جادة ؟
(ترفع رأسها وتنظر اليه) . كانت هنا السنة —
مستعدة لأن تخبرها بكل شيء ، لكي تذكرني
المرارة في قلبها الذي كان يذوي ، ضدي وضد

برتا وضد طفلى المذنب الذى لا يحمل اسما (يمد يديه نحوها .) الاستطيعين سماعها وهى تهز أذني في حديثي هذا؟ لابد انك تعرفين الصوت بكل تأكيد ، الصوت الذى اطلق عليك البروتستنتية السوداء وابنة المارق . »

(يتحكم مفاجيء في ذاته) هى على أية حال امرأة نابهة .

بياتريس : (بضعف .) انت على الاقل حر الآن ،

ريتشارد : (يومئ) اجل ، لم يكن باستطاعتها أن تغير شروط وصية ابى ، ولا ان تعيش للأبد .

بياتريس : (وقد عقدت يديها .) لقد رحل الاثنان الآن ، يا سيد روان . وصدقنى . كلاهما كان يجبك . وان آخر افكار طافت برأسيهما كانت بشأنك .

ريتشارد : (مقتربا منها ، يلمسها بخفة على كتفها ويشير الى الرسم بالقلم الرصاص المعلق على الحائط .) هل تمرينه هناك ، مبتسما وسميما « آخر أفكاره . اذكر الليلة التى مات فيها (يصمت لحظة ثم يواصل بهدوء) كنت صبيا في الرابعة عشرة واستدعاني الى جوار سريرى . كان يعلم أنني كنت اريد الذهاب الى

المسرح لكى اسمع كارمن ، وطلب من والدتي ان
تعطيني شلنا . فقبلته ومضيت . وعندما عدت الى
البيت كان قد مات . كانت تلك آخر افكاره في
محدود علمي .

بياتريس : قسوة قلبك التي كنت تمنهاها . . . (تتوقف) .
ريتشارد : (لا مباليا .) كانت تلك آخر ذكرياتي عنه . اليس
بها شيء لطيف وجميل ؟

بياتريس : هناك بعقلك ، ياسيد روان ، شيء يجعلك تتكلم
بهذه الطريقة . لقد غيرك شيء ما منذ عدت من
ثلاثة اشهر مضت .

ريتشارد : (يحملق مرة ثانية في الرسم ، بهدوء وبابتهاج تقريبا .)
سوف يساعدني . ربما . أبني الوسيم الباسم .
(تسمع طرقة على باب الصالة الايسر)

ريتشارد : لا ، لا ليس الشخص الباسم ، يا انسة جستيس ، ان
روحها هي ما احتاج اليه هي . انني ذاهب .

بياتريس : لقد طرق الباب طارق . لقد عادا .

ريتشارد : لا . إن برتا معها مفتاح . انه هو . على الاقل سأذهب
أنا مهما كان الطارق . (يخرج بسرعة من اليسار ،

ويعود فوراً وفي يده قبعته القش .)

بياتريس : هو ؟ من ؟

ريتشارد : اوه من المحتمل ان يكون روبرت . سأخرج من الحديقة . لا أستطيع ان اراه الآن . قولى اننى ذهبت الى مكتب البريد . وداعا .

بياتريس : (بانزعاج متزايد .) أهو روبرت من لا ترغب في رؤيته ؟

ريتشارد : (بهدوء) في هذه اللحظة ، أجل . لقد شوش هذا الحديث افكارى . اسأليه ان ينتظر .

بياتريس : هل ستعود ؟

ريتشارد : ان شاء الله .

(يخرج مسرعا من خلال الحديقة . تهم بياتريس كما لو كانت ستتبعه ثم تتوقف بعد بضع خطوات . تدخل بريجيد من الباب الذى يطوى وتخرج من الباب الأيسر . يسمع باب الصالة يفتح . يدخل روبرت هاند بعد بضع ثوان . وروبرت هاند رجل متوسط الحجم ، يميل الى البدانة . بين الثلاثين والاربعين وهو حليق الذقن ، ذو ملامح دائبة

الحركة عيناه وشعره داكنا اللون ويشرته شاحبة
اللون . بطيء الخطى والكلام نوعا ما . وهو يرتدى
حلة صباحية داكنة الزرقة ويحمل في يده باقة ورود
حمراء كبيرة ملفوفة في ورق رقيق جدا .

روبرت : (متجها نحوها بيد ممدودة تصافحها هي .) ابنة خالي
الغالية ؟ اخبرني بريجيد انك هنا . لم يكن لدى اية
فكرة . هل ارسلت برقية لوالدتك .

بياتريس : (وهي تحماق في الورود .) لا .

روبرت : (يتابع نظرتها .) انك تبدين اعجابك بورودي .
لقد جئت بها من اجل سيدة المنزل (يخرج) اخشى
انها ليست لي .

بريجيد : اوه ، انها جميلة يا سيدى . سيكون سرور سيدتى
بالغا بها .

روبرت : (يضع الورود باهمال على كرسي بعيدا عن النظر .)
الا يوجد أحد ؟

بريجيد : أجل ، يا سيدى . اجلس ، يا سيدى . سيحضرون
في اية لحظة . كان السيد هنا .

(تنظر حولها ونصف انحناء تغادر الغرفة من الناحية
اليمنى .)

روبرت : (بعد صمت قصير .) كيف حالك يا بيتي ؟ وكيف
حال الجميع في يوجال ، مُمَلِّين كالعادة ؟

بريجيد : كان الجميع بخير عندما رحلت .

روبرت : (بأدب) أوه ، لكنني آسف أنني لم أكن أعرف
أنك قادمة والا لقابلتك عند محطة القطار . لماذا
فعلت ذلك ؟ ان لك اساليب غريبة ، يا بيتي ، اليس
كذلك ،

بياتريس : (بنفس النغمة .) شكرا يا روبرت . انني معتادة
على التنقل بمفردي .

روبرت : أجل . لكنني اقصد أن أقول . . . أوه ، حسنا ،
لقد وصلت بطريقتك المتميزة الخاصة .

(يسمع صوت ضجة عند النافذة ، وصوت صبي
ينادي « يا سيد هاند . يستدير روبرت .)

وحق كبير الآلهة ان آرشي أيضا يصل بطريقته
الخاصة .

(آرشي يدخل الغرفة متسلقا من خلال النافذة
المفتوحة اليسرى ، ثم يقف عن قدميه ، لا هثا متوردا
الوجه . وآرشي ضحي في الثامنة يرتدي سروالا

ابيض وبلوفر من الصوف الناعم وطاقيه رأس.وهو
يلبس نظارة طبية ، حيوى السلوك ، ويتكلم بأثر
طفيف من لكنة اجنبية)

بياتريس : (متجهة إليه) يا الهى ، يا آرشى . ما بالك ؟

آرشى : (ينهض لاهثا) آه . لقد قطعت الطريق عدوا .

روبرت : (يتسم ويمد يده) مساء الخير يا آرشى . ولماذا
كنت تعدو ؟

آرشى : (يصافحه) مساء الخير . رأيتك بأعلى الترام . وصحت
ياسيد هاند . « ولكذك لم ترنى . لكننا رأيناك ، مام
وانا . ستصل هنا فورا . انا عدوت .

بياتريس : (تمد يدها) وانا المسكينة .

آرشى : (يصافحها بشيء من الحياء) مساء الخير ، يا آنسة
جستيس .

بياتريس : هل خبيت ظنك حين لم احضر يوم الجمعة الماضى
لاعطائك الدرس ؟

آرشى : (يرمقها ، ويتسم .) لا .

بياتريس : هل كنت سعيدا ؟

آرشى : (بفجائية) لكن الوقت متأخر اليوم .

- بياتريس : هل نأخذ درسا قصيرا جدا ؟
- آرشي . (مسرورا) نعم .
- بياتريس : لكن عليك الآن ان تذكر ، يا آرشي .
- روبرت : هل كنت في حمام السباحة ؟
- آرشي : نعم .
- روبرت : هل انت سباح ماهر الآن ؟
- آرشي : (يتكى على منضدة الكتابة) لا فأمرى لا تسمح لي بالذهاب الى الجزء العميق . هل تستطيع السباحة بمهارة ، ياسيد هاند ؟
- روبرت : بحذق . مثل الحجر .
- آرشي : (يضحك .) مثل الحجر (مشيرا الى اسفل) الى اسفل في هذا الاتجاه .
- روبرت : (مشيرا) نعم الى اسفل ، الى أسفل مباشرة . كيف تقول ذلك هناك في ايطاليا ؟
- آرشي : ذلك ؟ « جيو » (يشير الى أعلى وإلى اسفل)
- ذلك « جيو » وهذا « سو . » هل تريد منى أن اناذى ابنى ؟
- روبرت : نعم . فقد جئت لرؤيته .

آرشى : (متجها نحو حجرة المكتب .) سائبته . انه —
بإدخال يكتب .

بياتريس : (بهاوء ، وهى تنظر الى روبرت) لا . لقد خرج .
ذهب الى مكتب البريد ببعض الرسائل .

روبرت : (بحقة) اوه ، لا تشغل بالك . سانتظر اذا كان
قد ذهب الى مكتب البريد فقط .

آرشى : لكن أمى قادمة . (يتجه بعينيه في اتجاه النافذة .)
ها هى ذى .

(يخرج جريا من الباب الايسر تسير بياتريس ببطء
في اتجاه منضادة الكتابة . يظل روبرت واقفا . —
صمت قصير . يدخل آرشى وبرتا من الباب —
الايسر . برتا امرأة شابة ذات قوام رشيق وعينين
رماديتين داكنتين ، وتعبير وجهها ينم عن الصبر
وملامح وجهها ناعمة . اسلوبها ودود ومتماسك .
ترتلى ثوبا بنفسجيا فاتح اللون ، وتحمل قفازيها
معقودين حول مقبض مظلتها) .

برتا : (مصافحة .) مساء الخير ، يا انسة جستيس .
كنا نظن أنك لازلت في يوجال .

بياتريس : (تصافحها .) مساء الخير ، يا سيده رومان .

برتا : (تنحنى .) مساء الخير يا سيد هاند .

روبرت : (منحنيا .) مساء الخير يا سنيورا . تخيلي انني لم اعرف انا الآخر انها عادت حتى وجدتها هنا .

برتا : (لكليهما .) الم تحضر امعا ؟

بياتريس : لا ، انا حضرت اولا . وكان السيد رومان خارجا وقال انك قد ترجعين في أية لحظة .

برتا : انني آسفة لو انك كتبت او أرسلت مع الخادمة بكلمة في الصباح .

بياتريس : (تضحك بعصبية) أنا وصلت منذ ساعة ونصف فقط . وقد فكرت في ارسال برقية ولكنني قررت أن الموقف لا يستحق

برتا : آه ؟ وصلت الآن فقط ؟

روبرت : (يمد ذراعيه ، بلطف .) إنني ساعزل الحياة العامة والخاصة . فأنا ابن خاتنها الأول وصحفي ، ولا اعلم شيئا عن تحركاتها .

بياتريس : (موجهة حديثها اليه بشكل غير مباشر :) ليست تحركاتي مثيرة .

روبرت : (بنفس النغمة .) ان تحركات اى سيدة مثيرة على الدوام .

برتسا : الاتجاسين ؟ لابد انك متعبة .

بياتريس : (بسرعة .) لاعلى الاطلاق . لقد جئت من اجل درس ارشى فقط .

برتسا : لايمكننى ان اسمح بمثل هذا ، يا انسة جستيس ، بعد رحلتك الطويلة

آرشى : (فجأة لبياتريس .) وبالإضافة الى هذا فانك لم تحضرى معك نوتة الموسيقى

بياتريس : (بشيء من الارتباك .) لقد نسيتها ولكن لدينا المقطوعة القديمة .

روبرت : (يقرص اذن آرشى .) ايها النصاب الصغير . انت تريد ان تزوغ من الدرس .

برتسا : اوه لا تشغلى بالك بالدرس . لابد ان تجلسى . وان تتناولى الآن قدح شاي . (متجهة الى الباب الايمن سأخبر بريجيد .

آرشى : سأخبرها انا يا ماما . (يأتى بحركة في اتجاه الذهاب)

بياتريس : لا ، من فضلك يا سيدة روان . آرشى ! كنت

افضل حقا ...

روبرت : (بهذوء .) اقترح حالا وسطا . ايكن نصف -
درس .

برتا : ولكن لا بد انها متعبة .

بياتريس : (بسرعة .) اطلاقا . كنت افكر في الدرس وانا
في القطار .

روبرت : (مخاطبا برتا .) هل ترين معنى أن يكون للانسان
ضمير ، ياسيدة روان ؟

آرشي : في درسي ، يا انسة جستيس ؟

بياتريس : (ببساطة) لقد مضى عشرة ايام منذ سمعت صوت
اليانو .

برتا : أوه عظيم جدا . اذا كان الأمر كذلك .

روبرت : (بعصية ، ومرح .) ، لنستمع الى اليانو بكل
تأكيد . اننى اعرف ما يدور بأذنى بيتى في هذه
اللحظة . (مخاطبا بياتريس .) هل اقول ؟

بياتريس : اذا كنت تعرف .

روبرت : طنين الأرغن في صالون ابيها (مخاطبا بياتريس .)
اعتري .

بياتريس : (مبتسمة) نعم . أستطيع أن أسمعه .
روبرت : (عابسا .) وأنا كذلك . صوت البروتستانتيّة -
المتحشرج .

برتا : ألم تستمتعي بوقتك هناك ، يا آنسة جستيس .
روبرت : (يتدخل مقاطعا .) لا يا مسز روان . انها تذهب
الى هناك لتعزل العالم عندما تنسلكها نزعتهما -
البروتستانتيّة أي الاكتاب والجديّة والثقوى .

بياتريس : اننى اذهب لرؤية أبى .
روبرت : (مستمرا .) ولكنها تعود هنا الى امى ، هل تريد
فقد ورثت تأثير البيانو عليها من جانبنا ، من عائلتنا .
برتا : (مترددة .) حسنا ، يا آنسة جستيس ، اذا شئت
ان تعزفي شيئا . ولكن ارجوك ، الا تجهدى نفسك
مع آرشى .

روبرت : (بلطف .) افعلى هذا يا بيتى . فهذا ما تريدن .
بياتريس : إذا صحبني آرشى .
آرشى : (وهو يهز كتفيه) لأستمع .
بياتريس : (تأخذ من يده) ولتأخذ درسا صغيرا أيضا . درسا
قصيرا جدا .

برتا : حسنا ، وبعد ذلك لابد ان تبقى معنا لتناول الشاي .

بياتريس : (مخاطبة آرشي .) هيا .

(تخرج بياتريس وآرشي من الباب الأيسر . تنجه برتا نحو منضدة الكتابة ، وتخلع قبعاتها وتضعها مع المظلة على المكتب ثم تخرج مفتاحا من اناء . زهور صغير ، وتفتح أحد أدراج المكتب وتناول منه قصاصة ورق وتعلق الدرج ثانية . روبرت واقف يراقبها .)

برتا : (متجهة نحوه بالقصاصة في يدها .) لقد دسست هذه في يدى ليلة الامس . ماذا تعنى ؟

روبرت : الا تعرفين ؟

برتا : (تقرأ .) هناك كلمة واحدة لم توانى الجرأة ان اقولها لك . « ما هى هذه الكلمة ؟

روبرت : أننى اميل اليك جدا .

(صمت قصير . صوت البيانو يصل واهنا من الغرفة العلوية .)

روبرت : (يتناول باقة الورود من على الكرسي .) لقد أحضرتها من اجلك هل تقبلينها منى ؟

برتا : (تتناوذا .) اشكرك . (تضعها على المنضدة ثم تبسط القصاصه ثانية .) لم لم تواتك المرأة ان تقولها ليلة الامس ؟

روبرت : لم أتمكن من مخاطبتك او ملاحقتك . فقد كان هناك عدد كبير من الناس على الخضيرة ! و اردت لك أن تقلبها في رأسك ولهذا دسستها في يدك عندما كنت تنصرفين .

برتا : والآن قد وאתك المرأة ان تقولها .

روبرت : (يحرك يديه ببطء امام عينيه .) ومررت في . وكان الطريق الذي تظله الاشجار معتما في غبشة ضياء الغسق . وكنت استطيع ان أرى كتل الأشجار — الداكنة الخضرة وتجاوزتها . كنت مثل القمر .

برتا : (تضحك .) ولماذا مثل القمر ؟

روبرت : في ذلك الثوب . بقوامك المفقوف ، وأنت تمشين بخطوات قصيرة متساوية رأيت القمر يمشى في الغسق حتى تواريت واختفيت عن عيني .

برتا : هل فكرت في ليلة الامس ؟

روبرت : (يقترب) انني افكر فيك على الدوام — كشيء

جميل وناء - القمر او موسيقى عميقة

برتا : (مبتسمة .) وأيهما كنت ليلة الامس ؟

روبرت : ظللت مستيقظا حتى نصف الليل . كنت استطيع ان اسمع صوتك . كنت ارى وجهك في الظلام . عينيك . أريد أن اتحدث اليك . هل تنصتين ؟ هل تسمحين لي أن اتكلم ؟

برتا : (وهي تجلس .) يمكنك ان تتكلم :

روبرت : (وهو يجلس بجانبها .) هل أنت غاضبة مني ؟

برتا : لا .

روبرت : ظننتك غاضبة . لقد نحيث ازهارى المسكينة جانبا بسرعة .

برتا : (تتناولها من على المنضدة وتمسك بها بالقرب من وجهها .) اهلا ما تودني ان افعله بها ؟

روبرت : (وهو يرقبها .) ان وجهك زهرة ايضا - لكنه اكثر جمالا . زهرة برية متفتحة على سياج حديقة (يحرك مقعده ليقرب منها .) لماذا تبسمين ؟ من كلماتي ؟

برتا : (تضع الزهور في حجرها ،) كنت اتساءل -

عما إذا كان ذلك هو ما تقوله للأخريات .

روبرت : (مندهشا .) أى أخريات ؟

برتا : النساء الأخريات . سمعت أن لك معجبات كثيرات

روبرت : (لا اراديا .) وهذا هو السبب في انك انت أيضا . ؟

برتا : ولكنك لك معجبات ، اليس كذلك ؟

روبرت : صديقات ، نعم .

برتا : هل تخاطبهن بنفس الاسلوب ؟

روبرت : (بنغمة مستاءة .) كيف يمكن ان تسألني هذا

السؤال ؟ اى نوع من الناس تظنيني ؟ او لماذا

تصغين الى ؟ هل تكرهين ان اتحدث اليك بتلك

الطريقة ؟

برتا : ان ما قلته كان كريما جدا (تنظر اليه لحظة .)

اشكرك لقوله وللتفكير فيه .

روبرت : (وهو يميل الى الامام .) برتا .

برتا : نعم ؟

روبرت : من حق أن اناديك باسمك . من زمن بعيد من

تسع سنين كنا عندئذ برتا - روبرت . الا يمكننا

ان نكون كذلك الآن ايضا ؟

- برتا : (على الفور .) اوه ، اجل . ولم لا ؟
- روبرت : كنت تعرفين ، يا برتا . منذ الليلة التي وطئت فيها قدمك رصيف ميناء كينجز تاون في تلك - اللحظة عاودنى كل شيء . وعرفت انت ذلك . رأيته بعينيك .
- برتا : لا . ليس في تلك الليلة .
- روبرت : متى ؟
- برتا : في الليلة التي رسونا فيها كنت أشعر اننى متعبة جدا ومتسخة (وهى تهز رأسها .) لم أره في عينيك في تلك الليلة .
- روبرت : (مبتسما) خبرينى بما رأيت تلك الليلة - عن أول انطباع لك .
- برتا : (تقطب جبينها .) كنت تقف وظهرك الى سلم السفينة ، تحدث سيدتين .
- روبرت : سيدتين عاديتين في منتصف العمر ، اجل .
- برتا : عرفتك في الحال . ورأيت أنك اصبحت بدينا .
- روبرت : (يتناول يدها .) وروبرت هذا البدين المسكين هل تكرهينه كثيراً إذن ؟ ألا تصديقين كل ما يقوله .

برتا : أظن أن الرجال يحادثون كل من يعجبهم من النساء
بهذه الطريقة . ما الذى تريد منى ان اصدقته ؟

روبرت : كل الرجال . يا برتا ؟

برتا : (بحزن مفاجئ .) اظن ذلك .

روبرت : وأنا أيضا ؟

برتا : أجل ، يا روبرت ، أظنك أنت أيضا هكذا .

روبرت : كلهم إذن — دون استثناء ، أو باستثناء واحد ؟
(بنغمة أكثر خفوتا) وهل هو أيضا — ريتشارد
أيضا — مثلنا جميعا — في ذلك على الاقل ؟ أو مختلف

برتا : (تنظر في عينيه) مختلف .

روبرت : هل أنت واثقة تماما ، يا برتا ؟

برتا : (بشيء من الارتباك ، تحاول ان تسحب يدها) .
لقد اجيبت على سؤالك .

روبرت : (فجأة .) برتا ، هل تسمحين لى أن أقبل يدك ؟
دعنى . هل تسمحين لى .

برتا : إذا كنت تريد .

(يرفع يدها الى شفثيه . تنهض فجأة وتنصت .)

- برتا : هل سمعت صوت بوابة الحديقة ؟
- روبرت : (وهو ينهض هو الآخر .) لا .
- (صمت قصير . يمكن سماع صوت البيانو يصل ضعيفا من الغرفة العلوية) .
- روبرت : (متوسلا .) لا تذهبي . لا ينبغي أن ترحلي الآن . حياتك هنا . لقد جئت من أجل ذلك أيضا الليلة — لكي أكلمه — لأخبره على أن يتقبل هذا المنصب . لا بد . وأنت لا بد أن تقنعيه . إن لك نفوذا كبيرا عليه .
- برتا : تريده أن يبقى هنا .
- روبرت : نعم .
- برتا : لماذا ؟
- روبرت : من أجلك لأنك تعسة في غربتك البعيدة . ومن أجله أيضا لأن عليه أن يفكر في مستقبله .
- برتا : (ضاحكة) هل تذكر ما قاله عندما تحدثت إليه ليلة أمس ؟
- روبرت : عن . . . ؟ (متفكرا .) أجل . أشار الى خبرنا اليومي في صلاة « يا أبانا الذي . . » قال إن الحرص على المستقبل يعني تدمير الأمل والحب في العالم .

- برتا : الا ترى انه غريب ؟
- روبرت : في هذا ، نعم .
- برتا : مجنون - نوعا ما ؟
- روبرت : (يقترب أكثر .) لا . ليس مجنونا . ربما كنا نحن ؟
لماذا ، هل . . . ؟
- برتا : (تضحك .) أسألك لاني ذكي .
- روبرت : لا ينبغي أن تذهبي . لن أسمح لك .
- برتا : (تواجهه بنظراتها) أنت ؟
- روبرت : لا ينبغي أن ترحل تلك العيون (يتناول يدها .) هل
تسمحين لي أن أقبل عينيك ؟
- برتا : لأفعل هذا .
- (يقبل عينها ثم يمر بيده على شعرها .)
- روبرت : برتا الصغيرة .
- برتا : (مبتسمة) ولكنني لست صغيرة الى هذا الحد :
لماذا تناديني بالصغيرة ؟
- روبرت : برتا الصغيرة . ضمة واحدة ؟ (يطوقها بذراعه .)
انظري في عيني ثانية .

- برتا : (تنظر .) استطيع أن أرى النقط الذهبية الصغيرة .
لديك الكثير جدا منها .
- روبرت : (مبتهجا .) صوتك ! اعطني قبلة ، قبلة من ثورك .
- برتا : خذها .
- روبرت : انني خائف (يقبل فمها ويمر بيده عدة مرات على
شعرها .) أخيرا أضملك بين ذراعي .
- برتا : وهل قنعت بهذا ؟
- روبرت : دعيني أشعر بشفتيك تلمس شفتي .
- برتا : وهل تقنع عندئذ ؟
- روبرت : (يهمهم) شفتاك يا برتا .
- برتا : (نغمض عينيها وتقبله بسرعة .) هاك (تضع يديها
على كتفيه .) لم لا تقول شكرا ؟
- روبرت : (يتنهد) لقد انتهت حياتي — تماما .
- برتا : اوه ، لاتنطق بمثل هذا الكلام الآن ، يا روبرت .
- روبرت : انتهت . انتهت . أريد أن أضع لها حدا وان انتهى
مها .
- برتا : (منزعجة ولكن بخفة .) أيها الأبله .

روبرت : (يضمها اليه .) أن أضع لها حدا — أن اموت ان
اسقط من فوق صخرة عالية هائلة ، الى أسفل ، الى
قاع البحر .

برتا : أرجوك يا روبرت .

روبرت : أن انصت الى موسيقى وأنا بين ذراعى المرأة التى —
أحبها . البحر والموسيقى والموت .

برتا : (تنظر اليه لحظة .) المرأة التى تحبها ؟

روبرت : (بلهفة .) أريد ان أحادثك ، يا برتا — وحدك
هنا . هل تأتين ؟

برتا : (وقد ارخت عينيها .) انا أيضا أريد أن أحادثك .

روبرت : (برقة .) نعم ، يا عزيزتى ، أنا أعرف (يقبلها
ثانية .) سأحدث اليك ، سأخبرك بكل شيء —
عندئذ . وسأقبلك عندئذ قبلات طويلة طويلة —
عندما تأتين الى — قبلات طويلة طويلة حلوة .

برتا : أين ؟

روبرت : (بنغمة انفعالية .) عينيك ، شفتيك . وكل
جسمك المقدس .

برتا : (وهى تصد ضمته بارتباك .) أعنى أين تريدنى

أن احضر ؟

روبرت : إلى بيتى . لا إلى بيت أمى الذى يقع هناك . سأكتب
العنوان لك . هل تأتين ؟

برتا : متى ؟

روبرت : الليلة . بين الثامنة والتاسعة . تعالى . سانتظرك
الليلة هل تحضرين ؟

(يقبلها بعاطفة حارة ، وقد امسك رأسها بين يديه .
تنفلت منه بعد لحظات قليلة . يجاس .)

برتا : (مصغية .) لقد انفتحت البوابة .

روبرت : (بجدة .) سانتظر الليلة .

(يلتقط القصاصة من على المنضدة . تتحرك برتا
بعيدا عنه ببطء . يدخل ريتشارد من الحديقة) .

ريتشارد : (وهو يتقدم ، ويخلع قبعته .) مساء الخير .

روبرت : (ينهض ، بود عصبي .) مساء الخير . -
يا ريتشارد .

برتا : (عند المنضدة ، تلتقط الورود .) انظر أى ورود
جميلة ، أحضرها روبرت من أجلي .

روبرت : أخشى أنها مفتوحة أكثر من اللازم .

ريتشارد : (بغته .) عن أذنكم لحظة ، هل تسمحون ؟

(يستدير ويدخل حجرة المكتب بسرعة . يأخذ
روبرت قلما من الرصاص من جيبه ويكتب بضع
كلمات على القصاصة ، ثم يسلمها بسرعة الى برتا

روبرت : (بسرعة .) العنوان . اركبي الترام من شارع
لانزداون واطلبي النزول بالقرب منه .

برتيا : (تأخذها .) لأعدك بشيء .

روبرت : سأنتظر .

(يرجع ريتشارد من حجرة المكتب .)

برتيا : (وهي تخرج .) لابد ان أضع هذه الورود في -
الماء .

ريتشارد : (وهو يناولها قبعته .) اجل . افعل هذا . ومن
فضلك علقى قبعتي على الشماعة .

برتيا : (تتناولها .) إذن سأترككما وحدكما (تنتظر
حولها .) . هل تريد شيئا ، سجاثر ؟

ريتشارد : شكرا . انها لدينا هنا .

برتسا : إذن يمكنني أن انصرف .

(تخرج من اليسار حاملة قبعة ريتشارد التي تتركها في الصالة وتعود فوراً ، تقف برهة عند منصدة الكتابة ، تعيد القصاصة في الدرج ، وتغلقه بالمفتاح ، ثم تعيد المفتاح الى مكانه ، وتوجه الى اليمين حاملة الورود . يسبقها روبرت ليفتح لها الباب . تنحني وتخرج .)

ريتشارد : (يشير الى الكرسي القريب من المنصدة اليمنى .) مكان الصدارة الخاص بك .

روبرت : (يجلس) شكرا (يمر بيده فوق جبهته .) يا الهى ، ما ادفأ اليوم . ان الحرارة هنا تؤلمني في عيني . ذلك الوهج .

ريتشارد : الغرفة مظلمة بعض الشيء ، فيما اظن ، وقد اسدلت الستار . ولكن إذا شئت .

روبرت : (بسرعة .) مطلقا . أعرف ما بئى — انه نتيجة العمل الليلي .

ريتشارد : (يجلس على الكنبه) هل عليك أن تعمل ليلا ؟

روبرت : (يتنهد) إه ، أجل . لا بد لي أن أشرف على تجهيز

جزء من الجريدة كل ليلة . ثم هناك مقال الافتتاحي
اننا نقرب من اوقات عصية . وليس هذا قاصرا
على هنا .

ريتشارد : (بعد صمت طفيف .) هل لديك أية انباء ؟
روبرت : (بصوت مختلف .) أجل . أريد أن أحادثك بجدية .
فقد يكون اليوم يوما مهما بالنسبة لك — أو بالآخرى
الليلة . لقد قابلت وكيل الجامعة هذا الصباح . وهو
يكن لك كل التقدير ، ياريتشارد . وقد قرأ
كتابك . كما أخبرني .

ريتشارد : هن اشتراه أو استعاره ؟
روبرت : اشتراه ، كما آمل .
ريتشارد : سأدخل سيجارة . لقد بيعت في دبلن حتى الآن سبع
وثلاثون نسخة .

(يتناول لفافة من الصندوق الموضوع على المنضدة
ويشعلها .)

روبرت : (بلطف ، يانسا .) حسنا ، لقد حفظت المسألة في
الوقت الراهن . انك ترتدى قناعك الحديدي اليوم .
ريتشارد : (وهو يدخل .) دعني اسمع البقية .

روبرت : (يعود الى حديثه .) أنت بالغ التشكك ، يا ريتشارد
وذلكا عيب فيك . لقد أكسب لي أنه يكن لك كل
التقدير ، شأن كل واحد ، ويقول إنك الرجل
المطابو لهذه الوظيفة . والحق أنه اخبرني انه إذا
رشح اسمك فسوف يبذل قصارى جهده ليل نهار
مع مجلس الجامعة و . . . ساقوم أنا بتصبي ، بالطبع
في الصحافة وعن طريق الاتصالات الخاصة . فانا
اعتبر الموضوع واجبا عاما . فكرسى الأدب الرومانى
حق لك ، بصفتك بجائة ويصفتك شخصية أدبية .

ريتشارد : والشروط ؟

روبرت : شروط ؟ تعنى المستقبل .

ريتشارد : اعنى الماضى .

روبرت : (باستخفاف .) لقد نُسيت تلك الحادثة في —
ما ضيك . عمل متهور وكلنا متهورون .

ريتشارد : (يركز نظره عليه .) لقد دعوته في ذلك الوقت
عملا أبله — منذ تسع سنوات . قلت لى اننى كنت
أعلق حجرا حول عنقى .

روبرت : كنت مخطئا . (برقة .) هكذا تبدو المسألة ، يا
ريتشارد . كل فرد يعلم انك هربت منذ سنوات

مع فتاة شابة . كيف أعبر عنها ؟ مع فتاة شابة
ليست ندا لك تماما (بعطف .) معذرة ياريتشارد
ليس ذلك رأيي ولا كلامي . فانا فقط استعمل
لغة الناس الذين لاأشاركهم رأيهم .

ريتشارد : أى أنك تكتب في الحقيقة إحدى مقالاتك الافتتاحية
روبرت : صورها بهذا الشكل . حسنا ، لقد خلقت موقفا
مثيرا آنذاك.اختفاء غامض . وتورط اسمي ايضا في
تلك المناسبة الشهيرة ، فلنقل لاني كنت شاهد
العرس . وهم بالطبع يظنون أنني تصرفت بدافع
من إحساس بالصدقة . حسنا ، كل هذا معروف .
(بشيء من التردد .)

ولكن ما حدث بعد ذلك ليس معروفا .

ريتشارد : لا؟

روبرت : بطبيعة الحال ، هذا شأنك ، ياريتشارد وأنت على
أية حال لست صغير السن كما كنت آنذلك . هذا
تعبير يتفق مع أسلوب مقالاتي الافتتاحية ، الا ترى
ذلك ؟

ريتشارد : هل تريدني ، أولا تريدني ، أن أنتكر لحياتي -
الماضية ؟

روبرت : لأننى أفكر في مستقبلك - هنا . وأنا أفهم كبرياءك وإحساسك بالحرية . وأفهم وجهة نظرهم أيضا . وعلى أية حال ، فهناك مخرج : هو ما يلى بكل بساطة . ان تمتنع عن معارضة أى شائعات قد تصل سمعك بخصوص ما حدث أو ما لم يحدث بعد - رحيلك . واترك الباقي لى .

ريتشارد : وهل ستطلق أنت تلك الشائعات ؟

روبرت : نعم . وليكن الله في عونى .

ريتشارد : (وهو يراقبه) من أجل العرف الاجتماعى ؟

روبرت : ومن أجل شىء آخر أيضا - صداقتنا ، صداقة العمر .

ريتشارد : شكرا .

روبرت : (وقد جرح مشاعره شيئا ما .) وسأقول لك الحقيقة كلها .

ريتشارد : (يبتسم) أجل . أرجوك ان تفعل هذا .

روبرت : وليس من اجل خاطرك فقط . أيضا من اجل - شريكة حياتك الحالية .

ريتشارد : مفهوم .

يسحق لفافته بنعومة في منفضة السجائر ثم يميل
للالمام ، وهو يفرك يديه ببطء .)

ريتشارد : لماذا من اجل خاطرها :

روبرت : (يميل ايضا للامام . بهدوء .) ريتشارد ، هل كنت
منصفًا تمامًا معها ؟ ستقول ان ذلك كان بمحض
اختيارها . ولكن هل كانت حقًا حرة في الاختيار
فقد كانت مجرد فتاة . وقبلت كل ما عرضته —
عليها .

ريتشارد : (يتسهم .) هذه طريقتك في ان تقول انها عرضت
عليّ ما رفضت أن أقبله .

روبرت : (يومئ .) اذكر . ورحلت معك . ولكن هل
كان ذلك بمحض اختيارها ؟
أجنبي بصراحة .

ريتشارد : (يستدير اياه بهدوء .) لقد سعت لكسبها ضد كل
ما تقوله وما يمكن أن تقوله وكسبت .

روبرت : (يومئ ثانية) نعم . كسبت .

ريتشارد : (ينهض .) اعذرني ان نسيت . هل لك في بعض
الويسكى ؟

روبرت : كل الاشياء تأتى الى اولئك الذين ينتظرون .

(يذهب ريتشارد الى الخوان ويحضر صينية عليها
قنينة وأكواب حيث يضعها على المنضدة .)

ريتشارد : (يجلس تانية ويميل للخلف على الكنبه .) هل تتفضل
بصب الشراب لنفسك ؟

روبرت : (يفعل هذا) وأنت ، ؟ ما زلت عند موقفك . (يهز
ريتشارد رأسه .) يا لى . عندما افكر في لياينا العريضة
من زمن بعيد ، وأحاديثنا التي كانت تمتد ساعات
وخططنا وتعاطينا الخمر ، وعربدتنا .

ريتشارد : في بيتنا .

روبرت : إنه الآن بيتي . لقد احتفظت به منذ ذلك الوقت رغم
اننى لا اذهب اليه في اغلب الاحيان . حينما تود
زيارته عليك أن تنبئ . فلا بد أن تأتى ذات ليلة
وستعود الأيام الخوالي ثانية . (يرفع كاسه ويشرب .)
نخب صحتك .

ريتشارد : لم يكن بيتا للعريضة فقط ، كان عليه ان يصبح بيتا
يضم حياة جديدة . (مفكرا) وباسم تلك الحياة
ارتكبنا كل خطايانا .

روبرت : خطايا معاقرة الخمر والتجديف . (مشيرا .) من
جانبي . والشرب والمهرطقة وما هو أسوأ من ذلك .
(مشيرا مرة أخرى .) من جانبك . هل هذه هي
الخطايا التي تعنيها ؟

ريتشارد : وبعض الخطايا الأخرى .

روبرت : (بخفة وتوتر .) تعني النساء . أنا لا أعاني من تأنيب
الضمير . ربما كنت أنت تعاني . كان لدينا مفتاحان
لتلك المناسبات . (بخيث) هل يؤنبك ضميرك ؟
ريتشارد : (مبتهجا .) كان كل شيء بالنسبة لك امرا طيعيا .
روبرت : أمر طيعي بالنسبة لي أن أقبل المرأة التي اهوها .
لم لا ؟ فهي جميلة في عيني .

ريتشارد : (وهو يعبث بوسادة الكنبه .) هل تقبل كل ما يبدو
لك جميلا .

روبرت : كل شيء - إذا كان قابلا للتقبيل . (يلتقط حجرا
مسطحا يرقد على المنضدة .) هذا الحجر ، مثلا ،
إنه رطب ، ومصقول ، ورقيق للغاية ، مثل صدغ
امرأة . فهو صامت ، يحتمل عواطفنا الملتهبة ، وهو
جميل (يقربه من شفثيه .) وما هي المرأة ؟ عمل
من اعمال الطبيعة . أيضا ، مثل قطعة حجر أو زهرة

أو طير . إن القبلة عمل ينم عن الطاعة والولاء .

ريتشارد : لأنها عمل ينم عن التوحد بين الرجل والمرأة . فحتى إذا أدى بنا الأمر إلى أن نشتهي من خلال احساسنا بالجمال ، هل يمكنك أن تقول إن الجمال هو الذي نشتهي ؟

روبرت : (وهو يضغط الحجر الى جبهته) ستسبب لي صداعا إذا جعلتني أفكر اليوم . لا يمكنني أن أفكر اليوم . فأنا اشعر أنني قريب جداً من الطبيعة ومن عوالم الناس . وعلى أية حال ، ما هي أكثر الأشياء جاذبية حتى في أكثر النساء جمالا ؟

ريتشارد : ماذا ؟

روبرت : ليست تلك الصفات التي تملكها والتي لا يملكها - غيرها ولكن الصفات التي تشترك فيها معهن . اعني ... أشد الصفات شيوعا . (يقرب الحجر ويضغط الناحية الأخرى الى جبهته .) اعني كيف تسرى الحرارة في جسدها عندما نضمه ، حركة دمها ، كيف تحول بسرعة عن طريق الهضم ما تأكله الى - ما سيظل بلا اسم (ضاحكا .) انني غاية في الابتذال اليوم . ربما لم تخطر لك الفكرة أبدا ؟

ريتشارد : (بحفاء .) أفكار كثيرة ترد على ذهن أى رجل
عاشر امرأة تسع سنوات .

روبرت : أجل . أظن ذلك . . . هذا الحجر الجميل البارد
يفيدنى . أهو ثقالة أوراق أو علاج للصداع ؟

ريتشارد : لقد جلبته برتا يوما ما من على الشاطئ ، وهى
ايضا تقول انه جميل .

روبرت : (يضع الحجر بهدوء .) هى على حق :
(يرفع كأسه ويشرب فترة صمت .)

ريتشارد : هل هذا هو كل ما كنت تريد أن تقوله لى .

روبرت : (بسرعة .) هناك شىء آخر . ان وكيل الجامعة
يرسل لك معى دعوة للعشاء في بيته الليلة . هل
تعرف أين يسكن ؟ (يومئ ريتشارد .) ظننت
أنك ربما قد نسيت . لقاء خاص تماما ، بالطبع .
فهو يريد ان يلقاك مرة اخرى ويرسل لك دعوة
حارة جدا .

ريتشارد : في اى ساعة ؟

روبرت : الثامنة . ولكنه مثلك في تحرره وتساهله بشأن الوقت .
عليك الآن ان تذهب الى هناك . هذا كل ما في

الامر . أشعر ان الليلة سوف تكن نقطة تحول في حياتك . سوف تعيش هنا وتعمل هنا وتفكر هنا وتكرم هنا — وسط قومنا .

ريتشارد : (مبتسما .) أكاد أرى مبعوثين يرحلون الى — الولايات المتحدة لجمع تبرعات لتمثالي بعد مائة سنة من الآن .

روبرت : (مسرورا .) لقد كتبت ذات مرة حكمة عن التمثيل . كل التمثيل من نوعين . (يعقد ذراعيه فوق صدره .) التمثال الذي يقول : كيف — يمكنني أن أنزل من عليائي ؟ والنوع الآخر (يبسط ذراعيه ويمد ذراعه الأيمن ، وقد ادار رأسه .) التمثال الذي يقول : في زمانى كان كوم السباخ في مثل هذا الارتفاع .

ريتشارد : المثال الثانى من اجل لوسمحت .

روبرت : (بتكامل .) هل تسمح لى بسيجار طويل من — سجائرك تلك ؟

(يتنق ريتشارد سيجارا فرجينيا من الصنلوق — الموضوع على المنضدة ويناول له وقد برزت منه الياف اوراقه .)

روبـرت : (وهو يشعلها .) هذه السجائر تجعلنى اوروبيًا . .
إذا كان على إيرلندا ان تصبح إيرلندا جديدة ،
فلا بد أن تصبح أوروبية . ولهذا أنت هنا ياريتشارد.
ويوما ما سيكون علينا ان نختار بين انجلترا واوروبا .
وأنا من سلالة الاجانب السمر : ولهذا أحب أن
أكون هنا . قد أكون صيبانيا ، ولكن أين يمكننى
ان احصل في دبلن على سيجار مهرب مثل هذا او
على قدح من القهوة السادة ؟ ان الرجل الذى يشرب
قهوة سادة سيقهر ايرلندا .والآن سأتناول نصف
معيار من هذا الويسكى يا ريتشارد لأبين لك أنني
لأأضمر لك مشاعر عداوية .

ريتشارد : (يشير .) تفضل .

روبـرت : (يفعل هذا .) شكرا (يشرب ويواصل الحديث
كما سبق .) ثم هناك أنت نفسك ، والطريقة التى
تسترخى بها على تلك الكنبه . ثم صوت ابنك وأيضا
— برتا نفسها — هل تسمح لى أن ادعوها كذلك ،
ياريتشارد ، أعنى بصفتى صديقا قديما لكليكما ؟

ريتشارد : ولم لا ؟

روبـرت : (بحموية) إنك تتصف بذلك الحق الوحشى الذى

كان يهرى قلب سويفت . لقد انحدرت من عالم
علوى ، ياريتشارد فتمتلئ بسخط وحشى عندما
تجد أن الحياة جبانة ودنيئة . بينما أنا . . . هل
أخبرك ؟

ريتشارد : بالتأكيد

روبرت : (بسلاطة لسان) لقد صعدتُ من عالم سفلى فامتلى
بالدهشة عندما اجد أن الناس بهم اية فضيلة تفتديهم
على الاطلاق .

ريتشارد : (ينهض فجأة ويميل بمرفقة علي المنضدة .) أنت
صديقي ، إذن ؟

روبرت : (بجدية) لقد حاربت من أجلك طيلة غيبتك .
حاربت لكى أعيدك ، حاربت لكى احتفظ لك بمكانك
هنا . وسأحارب أيضا من أجلك لأننى مؤمن بك ،
إيمان الحوارى بسيدته لا أستطيع أن أقول أكثر من
من هذا . قد يبدو لك غريبا . . . تناولنى عود ثقاب

ريتشارد : (يشعل عود ثقاب ويناوله له .) هناك إيمان أكثر
غرابة من إيمان الحوارى بسيدته .

روبرت : وهو ؟

- ريتشارد : إيمان السيد بجواديته الذى سوف يخونه .
- روبرت : لقد فقدت الكنيسة في شخصك مفكرا لا هويتا
يا ريتشارد . ولكننى أظن انك تثقب الحياة بنظرتك
الى أعماقها . (ينهض ويضغط ذراع ريتشارد بعض
الشيء .) كن مرحا . ان الحياة لا تستحق هذا .
- ريتشارد : (دون أن ينهض .) هل أنت ذاهب ؟
- روبرت : لابد . (يستدير ويقول بنغمة ودود .) إذن فقد
رتبنا لكل شيء . سوف نلتقى الليلة في بيت وكيل
الجامعة . وسأحضر حوالى العاشرة حتى أتيح لكما
ساعة أو ما شابه ذلك تقضيانها وحدكما هل تنتظرني
حتى أحضر ؟
- ريتشارد : طيب .
- روبرت : عودا آخر من الثقاب وأصبح سعيدا .
(يشعل ريتشارد عودا آخر يناوله له وينهض هو
الآخر .)
- يدخل آرشي من الباب الأيسر ، تتبعه بياتريس .
- روبرت : هثينى ، يا بيتى . لقد انتصرت على ريتشارد .
- آرشي : (يعبر الى الباب الايمن . وينادى .) ماما مس
جستيس سوف تنصرف

- بياتريس : علام أهنئك ؟
- روبرت : على انتصارى بطبيعة الحال (يضع يده بخفة على كتف ريتشارد) لقد عاد سليل آشيالد هاميلتون
- روان إلى قومه
- ريتشارد : لست سليل هاميلتون روان
- روبرت : وماذا يهم ؟
- (تدخل برتا من الجانب الايمن حاملة اناء ورد) .
- بياتريس : هل مسز روان . . . ؟
- روبرت : (يستدير نحو برتا .) سوف يحضر ريتشارد حفل عشاء وكيل الجامعة الليلة وسوف تأكل العجل السمين ، وآمل أن يكون مشويا . وسوف يشهد الفصل الدراسي القادم سليل كذا الى آخره ، الى آخره ، في احد كراسى الجامعة . (يمد يده .) طاب يومك يا ريتشارد . سوف نلتقى الليلة .
- ريتشارد : (يلمس يده .) عند فيليبى .
- بياتريس : (تصافحه ايضا .) تقبل أطيب تمنياتى يا سيد روان
- ريتشارد : شكرا . ولكن لاتصدقيه .
- روبرت : (بجدية .) صدقنى ، صدقنى . (مخاطبا برتا .) طاب يومك ، يا مسز روان .
- برتا : (تصافحه بحرارة .) شكرا لك أيضا . (مخاطبا

بياتريس .) لم لا تنتظرين لتناول الشاي ، يا آنسة
جستيس ؟

بياتريس : لا ، شكرا (تستأذن في الانصراف .) لابل أن
أنصرف . طاب يومك الى اللقاء يا آرشي (تخرج)
روبرت : الى اللقاء ، يا آرشي بالد
آرشي : الى اللقاء .

روبرت : انتظري ، يا بيتي . سوف أصحبك .
بياتريس : (تخرج من الجانب الايمن مع برتا .) اوه لا تتعب
نفسك .

روبرت : (وهو يتبعها .) لكنني مصر — باعتباري ابن
خالتك .

(تخرج برتا وبياتريس وروبرت من الباب الأيسر .
يقف ريتشارد مترددا قرب المنضدة . يغلق آرشي
الباب المؤدى الى الصلاة ثم يدنو منه ويجذبه مسن
كفه .)

آرشي : على فكرة يا أبي .

ريتشارد : (شاردا) ماذا ؟

آرشي : أريد أن أسألك شيئا .

ريتشارد : (وهو يجلس على طرف الأريكة ، ويمحلق امامه .)
ما هو ؟

آرشي : هل لك ان تطلب من أمي ان تسمح لي بالخروج مع-
اللبان في الصباح ؟

ريتشارد : مع اللبان ؟

آرشي : اجل . في عربة اللبان . فهو يقول لي انه سيسمح
لي بقيادة العربة عندما نخرج الى الطرقات التي لا
يوجد بها ناس . والحصان حيوان طيب للغاية :
هل يمكنني الذهاب ؟

ريتشارد : أجل .

آرشي : إسأل ماما الآن أن كنت تستطيع الذهاب : تسمح ؟

ريتشارد : (يلقى نظرة على الباب .) سأفعل ذلك •

آرشي : قال إنه سيريني البقرات التي يملكها في الحقول •
هل تدري كم بقرة يملك ؟

ريتشارد : كم ؟

آرشي : إحدى عشرة . ثماني بقرات حمراء وثلاث بيضاء •
لكن احداها مريضة الآن : لا ، ليست مريضة
الى هذا الحد لكنها وقعت :

ريتشارد : بقرات ؟

آرشي : (بايماءة .) اه ليست ثيرانا لأن الثيران لا تلربنا •

لأحدى عشرة بقرة . لابد أنها تدرّبنا وفيرا . ما الذى
يجعل البقرة تدرّبنا ؟

ريشارد : (يتناول يده .) من يدري . هل تفهم ما معنى ان
نعطى شيئا ؟

آرشى : نعطى ؟ نعم .

ريشارد : طالما أنك تملك شيئا ، فى الامكان أخذه منك .

آرشى : بواسطة اللصوص ، أجل ؟

ريشارد : ولكن عندما تعطيه ، فقد أعطيته ولا يستطيع لص
أن يسرقه منك . (يحني رأسه ويضغط يد ابنه الى
وجته .) فهو إذن ملكك الى الابد عندما تعطيه
وسيطر ملكك الى الأبد . هذا معنى أن تعطى .

آرشى : ولكن ، يا أبى ؟

ريشارد : نعم ؟

آرشى : كيف يمكن اللص أن يسرق بقرة ؟ سوف يراه كل
واحد ربما فى الليل .

ريشارد : نعم — فى الليل .

آرشى : هل هناك لصوص هنا مثلما يوجد فى روما .

ريشارد : هناك فقراء فى كل مكان .

- آرشی : وهل لديهم مسدسات ؟
- ريتشارد : لا .
- آرشی : سكاكين ؟ هل لديهم سكاكين ؟
- ريتشارد : (بصراة) نعم ، نعم . سكاكين ومسدسات ؟
- آرشی : (يحرر نفسه .) سل ماما الآن : قهى قادمة :
- ريتشارد : (يأتى بحركة نهوض) سأفعل :
- آرشی : لا ، ابق مكانك يا أبى . انتظر واسألها عندما ترجع .
- لن أكون هنا . سأكون في الحديقة .
- ريتشارد : (يتهالك في مقعده ثانية) نعم . إذهب .
- آرشی : (يقبله بسرعة) شكراً .
- (يعدو خارجا بسرعة من الباب الخلفى المؤدى الى الحديقة . تدخل برتا من الباب الايسر . تقترب من المنضدة وتقف بجوارها وهى تلمس اوراق الورود وتنظر الى ريتشارد)
- ريتشارد : (وهو يراقبها) حسنا .
- برتا : (شاردة .) حسنا . يقول إنه يميل الى .
- ريتشارد : (يسند ذقنه الى يده) هل أريته ما كتبه ؟

- برتا : أجل . وسألته ماذا تعنى ؟
- ريتشارد : وماذا قال إنها تعنى ؟
- برتا : قال لا بد أننى أعرف . قلت إن عندى فكرة . ثم قال لى إنه يحببى كثيرا واننى جميلة - وما الى ذلك.
- ريتشارد : منذ متى ؟
- برتا : (شاردة مرة أخرى) منذ متى - ماذا ؟
- ريتشارد : منذ متى قال إنه يحبك ؟
- برتا : دائما . كما قال . ولكن أكثر منذ عدنا . قال إننى أشبه القمر فى هذا الثوب البنفسجى . (تنظر اليه) هل تبادلتما اية كلمات عنى ؟
- ريتشارد : (بلطف .) نفس الشيء المؤلف . ليس عنك .
- برتا : كان عصيبا جدا . هل رأيت هذا ؟
- ريتشارد : نعم ، رأيته . ماذا جرى بالاضافة الى هذا ؟
- برتا : طلب منى ان أناوله يدى .
- ريتشارد : (مبتسما) للزواج .
- برتا : (مبتسمة) لا ، لمجرد ان يمسك بها .
- ريتشارد : وهل فعلت ؟

برتسا : نعم (تترزع بعض الوريقات) ثم قبل يدي -
وسألني ان كنت اسمح له ان يقبلها وتركته يفعل هـ

ريتشارد : حسنا ؟

برتسا : ثم سألتني ان كان يستطيع ضمي - ولو مرة ؟ هـ
ثم هـ هـ

ريتشارد : ثم ؟

برتسا : أحاطني بنراعه :

ريتشارد : (يحدق في أرض الغرفة لحظة ، ثم ينظر اليها -
ثانية هـ) ثم ؟

برتسا : قال إن لي عينين جميلتين وسألني إن كان يستطيع
تقبيلهما (بايماءة .) فقلت : افعل هذا .

ريتشارد : وفعل ؟

برتسا : نعم : قبل واحدة ثم قبل الأخرى . (تتوقف
فجأة هـ) قل لي يا ديك ، هل يزعجك كل هذا هـ
لأنني أخبرتك أنني لاأريد كل ذلك . وأظنك
تتظاهر فقط انك لاتأبه : أنا غير مهتمة بذلك .

ريتشارد : (بهدهوء .) اعرف ، يا عزيزتي : لكنني أريد أن

أكتشف ما ذا يعنى او ماذا يشعر به تماما كما تريدین
أنت .

برتسا : (تشير اليه .) تذكر ، أنت سمحت لى بالمضى
فى هذا وقد اخبرتك بكل شىء من البداية .

ريتشارد : (كما سبق .) أعرف ، يا عزيزتى . . . ثم ؟

برتسا : طلب منى قبلة . فقلت : خذها .

ريتشارد : ثم ؟

برتسا : (وهى تسحق حفنة من اوراق الورد .) قبلى

ريتشارد : قبل فمك ؟

برتسا : مرة او مرتين ؟

ريتشارد : قبلات طويلة ؟

برتسا : طويلة بعض الشىء . (تفكر .) أجل ، فى المرة
الاخيرة .

ريتشارد : (يدلك يديه ببطء ، ثم) بشفتيه ، أو . . .
بالطريقة الاخرى ؟

برتسا : أجل . فى المرة الأخيرة .

ريتشارد : هل طلب منك ان تقبله ؟

- برتا : نعم .
- ريتشارد : وهل فعلت ذلك ؟
- برتا : (تردد ، ثم تنظر اليه دون مواربة .) نعم قبلته .
- ريتشارد : بأى طريقة ؟
- برتا : (بهزة من كنفها .) أوه بطريقة بسيطة .
- ريتشارد : وهل تهيجت ؟
- برتا : حسنا ، يمكنك أن تتخيل . (تقطب فجأة .) ليس كثيرا . شفتاه ليستا لطيفتين . ومع ذلك فقد تهيجت بالطبع . ولكن لا كما يحدث معك يا ديك .
- ريتشارد : هل تهيج هو ؟
- برتا : تهيج ؟ أجل ، أظنه تهيج وتنهد . وكان عصيبا للغاية .
- ريتشارد : (يسند جبهته على يده .) فهمت .
- برتا : (تعبر الغرفة في اتجاه الأريكة وتقف بالقرب منه) هل أثرت غيرتك ؟
- ريتشارد : (كما سبق .) لا .
- برتا : (بهدوء .) لقد أثرت غيرتك ، ياديك .
- ريتشارد : لا . ومم اغار ؟

- برتا : لانه قبلنى .
- ريتشارد : (يرفع رأسه .) هل هذا كل شىء ؟
- برتا : نعم . هذا كل شىء . باستثناء انه طلب منى ان اقبله .
- ريتشارد : في مكان ما خارجى .
- برتا : لا . في بيته .
- ريتشارد : (مشدوها .) هناك مع امه ، هل هذا ما تعنين ؟
- برتا : لا ، في بيت يمتلكه وقد كتب لى العنوان .
- (توجه الى المكتب ، وتتناول المفتاح من إناء الزهور
وتفتح الدرج وتعود اليه بالقصاصة)
- ريتشارد : (مخاطبا نفسه تقريبا .) بيتنا الصغير .
- برتا : (تناوله القصاصة) هالك .
- ريتشارد : (يقرأها .) نعم . بيتنا الصغير .
- برتا : بيتكم . . . ؟
- ريتشارد : لا ، بيته . أنا ادعوه بيتنا . (وهو ينظر اليها) البيت
الذى طالما حدثلك عنه الذى كان لدينا له مفتاحان .
هو وأنا ، هو بيته الآن . حيث كنا نقضى ليالينا
العريضة ، نتحدث ، ونشرب ، ونخطط على الكنبه

(ينهض فجأة) وأحيانا أنا وحدى . (يحدق فيها)
ولكن ليس وحدى ماما . لقد أخبرتك . هل تذكرين

برتا : (مصدومة) ذلك المكان ؟

ريتشارد : (يسير بعيدا عنها بضع خطوات ويقف ساكنا ،
مفكرا ، ممسكا بذقنه) أجل .

برتا : (وهى تلتقط القصاصة ثانية .) أين يوجد ؟

ريتشارد : الا تعرفين ؟

برتا : أخبرنى أن أركب الترام من محطة لانزداون وأن
أطلب من الرجل أن ينزلنى هناك . هل هو . . . هل
هو مكان سيىء ؟

ريتشارد : أوه ، لا ، البيوت الصغيرة (يعود الى الكنبه ويجلس)
و بم أجبتة ؟

برتا : لاجواب . قال انه سينتظر .

ريتشار : الليلة ؟

برتا : قال كل ليلة . بين الثامنة والتاسعة .

ريتشارد : وهكذا اذهب أنا الليلة للقاء - الاستاذ - بشأن
التعيين الذى سأستجديه .

(وهو ينظر اليها) لقد وضع ترتيبات اللقاء الليلة بين
الثامنة والتاسعة . غريب . اليس كذلك ؟ نفس الساعة

- برتا : بالضبط .
- ريشارد : هل سألك ان كان يراودنى أى شك ؟
- برتا : لا .
- ريشارد : هل ذكر اسمى ؟
- برتا : لا .
- ريشارد : ولامرة ؟
- برتا : لأذكر .
- ريشارد : (يشب واقفا) أجل : واضح جدا .
- برتا : ماذا ؟
- ريشارد : (يخطو جيئة وذهابا .) كذاب ، لص ، ومعتوه !
واضح تماما ! لص عادى ! أى شيء آخر ؟
(بضحكة خشنة .) صديقى العظيم ! ووطنى
ايضا ! لص - لاشيء سوى ذلك (يتوقف .
وهو يدس يديه في جيوبه .) لكنه أبله ايضا !
- برتا : (وهى تنظر اليه .) ماذا ستفعل ؟
- ريشارد : (باقتضاب .) سوف أتبعه . وأجده . وأخبره
(بهدوء .) تكفى بضع كلمات . لص ابله .

برتا : (تلى بالقصاصة على الكنية .) فهمت كل شيء !

ريتشارد : (مستديرا) إه !

برتا : (بحرارة .) فعل شيطان .

ريتشارد : هو ؟

برتا : (تواجهه) لا . أنت فعل شيطان أن توغر صدره

ضدى كما حاولت ان توغر صدر طفلى ذاته ضدى .
ولكنك لم تفعل .

ريتشارد : كيف ؟ باسم الله . كيف ؟

برتا : (منفعلة .) نعم . نعم . لقد رأى الجميع ذلك ؟

فحينما كنت أصحح أقل الأشياء له كنت تستمر في
سخفك - وتخطبه كما لو كان رجلا ناضجا وأنت
تفسد الطفل المسكين ، او تحاول ذلك . ثم ،
بطبيعة الحال . كنت أنا الأم القاسية وأنت الوحيد
الذى تحبه (بأنفعال متزايد .) لكنك لم توغر
صدره ضدى - ضد أمه - ذاتها . ولم ؟ لأن
بداخل الطفل طبيعة غنية .

ريتشارد : لأننى لم أحاول مطلقا أن أفعل هذا ، يا برتا . وانت

تعرفين أننى لا يمكن أن أكون قاسيا مع طفل .

برتا : لآنك لم تحب أمك قط . فالأم دائما أم ، مهما كان الأمر . إننى لم أسمع مطلقا عن أى إنسان أنه لم يحب أمه التى أخرجته الى هذا العالم . فيما عدالك .
ريتشارد : (يقترب منها بهدوء .) برتا ، لاتقولى أشياء —
تندمين عليها مستقبلا . الست مسرورة ان ابني مشغوف بي ؟

برتا : ومن علمه أن يكون كذلك ؟ من علمه أن يبرع الى لقائك ؟ من كان يخبره أنك ستحضر له لعبا عندما تكون في الخارج في نزهاتك تحت المطر ؟ .
وقد نسيت شيء عنه — وعنى ؟ أنا فعلت هذا . علمته أن يحبك .

ريتشارد : أجل ، يا عزيزتى . اعلم أنه أنت .

برتا : (وهى تكاد تبكى .) ثم تحاول أن تؤلب الجميع ضدى . كل شيء يُعدّ لك وأنا أبدو زائفة وقاسية بالنسبة لكل واحد ما عدا بالنسبة لك .

لآنك تستغل بساطتى كما فعلت — في المرة الأولى .

ريتشارد : (بعنف .) ولديك الشجاعة أن تقولى لى هذا ؟

برتا : (تواجهه .) نعم . لى . زمان . الآن . لأننى

بسيطة تظن أنك تستطيع أن تفعل ما شئت بـ (تومىء
بيديها .) اتبعه الآن . وانعته بالسباب . واجعله
وضيعا أمامك واجعله يحتقرنى . اتبعه .

ريتشارد : (وهو يسيطر على نفسه .) لقد نسيت اننى سمحت
لك بكامل الحرية . واننى مازلت اسمح لك بها .
برتا : (باز دراء) الحرية .

ريتشارد : أجل . كاملة . لكن لابد أن يعلم أننى أعرف .
(بهدوء أكثر .) سأحادثه بهدوء . (يناشدها .)
برتا . صدقيني . يا عزيزتى . ليس الأمر غيرة .
إن لك الحرية الكاملة في أن تفعل ما تشائين . أنت
وهو . ولكن ليس بهذا الأسلوب . لن يحتقرك .
أنت لاتودين أن تخدعيني أو أن تتظاهرى بخداعى-
معه . هل تودين ذلك ؟

برتا : لا . لا أريد ذلك (تواجهه بنظرة صريحة .) أينما
نحن الاثنين المخادع .

ريتشارد : أينما ؟ أنت وأنا ؟

برتا : (بنغمة هادئة .) أعرف لماذا سمحت لى بما تسميه
حرية كاملة .

ريتشارد : لم ؟

- برتا : لتكون لك حريتك كاملة مع — تلك الفتاة .
- ريتشارد : (مستشارا .) ولكن — بحق الاله الطيب لقد كنت تعلمين عن هذا منذ وقت طويل . انا لم أخف عنك ذلك مطلقا .
- برتا : فعلت . كنت أظنها نوعا من الصداقة بينكما — حتى عدنا ، وعندئذ رأيت .
- ريتشارد : ليكون الأمر كذلك يا برتا .
- برتا : (تهرز رأسها .) لا ، لا ، الأمر أكثر من هذا . ولهذا تمنحني حرية كاملة . كل تلك الأشياء التي تسهر الليل لتكتبها . (مشيرة الى حجرة المكتب .) هناك — عنها وتسمى هذه صداقة ؟
- ريتشارد : صديقي يا برتا يا عزيزي . صديقي كما اصدقك
- برتا : (بحركة مندفعة) يا آلهي . إنني اشعر بهذا ! أعرفه ماذا بينكما سوى الحب ؟
- ريتشارد : (بهدوء .) انك تحاولين بث تلك الفكرة في رأبي لكنني احذر اني لا أستقي أفكارى من الآخرين .
- برتا : (بحرارة .) هذا هو الحال . هذا هو الحال . ولهذا تسمح لي ان استمر بالطبع . هذا لا يؤثر فيك . أنت تحبها .

ريتشارد : حب . (يطوح ذراعيه متهندا ويتحرك بعيدا عنها).
لا يمكنني اجراء مناقشة معك .

برتا : أنت لا تستطيع لاني على صواب (تتبعه بضع خطوات .) ماذا يمكن أن يقوله أى إنسان في هذه الظروف ؟

ريتشارد : (يستدير نحوها .) هل تظنين أنى أبالى ؟
برتا : لكننى أبالى . ماذا يمكن أن يقول إذا عرف . أنت .
يا من تتكلم كثيرا عن الشعور النبيل الذى تكنه لى ،
تعبر عن نفسك بهذه الطريقة لامرأة أخرى . لو أنه
فعل ذلك . أو فعله رجال آخرون . لأمكننى أن
أفهم لانهم متظاهرون زائفون . ولكن أنت ، يادياك
لماذا لا تجربى إذن ؟

ريتشارد : تستطيعين إذا شئت .

برتا : سأفعل هذا . سأفعله بكل تأكيد .

ريتشارد : (ببرود .) سوف يشرح لك الأمر .

برتا : انه لا يقول شيئا ويفعل شيئا آخر . فهو صادق
بطريقته الخاصة .

ريتشارد : (يتنزع وردة ويلقيها عند قدميها .) هو كذلك
حقا ، خلاصة الشرف .

برتسا : قد تسخر منه كما تشاء . فانا أفهم عن هذا أكثر مما
تظن . وسوف يفهم هو الآخر . كتابتك خطابات
مطولة اليها لمدة سنوات وكتابتها خطابات لك مدة
سنوات . ولكننى منذ عدت افهم الأمر — جيدا .
ريتشارد : أنت لا تفهمين . لا ولم يفهم هو .

برتسا : (تضحك بازدراء .) بالطبع . لا هو ولا أنا نستطيع
أن نفهم . هى فقط تستطيع . لأن الأمر شئ عميق .
ريتشارد : (بغضب .) لا هو ولا أنت — ولا هى أيضا .
لا أحد فيكم .

برتسا : (بمرارة عظيمة .) سوف تفهم هى . سوف تفهم .
المرأة المريضة .

(تستدير وتمضى الى المنضدة الصغيرة اليمنى . يكبح
ريتشارد ايماءة فجائية . صمت قصير) .

ريتشارد : (بجدية .) برتسا . احذرى النطق بكلمات من هذا
النوع .

برتسا : (تستدير . بانفعال .) أنا لا أعنى أى ضرر . إننى
أرئى لحالها أكثر منك لأننى امرأة . حقا ، وبصدق
لكن ما أقوله صحيح .

ريتشارد : هذا شعور كريم ؟ فكرى .
برتسا : (تشير الى الحديقة .) إنها هى التى غير كريمة .
تذكر الآن ما أقوله .

ريتشارد : ماذا ؟
برتسا : (تقرب منه . وينغمة أكثر هدوءا) لقد اعطيت
المرأة كثيرا يا ديك وقد تكون أهلا لذلك . وقد
تفهمه ، أيضا . اعلم أنها من ذلك النوع .

ريتشارد : هل تصدقين هذا ؟
برتسا : أجل . لكننى أعتقد أنك سوف تحصل على القليل
منها مقابل ذلك - أو من أية واحدة من فصيلتها .
تذكر كلماتى ، يا ديك . لأنها ليست كريمة ،
ولا هن كريمات . هل كل ما أقوله خطأ ؟ هل هو
كذلك ؟

ريتشارد : (متجهما .) لا . ليس كله .
(تنحنى وتلتقط الوردة من على أرض الحجرة .
وتضعها في اناء الزهور ثانية . يراقبها . تظهر بريجيد
عند الباب الأيمن .)

بريجيد : الشاى على المنضدة : ياسيدتى .

برتا : حسنا جدا .

بريجيد : هل السيد آرشي في الحديقة ؟

برتا : نعم . استدعيه .

(تعبر برتا الحجرة وتخرج الى الحديقة . تذهب برتا في اتجاه الباب الأيمن . تتوقف عند الكنبه وتلتقط القصاصة .)

بريجيد : (من الحديقة .) ياسيد آرشي . تعال لتتناول الشاي

برتا : هل اذهب الى هذا المكان ؟

ريتشارد : هل تريدن الذهاب ؟

برتا : أريد أن اكتشف ما يعينه . هل اذهب ؟

ريتشارد : لماذا تسأليني ؟ قررى بنفسك .

برتا : هل تقول لى بأن أذهب ؟

ريتشارد : لا .

برتا : هل تمنعنى من الذهاب ؟

ريتشارد : لا .

بريجيد : (من الحديقة .) تعال سريعا ، يا سيد آرشي .
الشأى فى انتظارك .

(تعبر بريجيد الغرفة وتخرج من الباب الذى يطوى
تدس برتا القصاصة فى خصر ثوبها وتتجه ببطء نحو
اليمين . عند الباب تستدير وتتوقف .)

برتا : قل لى ألا أذهب ولن أذهب .

ريتشارد : (دون أن ينظر إليها .) قررى بنفسك .

برتا : هل تلومنى عندئذ ؟

ريتشارد : (مستثارا .) لا ، لا . لن ألومك . أنت حرة .
لا أستطيع أن ألومك (يظهر آرشي عند باب الحديقة

برتا : أنا لم أخدعك .

(تخرج من الباب الذى يطوى ، يظل ريتشارد واقفا
عند المنضدة . يجرى آرشي نحو أبيه ، عندما
تخرج أمه .)

آرشی : (بلهفہ .) حسنا . هل سألتهما .

ریشارد : (محملاً .) ماذا ؟

آرشی : هل استطیع الذهاب .

ریشارد : نعم

آرشی : في الصباح ؟ هل قالت نعم ؟

ریشارد : نعم . في الصباح

(يطوق كتفی ابنه بذراعه وينظر اليه بشغف .)

ستار

الفصل الثاني

غرفة في كوخ روبرت هاند بضاحية رانيلاج . إلى اليمن في مقدمة المسرح ، يوجد بيانو أسود صغير . على مسنده مقطوعة موسيقية مفتوحة . إلى الخلف باب يؤدي إلى باب الطريق . في الحائط الخلفي ، باب يطوى تكسوه ستائر داكنة ويؤدي إلى حجرة نوم . وبالقرب من البيانو توجد منضدة عليها مصباح غاز طويل له ظلة صفراء واسعة . كراسي منجدة بالقرب من هذه المنضدة . إلى الامام قليلا منضدة للعب الورق . لصق بالحائط الخلفي مكتبة ذات أرفف . بالحائط الأيسر ، إلى الخلف . توجد نافذة تطل على الحديقة - وإلى الأمام باب له مدخل مغطى ، وهو أيضا يؤدي إلى الحديقة . هنا وهناك تنتشر مقاعد مريخة . مدخل الباب تغطيه نباتات ، كما توجد نباتات بالقرب من الباب الذي يطوى . على الحائط رسوم بالأبيض والأسود داخل إطارات . في الركن الايمن : إلى الخلف ، يوجد خزان ، وفي منتصف الغرفة على يسار المنضدة مجموعة تتألف من نرجيلة تركية وموقد غاز منخفض وهو غير مشعل . ومقعد هزاز . الوقت مساء اليوم نفسه .

(روبرت هاند . بملابس السهرة جالسا الى البيانو .
الشموع مطفأة . لكن المصباح الذي يوجد على
المنضدة موقد . وهو يعزف بطبقة الباص الأنغام
الأولى من أغنية ولقرام في الفصل الاخير من أوبرا
« تانهاوزر » ثم يكف . ويغرق في التأمل وقد
أراح مرفقه على حافة مفاتيح البيانو . ثم ينهض ليجذب
مضخة من خلف البيانو . ويروح ويحيى في الغرفة وهو
يرسل منها في الهواء وشاش العطر . يستنشق الهواء ببطء
ثم يعيد المضخة إلى مكانها خلف البيانو . يجلس على
كرسيه بالقرب من المنضدة ويمر بيده على شعره
بعناية . ويتنهد مرة او مرتين ثم يدفع يديه في جيبي
سرواله ، ويميل للخلف ويفرد ساقيه ، وينتظر .
تسمع طرقة على باب الطريق ينهض بسرعة .)

روبرت : (يصبح .) برتا .

(يسرع خارجا من الباب الأيمن . هناك ضجة
ترحيب مرتبك . يدخل روبرت بعد بضعة لحظات
يتبعه ريتشارد روان . وهو يرتدى حلة رمادية من
الجوخ وفي اليد الأخرى مظلة .)

روبرت : اولا وقبل كل شىء دعنى اضع هذه الاشياء في -
الخارج .

(يتناول القبعة والمظلة ويتركهما في الصالة ويعود .
روبرت : (وهو يجذب مقعدا .) هأنثنا . إنك لسعيد الحظ أن
تجدنى بالبيت . لماذا لم تخبرنى اليوم ؟ لقد كنت
على الدوام شيطانا في المفاجآت . أظن أن اثارنى
للماضى كانت أكثر مما يحتمله دمك الحامى . انظر
كيف أصبحت فنانا . (يشير الى الجدران .)
هذا البيانو أحد الأشياء التى أقتنيتها بعد رحيلك .
كنت أعزف عليه مقطوعة من فاجز عندما أتيت
انت . كنت أتسلى . لعلك ترى اننى على استعداد
للمعركة . (يضحك .) كنت أتساءل حالا
كيف تمضى الأمور بينك وبين وكيل الجامعة -
(بانزعاج مبالغ فيه .) ولكن هل تذهب مرتديا
تلك الخلة ؟ اوه حسنا . انها لاتؤدى الى فرق كبير
فيما أظن . ولكن كم الساعة ؟
(يخرج ساعته .) الثامنة والثلاث يا للعجب .

ريتشارد : هل انت على موعد ؟

روبرت : (يضحك بعصبية .) متشكك كعادته .

ريتشارد : هل يمكنني الجلوس اذن ؟

روبرت : طبعاً ، طبعاً . (يجلس كلاهما .) لبضع دقائق ،
على أية حال . ثم يمكننا أن نغضي معا . لسنا
مقيدين بموعد ثابت . لقد قال بين الثامنة
والتاسعة أليس كذلك ؟ اننى لأتساءل ما —
الوقت الآن . (على وشك ان ينظر ثانية في ساعته .
ثم يتوقف .) الثامنة والثلاث ، اجل .

ريتشارد : (متعباً ، ويحزن .) كان موعذك ايضا في نفس
الساعة . هنا .

روبرت : اى موعد ؟

ريتشارد : مع برتا .

روبرت : (يحملق فيه .) هل انت مجنون ؟

ريتشارد : هل أنت مجنون ؟

روبرت : (بعد صمت طويل) من انباك ؟

ريتشارد : هي .

روبرت : (بصوت منخفض .) نعم ، لا بد أننى كنت —

مجنونا . (بسرعة .) أنصت الىّ يا ريتشارد .

لأنها راحة عظمى لى أنك جئت — أعظم راحة .

أوكد لك أنني منذ عصر هذا اليوم قد فكرت كيف
يمكننى أن أنحلل منه دون أن أبدو أبله . راحة
عظمى . بل إننى كنت أنوى أن أرسل كلمة .
خطابا . بضعة سطور . (فجأة .) ولكن كان
الوقت متأخرا جدا . (يمر بيده على جبهته) دعنى
أتكلم اليك بصراحة ، دعنى أخبرك بكل شىء .

ريتشارد : أعرف كل شىء . كنت اعرفه من بعض الوقت.

روبرت : منذ متى ؟

ريتشارد : منذ بدأ بينك وبينها .

روبرت : (مرة اخرى بسرعة .) أجل . كنت مجنونا .
لكن الامر كان مجرد خفة عقل . واعترف أن —
طاي إليها أن تجيء هنا هذا المساء كان خطأ .
ويمكننى أن أفسر كل شىء لك . وسأفعل هذا بحق .

ريتشارد : فسر لى أى كلمة تلك التى كنت تصبو لقولها ولم .
توانك الشجاعة أبدا أن تقولها لها . إذا كنت
تستطيع أو تريد .

روبرت : (ينكس نظراته ثم يرفع رأسه .) نعم . سأفعل
إننى معجب كثيرا بشخصية ... زوجتك ...

هذه هي الكلمة . أستطيع أن أقولها . فليس هذا سرا .

ريتشارد : إذن لماذا كنت ترغب في الاحتفاظ بسرّية غزلك ؟
روبرت : غزلى ؟

ريتشارد : تسربك منها . بالتدريج ، يوما بعد يوم . ونظراتك وهمساتك . (بحركة عصبية من يديه .) باختصار الغزل .

روبرت : (مرتبكا .) ولكن كيف عرفت كل هذا ؟
ريتشارد : لقد قالت لى .

روبرت : عصر اليوم ؟

ريتشارد : لا . مرة بعد مرة ، أثناء حدوثها

روبرت : وكنت تعرف ، منها ؟ (يومئ ريتشارد) كنت تراقبنا طول الوقت .

ريتشارد : (بهرود شديد) كنت أراقبك .

روبرت : (بسرعة .) أعنى كنت تراقبنى . ولم تنطق بكلمة ابدا . كان عليك أن تنطق بكلمة — لكى تنقلنى من نفسى . كنت تختبرنى (يمر بيده ثانية على جبهته .) كان اختبارا قاسيا . والآن أيضا (يائسا) حسنا

لقد انتهى . سيكون درسا لى طيلة حياتى . أنت
تمقتنى الآن بسبب ما فعلته ويسبب . . .

ريتشارد : (بهدوء ، وهو ينظر اليه .) هل قلت اننى امقتك ؟
روبرت : الا تمقتنى ؟ لابد .

ريتشارد : حتى لو لم تجربنى برتا لعرفت . ألم تر أننى دخلت
حجرة مكتبى فجأة للحظة عندما عدت عصر اليوم .

روبرت : أجل . اذكر انك فعلت ذلك

ريتشارد : لكى اعطيك وقتا تسترد فيه هدوءك . لقد احزننى
أن أرى عينيك . والورود أيضا . لا أستطيع أن أقول
لماذا . كتلة هائلة من الورق المفتحة .

روبرت : كنت أظن أنه ينبغى على أن أعطيها . هل كان ذلك
غريبا ؟ (ينظر الى ريتشارد بتعبير ينم عن العذاب .)
ربما كانت اكثر من اللازم ؟ أو قديمة او عادية ؟

ريتشارد : لهذا السبب لم أكرهك . لقد اصابنى الأمر كله
بالحزن على الفور .

روبرت : (لنفسه .) وهذا حقيقى : إنه يحدث — لنا .

(يحدق أمامه بضع لحظات صامتا ، كما لو كان
زائغ العقل ، ثم يواصل كلامه دون أن يدير رأسه)

روبرت : وهي أيضا كانت تختبرني . تجرى تجربة علىّ من أجلك .

ريتشارد : إنك تعرف النساء خيرا مني . تقول إنها كانت تشعر بالرثاء من أجلك .

روبرت : (متأملا .) كانت تشعر بالرثاء من أجلى ، لأنني لم اعد ... عاشقا مثاليها . شأن ورودي . عادية ، وقديمة .

ريتشارد : أنت شأن كلّ الرجال ذو قلب أبله يحب التنقل .

روبرت : (ببطء .) حسنا . لقد نطقت اخيرا . واخترت اللحظة الملائمة .

ريتشارد : (يميل للأمام .) ليس هكذا يا روبرت . بالنسبة لنا نحن الاثنين ، لا . سنوات عمر كامل . مسن الصداقة . فكر لحظة . منذ الطفولة ، والصبا ... لا ، لا . وليس بمثل هذا المكان . لا ، يا روبرت ، ليس هذا أسلوب اناس مثلنا .

روبرت : ياله من درس ، يا ريتشارد ، لا أستطيع أن أخبرك أى راحة أشعر بها وقد تكلمت - إن الخطر قد مضى . أجل ، أجل (بشيء من عدم الثقة .) كان هناك خطر عليك ، أنت الآخر ، لو فكرت ، ألم يكن هناك ؟

ريتشارد : أى خطر ؟

روبرت : (بنفس النغمة) . لا أعلم . أعني لو أنك لم تتكلم .
لو أنك راقبت الأمور وانتظرت حتى . . .

ريتشارد : حتى ؟

روبرت : (بجرأة .) حتى أقع في غرامها أكثر وأكثر ، لأننى
أستطيع ان أوكد لك أن الأمر كان فكرة سخيفة من
افكارى . أن اميل اليها بعمق ، وأن أحبها . هل
كنت تخاطبني عندئذ كما تخاطبني الآن ؟ (ريتشارد
صامت . يواصل روبرت حديثه بجرأة اكبر) .
إذن لاختلاف الأمر ، أليس كذلك ؟ فعندئذ يكون
الوقت قد فات في حين أنه لم يفت الآن كثيرًا .
ما الذى كان يمكننى أن أقوله عندئذ ؟ كان يمكننى
أن أقول فقط . أنت صديقى ، صديق العزيز الطيب .
آسف جدا . لكننى احبها . (بايماء مفاجئة حارة .)
لأننى احبها وسأسلبها منك ، بأى طريقة ممكنة ، لأننى
احبها .

(ينظر كل منهما إلى الآخر بضع لحظات صامتتين) .

ريتشارد : (بهدوء) هذه هى اللغة التى طالما سمعتها ولم اصدقها
البتة . هل تعنى عن طريق اللصوصية او العنف ؟ فلم

يكن في استطاعتك ان تسرق في بيتي لأن الابواب
مفتوحة ، ولا أن تسلب شيئا بالعنف إذا لم يكن
هناك مقاومة .

روبرت : انك تنسى أن مملكة السماء تعاني من العنف . ومملكة
السماء اشبه بامرأة .

ريتشارد : (مبتسما) استمر .

روبرت : (بعلم ثقة . ولكن بجرأة .) هل تظن أن لك حقوقا
عليها — على قلبها

ريتشارد : ولا حق واحد .

روبرت : من اجل ما فعلته من أجلها ؟ هذا الكثير ! لا تطالب
بشيء ؟

ريتشارد : لا شيء .

روبرت : (يضرب جبهته بيده بعد فترة صمت .) ماذا أقول ،

أو ما الذى أفكر فيه ؟ كم أود لو أنك لمتنى —
لعتنى ، أو كرهتنى كما أستحق . أنت تحب هذه
المرأة . أذكر ما قلته لى من زمن بعيد ، إنها ملكك ،
من صنّعتك (فجأة) . ولهذا كنت أنا الآخر
مشهودا اليها . أنت قوى جدا للدرجة أنك تجذبني
حتى من خلالها .

- ريتشارد : أنا ضعيف .
- روبرت : (بحماس) أنت يا ريتشارد . أنت تجسم للقوة .
- ريتشارد : (يمسك يديه .) تحس هاتين اليدين .
- روبرت : (يتناول يديه .) اجل . يدي أقوى . لكنني أعني قوة من نوع آخر .
- ريتشارد : (باكتئاب .) أظن أنك كنت تود محاولة سلبها بالقوة .
- (يسحب يديه ببطء .)
- روبرت : (بسرعة .) هذه لحظات جنون خالص تلك التي نشعر فيها بعاطفة حادة لامرأة . إننا لا نبصر شيئاً . ولا نفكر في شيء . مجرد أن نمتلكها . سمها ماشيت . حيوانية أو بهيمية
- ريتشارد : (بقليل من الوجع .) أخشى أن الرغبة في امتلاك امرأة ليس حبا .
- روبرت : (بنفاد صبر .) لم يعيش على هذه الأرض حتى الآن رجل لا يصبو الى أن يمتلك - أعني أن يمتلك جسده المرأة التي يحبها . هذا قانون الطبيعة .
- ريتشارد : (بازدياد) وماذا يعني هذا ؟ هل استشرت فيه ؟

روبرت : ولكنك اذا كنت تحب . . . ما الذى يعنيه حبك
سوى هذا ؟

ريتشارد : (بتردد .) أن أرجو لها أطيّب التمنيات .

روبرت : (بحرارة .) ولكن الشهوة التى تلهبنا ليل نهار لكى
نمتلكها . إنك تشعر بها مثلما أشعر أنا بها . وهى
ليست ماقلته الآن .

ريتشارد : هل لديك . . . ؟ (يتوقف — لحظة .) هل لديك
اليقين الساطع أن عقلك هو العقل الذى يجب أن
تفكر وأن تفهم من خلال اتصالها به ، وأن جسدك هو
الجسد الذى يجب على جسدها ان يشعر من خلال
الاحتكاك به ؟ هل لديك هذا اليقين في نفسك ؟

روبرت : هل لديك أنت ؟

ريتشارد : (متأثرا .) كان لدى يوما يا روبرت : يقين
ساطع مثل وجودى ذاته . أوّوهمّ له هذا السطوع .

روبرت : (بحذر .) والآن ؟

ريتشارد : لو انه كان لديك وكنت أستطيع أن أشعر انه لديك
حتى الآن . . .

روبرت : ماذا كنت تفعل ؟

ريتشارد : (بهدوء .) لرحلت . لكنك أنت ، لا أنا .

ضروريا بالنسبة لها . انت وحدك كما كنت أنا قبل
أن التقى بها .

روبرت : (يدعك يديه بعصية .) وزر صغير ظريف على
ضميرى .

ريتشارد : (غارقا في التفكير .) لقد التقيت يابنى عندما جئت
الى بيتى عصر اليوم . هو اخبرنى . ما الذى شعرت
به ؟

روبرت : (بفورية .) السرور .

ريتشارد : لاشئ غير هذا ؟

روبرت : لاشئ غير هذا . مالم أكن أفكر في شيئين في
نفس الوقت . فهذا شأنى . فلو أن أعز صديق لى
كان يرقد في نعشه وكان على وجهه تعبير كوميدى
لابتسمت . (بإعانة صغيرة تنم عن اليأس .) هذا
شأنى . ولكن لعانيت عميقا .

ريتشارد : لقد ذكرت الضمير . . . هل بدا لك مجرد طفل .
أو ملاكا ؟

روبرت : (يهز رأسه .) لا . لا ملاكا ولا أنجلو ساكسونيا .
وهذان بالمناسبة شيثان أكن لهما القليل من التعاطف .

ريتشارد : إذن لاشيء البتة ، لاشيء حتى بالنسبة لها ؟ خبرني .
اود أن اعرف .

روبرت : اشعر بشيء مختلف في قلبي . وأعتقد أن الله القدير
في يوم القيامة (إذا كان هناك يوم قيامة) عندما
نكون جميعا ماثلين معاً بين يديه ، انه سيخاطبنا بهذه
الطريقة . وسنقول إننا عشنا لحظة مع مخلوق واحد
آخر .

ريتشارد : (بمرارة .) نكذب عليه ؟

روبرت : أو أننا حاولنا ذلك . وأنه سيقول : ايها البلهاء .
من قال لكم أن تعطوا أنفسكم لمخلوق واحد فقط
لقد صنعتكم لكي . تعطوا أنفسكم لكثيرات .
وقد كُتِبَ ذلك القانون على قلوبكم .

ريتشارد : وعلى قلب المرأة ، أيضا ؟

روبرت : أجل . هل يمكننا أن نوصد قلوبنا ضد عاطفة نحسها
بعمق ؟ هل ينبغي علينا أن نوصدها ؟ هل ينبغي
عليها ؟

ريتشارد : إننا نتكلم عن الارتباط الجسدي .

روبرت : لابد أن ينتهي الحب بين الرجل والمرأة إلى هذا .

ونحن^١ نفكر في الالتحام الجسدى أكثر من اللازم
لأن قلوبنا معوجة . وهو بالنسبة لنا اليوم لا أهمية له
أكثر من أى شكل آخر من أشكال الاتصال . أكثر
من القبلية .

ريتشارد^٢ : إذا كان الالتحام الجسدى لا يهمنا فلماذا لا تقنع
حتى تصل إلى تلك النهاية؟ لماذا كنت تنتظر الليلة هنا؟

روبرت : إن العاطفة تميل إلى أن تذهب إلى أبعد مدى لها ،
ولكننى ، صدقنى أو لا تصدقنى ، لم يكن فى تفكيرى
— أن أبلغ تلك الغاية .

ريتشارد : ابلغها إذا استطعت . فلن استعمل ضدك أى سلاح
يضعه العالم فى يدي . فلو كان القانون الذى كُتب^٣
على قلوبنا هو القانون الذى تقول . فأنا أيضا مخلوق
من مخلوقات الله .

(ينهض ويذرع الغرفة جيئة وذهابا بضع لحظات
صامتا . ثم يتجه نحو المدخل المعطى ويستند إلى حافته .
بينما روبرت يراقبه .)

روبرت : اننى أشعر بذلك دائما . فى نفسى وفى نفس الآخرين
ريتشارد : (غارقا فى التفكير .) أجل ؟

روبرت : (بايماءة غامضة .) بالنسبة للجميع . أن المرأة أيضا لها الحق في أن تجرب مع رجال عديدين حتى تجد الحب . فكرة لا أخلاقية ، أليس كذلك ؟ كنت أريد أن أكتب كتابا في هذا الموضوع وقد بدأت به

ريتشارد : (كما سبق .) أجل ؟

روبرت : لانني كنت أعرف امرأة كانت تبدو لي كما لو كانت تفعل ذلك . تنفذ تلك الفكرة في حياتها ذاتها . وقد أثارت اهتمامي جدا .

ريتشارد : متى كان ذلك ؟

روبرت : اوه ، ليس مؤخرا . عندما كنت غائبا .

(يترك ريتشارد مكانه بشيء من المفاجأة . ويذرع الغرفة مرة أخرى جيئة وذهابا .)

روبرت : أنت ترى أنني أكثر أمانة مما كنت تظن .

ريتشارد : كنت أود لو أنك لم تفكر فيها الآن — كائنة ما كانت او تكون .

روبرت : (بسهولة .) لقد كانت ولا تزال زوجة سمسار .

ريتشارد : (مستديرا .) هل تعرفه ؟

روبرت : معرفة وثيقة .

(يجلس ريتشارد ثانية في نفس المكان ويميل للامام ،
وقد اسند رأسه على يديه .)

روبرت : (يقترب بكرسيه .) هل لى أن اسألك سوآلا ؟

ريتشارد : يمكنك

روبرت : (بشيء من التردد .) ألم يحدث لك مطلقا في هذه
السنين - أعنى عندما كنت غائبا عنها ، أو كنت ربما
مسافرا - أن . . . خنتها مع أخرى . أعنى خنتها
بغير حب . أعنى شهوانيا . ألم يحدث ذلك ابدا ؟
ريتشارد : حدث .

روبرت : وماذا فعلت ؟

ريتشارد : (كما سبق) . أذكر المرة الاولى . عدت الى
المنزل . كان الوقت ليلا . وكان بيتى غارقا في
الصمت . كان ابنى الصغير نائما في مهده . وكانت
هى الأخرى نائمة . فايقظتها من نومها وأخبرتها .
وبكيت بجوار سريرها وقطعت نياط قلبها .

روبرت : اوه . يا ريتشارد . ولماذا فعلت ذلك ؟

ريتشارد : خنتها ؟

روبرت : لا . ولكن ان تخبرها ، أن توقظها من النوم -

لتخبرها . كان ذلك ما قطع نياط قلبها .

ريتشارد : لا بد أن تعرفنى كما أنا .

روبرت : ولكن ذلك ليس انت كما أنت في الحقيقة . لحظة ضعف .

ريتشارد : (غارقا في التفكير .) وكنت أغذى لخب براءتها

روبرت : (دون مواربة .) أوه لا تتكلم عن الإثم والبراءة . لقد جعلتها ما هي عليه شخصية غريبة رائعة — في عيني على الأقل .

ريتشارد : (باكتئاب .) أو أنني قتلتها .

روبرت : قتلتها ؟

ريتشارد : قتلت عنصرية روحها .

روبرت : (بنفاد صبر .) ضاعت وللخير . ماذا يمكن ان تكون بدونك .

ريتشارد : حاولت ان اعطيها حياة جديدة .

روبرت : وقد فعلت . حياة جديدة ثرية .

ريتشارد : هل تستحق ما سلبته منها — صباها . ضحكها .

جمالها الشاب ، والآمال التي كانت تجيش بقلبها الشاب ؟

روبرت : (بحزم .) نعم . تستحق هذا تماما) ينظر الى ريتشارد بضع لحظات صامتا . (لو انك أهملتها . وعشت حياة عريضة ، ومضيت بها بعيدا لكى - تجعلها تعانى ،

(يتوقف . يرفع . ريتشارد رأسه وينظر اليه)

ريتشارد : لو أننى فعلت ؟

روبرت : (مرتبك قليلا .) أنت تعلم أنه كانت هناك شائعات هنا عن حياتك في الخارج - حياة عريضة . بعض من عرفوك أو التقوا بك أو سمعوا عنك في روما . اشاعات كاذبة

ريتشارد : (ببرود .) استمر .

روبرت : (يضحك بخشونة .) حتى أنا في بعض الاحيان كنت أفكر فيها على أنها ضحية .

(بنعومة .) وبالطبع يا ريتشارد ، كنت اشعر وأعلم طوال الوقت أنك رجل ذو موهبة عظيمة - رجل تملك أكثر من مجرد الموهبة . وكان ذلك عذرك - وهو عذر مشروع في رأى .

ريتشارد : هل فكرت اننى ربما الآن - في هذه اللحظة -

أهملها ؟ (يعقد يديه بعصبية ويميل في اتجاه روبرت .) (قد أكون صامتا حتى الآن . وقد تسلم لك في النهاية كلية ومرارا عديدة .

روبرت : (يتراجع الى الخلف فورا .) ياعزيزى ريتشارد ، يا صديقي العزيز ، اقسم لك أنني لايمكنني أن - أجعلك تعاني .

ريتشارد : (مستمرا) . لعلك تعرف عندئذ في روحك وجسدك ، بمئات الاشكال وبقلق دائم ، ما أسماه عالم لاهوتي قديم ، دنز سكوتس ، فيما أظن ، بموات الروح .

روبرت : (بشغف) . الموت . لا . بل لإثبات الروح ، الموت . أسمى لحظة في الحياة التي تخرج منها كل الحياة المقبلة ، القانون الأزلي للطبيعة ذاتها .

ريتشارد : وذلك القانون الطبيعي الآخر ، كما تسميه . التغير . كيف يكون الحال عندما تنقلب ضدها وضدى . عندما تمل جمالها أو مايبدو لك هكذا الآن ، ويبدو حيي لك زائفا وكريها ؟

روبرت : لن يحدث هذا أبداً . أبداً .

ريتشارد : وعندما تنقلب ضد نفسك لأنك عرفتني أو تعاملت مع كلينا ؟

روبرت : (بجدية) . إن يكون الأمر كذلك . ياريتشارد . تأكد من هذا .

ريتشارد : (بازدراء) . لا يهمني كثيرا سواء كان كذلك أم لا . لأن هناك ما أخشاه أكثر من هذا بكثير .

روبرت : (يهز رأسه) . نخشى ؟ اننى لا أصدقك ياريتشارد . فممنذ كنا صبية وأنا أتبع عقلك . أنت لا تعرف ما هو الخوف الأخلاقي .

ريتشارد : (يضع يده على ذراعه) . أنصت . لقد ماتت . وهى ترفد على سريرى . وانظر إلى جسمها الذى خنته — بغلظة ، مرات عديدة . وأحبته أيضاً وبكيت عليه . واعلم أن جسدها كان دائما عبرى الامين . فلقد اعطتني وحدى . . . (يتوقف ويستدير جانبا ، وهو لا يستطيع الكلام) .

روبرت : (بنعومة) . لا تعانى ياريتشارد فليست هناك حاجة إلى ذلك . فهى مخلصه لك ، جسدا ، وروحا . لماذا تخاف ؟

ريتشارد : (يستدير اليه بطريقة أقرب إلى الوحشية) . ليس ذلك النوع من الخوف . ولكنني سألوم نفسي عندئذ لأنني أخذت كل شيء لنفسى . لأننى لم أكن أحتمل أن تعطى لآخر ما كان يخصها وما كانت حرة في إعطائه وما لم يكن ملكا لى . لأننى قبلت منها الولاء وأفقرت حياة الحب فيها . ذلك هو خوفي . أن أكون حائلا بينها وبين أى لحظات حياة ينبغى أن تكون ملكا لها ، بينها وبينك . بينها وبين أى إنسان . بينها وبين أى شيء . أنا لن أفعل هذا . لا أستطيع ولن أفعله . لا أجروء .

(يميل للخلف في مقعده لاهث الأنفاس وعيناه تلمعان . ينهض روبرت في هدوء . ويقف خاف كرسية) .

روبرت : أصغ إلى ياريتشارد . لقد قلنا كل ما ينبغى قوله . فلندع الماضى جانبا .

ريتشارد : (بسرعة وخشونة) . انتظر . أمر آخر فأنت الآخر لابد أن تعرفنى كما أنا الآن .

روبرت : أمر آخر ، وهل هناك أمر آخر ؟

ريتشارد : لقد أخبرتك أننى عندما رأيت عينيك عصر اليوم

شعرت بالحزن . فقد شعرت بأن خزيك وارتباكك
يجمعان بيننا في اخوة (يستدير نصف استدارة
اليه) في تلك اللحظة شعرت بكل حياتنا معا في
الماضي . وتاقت نفسى إلى أن أحيط عنقك بذراعى .

روبرت : (وقد تأثر تأثرا عميقا وفجائيا) . إنه لنبل منك
ياريتشارد أن تعفو عني بهذا الشكل .

ريتشارد : (وهو يجاهد نفسه .) لقد أخبرتك أنني أود لو أنك
لم تفعل أى شىء زائف وخفى ضدى - ضد صداقتنا ،
ضدها ، ألا تسرقها متى بالأعيب ملتوية خفية دنيئة -
في الظلام ، في الليل - أنت يا روبرت ، يا صديق .

روبرت : أعرف ذلك . وقد كان ذلك نبلا منك .

ريتشارد : (يرفع رأسه اليه وينظر اليه نظرة ثابتة .) لا . ليس
نبلا بل عارا .

روبرت : (يأتي بايماء لا ارادية) كيف ؟ لماذا ؟

ريتشارد : (يدير عينيه ثانية ، وبصوت أكثر انخفاضاً .) هذا
ما يجب علىّ أن أخبرك به أيضا . لأننى كنت أتوق
في اعماق قلبي المشين أن تخوننى أنت وأن تخوننى
هى - في الظلام ، في الليل ، وبالأعيب ملتوية ،
خفية دنيئة . أن تخوننى أنت ، أعز صديق ، وأن

نخونى هى . كنت اتوق الى هذا بكل جوارحى
ويشكل مزر ، أن يتلوث شرفى الى الأبد في الحب
والشهوة . أن . .

روبرت : (يميل للأمام ، ويضع كفيه على فم ريتشارد .)
كفى . كفى (يرفع كفيه .) ولكن لا . استمر .

ريتشارد : أن أكون للأبد مخلوقا محملا بالعار . وأن اعيد بناء
روحى من حطام عارها .

روبرت : ولهذا كنت تود لو انها . . .

ريتشارد : (بهدوء) كانت دائما تتكلم عن براءتها ، كما
كنت دائما أتكلم عن لئلى ، لتخزنى .

روبرت : تمنيت ذلك بدافع الكبرياء لذن ؟

ريتشارد : بدافع الكبرياء . وبدافع تشوق مشين . وبدافع أكثر
عمقا .

روبرت : (بحزم .) أفهم ما تقول .

(يعود الى مكانه ويشرع في الكلام في الحال وهو
يقرب مقعده .)

روبرت : (الاجتمعت أنا هنا الآن في ظل لحظة تحررنا نحن الاثنين

— أنا وأنت — من آخر قيود ما يسمى بالاخلاق .

إن صداقتي لك قد فرضت على قيودا

ريتشارد : واضح إنها كانت قيودا خفيفة .

روبرت : لقد تصرف في الظلام ، سرا . ولن افعل ذلك أبدا .

هل لديك الشجاعة أن تجعلني أتصرف بحرية .

ريتشارد : نزال - بيننا ؟

روبرت : (باستثارة متزايدة .) معركة لروحينا ، رغبهم

ما بينهما من اختلاف ، ضد كل ما هو زائف فيهما

وفي العالم . معركة روحك ضد شبح الوفاء .

ومعركة روعي ضد شبح الصداقة . فالحياة كلها

غزو ، وانتصار الرغبة الانسانية المستعرة على وصايا

البحر . هل تفعل ذلك ، يا ريتشارد ؟ هل لديك

الشجاعة ؟ حتى ولو أدى الأمر إلى تهشم صداقتنا

التي تربط بيننا إلى ذرات ، حتى ولو أدى الأمر إلى

تخبط آخر وهم في حياتك إلى الابد ؟ لقد كان هنالك

خلود قبل أن تولد ؟ وسوف يكون هناك خلود

آخر بعد أن نموت إن البوابة الوحيدة التي نستطيع أن

نهرب خلالها من تعاسة ما يسميه العبيد حياة ، هي

لحظة المشاعر الانسانية المستعرة التي تغشى البصر

وحدها . أليست هذه نفس اللغة التي كنت تستعملها

في شبابك والتي سمعتها منك مرارا في هذا المكان
نفسه الذي نجلس فيه الآن ، هل تغيرت ؟ ..

ريتشارد : (يمر بيده على جبهته .) نعم . هي اللغة التي
كنت استعملها في شباني .

روبرت : (بشغف ، وحدة .) ريتشارد ، لقد دفعت بي
إلى هذه النقطة . واطعنا إرادتك هي وأنا . أنت
نفسك أثرت هذه الكلمات في عقلي . كلماتك
ذاتها . هل نفعل ذلك ؟ بحرية ؟ معا .

ريتشارد : (وهو يتحكم في عاطفته) معال . حارب -
معركتك وحدك . أنا لن أحررك . واطركني احارب
معركتي .

روبرت : (ينهض وقد استقر عزمه .) هل تسمح لي اذن ؟
ريتشارد : (ينهض هو الآخر ، بهدوء .) حرر نفسك .
(نسمع طرققة على باب البيت .)

روبرت : (منزعجا :) ماذا يعنى هذا ؟

ريتشارد : (بهدوء .) من الواضح أنها برتا . ألم تطلب إليها
ان تجيء ؟

روبرت : اجل ، ولكن ... (يتطلع فيما حوله .) اذن
سأذهب يا ريتشارد .

ريتشارد : لا . سأذهب انا .

روبرت : (يائسا .) أضرع اليك يا ريتشارد . دعني أذهب
لقد انتهى الامر . هي لك . واحتفظ بها واصفحها
عني ، كلاكما .

ريتشارد : الآنك من الكرم بحيث تسمح لي ؟

روبرت : (بحرارة .) سأغضب منك يا ريتشارد . اذا قلت
ذلك .

ريتشارد : سواء غضبت أو لم تغضب ، فلن أعيش على
كرمك . لقد طلبت منها ان تلتاك هنا الليلة ووحدها
تقاسما حل المسألة فيما بينكما .

روبرت : (فورا .) افتح الباب . سأنتظر في الخديفة (يتجه
نحو المدخل المغطى .) اشرح لها . يا ريتشارد ،
ما وسعك . لا يمكنني أن آراها الآن .

ريتشارد : سأذهب . اقول لك . انتظر هناك اذا شئت .

(يخرج من الباب الايمن . يخرج روبرت بسرعة
من المدخل المغطى . لكنه لا يلبث ان يعود فورا .)

روبرت : مظلة . (بايماة مفاجئة .) أوه ا

(يخرج ثانية من المدخل المغطى . يسمع باب البيت
يفتح ويغلق . يدخل ريتشارد تتبعه برتا التي ترتدى
ثوبا بنيا داكنا ، وتضع فوق رأسها قبعة حمراء
داكنه . هي لاتحمل مظلة ولا ترتدى معطف
المطر .)

ريتشارد : (بمرح .) مرحبا بك في ايرلندا القديمة .

برتا : (بعصية وجدية .) هل هذا هو المكان ؟

ريتشارد : نعم . هو . كيف وجدت طريقك اليه ؟

برتا : أخبرت السائق . لم أكن اريد أن أسأل أحدا عن
الطريق . (تنظر فيما حولها بدهشة .) ألم يكن
ينتظر ؟ هل ذهب ؟

ريتشارد : (يشير الى الحديقة .) إنه ينتظر . هناك بالخارج .
كان ينتظر حين جئت .

برتا : (وقد تماكنت نفسها ثانية .) انظر ، لقد جئت
في النهاية .

ريتشارد : هل ظننت أنني لن أجيء .

برتا : كنت أعلم أنك لايمكنك البقاء بعيدا . فانت في

نهاية الأمر مثل كل الرجال الآخرين . كان عليك
أن تحضر . أنت غيور كالأخرين .

ريتشارد : يبدو عليك الضيق لأنك وجدتني هنا .

برتا : ماذا حدث بينكما ؟

ريتشارد : أخبرته أنني كنت أعرف كل شيء ، وأنني كنت
أعرف من زمن بعيد . وسألني كيف . وقلت منك .

برتا : هل يكرهني ؟

ريتشارد : لا أستطيع أن أبصر ما بقلبه .

برتا : (تجلس يائسة) نعم . هو يكرهني يعتقد أنني
جعلت منه مغفلاً . خنته . كنت أعلم أنه سيفعل ذلك

ريتشارد : أخبرته أنك كنت صادقة معه .

برتا : هو لا يصدق هذا . لا يمكن لأحد ان يصدق هذا ،
كان ينبغي أن أخبره أنا أولاً لا أنت .

ريتشارد : كنت أرى أنه لص عادي ، على استعداد لأن
يستخدم العنف ضدك . وكان عليّ أن أحملك من
عنقه .

برتا : كان يمكنني أن أفعل ذلك بنفسى .

- ريتشارد : هل أنت واثقة ؟
- برتا : كان يكفي أن اخبره أنك تعلم أنني هنا الآن . لن أستطيع أن اكتشف شيئا فهو يكرهني . وهو على حق في كراهيته لى . لقد عاملته معاملة سيئة مخزية .
- ريتشارد : (يتناول يدها .) يرتأ ، انظري الى .
- برتا : (تستدير اليه .) حسنا ؟
- ريتشارد : (يحملق في عينيها ثم يدع يدها تسقط .) لا أستطيع أن أبصر ما بقلبك أنت الأخرى .
- برتا : (وهى لا تزال تنظر اليه .) لم يكن في استطاعتك ان تبقى بعيدا . ألا تثق بي ؟ تستطيع أن ترى أنني هادئة تماما . كان بوسعى أن أخنى كل هذا عنك .
- ريتشارد : أشك في ذلك .
- برتا : (بهزة رأس طفيفة .) أوه بسهولة . لو أنني أردت ذلك .
- ريتشارد : (بتشكك .) لعلك نادمة انك اخبرتني .
- برتا : ربما .
- ريتشارد : (بامتناع .) يالك من مغفلة أن أطلعتنى . كان الألف ان تحتفظى به سرا .

- برتا : كما تفعل أنت ، اليس كذلك ؟
- ريتشارد : كما افعل . اجل . (يستدير ليخرج .) الى اللقاء . مؤقتا .
- برتا : (تنهض مترعجة .) هل أنت ذاهب ؟
- ريتشارد : بطبيعة الحال . لقد انتهى دورى هنا .
- برتا : ذاهب اليها فيما اظن .
- ريتشارد : (مندهشا .) من ؟
- برتا : صاحبة السمو . أظن أن الأمر كله مخطط بحيث تتاح لك فرصة طيبة لكي تقابلها وتبادلا حديثا مثقفا .
- ريتشارد : (بانفجار . غضب وقح .) لكي أقابل أبا الشيطان .
- برتا : (تخلع قبعتها وتجلس .) حسنا جدا . يمكنك أن تذهب . الآن اعرف ما يجب أن أفعله .
- ريتشارد : (يعود ، ويقرب منها .) أنت لاتصدقين كلمة مما تقولين .
- برتا : (بهدوء .) يمكنك أن تذهب . لماذا لا تنصرف ؟
- ريتشارد : إذن فقد جئت الى هنا واستدرجته بهذه الطريقة من أجل ؟

برتسا : هناك شخص واحد فقط في كل هذا الموضوع ليس مغفلاً . وذلك الشخص هو أنت . ورغم هذا فأنا مغفلة وهو كذلك .

ريتشارد : (مواصلاً .) إذا كان الأمر كذلك فقد عاملته بسوء وبطريقة مخزية .

برتسا : (تشير إليه) أجل . ولكن كان الخطأ خطأك . ولكني سأضع له حداً الآن . ما أنا إلا آلة في يدك فانت لاتكن لي الاحترام . ولم تحترمني ابداً لاننى فعلتُ ما فعلتهُ .

ريتشارد : وهل يحترمك هو ؟

برتسا : نعم . فمن بين كل من التقيت بهم منذ عودتي كان هو الوحيد الذى احترمنى . وهو يعرف في حين يخمنون هم فقط . ولهذا ملت إليه منذ اللحظة الأولى ومازلت أميل إليه . ياله من احترام عظيم ذلك الذى تكنه هي لي ! . لماذا لم تطلب منها ان تذهب معك منذ تسع سنوات ؟

ريتشارد : أنت تعرفين السبب يا برتسا . سلى نفسك ؟

برتسا : أجل ، أعرف السبب . كنت تعرف الجواب الذى ينتظرك . هذا هو السبب .

ريتشارد : ليس هذا هو السبب . أنا حتى لم أطلب منك .

برتا : أجل . كنت تعلم أنني سأذهب . سواء طلبت أو لم تطلب . فأنا افعل الأشياء . ولكنني إذا فعلت شيئا واحدا ، ففي استطاعتي أن أفعل شيئين . وبما أنهم ألصقوا بي المهمة فيمكنني ان اجنى فوائدها .

ريتشارد : (باستثارة مترايدة .) برتا . إنني أقبل ما سوف يحدث . لقد وثقت بك . وسأظل أثق بك .

برتا : لكي تسجل هذا ضدي . لكي تتركني عندئذ . (بانفعال تقريبا .) لماذا لا تحميني منه إذن ؟ لماذا تتركني الآن دون كلمة ؟ ديك ، خبرني بالله ، ماذا تريدني أن أفعل ؟

ريتشارد : لا يمكنني ، يا عزيزتي . سيخبرك قلبك (يمسك بقلتها يديها .) هناك بهجة عارمة في روعي : يا برتا وأنا انظر اليك . أراك كما أنت على حقيقتك . إنني دخلت حياتك قبله إذن . قد لا يكون لهذا وزن في أعتبارك . يمكنك أن تكوني له أكثر من أن تكوني لي : أنا لست كذلك . لكنني أميل اليه أيضا .

ريتشارد : وأنا كذلك . يمكنك أن تكوني له ولي . وسأثق فيك . يا برتا ، وفيه أيضا . لا بد . فأنا لا أستطيع أن أكرهه

وقد أحاطت ذراعاها بك . لقد قربت ما بيننا .
هناك شيء في قلبك أحكم من الحكمة . ومن أنا حتى
أسمى نفسي سيدا على قلبك أو على قلب أى امرأة؟
أحبيه ، يا برتا وكونى له . وأعطه نفسك إذا رغبت
في ذلك - أو إذا استطعت

برتا : (حاملة .) سابقى .

ريتشارد : الى اللقاء .

(يدع يدها تسقط ويخرج بسرعة من الباب الايمن .
تظل برتا جالسة . ثم تنهض وتوجه الى المدخل المغطى
بوجل . تقف بالقرب منه . وبعد لحظة تردد، تنادى
في الحديقة .)

برتا : هل هناك أحد بالخارج ؟

(وتراجع في نفس الوقت في اتجاه منتصف الغرفة .
ثم تنادى بنفس الطريقة مرة اخرى) .

برتا : هل هناك احد بالخارج ؟

(يظهر روبرت في الباب المفتوح الذى يؤدى الى
الحديقة وقد زرع معطفه وفرد ياقته لأعلى . يمسك
بأعمدة الباب بيديه بخفة ويتنظر حتى تراه برتا) .

روبرت : هل انت وحدك ؟

برتا : اجل

روبرت : (ينظر الى الباب الايمن .) أينه ؟

برتا] : ذهب . (بعصبية .) لقد افزعتنى . من اين -
اتيت ؟

روبرت : (بحركة من رأسه .) من هنك . ألم يخبرك أننى
كنت هناك بالخارج انتظر .

برتا : (بسرعة) أجل ، اخبرنى . لكننى كنت خائفة
وحدى هنا . أنتظر والباب مفتوح . (تصل الى
المنضدة وتريح يدها على ركنها .) لماذا تقف
هكذا في المدخل ؟

روبرت : لماذا ؟ انا خائف أنا الآخر .

برتا : مم ؟

روبرت : منك .

برتا : (تنكس نظراتها .) هل تكرهنى الآن ؟

روبرت : أخاف منك . (يعقد يديه خلفه ، بهدوء ولكن بشيء من التحدي .) اخشى عذابا جديدا - شركا جديدا .

برتا : (كما سبق .) علام تلو مني ؟

روبرت : (يتقدم بضع خطوات . ثم يقول بتهور .) لماذا استدرجني ؟

يوما بعد يوم ، أكثر وأكثر . لماذا لم توقفني ؟ كان ذلك في إمكانك بكلمة . ولكن ولا حتى كلمة نسيت نفسي ونسيته . وكنت ترين ذلك . انني كنت أدمر نفسي في عينيه . وأخسر صداقته . هل أردت أن أفعل ذلك .

برتا : (ترفع رأسها) أنت لم تسألني مطلقا .

روبرت : أسألك ماذا ؟

برتا : اذا كان يشك - أو يعلم .

روبرت : وهل كنت تخبريني ؟

برتا : نعم .

روبرت : (بتردد .) هل اخبرته بكل شيء .

برتا : أجل .

روبرت : اغنى التفاصيل .

برتا : كل شيء .

روبرت : (بابتسامة مغتصبة .) فهمت . كنت تقومين -
بتجربة من أجله . تجربينها علىّ . حسنا ؟ ولم لا ؟
يبدو اننى كنت موضوعا طيبا . ورغم ذلك فقد
كان ذلك قسوة منك .

برتا : حاول ان تفهمنى يا روبرت . لا بد أن تحاول .

روبرت : (بإيماءة مهذبة) . حسنا سأحاول .

برتا : لماذا تقف هكذا بالقرب من الباب ؟ إن النظر
إليك يجعلنى عصبية (يتجه روبرت إليها بسرعة
ويتناول يدها) .

روبرت : (بتردد) . هل تعودتما أن تضحكا منى - معاً .
(يسحب يده) . ولكن الآن لابد لى أن أكون
ولدا طيبا . وإلا ضحكتما منى ثانية الليلة .

برتا : (تضع يدها على ذراعه وهى محزونة) أرجوك أن
تنصت لى ، يا روبرت . ولكنك كذلك مبتلّ ،
غارق ، (تمر بيدها على معطفه) . أوه ، يأبها
المسكين هناك بالخارج في المطر طول هذا الوقت .

لقد نسيت ذلك .

روبرت : أجل لقد نسيت الجو .

برتا : لكنك غارق حقيقة . لابد أن تغير معطفك .

روبرت : (يتناول يدها) . خبريني ، هل تشعرين بالرثاء
إذن من أجل كما يقول - ريتشارد ؟

برتا : أرجوك أن تبدل معطفك ياروبرت ، عندما أطلب
منك ذلك . فقد نصاب بثرلة برد سيئة من جراء
ذلك ، أرجوك أن تفعل .

روبرت : ما الذى يهم الآن ؟

برتا : (تتطلع حولها) . أين تحتفظ بملابسك هنا ؟

روبرت : (يشير إلى الباب الخلفى) . هناك . أظن أن لدى
سفرة هنا . (بحُبث) . في غرفة نومى .

برتا : حسنا ، اذهب واخلع ملابسك .

روبرت : وأنت ؟

برتا : سأنتظرك هنا .

روبرت : هل تأمرينى بذلك ؟

برتا : (ضاحكة) نعم . آمرك .

روبرت : (على الفور) . إذن سأفعل . (يتجه بسرعة إلى
غرفة النوم ، ثم يستدير) . الآن تذهبي ؟
برتا : لا سأنتظر ولكن لا تتأخر .

روبرت : لحظة فقط .

(يدخل غرفة النوم ، تاركا الباب مفتوحا . تتطلع
برتا فيما حولها بحب استطلاع ثم تنظر بتردد في اتجاه
الباب الخلفي) .

روبرت : (من غرفة النوم) . أنت لم تذهبي ؟

برتا : لا .

روبرت : أنا في الظلام هنا . لا بد أن اضيء المصباح .

(يسمع وهو يشعل عود ثقاب ويضع ظلة زجاجية
على مصباح . من خلال الباب يسقط ضوء أرجواني .
تنظر برتا إلى ساعة معصمها وتجلس إلى المنضدة) .

روبرت : (كما سبق) . هل تحبين تأثير الضوء .

برتا : أوه . أجل .

روبرت : هل تعجبين به من حيث تقنين ؟

برتا : أجل ، تماما .

- روبرت : كان من أجلك .
- برتا : (مرتبكة) أنا لا استحق حتى هذا .
- روبرت : (بوضوح وخشونة) خاب سعى العشاق .
- برتا : (تنهض بعصبية) روبرت .
- روبرت : نعم ؟
- برتا : ' تعال هنا بسرعة . أقول بسرعة .
- روبرت : أنا على أهبة الاستعداد .
- (يبدو في المدخل وهو يرتدى سترة قطيفة ذات لون أخضر داكن . عندما يرى اضطرابها ، يتجه بسرعة نحوها .)
- روبرت : ما الخبر يا برتا ؟
- برتا : (ترتجف .) كنت خائفة .
- روبرت : لأنك كنت وحده ؟
- برتا : (تمسك يديه .) أنت تعرف ما أعنيه - أعصابي كلها مضطربة .
- روبرت : لأنني ... ؟
- برتا : عدني يا روبرت ألا تفكر في مثل هذا الشيء أبدا .

إذا كنت تحبني على الإطلاق . ظننت في تلك اللحظة

روبرت : يا لها من فكرة .

برتا : ولكن عدني إذا كنت تحبني .

روبرت : إذا كنت أحبك يا برتا . أعذك . أنا أعذك بالطبع .
أنت ترتجفين كلك .

برتا : دعني أجلس في مكان ما . ستمر الرجفة بعد لحظة

روبرت : يا برتي المسكينة . اجلس تعالى .

(يقودها الى مقعد قرب المنضدة . تجلس . يقف الى
جوارها .)

روبرت : (بعد صمت قصير .) هل مرت ؟

برتا : نعم . كانت فترة وجيزة فقط . كنت سخيفة .
وخفت ان . . . كنت اريدك قريبا مني .

روبرت : ما . . . ما جعلتني اعد الا افكر فيه ؟

برتا : نعم .

روبرت : (بحدة .) أو شيء آخر .

برتا : (يائسة .) روبرت . كنت أخشى شيئا . لست
مناكدة منه .

روبرت : والآن ؟

برتا : الآن أنت هنا . أستطيع أن أراك . لقد مرت الآن .

روبرت : (باستسلام .) مرت ، أجل خاب سعى العشاق .

برتا : (ترفع رأسها إليه .) أنصت يا روبرت . أريد أن

أفسر لك ذلك . لم اكن أستطيع أن اخدع ديك أبدا .
في أى شىء وقد اخبرته بكل شىء من البداية ثم استمر
هذا واستمر . ومع ذلك فلم تكلمنى او تسألنى أبدا .
كنت أريدك أن تفعل هذا .

روبرت : هل هذه هى الحقيقة يا برتا ؟

برتا : نعم فقد ضايقنى أن تظن أننى مثل . . . مثل النساء

الأخريات اللأئى أظن أنك عرفتهن بهذه الطريقة .
وأظن أن ديك محق أيضا . لماذا ينبغى أن تكون هناك
أسرار .

روبرت : (بنعومة .) ومع ذلك . فالأسرار من الممكن أن

تكون حلوة . الا يمكن ذلك ؟

برتا : (تبسم .) أجل ، أعلم ذلك . ولكن ، هل

تفهمنى ، لم اكن أستطيع أن أخفى شيئا عن ديك .
وبالإضافة الى هذا فما جدوى ذلك فالأسرار تظهر

في النهاية . أليس من الافضل ان يعرف الناس ؟
روبرت : (بنعومة وبشيء من الخجل .) كيف أمكنك
يا برتا أن تقولى له كل شيء ؟ هل فعلت ذلك ؟
كل صغيرة مرت بيننا ؟
برتا : أجل . كل ما سألني عنه .
روبرت : هل سألك . أسئلة كثيرة ؟
برتا : أنت تعرف نوعه . فهو يسأل عن كل شيء . عن
خبايا الأمور .
روبرت : وعن قبلاتنا ايضا .
برتا : بالطبع . اخبرته بكل شيء .
روبرت : (يهز رأسه ببطء .) يالك من إنسانة صغيرة شاذة .
ألم تخجلني ؟
برتا : لا .
روبرت : ولا قليلا .
برتا : لا . لم ؟ هل هذا أمر فظيع ؟
روبرت : وكيف تقبل الأمر ؟ خبريني . اريد ان أعرف كل
شيء ايضا .

- برتا : (تضحك .) أثارة . أكثر من المألوف .
- روبرت : ولماذا . هل مازال قابلا للاثارة ؟
- برتا : (بحدة .) أجل ، جدا . عندما لا يكون غارقا في فلسفته .
- روبرت : أكثر منى ؟
- برتا : أكثر منك ؟ (متأملة .) كيف يمكننى أن أجيب أجيب على هذا السؤال ، كلا كما سهل الاثارة فيما أظن .
- (يستدير روبرت ويحدق في المدخل المغطى ، وهو يمر بيده مرة او مرتين على شعره وهو غارق في التفكير .)
- برتا : (برقة .) هل أنت غاضب منى مرة أخرى ؟
- روبرت : (باكتئاب .) أنت أيضا غاضبة منى .
- برتا : لا ، يا روبرت . لماذا أغضب منك ؟
- روبرت : لأننى طلبت منك أن تحضرى إلى هذا المكان . لقد حاولت أن أعدّه لك (يشير بإبهام هنا وهناك .) لإحساس بالهدوء .

برتا : (تلمس سترته بأصابعها .) وهذا أيضا . سترتك
القطيفة اللطيفة ۞

روبرت : أيضا . لن اخفى عنك اسراراً ۞

برتا : انت تذكرنى بشخصى فى صورة . أحبك وانت
ترتديها . ولكنك لست غاضبا ، أليس كذلك ؟

روبرت : (بامتعاض) أجل . كان ذلك غلطة منى . أن
أطلب منك أن تحضرى إلى هنا . شعرت بهذا
وأنا أنظر إليك فى احديقة وأراك . . . أنت ،
يا برتا — تقفين هنا . (يائسا .) ولكن ما الذى
كنت تستطيع أن أفعله ؟

برتا : (يهدوء .) تعنى لأن أخريات جئن الى هنا ۞

روبرت : أجل .

(يتعد عنها بضع خطوات . هبة ريح تجعل ضوء
المصباح الذى يوجد على المنضدة يتلاعب . ينخفض
الذبالة قليلا .)

برتا : (وهى تتابعه بعينها) . لكننى كنت أعرف هذا
قبل أن أجيء . ولست غاضبة منك بسبب هذا .

روبرت : (يهز كتفيه) . ولماذا تغضبى منى على أية حال ؟

أنت لست حتى غاضبة عليه لنفس الشيء - أو أسوأ.

برتا : هل أخبرك بهذا عن نفسه ؟

روبرت : نعم ؛ أخبرني . فكلانا يعترف للآخر هنا . انظري حولك .

برتا : إنني أحاول أن أنسى هذا .

روبرت : ألا يضايقك هذا ؟

برتا : ليس الآن . مجرد أنني أكره التفكير فيه .

روبرت : هو مجرد شيء حيواني ، في رأيك ؟ ذو أهمية قليلة .

برتا : هذا لا يضايقني - الآن .

روبرت : (ينظر إليها من فوق كتفيه) . ولكن هناك شيء قد يضايقك كثيرا ، ولن نحاول أن ننسيه ؟

برتا : ما هو ؟

روبرت : (مستديرا إليها) . إذا لم يكن مجرد شيء حيواني مع هذا الشخص أو ذاك لبضع لحظات . إذا كان شيئاً رقيقاً روحانياً - مع شخص واحد فقط - مع امرأة واحدة (يبتسم) . وربما كان حيوانيا أيضا .

فالأمر ينتهى إلى هذا إن آجلا أو عاجلا : هل
تحاولين أن تنسى هذا وأن تغفريه ؟

برتا : (وهى تعبت بمعصمها) . لمن ؟

روبرت : لأى واحد ، لى .

برتا : (بهلوء) . تعنى لديك ؟

روبرت : قلت لى . ولكن هل تفعلين هذا ؟

برتا : تظن أننى كنت أننقم لنفسى ؟ أليس من حق ديك
أن يكون حرا هو الآخر ؟

روبرت : (مشيرا إليها) . ليس هذا صادرا من قلبك ،
يا برتا .

برتا : (بكبرياء) . أجل . هو كذلك ليكن هو الآخر
حرا . فهو يتركنى حرة أنا الأخرى .

روبرت : (بإصرار) . وتعرفين السبب ؟ وثفهمين ، وتحيين
هذا ؟ وتريدين أن يكون لك حياتك ؟ ويجعلك هذا
سعيدة ؟ وقد جعلك فعلا سعيدة على الدوام ، تلك
الحرية التى منحها لك - منذ تسع سنوات ؟

برتا : (تحملق فيه بأعين مفتوحة) . ولكن لماذا تسألنى
كل هذه الأسئلة الكثيرة ياروبرت ؟

روبرت : (يمد كلتا يديه اليها) . لأننى كان عندى هبة
أخرى أهبتها لك - هبة بسيطة عادية - مثل -
سأخبرك بها إذا كنت تشائين أن تعرفيها .

برتا : (تنظر إلى ساعتها) . لقد ولى الماضى ، ياروبرت .
وأظن أننى ينبغى أن أذهب الآن . فالساعة تناهز
التاسعة .

روبرت : (باندفاع) لا ، لا ليس الآن . هناك اعتراف واحد
آخر ومن حقنا أن نتكلم .

(يعبر من أمام المنضدة بسرعة ويجلس إلى جانبها) .

برتا : (وهى تستدير إليه ، وتضع يدها اليسرى على
كتفه) . أجل ياروبرت . أعرف أنك تميل إلى .
لست بحاجة إلى أن تخبرنى . (برقة) . لست بحاجة
إلى مزيد من الاعتراف .

(هبة ريح من المدخل المغطى ، مع صوت حركة
اوراق شجر . ترتجف ذبالة المصباح بسرعة .)

برتا : (تشير من فوق كتفه .) انظر إنه عال جدا .
دون ان ينهض ، يميل في اتجاه المنضدة ، وينخفض
الذبالة أكثر . الغرفة نصف مظلمة . يدخل الضوء
بشدة أكثر من خلال باب غرفة النوم .)

روبرت : الريح تشتد . سأغلق النافذة

برتا : (تصغى .) لا ، ما زال المطر يسقط . كانت مجرد هبة ريح .

روبرت : (يلمس كتفها .) أخبريني إذا كان الهواء أبرد مما تتمايلين . (ينهض نصف نهوض .) سأغلقها :

برتا : (وهي تستيقظ .) لا ، لا أشعر بالبرد . وبالإضافة إلى ذلك ، فأنا ذاهبة الآن ، يا روبرت . لا بد .

روبرت : (يحزم .) لا ، لا . ليس هناك لا بد الآن . لقد تركنا هنا من أجل هذا . وأنت مخطئة يا برتا . لقد ولى الماضى . ونحن في الحاضر الآن هنا . وشعورى نحوك هو الآن نفس ما كان عليه في الماضى ، لأنك عندئذ - استهنت به .

برتا : لا ، يا روبرت لم استهنت به .

روبرت : (مستمرا .) استهنت به . وقد شعرت بهذا طوال كل تلك السنين دون أن أعرف - حتى هذه اللحظة . حتى عندما كنت أعيش - الحياة التى تعرفينها وتكرهين التفكير فيها - الحياة التى حكمت على بها

برتا :

روبرت : أجل ، عندما استهنت بالهبة البسيطة العادية التي كان في امكاني ان اعرضها عليك - وقبلت هبته بدلامنهم

برتا : (وهي تنظر اليه .) ولكنك أبدا . . .

روبرت : لا . لانك كنت قد اخترته . وقد رأيت ذلك رأيته في الليلة الأولى التي التقينا فيها ، نحن الثلاثة معا ، لماذا اخترته ؟

برتا : (تنكس رأسها .) أليس ذلك هو الحب ؟

روبرت : (مستمرا .) وفي كل ليلة ذهبنا نحن الاثنان - أنا وهو - الى ذلك الركن لتلتقي بك . رأيت ذلك وشعرت به . هل تذكرين الركن يا برتا .

برتا : (كما سبق .) اجل .

روبرت : وعندما كنتما أنت وهو تذهبان لنزهتكما وكنت أنا أمضى في الطريق وحدي كنت أشعر به . وعندما كان يحدثني عنك ، وعن رحيله - كنت اشعر به أكثر من أى وقت آخر .

برتا : لماذا كنت تشعر به عندئذ أكثر من أى وقت آخر .

روبرت : لأنني في ذلك الوقت كنت ارتكب اثم خيائتي الأولى له :

برتا : ماذا تقول ، يا روبرت ؟ خيانتك الأولى لديك ؟
روبرت : (يوميء .) وليست الأخيرة . كان يتكلم عنك
وعن نفسه . وكيف ستكون حياتكما معا . متحررة
وما الى ذلك . أجل ، متحررة . ولم يشأ حتى ان
يطلب منك ان تذهبي معه . (بمرارة .) لم يفعل
ورغم ذلك فقد ذهبت .

برتا : كنت أريد أن اكون معه . هل تعرف . (ترفع
رأسها وتنظر اليه .) أنت تعرف كيف كنا -
آنذاك - ديك وانا .

روبرت : (غير مكترث .) نصحته أن يذهب وحده - ألا
يصحبك معه . أن يعيش وحده ليرى إذا كان ما
يشعر به نحوه كان شيئاً عابراً قد يدمر سعادتك -
وعمله .

برتا : حسنا ، يا روبرت . كان ذلك قسوة منك على .
لكنني اغفر لك لانك كنت تفكر في سعادته
وسعادتي .

روبرت : (يميل اقرب منها .) لا ، يا برتا لم يكن الأمر
كذلك . وكانت هذه خيانتى ه كنت افكر في
نفسى - انك قد تولينه ظهرك بعد ان يذهب وأن

ايوليك ظهره . وعندئذ كنت سأعرض عليك هبة
انت الآن تعرفين ماذا كانت الهبة البسيطة العادية
التي يعرضها الرجل على النساء . ولعلها ليست —
أفضل شيء ولكن سواء كانت افضل أم أسوأ —
فقد كانت لك .

برتا : (تستدير عنه) ولم يأخذ بنصحتك .

روبرت : (كما سبق .) لا . وفي الليلة التي هربتما فيها —
سويا . اوه . كم كنت سعيدا .

برتا : (تضغط يديه .) اهدأ . يا روبرت . كنت أعلم
دائما انك كنت تحبني . لماذا لم تنسني ؟

روبرت : (يضحك بسخرية .) كم كنت أشعر بالسعادة
وأنا أعود ادراجي على طول أرصفة الميناء . وأرى
على البعد المركب مضاعة وهي تنزلت على صفحة
النهر الاسود . تحملك بعيدا عني . (بنغمة اهدأ) .
لكن لماذا اخترته ؟ ألم تكون بحبيبي على الاطلاق .

برتا : أجل كنت أحبك لأنك كنت صديقه . وغالبا ما
كنا نتكلم عنك في احيان كثيرة . في كل مرة
كنت تكتب فيها أو ترسل اوراقا أو كتبنا الى ديك .

وما زلت أميل اليك ، ياروبرت (تنظر في سبيله)
لم أنسك أبدا .

روبرت : ولا أنا نسينك . كنت أعلم أنني سأراك ثانية . —
عرفت ذلك في الليلة التي رجلت فيها — أنك
ستعودين . ولهذا كنت أكتب وعملت على أن
أراك ثانية — هنا .

برتا : وهأنذا . كنت على حق .

روبرت : (ببطء .) تسع سنوات . أجم تسع مرات .
برتا : (تبتسم .) ولكن هل انا كذلك ؟ ما الذي تراه
فيّ ؟

روبرت : (يخلق فيها .) سيدة جميلة وغريبة .

برتا : (مشمثرة تقريبا .) أوه . أرجوك لاتدعني بمثل
هذا الشيء .

روبرت : (يجدية .) أنت أكثر من هذا . ملكة شابة —
وجميلة .

برتا : (بضحكة مفاجئة .) أوه ، ياروبرت .

روبرت : (يخفض صوته ويميل أقرب إليها) . ولكن ألا
تعرفين أنك إنسانة جميلة ؟ ألا تعرفين أنك تملكين

جسدا جميلا ، جميلا وشابا ؟

برتا : (بجدية) . سأصبح عجوزا يوما ما .

روبرت : (يهز رأسه) . لا أستطيع أن أنخيل ذلك . أنت
الليلة جميلة وشابة . لقد عدت إلى الليلة (بانفعال) .
من يدري ما يحدث غدا قد لا أراك أبداً مرة أخرى .
أو قد لا أراك أبداً كما أراك الآن .

برتا : هل تعانى ؟

روبرت : (يتطلع في الغرفة ، دون أن يجيب) . لقد صنعت
هذه الغرفة وهذه الساعة لمجيتك . وعندما تذهبين
يذهب كل شيء .

برتا : (بقلق) . ولكنك سترانى ثانية ، ياروبرت . . .
كما سبق .

روبرت : (ينظر إليها دون مواربة) . لكي أجعله — ريتشارد
— يعانى .

برتا : انه لا يعانى .

روبرت : (يحنى رأسه) . أجل ، أجل . هو يعانى .

برتا : هو يعلم اننا يميل كلانا للآخر . هل هناك
ضرر إذن ؟

روبرت : (يرفع رأسه) . لا ، ليس هناك ضرر . لم لا نفعل ذلك ؟ انه لا يعرف شعوري . لقد تركنا وحدنا هنا في الليل ، في هذه الساعة لأنه يتوق إلى أن يعرفه - يتوق إلى الخلاص .

برتا : مم ؟

روبرت : (يقترب أكثر منها ويمر بيده على ذراعها وهو يتكلم) . من كل قانون ؟ يا برتا . ومن كل رابطة . لقد ظل يبحث طيلة حياته عن خلاص نفسه واقد كَسَرَ كل قيد إلا قيذا واحدا . وعلينا نحن الاثنين يا برتا - أنت وأنا - ان نكسر هذا القيد .

برتا : (تكاد لا تكون مسموعة) . هل أنت متأكد ؟

روبرت : (يتسهم بدفء أكثر) . أنا واثق أنه لا يوجد قانون صنعه الانسان مقدس أمام دافع العاطفة المستعرة . (بوحشية تقريبا) . من جعلنا لشخص واحد فقط ؟ إنها جريمة ضد كيائنا ذاته إذا كنا كذلك . ليس هنا قانون يقف أمام الدافع . القوانين للعبيد . برتا ، انطقى باسمى ، دعينى أسمع صوتك يقوله ، بنعومة .

برتا : (بنعومة) . روبرت .

روبرت : (يحيط كتفها بذراعه) . الدافع إلى الشباب والجمال
فقط لا يموت . (تشير إلى المدخل المغطى) .
انصتي .

برتا : (بانزعاج) . ماذا ؟

روبرت : المطر يتساقط . مطر الصيف على الأرض . مطر
الليل . الظلمة والدفء وطوفان العاصفة المتوقدة .
الليلة معشوقة الأرض . معشوقة ومملوكة . وذراع
حبيبها حولها ، وهي صامئة . تكلمي ، يا أعز
إنسانة .

برتا : (تميل فجأة للأمام وتصغي بانتباه) . صه !

روبرت : (يبتسم وهو يصغي) . لاشيء . لا أحد . نحن
وحدنا .

(تهب دفعة ريح من خلال المدخل المغطى . مع
صوت أوراق شجر تساقط . يتوالب لهب الشمعة .)

برتا : (تشير إلى المصباح) انظر .

روبرت : مجرد الريح . لدينا ضوء كاف من الحجرة
الأخرى .

(يمد يده عبر المنضدة ويطفئ المصباح . ينساب

الضوء من باب غرفة النوم إلى حيث يجلسان . الغرفة
معتمة تماما) .

روبرت : هل أنت سعيدة ؟ خبريني .
برتا : أنا ذاهبة ياروبرت . لقد تأخر الوقت جدا . اقنع .
روبرت : (يداعب شعرها) . ليس بعد ، ليس بعد ،
خبريني . هل تحبيني ولو قليلا ؟
برتا : أنا أميل إليك ، ياروبرت ، أظنك شخصا طيباً .
(تنهض نصف نهوض) . هل قنعت ؟

روبرت : (يستبقها ، ويقبل شعرها) . لا تذهبي يابرتا
مازال هناك وقت . هل تحبيني أيضاً ؟ لقد انتظرت
طويلاً . هل تحبيننا نحن الاثنين — هو وأنا أيضاً ؟
هل تحبيننا يابرتا ، خبريني بالحقيقة قولها بعينيك
أو تكلمي .
(لا تجيبه ويسمع المطر وهو يسقط وسط الصمت) .

الفصل الثالث

غرفة الاستقبال في بيت ريتشارد روان بضاحية ميريون . الباب الذى تطوى ضلقاته في الجانب الايمن مغلق ، وكذلك الباب المزدوج الضلقات المؤدى الى الحديقة . الستائر المخملية الخضراء التى تغطي النافذة اليسرى مسدلة . الغرفة نصف مظلمة . الوقت الصباح الباكر في اليوم الثانى . برتا يجلس بجوار النافذة ترسل بصرها من خلال الستائر . وهى ترتدى روبا فضفاضا زعفرانى اللون . شعرها ممشط ينسدل على أذنيها ، ومعقود خاف رقيتها . يداها معقودتان في حجرها . وجهها شاحب ومجهد .

(تدخل بريجيد من الباب الذى يطوى في الجانب الايمن وهى تحمل منفضة من الريش وفرشاة تلميع ، وهى على وشك أن تعبر الغرفة . ولكنها تتوقف فجأة ، عندما ترى برتا ، وتبارك نفسها بحركة غريزية بريجيد : يا لها من مفاجأة ، يا سيدتى ، في هذه الساعة . لقد أفزعتنى . لماذا استيقظت مبكرة هكذا ؟

برتا : كم الساعة الآن ؟

بريجيد : بعد الساعة ، يا سيدتى . هل استيقظت من زمن طويل

- برتا : من بعض الوقت .
- بريجيد : (تدنو منها .) هل حلمت حلما مفزعا أيقظك ؟
- برتا : لم أنم طول الليل . ولهذا تركت السرير لأشاهد مطلع الشمس .
- بريجيد : (تفتح الباب المزدوج .) إن الصباح جميل الآن بعد كل ما نالنا من المطر . (تستدير .) ولكن لا بد أنك مجعدة ، يا سيدتى . ماذا يقول السيد عن مثل هذا الفعل ؟ (تذهب الى باب حجرة المكتب وتطرقة .) سيدى ريتشارد .
- برتا : (تستدير اليها .) ليس هناك . لقد خرج منذ ساعة .
- بريجيد : هناك على الساحل ، هل هذا ما تعنين ؟
- برتا : أجل
- بريجيد : (تتجه اليها وتميل على ظهر مقعد .) هل أنت مشغولة
- بريجيد : (تتجه اليها وتميل على ظهر مقعد .) هل أنت مشغولة بأى شىء يا سيدتى ؟
- برتا : لا ، يا بريجيد
- بريجيد : لا تقاى . لقد كان دائما على هذا المنوال ، شاردم وحده في مكان ما . فهو طائر غريب ، سيدى ريتشارد ، وكان كذلك دائما وليس هناك به

بالتأكيد - نزوة لا أعرفها لعلك قلقة لأنه يظل هناك
(تشير الى حجرة المكتب .) حتى نصف الليل
مشغولا بكتبه ؟ اتركه وشأنه . سيعود إليك ثانية .
فمن المؤكد انه يرى أن الشمس تشرق من وجهك .
: (بحزن .) لقد ولى هذا الزمان . برتا

بريچيد : (بسمية .) ولدى سبب وجيه لكى أتذكر هذا -
ذلك الوقت الذى كان يخطب فيه ودك . (تجلس الى
جوار برتا . وبصورة أكثر انخفاضاً .) هل تعرفين
أنه كان معتاداً أن يخبرنى ، بكل شئ عنك ولا يخبر
امه يرحمها الله ؟ عن خطاباتك وكل شئ .
: ماذا عن خطابائى اليه ؟ . برتا

بريچيد : (مبتهجة .) أجل . أستطيع أن أراه جالسا على
منضدة المطبخ ، وهو يهز رجليه ويغزل ياردات
من الخديت عنك وعنه وعن ايرلندا وكل أنواع
الشيطنة -- لأمرأة عجوز جاهلة مثل . ولكن
كانت تلك طريقته دائماً . ولكن كان من عادته
إذا ذهب لمقابلة عظيم أن يبدو أعظم منه مرتين .
(تنظر فجأة الى برتا .) هل تسيكين
الآن ؟ آه أنت لاتبكين بالتأكيد بالتأكيد . مازال هناك

وقت طيب سيمر بنا .

برتا : لا ، يا بريجيد ، فهذا الوقت يأتي مرة واحدة في العمر . وبأني العمر لا يصلح لشيء الا لكي نتذكر ذلك الوقت .

بريجيد : (تصمت لحظة ، ثم تقول بعطف .) هل تريدني قدحا من الشاي يا سيدتي ؟ سيجعلك هذا على ما يرام .

برتا : أجل ، أريد . لكن بائع اللبن لم يأت بعد .
بريجيد : لا . فقد طاب مني السيد آرشي أن أوقظه قبل أن يأتي . فسوف يذهب في نزهة في عربته . ولكن لدى قدحاً متبقياً من ليالة الالمس . وسوف أغلي الماء في لحظة . هل تريدني بيضة لطيفة معه ؟

برتا : لا ، شكرا .

بريجيد : أو شريحة خبز مقمر لطيفة ؟

برتا : لا ، يا بريجيد ، شكرا . مجرد قدح شاي .

بريجيد : (تعبر الى الباب الذي يطوى .) لن أغيب لحظة . (تتوقف ، وتستدير وتوجه الى الباب الأيسر .)
واكن على أولا أن أوقف السيد آرشي والإحداث

معركة .

(تخرج من الباب الايسر . تنهض برتا بعد لحظات قليلة وتتجه الى حجرة المكتب . تفتح الباب على مصراعيه وتنظر بالداخل . يمكننا ان نرى حجرة صغيرة مهوشة تغص بارفف الكتب ومكتبا عليه أوراق ومصباحا مطفأ ، وأمام الكتب مقعدا عايه وسادات تظل واقفة بعض الوقت في المدخل ، ثم تغلق الباب دون أن تدخل . تعود الى مقعدها بخوار النافذة وتجلس . يدخل آرشي ، وهو مرتد نفس الملابس السابقة من الباب الأيمن وتتبعه بريجيد .)

آرشي : (يتجه اليها . ويرفع وجهه اليها لكي تقبله ويقول .)
بون جورنو يا ماما .

برتا : (وهي تقبله .) بون جورنو ، يا آرشي . —
(مخاطبة بريجيد .) هل ألبسته صدارا آخر تحت هذا ؟

بريجيد : لم يسمح لي يا سيدتي .

آرشي : أنا لا أشعر بالبرد ، يا ماما .

برتا : لقد قلت ان عليك أن ترتديه ، ألم أقل ذلك .

- آرشي : ولكن أين البرد ؟
- برتا : (تأخذ مشطا من شعرها وتمشط شعره للوراء من الجانبين) . وما زال النعاس في عينيك .
- بريخيد : لقد ذهب للنوم بعد خروجك مباشرة ليلة أمس ، يا سيدتي .
- آرشي : هل تعلمين أنه سيجعاني أقود العربة ، ياماما .
- برتا : (وهي تعيد المشط إلى رأسها ، ثم تحتضنه فجأة) . أوه ، يالك من رجل كبير حتى تقود حصانا .
- بريخيد : حسنا ، إنه مجنون بالحياد ، على أية حال .
- آرشي : (يحرر نفسه) . سأجعله يسرع وسترين من النافذة ياماما ، بالسوط . (يأتي بإياعة تعبر عن الضرب بالسوط ويصيح بأعلى صوت) . إلى الامام .
- بريخيد : تضرب الحصان المسكين ، هل هذا ما تعنيه ؟
- برتا : تعال هنا حتى انظف لك فمك . (تخرج منديلها من جيب رובהا وتبلله بلسانها وتنظف فمه) . أنت مخطئ بالاوساخ أو شيء من هذا القبيل ، يالك من مخلوق صغير قذر .
- آرشي : (مكررا ، وهو يضحك) . أوساخ ، ما هي

الأوساخ ؟

(يسمع صوت قسط اللين على السور القائم أمام
النافذة) .

بريجيد : (تفتح الستائر وتنظر إلى الخارج) . ها هو ذا .

آرشي : (بسرعة) . انتظر ، أنا مستعد ، إلى اللقاء ياماما .
(يقبلها بسرعة ويستدير ليذهب) . هل استيقظ
أني ؟

بريجيد : (تمسك بذراعه) . هيا إلى الخارج الآن .

برتا : كن حريصا على نفسك يا آرشي ، ولا تتأخر والا
فان تذهب مرة أخرى .

آرشي : حسنا . انظري من النافذة وسوف ترينني . إلى اللقاء .

(تخرج بريجيد وآرشي من الباب الأيسر . تقف
برتا ، وتسحب الستائر أكثر ، ثم تقف بين ثنوءات
الحائط على جانبي النافذة وهي تنظر إلى الخارج .
يسمع صوت الباب الخارجى يفتح ، ثم ضوءاء خفيفة
من أصوات وأقساط لين . يغلق الباب بعد لحظة أو
لحظتين . ترى برتا وهي تلوح بيدها محمية بابتهاج .
تدخل بريجيد وتقف بجوارها ، وهي تنظر من فوق
كتفها) .

بريجيد : انظرى إلى الطريقة الذى يجلس بها . جادا كما تشتهين .

برتا : (تنسحب فجأة من مكانها) . ابعدى عن النافذة . لا أريد أن يرانى أحد .

بريجيد : (تتبعها) . من ؟ ياسيدتى ؟

برتا : (تتوقف) . انتظرى لحظة .

(تصغى . تسمع طرققة على الباب الخارجى) .

برتا : (تقف لحظة مترددة ، ثم) . لا ، قولى اننى موجودة .

بريجيد : هنا .

برتا : (بسرعة) . أجل . قولى اننى استيقظت لتوى .

(يخرج بريجيد من الباب الأيسر . تتجه برتا إلى الباب الذى يطوى وتلمس أصابعها الستائر بطريقة عصبية كما لو كانت ترتبها . تسمع صوت الباب الخارجى وهو يفتح . تدخل بياتريس جستيس وتقف مترددة قرب الباب الأيسر ، إذ أن برتا لا تلتفت في الحال . وهى ترتدى ملابسها السابقة وتمسك في يدها بجريدة)

بياتريس : (تتقدم بسرعة) . اعلى رينى ، يامسر روان ، لخصورى في هذه الساعة .

برتا : (تستدير) صباح الخير يا آنسة جستيس . (تتجه اليها .) ما الخبر ؟

بياتريس : (بعصية) لا أعلم . فهذا ما اريد سؤالك عنه .

برتا : (تنظر اليها باستغراب .) أنت تلهئين . هلا جلست؟

بياتريس : (وهي تجلس .) شكرا .

برتا : (تجلس امامها ، وهي تشير الى الجريدة) هل هناك شيء في الجريدة ؟

بياتريس : (تضحك بعصية ، وتفتح الصحيفة) اجل .

برتا : بخصوص ديك .

بياتريس : أجل . ها هو ذا . مقال طويل ، مقال افتتاحي ، كتبه ابن خالتي . ان حياته كلها هنا . هل ترغبين في رؤيته ؟

برتا : (تتناول الجريدة وتفتحها .) أين ؟

بياتريس : في المنتصف . وعنوانه : ايرلندي من طراز ممتاز .

برتا : هل هو . . . في صف ديك أو ضده ؟

بياتريس : (بحرارة .) أوه . في صفه تستطيعين أن تقرئي ما يقوله عن السيد روان . وأعرف أن روبرت سهر في

المدينة حتى وقت متأخر من ليلة أمس كي يكتبه ..

برتسا : (بعصبية) أجل . هل أنت واثقة ؟

بياتريس : أجل . حتى وقت متأخر جدا . سمعته وهو يعود ..
كان الوقت قد تجاوز الثانية .

برتسا : (تراقبها .) هل أزعجك ؟ أعني أن يوقظك في ذلك
الوقت من الصباح .

بياتريس : إن نومي خفيف . لكنني أعرف أنه كان قد عاد من
المكتب ثم ... كنت أشك أنه كان قد كتب مقالا
عن السيد روان وأن هذا سبب تأخره .

برتسا : آه : أجل . طبعاً .

بياتريس : (بسرعة .) ولكن ليس هذا ما أزعجني . لكن بعد
هذا مباشرة سمعت ضجة في حجرة ابن خالتي .

برتسا : (تطبق بيدها على الصحيفة ، لاهثة .) يا إلهي
ما الخبر ؟ خبريني .

بياتريس : (تلاحظها) لماذا يقلبك هذا الى هذا الحد ؟

برتسا : (تنهاوى في مقعدها . بضحكة مغتصبة .) أجل ،
بالطبع ، هذا سخف مني فأعصابي كلها متوترة .
وقد نمت نوما سيئاً ، أيضاً .. ولهذا استيقظت مبكرة .

هكذا . ولكن خبريني ما الأمر إذن ؟

بياتريس : مجرد صوت حقيقته وهو يجرها على الأرض . ثم سمعته يمشى في أرجاء الغرفة ، ويصفر بنعومة . ثم وهو يغلقها ويحزمها .

برتا : هل يرحل ؟

بياتريس : كان ذلك ما أزعجني . خشيت أن يكون قد تعارك مع السيد روان وأن مقاله كان هجوما .

برتا : ولكن لماذا يتعاركان ؟ هل لاحظت شيئا بينهما .

بياتريس : ظننت أنني لاحظت . برود .

برتا : مؤخرا ؟

بياتريس : من وقت مضى .

برتا : (وهي تفرد الصحيفة .) هل تعرفين السبب ؟

بياتريس : (بتردد .) لا

برتا : (بعد صمت .) حسنا ، ولكن اذا كان هذا المقال في صفه ، كما تقولين ، يكون معنى ذلك انهما لم يتشاجرا (تفكر لحظة .) وقد كتب ليلة أمس ، ايضا .

بياتريس : أجل . لقد اشتريت الجريدة في الحال لأرى . ولكن .
لماذا ، إذن ، يرحل بهذه الفجاءة ؟ أشعر أن ثمة
مشكاة . أشعر بأن شيئا ما حدث بينهما .

برتا : هل تأسفين ؟

بياتريس : ساكون آسفة جدا . المسألة يا مسز روان ، ان
روبرت هو ابن خالتي القريب وسوف يحزنني .
حزنا عميقا لو أنه أساء معاملته بعد أن عاد الآن ،
أو إذا كانا قد تعاركا عراكا جدليا على وجه —
الخصوص لأن

برتا : (وهي تعبت بالجريدة .) لأن ؟

بياتريس : لان ابن خالتي هو الذي حث السيد روان على —
العودة . وهذا يورق ضميري .

برتا : يجب أن يورق هذا ضمير السيد هاند أليس كذلك .

بياتريس : (بعدم ثقة .) ضميري ايضا لأنني — تكلمت مع
ابن خالتي عن السيد روان عندما كان غائبا ، —
ولعلها ، كنت أنا

برتا : (توميء ببطء برأسها .) فهمت . وهذا يورق .
ضميرك . هذا فقط ؟

بياتريس : أظن هذا .

برتا : (بابتهاج تقريبا .) يبدو أنك أنت ، يا آنسة -
جستيس التي أعادت زوجي إلى أيرلندا .

بياتريس : أنا ، يا مسز روان ؟

برتا : أجل ، أنت . عن طريق خطاباتك اليه . ثم عن
طريق كلامك مع ابن خالتك كما قلت الآن توا .
ألا تظنين أنك الشخص الذي عاد به إلى هنا ؟

بياتريس : (يحمر وجهها فجأة .) لا . لا أستطيع أن أرى
هذا الرأي .

برتا : (تراقبها لحظة ، ثم تستدير .) تعلمين أن زوجي
يكتب كثيرا منذ عودته .

بياتريس : هل هذا صحيح ؟

برتا : الم تكوني تعرفين ؟ (تشير الى حجرة المكتب .)
لأنه يقضى الجزء الأكبر من الليل هناك يكتب ايلة
بعد ليلة .

بياتريس : في غرفة مكتبه ؟

برتا : غرفة مكتبه أو غرفة نومه لك أن تسميها ما تشائين .
فهو ينام هناك أيضا على الاريغة . ونام هناك ليلة
الامس . أستطيع أن أريك إذا كنت لاتصدقين ..

(تنهض لنتجه إلى غرفة المكتب . تنهض بياتريس
نصف نهوض بسرعة وتأتى بحركة رفض) .

بياتريس : أصدقك . بالطبع ، يا مسز روان ، عندما تخبرينى
بذلك هـ

برتا : (تجلس ثانية .) أجل هو يكتب . ولابد أنه
يكتب عن شيء دخل حياته مؤخراً منذ عدنا إلى
أيرلندا ، عن تغيير ما . هل تعرفين إذا ما كان تغيير
ما قد دخل حياته ؟ (تنظر إليها نظرة فاحصة .)
هل تعرفين ذلك أو تشعرين به ؟

بياتريس : (تبادلها نظرتها بنظرة ثابتة .) ليس هذا سـوآلاً
توجهينه إلى ، يا مسز روان . فإذا كان تغيير ما قد
دخل حياته منذ عودته فلا بد أن تعرفيه وأن تشعرى به
برتا : وبإمكانك أنت أيضاً أن تعرفيه . فأنت وثيقة الصلة
في هذا البيت .

بياتريس : لست الانساة الوحيدة الوثيقة الصلة هنا .
(ينظران كلاهما للآخر برود بضغ لحظات .
تنحى برتا الجريدة وتجلس على مقعد قرب بياتريس)
برتا : (تضع يدها على ركبة بياتريس .) إذن فأنت أيضاً

تكرهينى يا آنسة جستيس ؟

بياتريس : (ببعض المجهود .) أكرهك ؟ انا ؟

برتا : (باصرار ولكن بنعومة .) أجل . أنت تعرفين
ما تعنيه كراهية شخص ما

بياتريس : ولماذا اكرهك ؟ أنا لم اكره انسانا ابدا .

برتا : هل أحببت انسانا ابدا ؟ (تضع يدها على راسها
بياتريس .) خبرينى ، هل أحببت ؟

بياتريس : (بنعومة أيضا .) أجل . في الماضى .

برتا : ليس الآن ؟

بياتريس : لا .

برتا : هل تستطيعين أن تقولى ذلك لى حقا . انظرى الى .

بياتريس : (تنظر اليها .) اجل ، أستطيع .

(صمت قصير . تسحب برتا يدها وتدير رأسها
ببعض الارتباك .)

برتا : لقد قلت الآن ان شخصا آخر وثيق الصلة في هذا
البيت . كنت تعنين اين خالك . . . هل كنت
تعنيه ؟

بياتريس : اجل .

برتا : ألم تنسيه ؟

بياتريس : (بهدوء .) لقد حاولت ذلك .

برتا : (تعقد يديها .) أنت تكرهينى . تظنين أننى سعيدة .
ليتك تعلمين كم أنت مخطئة .

بياتريس : (تهز رأسها .) لا اظن ذلك .

برتا : أنا سعيدة ؟ عندما لا أفهم شيئاً يكتبه ، عندما لا
استطيع مساعدته بأى طريقة ، عندما لا افهم حتى
نصف ما يقوله لى احيانا كنت أنت تستطيعين ذلك
ولا زلت (باهتياج .) لكننى اخشى عليه ، أخشى
عليهما . (تقف فجأة وتتجه الى منضدة الكتابة .)
لا يجب أن يرحل بهذا الشكل . (تتناول كراسة من
الدرج وتكتب بضعة سطور بسرعة كبيرة .) لا .
مستحيل . هل هو مخنون حتى يأتى مثل هذا الفعل .
(تستدير الى بياتريس .) هل مازال فى البيت ؟

بياتريس : (تراقبها بدهشة .) أجل . هل كتبت اليه تطلبسين
منه الحضور هنا ؟

بروسا : (تنهض .) أجل . سأرسل بريجيد بما كتبت .
بريجيد .

(تخرج من الباب الاينر بسرعة .)

بياتريس : (تحلق فيها وهي تخرج ، غريزيا .) إذن فهو
صحيح .

(تنظر الى باب حجرة مكتب ريتشارد وتمسك
برأسها بين يديها . ثم تتمالك نفسها وتأخذ الجريدة
من على المنضدة الصغيرة . وتنشرها وتخرج كيس
نظارة من حقيبتها ، وتضع النظارة على عينيها ،
وتميل وهي تقرأها ، يدخل ريتشارد روان من
الحديقة . هو يرتدى الملابس السابقة لكنه يرتدى
قبعة رخوة ويحمل عصا رفيعة .)

ريتشارد : (يقف في المدخل ، وهو يراقبها بضع اللحظات .)
هناك شياطين (يشير إلى الساحل .) هناك سمعتهم
يلغطون منذ الفجر .

بياتريس : (تفرع واقفة .) السيد روان .

ريتشارد : أوكد لك ذلك . الجزيرة تخص بالاصوات -
وبصوتك أنت أيضا الذي قال : وإلا لما أستطعت

أن أراك وأيضاً صوتها . ولكنني أوكد لك أنها
شياطين . لقد رسمت علامة الصليب مقلوبة هذا
آخرسها .

بياتريس : (متلعثمة .) جئت الى هنا ، ياسيد روان مبكرة
هكذا لأن لكي أريك هذا .. كتبه —
روبرت .. عنك ... ليلة الامس .

ريتشارد : (يخلع قبعته .) عزيزتي الآنسة جستيس ، لقد
أخبرتني بالامس ، فيما أظن ، لماذا جئت هنا
لأنسي شيئا أبدا . (متقدما نحوها . وقد مديده .)
صباح الخير .

بياتريس : (تخلع منطارها فجأة وتضع الجريدة في يديه .)
جئت من أجل هذا . مقال عنك . كتبه روبرت
ليلة الأمس . هل تقرأه ؟

ريتشارد : (ينحني .) أقرأه الآن ؟ بالتأكيد .

بياتريس : (تنظر اليه يائسة .) أوه يا سيد روان ، يعذبني
النظر اليك .

ريتشارد : (يفتح الجريدة ويقرأها .) « موت الكاهن
المبجل كانون ملهول » . هل هو هذا ؟ (تظهر
برتا عند الباب الأيسر وتقف لتصغي .)

ربتشارد : (يقلب الصفحة .) أجل . ها نحن أولاء . « ايرلندى
من طراز ممتاز . » (يشرع في القراءة بصوت عال
شيئا ما .) ليست أقل المشكلات حيوية التى -
يواجهها بلدنا مشكلة موقفه من أبنائه .
الذين يعودون إليه الآن عشية انتصاره الذى طال
ترقبه ، بعد أن هجروه في ساعة حاجته يعودون
إليه بعد أن تعلموا أخيرا في وحدتهم ومنفاهم أن
يحجوه . وقد قلنا في منفاهم ، ولكن علينا هنا أن
نميز : هناك نفى اقتصادى وهناك نفى روحى . هناك
من هجروه لكي يبحثوا عن لقمة العيش التى يتباغ
بها الرجال ، وهناك آخرون ، وهم أبنائهم المقربون
الذين تركوه لكي يبحثوا في بلاد أخرى عن طعام
الروح الذى يقيم أود البشر في الحياة . وأولئك الذين
يذكرون حياة دبان الثقافية من عشر سنوات مضت
لديهم ذكريات عديدة عن السيد روان . وبعض
ذلك الغضب الوحشى الذى كان يدمى القلب هـ .
(يرفع عينيه عن الجريدة ويرى برنا تقف في -
المدخل . ينحي الجريدة وينظر إليها . صمت
طويل .)

بياتريس : (بمجهود .) هل ترى ياسيد روان ، لقد أشرق يومك أخيرا . حتى هنا . وأنت ترى أن لك صديقا حميما في شخص وربرت ، وهو صديق يفهمك .

ريتشارد : هل لاحظت تلك الحملة الصغيرة في البداية : أولئك الذين هجروه في ساعة حاجته .

(ينظر نظرة فاحصة الى برتا ، ويستدير ويدخل حجرة مكتبه ، ويغلق الباب خلفه .)

برتا : (كما لو كانت تخاطب نفسها .) هجرت كل شيء من أجله ، الدين والعائلة وسلام روحى ذاته .

(تجلس بثاقل في مقعد ذى مسندين . تتجه اليها بياتريس .)

بياتريس : (باعياء .) ولكن ألا تشعرين أيضا أن أفكار السيد روان . . .

برتا : (بحرارة .) أفكار وأفكار . لكن الناس في هذا العالم لديهم أفكار أخرى أوهم يتظاهرون بذلك . وعليهم أن يحتملوه رغم آرائه لأنه قادر على أن يفعل شيئا . أما أنا فلا . لست شيئا .

بياتريس : أنت تقفين الى جواره .

برتا : (بحرارة متزايدة .) آه ، لغو ، يا آنسة جستيس .
لست سوى شيء تورط معه ، وابنى هو - الاسم
اللطيف الذى يطلقونه على أولئك الأطفال . هل
تظنينى صخرا ؟ هل تظنين أننى لا أراه في عيونهم
وفي طريقهم عندما يلتقون بى ؟

بياتريس : لا تدعيهم يذلونك ، يا مسر روان .

برتا : (بكبرياء .) يذلوننى . إننى فخورة بنفسى ، إذا
أردت ان تعلمى . ماذا فعلوا من أجله على الاطلاق ؟
لقد جعلته رجلا . ماذا يكونون كلهم في حياته ؟
ليس أكثر من القذارة في نعل حذائه . (تقف وتمشى
بتهيج جيئة وذهابا .) يمكنه أن يحتقرنى أيضا ، مثل
الباقين - الآن . وتستطيعين أن تحتقرينى . ولكنكم
لن تذلوننى ، أى منكم

بياتريس : لماذا تتهمينى ؟

برتا : (تتجه نحوها باندفاع .) إننى أتعذب عذابا شديدا .
أعذرينى إذا كنت وقحة أريد أن أكون صديقتك .
(تمد يديها .) هل تسمحين ؟

بياتريس : (تتناول يديها) بكل سرور .

برتا : (تنظر اليها .) يالها من أهداب طويلة جميلة تلك
التي تملكينها . وعيناك فيهما تعبير حزين .

بياتريس : (مبتسمة .) اننى أرى اقل القليل بهما . فهما
ضعيفتان .

برتا : (بحرارة) لكنهما جميلتان .

(تعانقها بهدوء وتقبلها . ثم تنسحب بعيدا عنها
ببعض الخجل تدخل بريجيد من الباب الايسر .)

بريجيد : لقد سلمتها له هو نفسه .

برتا : هل أرسل رسالة ؟

بريجيد : كان على وشك الخروج ياسيدتى . وطلب منى ان
اقول انه سيأتى في اعقابى .

برتا : شكرا .

بريجيد : (ذاهبة .) هل تريدان الشاى والخبز المقمر الآن ،
ياسيدتى ؟

برتا : ليس الآن يا بريجيد . ربما فيما بعد . عندما يحضر
السيد هلند ادخليه فورا .

بريجيد : أجل ، ياسيدتى .

(تخرج من الباب الايسر .)

بياتريس : سوف أذهب الآن ، يا مسزروان ، قبل أن يأتي.

برتا : (ببعض الوجمل .) إذن فانتما صديقان ؟

بياتريس : (بنفس النغمة .) سنحاول أن نكون (وهي -

تستدير .) هل تسمحين لي بالخروج من الحديقة ؟
لأأريد أن التقى بابن خالتي الآن .

برتا : بالطبع . (تتناول يدها .) غريب جدا اننا تكلمنا

بهذا الشكل الآن لكنني كنت دائما أريد ذلك . هل
كنت تريدين ذلك ؟

بياتريس : اظنني كنت اريد ذلك ايضا .

برتا : (مبتسمة .) حتى في روما عندما كنت أخرج

للنزهة مع آرشي كنت أفكر فيك ، في شكلك ،

لأنني كنت اعرفك عن طريق ديك . كنت أنظر

إلى اشخاص مختلفين ، وهم يخرجون من الكنائس

أو يركبون مركبات ، وأفكر أنهم كانوا مثلك .

لأن ديك أخبرني أنك سمراء .

بياتريس : (بعصبية مرة اخرى .) حقا ؟

برتا : (تضغط يدها .) الى اللقاء اذن - مؤقتا .

بياتريس : (تخلص يدها .) صباح الخير .

برتا : سأذهب معك حتى البوابة .

(تصاحبها خلال الباب المزدوج . يمضيان في الحديقة . يدخل ريتشارد روان من حجرة المكتب . يتوقف قرب الباب ، وهو ينظر في الحديقة ثم يستدير ، ويصل الى المنضدة الصغرى ويلتقط - الجريدة ويقرأها . تظهر برتا ، بعد بضع لحظات في مدخل الباب وتقف لتراقبه حتى ينتهى . يضع الجريدة جانبا ويستدير ليعود الى حجرته .)

برتا : ديك . .

ريتشارد : (يتوقف .) نعم ؟

برتا : إنك لم تخاطبنى .

ريتشارد : ليس لدى ما أقوله . هل لديك أنت ؟

برتا : ألا تريد أن تعرف ما حدث ليلة الامس ؟

ريتشارد : لن أعرف ذلك أبدا .

برتا : سأخبرك إذا ما سألتنى .

ريتشارد : ستخبرينى . لكننى لن أعرف أبدا . ليس في هذا العالم مطلقا .

برتا : (تتجه اليه .) سأخبرك بالحقيقة ، يا ديك ، كما

- أخبرك دائماً . لأنني لم أكذبك القول أبدا .
 (يقبض يديه في الهواء بانفعال .) أجل ، أجل ،
 الحقيقة لكنني لن اعرف ، كما أقول لك .
- برتسا : لماذا تركتني ، اذن ، ليلة أمس .
 ريتشارد : (بمرارة .) في لحظة حاجتك .
- برتسا : (متوعدة .) لقد دفعني الى ذلك . لالأنك .
 تحبني . لو أنك كنت تحبني او كنت تعرف
 ما هو الحب لما تركتني . من اجلك أنت دفعني الى
 ذلك .
- ريتشارد : انا لم أصنع نفسي . أنا ما أنا عليه .
- برتسا : لكي تضمه لي وتلق به في وجهي دائماً . لكي تذلي
 أمامك ، كما كنت تفعل دائماً ، لكي تكون أنت
 حراً . (مشيرة الى الحديقة .) معها . وهذا هو
 حبك . كل كلمة تقولها زائفة .
- ريتشارد : (متحكما في نفسه .) غير مجد أن اطلب منك أن
 تنصتي لي .
- برتسا : أنصت اليك . هي الأنسانة التي تصني اليك . لماذا
 أضعت وقتي معك ؟ تكلم معها .

ريتشارد : (يومئذ برأسه .) فهمت . لقد أبعدتها عني الآن ،
كما أبعدت عني كل شخص آخر . كل صديق
كان لي ، كل انسان حاول ، أن يقترب مني أنت
تكرهينها .

برتا : (بحرارة .) هراء . أظن أنك أشقيتها كما أشقيتني
وكما أشقيت أمك الميتة وقتلتها . قاتل النساء ، هذا
هو اسمك .

ريتشارد : (يستدير ليذهب) الى اللقاء .

برتا : (باستشارة .) إنها شخصية رقيقة ونبيلة . وأنا أحبها .
هي كل ما لست عليه أنا — في مولدها وتعليمها .
لقد حاولت تدميرها . لكنك لم تستطع لأنها نِدُّ لك
— وأنا لست كذلك . وأنت تعرف هذا .

ريتشارد : (يكاد يصيح .) بحق الشيطان لماذا تتكلمين عنها ؟
برتا : (تعقد يديها .) أوه ، كم أود لو أنني لم التق بك
ابدا . كم العن ذلك اليوم .

ريتشارد : (بحرارة .) أنا حجر عثرة في طريقك — هل هذا
ما تعنين ؟ تودين لو أنك كنت الآن حرة ؟ عليك
فقط أن تقوليها .

برتا : (بكبرياء .) اننى على استعداد وقتما تشاء .

ريتشارد : حتى تستطيعين لقاء عشيقك - بحرية ؟

برتا : أجل .

ريتشارد : ليلة بعد ليلة ؟

برتا : (تحملى امامها وتتكلم بانفعال حاد .) لكى ألقى

عشيقى . (تمد ذراعها امامها .) عشيقى . أجل .

عشيقى .

(تنفجر باكية فجأة وتنهار في مقعد ، وقد غطت

وجهها بيديها . يقترب ريتشارد منها ببطء ويلمس

كتفها)

ريتشارد : برتا . (لا تجيب .) برتا ، أنت حرة .

برتا : (تدفع يده جانبا وتفزع واقفة .) لا تلمسنى أنت

غريب عنى . أنت لا تفهم شيئا في - ولا شيء واحدا

في قلبي ، أو روحى ، غريب أننى أعيش مع شخص

غريب .

(تسمع طرقة على الباب الخارجى . تجفف . برتا

عينيها بسرعة بمنديل وتسوى صدر روبرا ينصت

ريتشارد لحظة ، وينظر اليها بحدة ثم يستدير ويدخل

حجرة مكتبه . يدخل رورت هاند من الباب الايسر

وهو يرتدى ملابس بنية داكنة ويحمل في يده قبعة
بنية مرتفعة الجوانب .)

روبرت : (يغلق الباب بهدوء خلفه .) لقد أرسلت في طلبى .
برتا : (تنهض .) اجل . هل أنت مجنون حتى تفكر في
الذهاب بهذا الشكل دون أن تحضر حتى الى هنا —
دون أن تقول أى شىء ؟

روبرت : (يتقدم نحو المنضدة التي ترقد فوقها الجريدة وينظر
اليها .) لقد قلت مالى هنا .

برتا : متى كتبته ؟ ليلة الامس — بعد أن رحلت ؟

روبرت : (برشاقة .) لقد كتبت جزءا منه على وجه الدقة
في عقلى قبل أن تذهبي . والباقي — أسوأ مافيه —
كتبته فيما بعد . بعد ذلك بكثير .

برتا : وأمكنك ان تكتب ليلة الامس ؟

روبرت : (يهز كتفيه .) إننى حيوان مدرب . (يقترب
منها .) لقد قضيت ليلة طويلة في التجول بعد
ذلك . . . في مكتبى ، وفي بيت وكيل الجامعة
وفي ناد ليلى ، وفي الطرقات ، وفي غرفتى .
وكانت صورتك ماثلة دائما أمام عيني ويدك في

يدى ، يا برتا ، فلن أنسى ابدا ليلة الالمس .
(يضع قبعته على المنضدة ويتناول يدها .) لماذا
لماذا لاتنظرين الىّ ؟ ألاتسمعين لى بلمسك ؟

برتا : (تشير الى حجرة المكتب .) ديك بالداخل هناك
روبرت : (يترك يدها .) في هذه الحالة على الأطفال أن
يحتشموا .

برتا : الى أين أنت مسافر ؟

روبرت : الى الخارج . اى الى ابن خالتي جاك جستيس ،
المدعو دوجى جستيس ، في مقاطعة سرى . فهو
يملك بيتا رينيا والهواء طيب هناك .

برتا : لماذا تذهب ؟

روبرت : (ينظر اليها صامتا) ألايمكنك ان تخمّنى سببا واحدا ؟

برتا : بسببى ؟

روبرت : اجل . ليس من المستحب بالنسبة لى ان ابقى هنا الآن .
(تجلس يائسة) ولكن هذا قاس من جانبك يا
روبرت . قاس بالنسبة لى وبالنسبة له ايضا .

روبرت : هل سأل . . . عما حدث ؟

برتا : (تعقد يديها بئاس .) لا . إنه يرفض أن يسألنى

عن أى شىء ويقول إنه ان يعرف شيئا .

روبرت : (يومىء بجذبة .) ريتشارد على حق بهذا الخصوص
هو على حق دائما .

برتا : لكن عليك ان تتكلم معه يا روبرت .

روبرت : ماذا اقول له ؟

برتا : الحقيقة . كل شىء ..

روبرت : (بعد لحظة صمت) حسنا ، لست أجبن منه سأراه .

برتا : (تنهض) سأناديه .

روبرت : (يمسك بيديها .) برتا . ما الذى حدث ليلة —

الامس ؟ ما الحقيقة الى يجب على أن أقولها .

(يحدق في عينها بشدة) هل كنت لى في ليلة

الحب المقدسة تلك ؟ أو هل حلمت بها ؟

برتا : (تبسم بوهن .) تذكر حلمك لى . لقد حلمت

اننى كنت لك ليلة الامس .

روبرت : وهذه هى الحقيقة — حلم ؟ هل هذا ما سوف

أنخبره به ؟

برتا : أجل .

روبرت : (يقبل يديها .) برتا . (بصوت أكثر نعمة .) في كل حياتي هذا الحلم فقط حقيقي . وقد نسيت الباقي . (يقبل يديها ثانية .) والآن يمكنني أن أخبره بالحقيقة استدعيه .

(تذهب برتا الى باب حجرة ريتشارد ونظره .
ليس هناك جواب . تطرقه ثانية .)

برتا : ديك . (لا جواب .) السيد هاند هنا . يريد أن يتحدثك ، لكي يودعك . فهو راحل (لا جواب .
تطوق الباب بيدها بصوت عال ، وتنادى بصوت منزعج .) ديك أجنبي .

يخرج ريتشارد روان من حجرة المكتب . ينجح فوراً الى روبرت لكنه لا يجد يده .)

ريتشارد : (بهدوء .) أشكرك على مقالك الطيب عني . هل صحيح أنك جئت لكي تودعني .

روبرت : ليس هناك ما تشكرني عليه يا ريتشارد . فسأكون صديقك الآن وعلى الدوام . والآن أكثر مما مضى . هل تصدقني يا ريتشارد ؟ (يجلس ريتشارد على كرسي ويدفن وجهه في يديه . تخدم برتا وروبرت كل منهما في الآخر صامتين ثم تستدير وتخرج بهدوء

من الباب اليمين . يتجه روبرت الى ريتشارد ويقف بجواره ، وقد أسند يديه على ظهر مقعد ، وهو ينظر اليه . تسمع صوت بائعة سمك تنادى وهى تمر في الطريق خارج البيت) .

بائعة السمك : رنجة طازجة من خليج دبلن ! رنجة طازجة من خليج دبلن ! رنجة من خليج دبلن !

روبرت : (بهدوء) سأخبرك بالحقيقة يا ريتشارد . هل أنت منصت ؟

ريتشارد : (يرفع وجهه ويميل للخلف ليصغى) . أجل .
(يجلس روبرت بجواره على الكرسي . يسمع صوت بائعة السمك وهى تنادى من مسافة أبعد) .

بائعة السمك : رنجة طازجة ! رنجة من خليج دبلن !
روبرت : لقد فشلت يا ريتشارد . تلك هى الحقيقة . هل تصدقنى ؟

ريتشارد : أننى أصغى .

روبرت : فشلت . وهى لك ، كما كانت منذ تسع سنوات مضت ، عندما ألتقيت بها لأول مرة .

ريتشارد : تعنى عندما التقينا بها لأول مرة .

روبرت : أجل . (ينظر الى الأرض بضع لحظات) هل اذهب الآن ؟

ريتشارد : أجل .

روبرت : ذهبت هي . وتركتني وحدي - للمرة الثانية - وذهبت الى بيت وكيل الجامعة وتناولت العشاء هناك . قلت إنك مريض وسوف تذهب ليلة أخرى . وأخذت التي بأقوال مأثورة حديثة وقديمة ، وذلك القول عن التماثيل أيضا . وشربت قدحا من النبيذ الاحمر وذهبت الى مكتبي وكتبت مقالى ثم

ريتشارد : ثم ؟

روبرت : ثم ذهبت الى ناد ليليّ معين . كان هناك رجال - ونساء أيضا . كنّ ، على الأقل ، بدون كنساء . وراقصت واحدة منهن . فطلبت مني أن أرافقها الى بيتها . هل أستمر ؟

ريتشارد : أجل .

روبرت : ورافقتها الى بيتها في عربة . وهي تعيش بالقرب من دوينبرك . وفي العربة حدث ما يسميه دنزسكوتس المرهف الحس بموت الروح . هل أستمر ؟

ريتشارد : أجل .

روبرت : بكت . أخبرني أنها مطلقة محام . عرضت عليها
جنيها ذهبيا لأنها أخبرني أنها كانت في حاجة الى
نقود . لكنها لم تقبله وبكت بكاء مرا . ثم شربت
بعض الماء المنشط من قنينة صغيرة ، كانت تحتفظ
بها في حقيبة يدها . ورأيتها تدلف الى بيتها . ثم سرت
الى منزلي . وفي غرفتي اكتشفت أن سترتي كانت
تحمل بقعا كثيرة من الماء المنشط . لم أكن محظوظا
مع ستراتي ليلة الامس . كانت تلك سترتي الثانية .
وخطرت لي آنذاك فكرة . أن أغير سترتي وأن أرحل
في سفينة الصباح . وحزمت حقيقتي وذهبت للنوم .
سأستقل القطار الى ابن خالتي ، جاك جستيس ، في مقاطعة
سري . ربما لمدة اسبوعين . ربما لمدة اطول . هل
أنت متقزز ؟

ريتشارد : لماذا لم تستقل المركب ؟

روبرت : تأخرت في النوم .

ريتشارد : كنت تنوى الرحيل دون أن تودعنا — دون أن تأتي
إلى هنا ؟

روبرت : أجل

- ريتشارد : لماذا ؟
- روبرت : ليست قصتي قصة لطيفة . ألا ترى ذلك ؟
- ريتشارد : ولكنك جئت .
- روبرت : أرسلت برتا إلى رسالة لكي أحضر .
- ريتشارد : ولولا هذا ... ؟
- روبرت : ولولا هذا لما جئت .
- ريتشارد : هل خطر لك أنك لو رحلت دون أن نجىء هنا لفهمت المسألة بطريقي الخاصة ؟
- روبرت : اجل ، خطر هذا لى .
- ريتشارد : ماذا تريد منى إذن أن أصدقه ؟
- روبرت : أود أن تعرف أننى فشلت . وأن برتا ملكك الآن
مثلما كانت منذ تسع سنوات مضت ، عندما التقيت
— عندما التقينا بها لأول مرة .
- ريتشارد : هل كنت تريد أن تعرف ما فعلته أنا ؟
- روبرت : لا .
- ريتشارد : لقد عدتُ الى البيت توا .
- روبرت : هل سمعت برتا . وهى تعود ؟

ريتشارد : لا . كنت أكتب طوال الليل وأفكر . (مشيراً الى
حجرة المكتب .) هناك . وقيل الفجر خرجت
وقطعت الساحل مشياً من بدايته حتى نهايته .

روبرت : (وهو يهز رأسه .) وأنت تعاني . تعذب نفسك .

ريتشارد : أسمع أصواتاً حولي . أصوات أولئك الذين يقولون
لهم يحبونى .

روبرت : (يشير الى الباب الأيمن .) صوتنا وصوتى ؟

ريتشارد : وصوتنا آخر أيضاً .

روبرت : (يتسم ويلمس جبهته بسبابته اليمنى .) صحيح .
ابنة خاتى الشقية والحزينة بعض الشيء . وماذا
كانت تقول لك ؟

ريتشارد : أخبرتنى أن أياأس .

روبرت : لابد من القول بأن هذه طريقة غريبة لاظهار حبهن ،
وهل تياأس ؟

ريتشارد : (وهو ينهض .) لا .

(يسمع صوت عند النافذة . يرى وجه آرشى
مضغوطة خلف أحد الواح الزجاج . يسمع وهو
ينادى .)

- آرشي : افتحوا النافذة . افتحوا النافذة .
- روبرت : (ينظر الى ريتشارد .) هل سمعت صوته أيضا
 ياريتشارد - مع الأصوات الأخرى - هناك على
 الساحل . صوت ابنك . (مبتسما .) أنصت . كم
 هو مليء باليأس .
- آرشي : افتحوا النافذة من فضلكم . هل تسمعون ؟
- روبرت : ربما كانت الحرية التي ننشدها هناك ياريتشارد -
 أنت بطريقة ما ، وأنا بطريقة أخرى . فيه وليست
 فينا . ربما . . .
- ريتشارد : ربما . . . ؟
- روبرت : قلت ربما . كنت أود أن أقول بالتأكيد لو . . .
- ريتشارد : لو ماذا ؟
- روبرت : (بابتسامة باهتة .) لو انه كان ابني .
 (يذهب الى النافذة ويفتحها . يتسلق آرشي النافذة
 داخلا .)
- روبرت : شأن الامس - اه ؟
- آرشي : صباح الخير يا سيد هاند . (يجري إلى ريتشارد
 ويقبله .)

بون جورنو يا بابى .

ريتشارد : بون جورنو يا آرشى .

روبرت : واين كنت ايها السيد الصغير ؟

آرشى : بالخارج مع موزع اللبن . أقنّدت الحصان . وذهبتنا
الى بوتزر تاون (يخلع غطاء رأسه ويلقى به على
مقعد .) لئننى جائع جدا .

روبرت : (يتناول قبعته من على المنضدة .) وداعا ياريتشارد
(يمد يده .) حتى لقائنا القادم .

ريتشارد : (ينهض ويلمس يده .) وداعا .

(تظهر برتا عند الباب الايمن .)

روبرت : (يلمحها . مخاطبا آرشى .) احضر قبعتك . وتعال
معي سأشترى لك كعكة وأقص عليك حكاية .

آرشى : (مخاطبا برتا .) هل تسمحين لى يا ماما ؟

برتا : أجل .

آرشى : (يتناول قبعته) أنا مستعد .

روبرت : (مخاطبا ريتشارد وبرت .) وداعا لبايا وماما . ولكنه
أيس وداعا كبيرا .

آرشي : هل تقص على قصة خيالية يا سيد هاند ؟
روبرت : قصة خيالية ؟ لم لا ؟ فأنا خيال أليك الروحي .
(يخرجان معا من الباب المزدوج والى الحديقة .
عندما يذهبان تتجه برتا الى ريتشارد وتطوق خصره
بلذراعها .)

برتا : يا عزيزى ديك ، هل تصدق الآن أنى كنت
مخلصة لك ؟ ليلة الأمس وعلى الدوام .

ريتشارد : (بحزن) لا تسألينى يا برتا .

برتا : (تضغطه أكثر إليها .) لقد كنت مخلصة يا عزيزى
وانت تصدقنى بالتأكيد . لقد أعطيتك نفسى -
وكل شئ وأنكرت كل شئ من أجلك . وقد
أخذتني - وتركتني .

ريتشارد : متى تركتك ؟

برتا : تركتني . وانتظرتك أن تعود . تعال إلى هنا .
يا عزيزى ديك . اجلس . كم أنت متعب .

(تجذبه في اتجاه الارىكة . يجلس ، وهو يكاد يكون
مستلقيا إلى الخلف معتمدا على ذراعه . تجلس على
الحصير المفروشة أمام الارىكة . وهى تمسك -

بيده .)

برتا : نعم ، يا عزيزى . لقد انتظرتك . يا للسموات
ما عانيته آنذاك ! عندما كنا نعيش في روما . هل تذكر
شرفة بيتنا ؟

ريتشارد : أجل .

برتا : كنت أجلس هناك ، انتظر ، مع الطفل المسكين
ولعبه ، انتظر حتى ينعس . كنت أستطيع أن
أرى أسطح المدينة والبحر ، ونهر التيفير . ما اسمه ؟

ريتشارد : التيفير .

برتا : (تذاك وجنتها بيدها .) كان ممتعا ياديك ، لكننى
كنت حزينة جدا . كنت وحيدة ، ياديك ،
وقد نسيته ونسيتى الجميع وشعرت ان حياتى قد
انتهت .

ريتشارد : لم تكن قد بدأت .

برتا : وكنت أنظر إلى السماء ، وهى جميلة جدا ، دون
سحابة ، والمدينة التى كنت تقول إنها قديمة جدا ،
تم كنت أفكر في ايرلندا وفي أنفسنا .

ريتشارد : أنفسنا ؟

برتا : أجل . انفسنا . فليس هناك يوم يمر لا أرى فيه
انفسنا ، أنت وأنا ، كما كنا عندما التقينا لأول
مرة . لإننى أرى ذلك كل يوم من أيام حياتي .
الم أكن مخلصه لك طيلة ذلك الوقت ؟

ريتشارد : (يتنهد بعمق) أجل يا برتا . كنت عروسي في
منفاي .

برتا : وحيثما ذهبت . سأتبعك . وإذا شئت تذهب الآن
فسأذهب معك .

ريتشارد : سابقى . لم يحن بعد وقت اليأس .

برتا : (وهي ترتب على يده مرة أخرى .) ليس صحيحا
أننى أريد ان أبعد كل إنسان عنك . كنت أريد
أن أقرب بينكما أنت وهو . كما نى افتح كل
قلبك . قل لى ما تشعر به وما تعانيه .

ريتشارد : لقد جرححت يا برتا .

برتا : كيف جرححت يا عزيزى ؟ فسر لى ما تعنيه . -
وسأحاول أن أفهم كل ما تقوله . كيف جرححت ؟

ريتشارد : (يحرر يده . ويمسك برأسها بين يديه ، ويمسك

لأخلف ويطيل النظر في عينيها .) هناك جرح عميق
غائر من الشك في روحى .

برتا : (بلا حراك) تشك في ؟

ريتشارد : اجل .

برتا : أنا ملكك (بهمة) وإذا مت في هذه اللحظة فأنا
ملكك .

ريتشارد : (مازال يحملق فيها وهو يتكلم كما لو كان يخاطب
شخصا غائبا .)

أقد جرحت قلبي من أجلك — جرحا عميقا من
الشك لا يمكن أن يلتئم . ولا يمكن أن أعرف —
مطلقا في هذا العالم . ولا أريد أن أعرف أو أصدق
ولا يهمنى . فإست أريدك في ظلام الإيمان . ولكن
في عمق الشك القلق الحى الجارح . أن احتفظ بك
بلا قيود ، ولا حتى قيد الحب ، وأن أتحدا معك
جسدا وروحا في عرى تام — كنت أئوق إلى هذا .
وأنا الآن متعب لبعض الوقت ، يا برتا . جرحى
يتعبنى .

(يتمدد با عباء على طول الأريكة . تمسك برنس

بيده ، وهى لاتزال تتكلم بنعومة بالقة .)
برتسا : إنسى ياديك . إنسى وأحبني ثانية كما فعلت أول
مرة . أريد حبيبي . أن القاه ، وأن أذهب اليه ،
وأن أعطيه نفسى . أنت ياديك . يا حبيبي الغريب
البرىء ، تعال الى ثانية .
(تغمض عينيها .)

سـتار

فهرست

الموضوع	رقم الصفحة
١ - مقدمة بقلم المترجم	٥
٢ - مسرحية « ستيفن د »	٣١
٣ - شخصيات المسرحية	٣٥
٤ - الفصل الأول	٣٧
٥ - الفصل الثاني	٨٧
٦ - مسرحية « منفيون »	١٥٣
٧ - شخصيات المسرحية	١٥٧
٨ - الفصل الأول	١٥٩
٩ - الفصل الثاني	٢٣٥
١٠ - الفصل الثالث	٢٩٣

ما صدر من كتبه له

العدد	المؤلف	المسرحية
١ -	ماتويل چاليتش	سمك صير الهميم
٢ -	جان آنوى	القبلة (جان دارك)
٣ -	هال پورتى	البرج
٤ -	تسار يو	عاصفة الرعد
٥ -	هارولد بنتر	١ - الخادم الاخرس
٦ -	جون وبستر	٢ - التشكيلة او عرض الازياء
٧ -	تيرانس راتيجان	الشيطنان البغساء
٨ -	فيرى مونيه	الاسكندر القذونى او قصة مظاهرة
٩ -	جون مورليم	سباق الملوك
١٠ -	فريدريش دورنيما	استعدوا لركوب الطائرة وغيرها
١١ -	يونسكو - اداموف - اربال - البي	النيزك
١٢ -	ارجست سترندبرج	دراما الاممقول
١٣ -	نيكوس كازندزاقى	(من الاعمال المختارة) سترندبرج - ١
١٤ -	بيتر فايس	١ - مس جوليا
١٥ -	اوليفر جولد سميث	٢ - الاب
١٦ -	مولير	عطيل يعود
١٧ -	دوجلاس ستيوارت	انشودة انجولا
١٨ -	وليم شكسبير	تواضعت فطرت
		من الاعمال المختارة (مولير - ١
		● مدرسة الزوجات
		● نقد مدرسة الزوجات
		● لرتجالية فرساي
		عسكر وحرامية او نيد كيلي
		العين بالعين

(تابع) ما صدر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	المسرحية
١٩ -	أوجست سترندبرج	(من الاعمال المختارة) سترندبرج - ٢ الطريق الى دمشق - ثلاثية
٢٠ -	رومان رولان	١٤ يوليو
٢١ -	انجس ويلسون	شجرة التوت
٢٢ -	تيرانس رانيجان	روس او لورانس العرب
٢٣ -	كارون دي بودمارشيه	حلال اشيلية
٢٤ -	وليم شكسبير	هاملت
٢٥ -	نويل كوارد	الحياة الشخصية
٢٦ -	سوفوكل	نساء تراخيس
٢٧ -	جبريل مارسل	(من الاعمال المختارة) جبريل مارسل - ١ ١ - رجل الله
٢٨ -	اتريكي خارديل بونشلا	٢ - القلوب النهمه
٢٩ -	أوجست سترندبرج	ليلة ساهرة من ليالى الربيع (من الاعمال المختارة) سترندبرج - ٢
٣٠ -	بيتر شافر	١ - الاقوى
٣١ -	جورج شعادة	٢ - الرباط
٣٢ -	هـ . و . فرمان	٣ - الجرائم انواع
٣٣ -	جورج برنارد شو	٤ - موسيقى الشعب
		اصطياد الشمس
		١ - حكاية فاسكو
		٢ - السيد بويل
		انتصار حورس
		(من الاعمال المختارة)
		جودج برنارد شو - ١
		١ - بيوت الازامل
		٢ - العايت
		- ٣٤ -

(تابع) ما صدر من هذه السلسلة

العدد	المؤلف	المسرحية
٢٤ -	فرناندو ارابال	ثلاث مسرحيات طليعية ١ - فرافة السيارات ٢ - فاندو وليز ٣ - الشجرة المقدسة
٢٥ -	سوفوكل	(من الاعمال المختارة) سوفوكل - ٢ ١ - اوديب الملك ٢ - اوديب في كولون ٣ - اليكترا
٢٦ -	جان جيرودو	(من الاعمال المختارة) جان جيرودو - ١ ١ - اليكترا ٢ - لن تقع حرب طروادة
٢٧ -	يوجين يونسكو	(من الاعمال المختارة) يوجين يونسكو - ١ ١ - الفنية الصلحاء ٢ - الدرس ٣ - جالك او الامتنال ٤ - المستقبل في البيفس ٥ - الكراسي
٢٨ -	كوبر - تشيرشسل - شارب - بيرمانج	مسرحيات اذاعية
٢٩ -	جبريل مارسيل	(من الاعمال المختارة) جبريل مارسيل - ٢ ١ - روما لم تعد في روما ٢ - الحراب المضيء او (مصباح النعش)
٣٠ -	انطون تشيخوف	١ - شيطان القابة ٢ - الحال فانيا
- ٣٤١ -		

(تابع) ما صدر من هذه السلسلة

العدد	الؤلف	المسرحية
٤١ - جورج شحاده	(من الاعمال المختارة) جورج شحاده - ٢	١ - مهاجر بريسيان ٢ - إينسج
٤٢ - لويجي برانديلو	(من الاعمال المختارة) لويجي برانديلو - ١	١ - ديانا والثال ٢ - الحياة قطار ٣ - لذة الامانة
٤٣ - جيمس جويس	١ - ستيفن « د » ٢ - منفيون	

[illegible]

في العدد القادم

من الأعمال المختارة (سترندبرج - ٤)

هذا هو المجلد الرابع من مسرحيات الكاتب السويدي العظيم اوجست سترندبرج (١٨٤٩ - ١٩١٢) والمسرحيات الثلاث التي يضمها هذا المجلد كتبت في فترة نضجه .

مسرحية الغرماء (١٨٨٨) يتناول فيها العلاقة الزوجية ، ويستخدم فيها نفس الحيل المسرحية التي استخدمها في مسرحيته الشهيرة **مس جوليا** التي نشرت في المجلد الاول من أعماله وكتبت في نفس العام .

اما مسرحية **الاميرة البيضاء** فقد اهداها سترندبرج الى زوجته الثالثة . وفيها يمزج بين عناصر الفولكلور السويدي المختلفة ، ويستمد من حكايات الجن القديمة الشائعة . والمسرحية تعتمد على الاسطورة في التعليق على علاقة الرجل بالمرأة . وهي في نفس الوقت تجربة رائدة في ربط المسرح بالاوبرا والبالية .

فاذا تناولنا مسرحية **عيد الفصح** (١٩٠١) التي لقيت نجاحا واسعا في عدة بلاد اوروبية فهي مسرحية اخلاقية . تدرس الواقع السويدي المعاصر في اطار من الفكرة المسيحية الدينية عن الخلاص .

في هذا العدد

تأليف : جيمس جويس

● ستيفن « د »

● منفيون

شهدت الفترة التي ولد فيها جيمس (١٨٨٢) ظهور نظريات جمالية جديدة تدعو الى نبذ الجماليات التقليدية والاتجاه الى التجريب وكانت هذه النظريات الجديدة نتاج صراع بين القيم الموروثة والرغبة في التحرر من أسارها ، ولهذا جاءت أعمال جويس صدى لهذا التجديد في المضمون والشكل .

وهكذا خرجت روايته الاولى صورة الفنان في شبابه جديدة في مضمونها الذي يدور حول الصراع بين ذات الفنان وبين العالم الموضوعي المتخلف ، وجديدة في أسلوبها الفني الذي يقوم على تداعي الصور والاحداث في خيال ذات الفنان - مما جعل الناشرين التقليديين يرونها عملا مشبوها وان كان كلاسيكيا .

وكان من الغريب ان يحاول هيو لينارد اعداد هذا العمل الروائي الذي يقوم على تكتيك تداعي المعاني وتيار الشعور . غير انه استطاع بحلق شديد ان يحقق لهذا الاسلوب شكلا مسرحيا فريدا في نوعه .

ومسرحية منفيون هي المسرحية الوحيدة التي كتبها جويس وهي تكمل صورة قرية الفنان عن واقعه . فاذا كانت « الفنان » تنتهي بعزلة الفنان عن وطنه وأهله وعقيدته ، المسرحية يواصل السير على نفس الدرب ليصل الى تحرر من مفاهيم الصداقة والوفاء ، والى مزيد من القرية والا وهو في هذا الشأن من اول الابطال المتغربين الذين تصوره الحديثة في الادب والفن .